

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 99 — 2932 [99/11310]

26 JUILLET 1999. — Arrêté ministériel portant retrait des arrêtés ministériels du 25 juin 1999 relatif à la mise en place de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz et portant délégation du pouvoir d'accomplir certains actes de gestion administrative pour le compte de ladite Commission

La Ministre de la Mobilité et des Transports,

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,

Vu la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité;

Vu la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations;

Vu l'arrêté royal du 3 mai 1999 déléguant au Ministre chargé de l'Energie le pouvoir d'accomplir certains actes pour le compte de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz, notamment l'article 1er;

Vu l'arrêté ministériel du 25 juin 1999 relatif à la mise en place de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz;

Vu l'arrêté ministériel du 25 juin 1999 portant délégation du pouvoir d'accomplir certains actes de gestion administrative pour le compte de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz,

Arrête :

Article 1^{er}. L'arrêté ministériel du 25 juin 1999 relatif à la mise en place de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz et l'arrêté ministériel du 25 juin 1999 portant délégation du pouvoir d'accomplir certains actes de gestion administrative pour le compte de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz sont retirés.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur ce jour.

Bruxelles, le 26 juillet 1999.

La Ministre de la Mobilité et des Transport,

Mme I. DURANT

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,

O. DELEUZE

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 99 — 2932 [99/11310]

26 JULI 1999. — Ministerieel besluit houdende intrekking van de ministeriële besluiten van 25 juni 1999 betreffende de oprichting van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas en waarbij de bevoegdheid wordt opgedragen om bepaalde handelingen van administratief beheer te stellen voor rekening van deze Commissie

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,

De Staatssecretaris voor Energie,

Gelet op de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt;

Gelet op de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 mei 1999 waarbij aan de Minister bevoegd voor Energie de bevoegdheid wordt opgedragen om bepaalde handelingen te stellen voor rekening van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het ministerieel besluit van 25 juni 1999 betreffende de oprichting van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas;

Gelet op het ministerieel besluit van 25 juni 1999 waarbij de bevoegdheid wordt opgedragen om bepaalde handelingen van administratief beheer te stellen voor rekening van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas,

Besluit :

Artikel 1. Het ministerieel besluit van 25 juni 1999 betreffende de oprichting van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas en het ministerieel besluit van 25 juni 1999 waarbij de bevoegdheid wordt opgedragen om bepaalde handelingen van administratief beheer te stellen voor rekening van de Commissie voor de regulering van de Elektriciteit en het Gas worden ingetrokken.

Art. 2. Dit besluit treedt heden in werking.

Brussel, 26 juli 1999.

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,

Mevr. I. DURANT

De Staatssecretaris voor Energie,

O. DELEUZE

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES
ET DE L'AGRICULTURE

F. 99 — 2933 [C – 99/16307]

6 SEPTEMBRE 1999. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 18 juin 1999 relatif à la mise à mort d'animaux dans le cadre des mesures temporaires en vue de lutter contre la dispersion de la contamination par des dioxines

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, modifiée par les lois des 11 avril 1983 et 29 décembre 1990, l'arrêté royal du 25 octobre 1995 et la loi du 5 février 1999;

Vu l'arrêté royal du 3 juin 1999 relatif à des mesures temporaires en matière de commerce de produits agricoles à la suite de la contamination par des dioxines, modifié par l'arrêté royal du 16 juin 1999;

Vu l'arrêté ministériel du 12 juin 1999 fixant les modalités d'échantillonnage et la compétence technique des laboratoires en vue de la recherche de résidus de PCB/dioxines dans certains produits d'origine animale;

Vu l'arrêté ministériel du 18 juin 1999 relatif à la mise à mort d'animaux dans le cadre des mesures temporaires en vue de lutter contre la dispersion de la contamination par des dioxines, modifiée par l'arrêté ministériel du 1^{er} juillet 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire, dans le cadre des mesures prises afin d'éviter tout risque de dispersion de dioxines et d'intoxication chez le consommateur, d'adapter sans délai la réglementation à la situation constatée sur le terrain,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 2 de l'arrêté ministériel du 18 juin 1999 relatif à mort d'animaux dans le cadre des mesures temporaires en vue de lutter contre la dispersion de la contamination par des dioxines modifié par l'arrêté ministériel du 1^{er} juillet 1999 est complété par l'alinéa suivant :

« L'inspecteur vétérinaire peut établir un ordre de mise à mort pour des animaux d'une autre exploitation dont il ressort, après enquête épidémiologique qu'ils appartiennent au même groupe à risque que les animaux visés par l'ordre d'abattage visé à l'alinéa 2 ou qu'ils en sont la descendance. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la publication au *Moniteur belge* de l'arrêté ministériel du 18 juin 1999 relatif à la mise à mort d'animaux dans le cadre des mesures temporaires en vue de lutter contre la dispersion de la contamination par des dioxines.

Bruxelles, le 6 septembre 1999.

J. GABRIELS

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND
EN LANDBOUW

N. 99 — 2933 [C – 99/16307]

6 SEPTEMBER 1999. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 18 juni 1999 betreffende de afmaking van dieren in het kader van de tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de dioxineverspreiding en -besmetting

De Minister van Landbouw en Middenstand,

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten, gewijzigd bij de wetten van 11 april 1983 en 29 december 1990, het koninklijk besluit van 25 oktober 1995 en de wet van 5 februari 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juni 1999 betreffende tijdelijke maatregelen inzake de handel in landbouwproducten ingevolge de dioxinecontaminatie, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 juni 1999;

Gelet op het ministerieel besluit van 12 juni 1999 tot vaststelling van de modaliteiten van monsterneming en de technische competentie van de laboratoria voor het opsporen van residuen van PCB's/dioxines in sommige producten van dierlijke oorsprong;

Gelet op het ministerieel besluit van 18 juni 1999 betreffende de afmaking van dieren in het kader van de tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de dioxineverspreiding en -besmetting, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 1 juli 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat onverwijld maatregelen moeten worden genomen om elk risico op dioxineverspreiding en -besmetting bij de consumptie te vermijden en om onverwijld de reglementering aan te passen aan de toestand op het terrein,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 2 van het ministerieel besluit van 18 juni 1999 betreffende de afmaking van dieren in het kader van de tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de dioxineverspreiding en -besmetting gewijzigd bij het ministerieel besluit van 1 juli 1999 wordt aangevuld met het volgende lid :

« De inspecteur-dierenarts kan een bevel tot afmaking opstellen voor dieren van een ander bedrijf waarvoor na epidemiologisch onderzoek blijkt dat zij behoren tot dezelfde risicogroep als de dieren bedoeld in het tweede lid of dat zij ervan afstammen. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het ministerieel besluit van 18 juni 1999 betreffende de afmaking van dieren in het kader van de tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de dioxineverspreiding en -besmetting.

Brussel, 6 september 1999.

J. GABRIELS

SERVICES DU PREMIER MINISTRE,
MINISTERE DES FINANCES
ET MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 99 — 2934 (98 — 1420) [99/21377]

1^{er} AVRIL 1998. — Arrêté royal organisant le transfert de la propriété, de l'Etat à la Région flamande, du « Gravensteen » à Gand. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 9 juin 1998, p. 18557, il y a lieu de lire, à l'article 1^{er}, 2e tiret, dans les références cadastrales, « 342B » au lieu de « 324B ».

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER,
MINISTERIE VAN FINANCIEN
EN MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

N. 99 — 2934 (98 — 1420) [99/21377]

1 APRIL 1998. — Koninklijk besluit tot regeling van de eigendomsoverdracht, van de Staat naar het Vlaamse Gewest, van het Gravensteen te Gent. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 9 juni 1998, blz. 18557, dient, in artikel 1, 2e streepje, onder de kadastrale aanduidingen, « 342B » te worden gelezen in plaats van « 324B ».

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 99 — 2935 [C - 99/22595]

9 JUIN 1999. — Arrêté royal autorisant l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés à procéder au paiement des prestations familiales dues au personnel de la Radio-Télévision belge de la Communauté française et fixant les frais d'administration de départ découlant de ce paiement ainsi que les modalités de révision éventuelle

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, notamment l'article 101, alinéa 4, inséré par la loi du 29 avril 1996, et l'article 111, modifié par les lois des 26 juin 1992, 30 décembre 1992 et 29 avril 1996;

Vu la demande introduite par la Radio-Télévision belge de la Communauté française, le 21 janvier 1999;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés du 18 mai 1999;

Vu l'urgence justifiée par le fait que la RTBF, étant une entreprise publique autonome au sens de l'article 18, alinéa 2, des lois coordonnées sur les allocations familiales du 19 décembre 1939 et son Conseil d'Administration ayant modifié ses statuts le 21 décembre 1998 pour lui permettre d'accorder directement les allocations familiales à l'ensemble de son personnel, a demandé le 21 janvier 1999 à l'ONAFTS de payer les allocations familiales.

Tant qu'il n'est pas donné suite à cette demande, les allocations familiales de la RTBF ne sont pas accordées directement par cette entreprise publique et le sont dans un régime qui est contraire à ses statuts, et partant à l'article 18, alinéa 2 des lois coordonnées sur les allocations familiales du 19 décembre 1939.

A défaut d'une intervention urgente du Roi, la RTBF n'est donc pas en mesure de respecter ses statuts, ce qui génère une situation d'insécurité juridique à laquelle il convient de remédier sans délai.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés est autorisé à procéder au paiement des prestations familiales dues au personnel de la Radio-Télévision belge de la Communauté française.

Art. 2. Les frais d'administration de départ sont fixés à 1,35 % des prestations familiales versées, eu égard aux éléments communiqués par la Radio-Télévision belge de la Communauté française à l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés, et estimés à partir des valeurs reprises à l'article 5, § 2, de l'arrêté royal du 30 novembre 1993 concernant le remboursement des dépenses relatives aux prestations familiales versées par l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés pour le compte de certaines personnes morales de droit public. Ce pourcentage est susceptible d'être revu à l'issue d'un délai de deux ans courant à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté, sur proposition de cette institution ou de cet Office.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur à la date à laquelle les statuts de la Radio-Télévision belge de la Communauté française prévoient pour celle-ci l'obligation d'accorder les prestations familiales à l'ensemble de son personnel.

Art. 4. Notre Ministre des Affaires sociales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
D^{re} M. De GALAN

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 99 — 2935 [C - 99/22595]

9 JUNI 1999. — Koninklijk besluit tot machtiging van de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers om de gezinsbijslag uit te betalen die verschuldigd is aan het personeel van de Radio-Télévision belge de la Communauté française en tot vaststelling van de aanvangsadministratiekosten die voortvloeien uit deze betaling evenals de modaliteiten van een eventuele herziening

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, inzonderheid op artikel 101, vierde lid, ingevoegd bij de wet van 29 april 1996, en op artikel 111, gewijzigd door de wetten van 26 juni 1992, 30 december 1992 en 29 april 1996;

Gelet op de aanvraag ingediend door de Radio-Télévision belge de la Communauté française op 21 januari 1999;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers gegeven op 18 mei 1999;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid verantwoord door het feit dat de RTBF, aangezien het een autonoom overheidsbedrijf is in de zin van artikel 18, tweede lid, van de samengeordende wetten van 19 december 1939 betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders en dat zijn Raad van Beheer zijn statuten op 21 december 1998 heeft gewijzigd om hem de mogelijkheid te geven de kinderbijslag rechtstreeks aan gans zijn personeel toe te kennen, de RKW op 21 januari 1999 gevraagd heeft zijn kinderbijslag uit te betalen.

Zolang geen gevolg wordt gegeven aan dit verzoek, wordt de kinderbijslag van de RTBF niet rechtstreeks toegekend door dit overheidsbedrijf maar in het kader van een regeling die strijdig is met zijn statuten, en bijgevolg met artikel 18, tweede lid, van de samengeordende wetten van 19 december 1939 betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders.

Bij gebrek aan een dringende interventie van de Koning, kan de RTBF zijn statuten dus niet naleven, wat aanleiding geeft tot een toestand van rechtsonzekerheid waarvoor onverwijld een oplossing moet worden gevonden;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers wordt ertoe gemachtigd de gezinsbijslag uit te betalen die verschuldigd is aan het personeel van de Radio-Télévision belge de la Communauté française.

Art. 2. De aanvangsadministratiekosten worden vastgesteld op 1,35 % van de gezinsbijslag die wordt uitgekeerd, gelet op de gegevens die door de Radio-Télévision belge de la Communauté française aan de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers worden medegedeeld, en geraamd uitgaande van de waarden vermeld in artikel 5, § 2, van het Koninklijk besluit van 30 november 1993 betreffende de terugbetaling van de uitgaven in verband met de gezinsbijslag die de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers voor rekening van bepaalde publiek-rechtelijke rechtspersonen uitkeert. Dit percentage is na een periode van twee jaar die begint te lopen vanaf de inwerkingtreding van dit besluit vatbaar voor herziening op voorstel van die instelling of van deze Rijksdienst.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op de datum waarop de statuten van de Radio-Télévision belge de la Communauté française voorzien in de verplichting zelf de gezinsbijslag voor het geheel van zijn personeel toe te kennen.

Art. 4. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. De GALAN

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 99 — 2936 [99/12234]

12 MAI 1999. — Arrêté ministériel fixant le nombre de membres du Comité paritaire d'apprentissage du Conseil national du Travail (1)

La Ministre de l'Emploi et du Travail,

Vu la loi du 19 juillet 1983 sur l'apprentissage de professions exercées par des travailleurs salariés, notamment l'article 49, § 3, remplacé par la loi du 6 mai 1998;

Vu l'arrêté royal du 5 juillet 1998 portant les règles particulières relatives à la constitution et au fonctionnement des comités paritaires d'apprentissage, du comité paritaire d'apprentissage du Conseil national du Travail et des sous-comités paritaires d'apprentissage, notamment l'article 5;

Vu la proposition du Conseil national du Travail du 23 novembre 1998 concernant le nombre de membres de son Comité paritaire d'apprentissage et le nombre de mandats par organisation représentée,

Arrête :

Article 1^{er}. Le nombre des membres qui au sein du Comité paritaire d'apprentissage du Conseil national du Travail représentent les employeurs et les travailleurs est fixé à, d'une part, 5 membres effectifs et 5 membres suppléants représentant les employeurs et, d'autre part, 5 membres effectifs et 5 membres suppléants représentant les travailleurs.

Art. 2. § 1^{er}. En ce qui concerne la représentation des employeurs, les mandats sont répartis comme suit :

— 4 membres effectifs et 4 membres suppléants représentant la Fédération des Entreprises de Belgique;

— 1 membre effectif et 1 membre suppléant représentant les organisations des Classes moyennes.

§ 2. En ce qui concerne la représentation des travailleurs, les mandats sont répartis comme suit :

— 2 membres effectifs et 2 membres suppléants représentant la Fédération Générale des Travailleurs de Belgique;

— 2 membres effectifs et 2 membres suppléants représentant la Confédération des Syndicats Chrétiens;

— 1 membre effectif et 1 membre suppléant représentant la Centrale Générale des Syndicats Libéraux de Belgique.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 12 mai 1999.

Mme M. SMET

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 19 juillet 1983, *Moniteur belge* du 31 août 1983;

Loi du 6 mai 1998, *Moniteur belge* du 29 mai 1998.

Arrêté royal du 5 juillet 1998, *Moniteur belge* du 20 août 1998.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 99 — 2936 [99/12234]

12 MEI 1999. — Ministerieel besluit tot vaststelling van het aantal leden van het Paritair leercomité van de Nationale Arbeidsraad (1)

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Gelet op de wet van 19 juli 1983 op het leerlingwezen voor beroepen uitgeoefend door werknemers in loondienst, inzonderheid op artikel 49, § 3, vervangen bij de wet van 6 mei 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 juli 1998 houdende de nadere regelen met betrekking tot de samenstelling en de werkwijze van de paritaire leercomités, het paritair leercomité van de Nationale Arbeidsraad en de paritaire sub-leercomités, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het voorstel van de Nationale Arbeidsraad van 23 november 1998 met betrekking tot het aantal leden van zijn Paritair leercomité en van het aantal mandaten per vertegenwoordigde organisatie,

Besluit :

Artikel 1. Het aantal leden die in het Paritair leercomité van de Nationale Arbeidsraad de werkgevers en de werknemers vertegenwoordigen, wordt vastgesteld op, enerzijds, 5 gewone en 5 plaatsvervangende leden die de werkgevers vertegenwoordigen en, anderzijds, 5 gewone en 5 plaatsvervangende leden die de werknemers vertegenwoordigen.

Art. 2. § 1. Wat de vertegenwoordiging van de werkgevers betreft, worden de mandaten als volgt verdeeld :

— 4 gewone en 4 plaatsvervangende leden die het Verbond van Belgische Ondernemingen vertegenwoordigen;

— 1 gewoon lid en 1 plaatsvervangend lid die de Middenstandsorganisaties vertegenwoordigen.

§ 2. Wat de vertegenwoordiging van de werknemers betreft, worden de mandaten als volgt verdeeld :

— 2 gewone en 2 plaatsvervangende leden die het Algemeen Belgisch Vakverbond vertegenwoordigen;

— 2 gewone en 2 plaatsvervangende leden die het Algemeen Christelijk Vakverbond vertegenwoordigen;

— 1 gewoon lid en 1 plaatsvervangend lid die de Algemene Centrale der Liberale Vakbonden van België vertegenwoordigen.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 12 mei 1999.

Mevr. M. SMET

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 19 juli 1983, *Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 1983.

Wet van 6 mei 1998, *Belgisch Staatsblad* van 29 mei 1998.

Koninklijk besluit van 5 juli 1998, *Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1998.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 99 — 2937

[99/36153]

6 JULI 1999. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 1 juni 1995 houdende organisatie van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding en de regeling van de rechtspositie van het personeel, wat de bezoldigingsregeling van de leidend ambtenaar betreft

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 20 maart 1984, houdende oprichting van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling, inzonderheid artikel 11;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 21 december 1988 houdende organisatie van de arbeidsbemiddeling en de beroepsopleiding;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding, gegeven op 8 februari 1998;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister bevoegd voor de ambtenarenzaken, gegeven op 20 mei 1999;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister bevoegd voor de begroting, gegeven op 7 juni 1999;

Gelet op het protocol nr. 137353 van 22 juni 1999 van het Sectorcomité XVIII Vlaamse Gemeenschap — Vlaams Gewest;

Overwegende dat de Vlaamse regering de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding sinds 1994 geresponsabiliseerd heeft via een beheersovereenkomst;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel XII 32, § 2 van het besluit van de Vlaamse regering van 1 juni 1995 houdende organisatie van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding en de regeling van de rechtspositie van het personeel, wordt « A311 » vervangen door « A315 ».

Art. 2. In bijlage 11 van hetzelfde besluit wordt de salarisschaal A315 toegevoegd, zoals opgenomen in bijlage 1 van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op de eerste van de maand volgend op de goedkeuring ervan.

Art. 4. De Vlaamse minister bevoegd voor het tewerkstellingsbeleid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 6 juli 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,
Th. KELCHTERMANS

Code	A315
Aantal frekwentie bedrag	2/3 × 80 000 4/3 × 90 000 2/3 × 100 000
geldelijke anciënniteit	
0	2 200 000
1	2 200 000
2	2 200 000
3	2 280 000
4	2 280 000
5	2 280 000
6	2 360 000
7	2 360 000
8	2 360 000
9	2 450 000
10	2 450 000
11	2 450 000
12	2 540 000
13	2 540 000
14	2 540 000
15	2 630 000
16	2 630 000
17	2 630 000
18	2 720 000
19	2 720 000
20	2 720 000
21	2 820 000
22	2 820 000
23	2 820 000
24	2 920 000

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Vlaamse regering van 1 juni 1995 houdende organisatie van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding en de regeling van de rechtspositie van het personeel.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,
Th. KELCHTERMANS

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 99 — 2937

[99 / 36153]

6 JUILLET 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 1^{er} juin 1995 portant organisation du « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding » et statut du personnel, pour ce qui concerne le régime pécuniaire du fonctionnement dirigeant

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 20 mars 1984 portant création du « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding », notamment l'article 11;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 décembre 1988 portant organisatie de l'Office flamand de l'Emploi et de la Formation professionnelle;

Vu l'avis du Comité de gestion du « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding », donné le 8 février 1998;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé de la fonction publique, donné le 20 mei 1999;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 7 juin 1999;

Vu le protocole n° 137353 du 22 juin 1999 du Comité sectoriel XVIII Communauté flamande — Région flamande;

Considérant que le Gouvernement flamand a responsabilisé depuis 1994 le « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding » par le biais d'une convention de gestion;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article XIII 32, § 2 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 1^{er} juin 1995 portant organisation du « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding » et statut du personnel, le mot « A311 » est remplacé par le mot « A315 ».

Art. 2. Dans l'annexe 11 du même arrêté, l'échelle de traitement A315 est ajoutée telle qu'elle est reprise à l'annexe 1 du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit son adoption.

Art. 4. Le Ministre flamand qui a la politique de l'emploi dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 6 juillet 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,
Th. KELCHTERMANS

Code	A315
Nombre fréquence montant	2/3 × 80 000 4/3 × 90 000 2/3 × 100 000
ancienneté pécuniaire	
0	2 200 000
1	2 200 000
2	2 200 000
3	2 280 000
4	2 280 000
5	2 280 000
6	2 360 000
7	2 360 000
8	2 360 000
9	2 450 000
10	2 450 000
11	2 450 000
12	2 540 000
13	2 540 000
14	2 540 000
15	2 630 000
16	2 630 000
17	2 630 000
18	2 720 000
19	2 720 000
20	2 720 000
21	2 820 000
22	2 820 000
23	2 820 000
24	2 920 000

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 1^{er} juin 1995 portant organisation du « Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding » et statut du personnel.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,
Th. KELCHTERMANS

N. 99 — 2938

[99/36159]

6 JULI 1999. — Besluit van de Vlaamse regering houdende oproep tot de kandidaten inzake het verlenen van een erkenning en een subsidie aan een universitair Steunpunt Nederlands als Tweede Taal

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 12 juni 1991 betreffende de universiteiten in de Vlaamse Gemeenschap inzonderheid op artikel 169bis, § 2 ingevoegd bij artikel III.38, 2° van het decreet van 18 mei 1999 betreffende het onderwijs X;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 6 juli 1999 houdende de regeling van de procedure en de voorwaarden van erkenning en subsidiëring van de universitaire steunpunten, inzonderheid artikel 5, § 1;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De Vlaamse regering zal een universitair steunpunt erkennen en subsidiëren in het kader van het thema Nederlands als Tweede Taal.

Art. 2. Om in aanmerking te komen voor de toekenning van de subsidie moeten de voorwaarden zoals bepaald in artikel 3 van het besluit van de Vlaamse regering van 6 juli 1999 houdende de regeling van de procedure en de voorwaarden van erkenning en subsidiëring van de universitaire steunpunten en de documenten zoals bepaald in artikel 5, § 2, van hetzelfde besluit respectievelijk nageleefd en ingediend worden.

Art. 3. De aanvragen moeten uiterlijk op 15 september 1999 ingediend worden bij de afdeling Beleidscoördinatie van het departement Onderwijs van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Emile Jacqmainlaan 165, 1210 Brussel, ter attentie van Mevr. Micheline Scheys, afdelingshoofd.

Art. 4. Binnen de perken van de begroting kan de Vlaamse regering jaarlijks subsidies toekennen aan het Steunpunt Nederlands als Tweede Taal.

Het jaarlijkse bedrag van de werkingssubsidie is het bedrag dat voor deze opdrachten werd uitgetrokken op de begroting van het werkingsjaar 1999, jaarlijks aangepast aan de index der consumptieprijzen.

Overminderd de bepaling in het vorige lid, kan de Vlaamse regering voor bijkomende opdrachten beslissen om het jaarlijkse bedrag te verhogen.

De overeenkomst is jaarlijks opzegbaar.

De centrale beheerskosten en de algemene exploitatiekosten vertegenwoordigen maximum 5 % van de totale kosten. Bij overschrijding ervan worden ze automatisch herleid tot 5 %.

De subsidie wordt aangerekend op programma 39.2 basisallocatie 33.11 van de jaarlijkse onderwijsbegroting.

Art. 5. De aanvragen worden beoordeeld op basis van volgende criteria :

1° de aanwezige expertise van de aanvrager inzake wetenschappelijk onderzoek, materiaalontwikkeling en vorming met betrekking tot het thema (aan de hand van publicaties en reeds ondernomen initiatieven);

2° de kwaliteit, coherentie, planmatigheid, de meetbaarheid en het innovatief karakter van de geplande activiteiten, beschreven in de meerjarenplanning;

3° de mate waarin samenwerking wordt opgezet met alle betrokken actoren in het veld en op beleidsniveau, en de wijze waarop kennis en inzichten worden overgedragen naar veld en beleid;

4° de wijze waarop de aanvrager de geplande activiteiten zelf zal evalueren;

5° de mate waarin de voorziene output in verhouding staat tot de beschikbare middelen.

Art. 6. De aanvragen worden beoordeeld door een internationale adviescommissie, samengesteld door de Vlaamse minister van Onderwijs. De voorzitter wordt afgevaardigd door het departement onderwijs, één deskundige door de Nederlandse Taalunie, één deskundige door de International Association of Intercultural Education, twee deskundigen door Nederlandse universiteiten en één deskundige door het Centrum voor Gelijkheid van Kansen en Racismebestrijding.

Art. 7. De stuurgroep van het Steunpunt Nederlands als Tweede Taal wordt samengesteld door de Vlaamse minister van Onderwijs en bevat leden van het departement onderwijs, de Vlaamse Onderwijsraad, deskundigen uit Vlaamse en/of Nederlandse universiteiten, de Taalunie, de International Association of Intercultural Education en de Europese Commissie.

Art. 8. De Vlaamse minister, bevoegd voor het onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 6 juli 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,
E. BALDEWIJNS

TRADUCTION

F. 99 — 2938

[99 / 36159]

6 JUILLET 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand portant appel aux candidats pour l'octroi d'un agrément et d'une subvention à une antenne néerlandaise comme deuxième langue

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 12 juin 1991 relatif aux universités de la Communauté flamande, en particulier l'article 169bis, § 2, inséré à l'article III.38, 2° du décret du 18 mai 1999 concernant l'enseignement X;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 6 juillet 1999 réglementant la procédure et les conditions d'agrément et de subventionnement des antennes universitaires, notamment l'article 5, § 1^{er};

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Gouvernement flamand agréera et subventionnera une antenne universitaire dans le cadre du thème « Néerlandais comme deuxième langue ».

Art. 2. Pour entrer en ligne de compte pour l'octroi d'une subvention, les conditions fixées à l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 6 juillet 1999 réglementant la procédure et les conditions d'agrément et de subventionnement des antennes universitaires doivent être respectées et les documents repris à l'article 5, § 2 dudit arrêté doivent être soumis.

Art. 3. Les demandes doivent être introduites le 15 septembre 1999 au plus tard auprès de la Division de la Coordination de la Politique générale du Département de l'Enseignement du Ministère de la Communauté flamande, boulevard Emile Jacqmain 165, 1210 Bruxelles, à l'attention de Mme Micheline Scheys, chef de division.

Art. 4. Dans les limites du budget, le Gouvernement flamand peut octroyer annuellement des subventions à l'Antenne Néerlandais comme deuxième langue.

Le montant annuel de la subvention de fonctionnement est le montant qui a été inscrit pour ces missions au budget de l'année de fonctionnement 1999, adapté annuellement à l'indice des prix à la consommation.

Sans préjudice de la disposition de l'alinéa précédent, le Gouvernement flamand peut décider d'accroître le montant annuel pour des missions supplémentaires.

Le contrat peut être résilié chaque année.

Les frais de gestion centrale et les frais d'exploitation générale représenteront au maximum 5 % des charges totales. En cas de dépassement, ils seront automatiquement ramenés à 5 %.

La subvention est imputée au programme 39.2 allocation de base 33.11 du budget annuel de l'enseignement.

Art. 5. Les demandes sont évaluées sur la base des critères suivants :

1° l'expertise du demandeur en matière de recherche scientifique, de conception de matériaux et de formation concernant le thème (au moyen de publications et d'initiatives déjà entreprises);

2° la qualité, la cohérence, la systématique, la mesurabilité et le caractère novateur des activités projetées, décrite dans le planning pluriannuel;

3° la mesure dans laquelle la collaboration est organisée avec tous les acteurs concernés sur le terrain et au niveau de la politique, et la manière dont les connaissances et les points de vue sont transmis sur le terrain et au niveau de la politique;

4° la manière dont le demandeur évaluera lui-même les activités projetées;

5° la mesure dans laquelle le résultat escompté est en relation avec les moyens disponibles.

Art. 6. Les demandes sont évaluées par une commission consultative internationale, composée par le Ministre flamand de l'Enseignement. Le président est délégué par le Département de l'Enseignement, un expert par la « Nederlandse Taalunie », un expert par l'« International Association of Intercultural Education », deux experts par des universités néerlandaises et un expert par le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme.

Art. 7. Le comité directeur de l'Antenne Néerlandaise comme deuxième langue est composé par le Ministre flamand de l'Enseignement et comprend des membres du Département de l'Enseignement, du « Vlaamse Onderwijsraad » (Conseil flamand de l'enseignement), des experts d'universités flamandes et/ou néerlandaises, de la « Taalunie », de l'« International Association of Intercultural Education » et de la Commission européenne.

Art. 8. Le Ministre flamand compétent pour l'enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 6 juillet 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,
E. BALDEWIJNS

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 99 — 2939

[S – C – 99/29469]

8 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant la réglementation relative au statut administratif des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 9, modifié par la loi du 14 juillet 1975;

Vu la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat, notamment l'article 1^{er}, modifié par les lois des 27 juillet 1971, 11 juillet 1973 et 19 décembre 1974, par l'arrêté royal n° 456 du 10 septembre 1986 et par les décrets des 27 décembre 1993 et 24 juillet 1997;

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par les arrêtés royaux des 8 juillet 1976 et 14 novembre 1978, par l'arrêté royal n° 71 du 20 juillet 1982, par les arrêtés royaux des 1^{er} août 1984 et 29 août 1985, par l'arrêté de l'Exécutif du 6 novembre 1991, par les arrêtés du Gouvernement des 7 octobre 1993 et 28 septembre 1994, par le décret du 24 juin 1996 et par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997;

Vu l'arrêté ministériel du 22 mars 1974 fixant le modèle du rapport sur la manière dont le maître de religion temporaire ou le professeur de religion temporaire s'est acquitté de sa tâche, prévu à l'article 8 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997;

Vu l'arrêté ministériel du 22 mars 1974 fixant le modèle du rapport sur la manière de servir des maîtres de religion et professeurs de religion stagiaires prévu à l'article 21 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997;

Vu l'arrêté royal du 8 juillet 1976 pris en application de l'article 40 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté royal n° 71 du 20 juillet 1982 et par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997;

Vu l'arrêté royal du 8 juillet 1976 pris en application de l'article 42 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997;

Vu l'arrêté royal du 8 juillet 1976 pris en application de l'article 45 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté royal du 14 novembre 1978, par l'arrêté royal n° 226 du 7 décembre 1983, par l'arrêté du Gouvernement du 28 août 1995, par les décrets des 24 juin 1996 et 4 février 1997 et par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997;

Vu l'arrêté ministériel du 23 mai 1977 fixant le modèle du rapport d'inspection concernant les maîtres de religion et les professeurs de religion temporaires prévu à l'article 8 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997;

Vu l'arrêté ministériel du 23 mai 1977 fixant le modèle du rapport d'inspection concernant les maîtres de religion et les professeurs de religion stagiaires prévu à l'article 21 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997;

Vu l'arrêté ministériel du 23 mai 1977 fixant le modèle du rapport d'inspection concernant les maîtres de religion et les professeurs de religion nommés à titre définitif prévu à l'article 30 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997;

Vu l'arrêté royal du 14 novembre 1978 complétant l'arrêté royal du 8 juillet 1976 pris en application de l'article 45 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique et protestante des établissements d'enseignement primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 1^{er} décembre 1993 relatif au congé parental et au congé pour des motifs impérieux d'ordre familial accordés aux membres du personnel soumis aux dispositions de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 27 avril 1995 fixant les modèles du bulletin de signalement et de la fiche individuelle prévus à l'article 29 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 25 mars 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 7 avril 1999;

Vu le protocole de négociation du 9 avril 1999 du Comité de Secteur IX;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 1^{er} janvier 1973, notamment l'article 3 tel que modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989, 6 avril 1995 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'article 9 de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement (Pacte scolaire) stipule que dans les établissements d'enseignement de l'Etat, l'enseignement de la religion est donné par les ministres des cultes ou leur délégué nommés par le Ministre de l'instruction publique sur proposition des Chefs des Cultes intéressés;

Considérant qu'en l'absence d'une reconnaissance officielle de l'organe de culte islamique, aucune nomination des maîtres et professeurs de religion islamique n'était légalement possible; que ceux-ci ne bénéficiaient d'aucune disposition statutaire réglementaire;

Considérant qu'un arrêté royal du 03 mai 1999 portant reconnaissance de l'exécutif des Musulmans de Belgique a été publié au *Moniteur belge* du 20 mai 1999;

Considérant que cet arrêté royal implique la nécessité d'établir sans délai et au plus tard pour la rentrée scolaire prochaine un statut administratif des maîtres et professeurs de religion islamique;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 31 mai 1999,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *Modifications à l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française*

Article 1^{er}. Dans l'intitulé de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté de l'Exécutif du 6 novembre 1991 et par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

Art. 2. Dans l'article 1^{er} du même arrêté, remplacé par l'arrêté de l'Exécutif du 6 novembre 1991 et modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante israélite orthodoxe et islamique".

Art. 3. L'annexe au même arrêté, modifiée par l'arrêté royal du 8 juillet 1976, par l'arrêté de l'Exécutif du 6 novembre 1991 et par les arrêtés du Gouvernement des 7 octobre 1993 et 8 septembre 1997, est complétée par un littéra E, rédigé comme suit:

« E. Religion islamique.

§ 1^{er}. Professeur de religion islamique dans l'enseignement supérieur non universitaire :

a) le diplôme de docteur ou de licencié en théologie islamique délivré par une université, un institut ou une faculté de théologie islamique complété par un certificat ou un diplôme pédagogique, reconnu ou délivré par la commission pédagogique de l'Exécutif des Musulmans de Belgique;

b) le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire supérieur complété par un certificat ou un diplôme d'aptitude à l'enseignement religieux islamique reconnu ou délivré par la commission pédagogique de l'Exécutif des Musulmans de Belgique;

c) le diplôme de licencié obtenu après quatre années d'études au moins dans une université, un centre universitaire, un institut ou une Haute Ecole en Belgique ou à l'étranger, complété par un certificat ou un diplôme d'aptitude à l'enseignement religieux islamique et par un certificat ou un diplôme d'aptitude pédagogique reconnus ou délivrés l'un et l'autre par la commission pédagogique de l'Exécutif des Musulmans de Belgique;

d) le diplôme de licencié en pédagogie, de licencié en sciences psychologiques et de licencié en sciences d'éducation, complété par un certificat ou un diplôme d'aptitude à l'enseignement religieux islamique reconnu ou délivré par la commission pédagogique de l'Exécutif des Musulmans de Belgique.

§ 2. Professeur de religion islamique dans l'enseignement secondaire du degré supérieur :

a) le diplôme de licencié en théologie islamique délivré par une université, un institut ou une faculté de théologie islamique complété par un certificat ou un diplôme pédagogique, reconnu ou délivré par la commission pédagogique de l'Exécutif des Musulmans de Belgique,

b) le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire supérieur complété par un certificat ou un diplôme d'aptitude à l'enseignement religieux islamique reconnu ou délivré par la commission pédagogique de l'Exécutif des Musulmans de Belgique;

c) le diplôme de licencié obtenu après quatre années d'études au moins dans une université, un centre universitaire, un institut ou une Haute Ecole en Belgique ou à l'étranger, complété par un certificat ou un diplôme d'aptitude à l'enseignement religieux islamique et par un certificat ou un diplôme d'aptitude pédagogique reconnus ou délivrés l'un et l'autre par la commission pédagogique de l'Exécutif des Musulmans de Belgique;

d) le diplôme de licencié en pédagogie, de licencié en sciences psychologiques et de licencié en sciences d'éducation, complété par un certificat ou un diplôme d'aptitude à l'enseignement religieux islamique reconnu ou délivré par la commission pédagogique de l'Exécutif des Musulmans de Belgique.

§ 3. Professeur de religion islamique dans l'enseignement secondaire du degré inférieur :

a) le diplôme de licencié en théologie islamique délivré par une université, un institut ou une faculté de théologie islamique complété par un certificat ou un diplôme pédagogique, reconnu ou délivré par la commission pédagogique de l'Exécutif des Musulmans de Belgique;

b) le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur complété par un certificat ou un diplôme d'aptitude à l'enseignement religieux islamique reconnu ou délivré par la commission pédagogique de l'Exécutif des Musulmans de Belgique;

c) le diplôme de candidat délivré après deux années d'études au moins par une université, un centre universitaire, un institut ou une Haute Ecole en Belgique, complété par un certificat ou un diplôme d'aptitude à l'enseignement religieux islamique et par un certificat ou un diplôme d'aptitude pédagogique reconnus ou délivrés l'un et l'autre par la commission pédagogique de l'Exécutif des Musulmans de Belgique;

d) le diplôme de gradué complété par un certificat ou un diplôme d'aptitude à l'enseignement religieux islamique et par un certificat ou un diplôme d'aptitude pédagogique reconnus ou délivrés l'un et l'autre par la commission pédagogique de l'Exécutif des Musulmans de Belgique.

§ 4. Maître de religion islamique dans l'enseignement primaire :

a) le diplôme d'instituteur primaire complété par un certificat ou un diplôme d'aptitude à l'enseignement religieux islamique reconnu ou délivré par la commission pédagogique de l'Exécutif des Musulmans de Belgique;

b) le diplôme de fin d'études secondaires du degré supérieur complété par un certificat ou un diplôme d'aptitude à l'enseignement religieux islamique et par un certificat ou un diplôme d'aptitude pédagogique reconnus ou délivrés l'un et l'autre par la commission pédagogique de l'Exécutif des Musulmans de Belgique. »

CHAPITRE II. — *Modifications à l'arrêté ministériel du 22 mars 1974 fixant le modèle du rapport sur la manière dont le maître de religion temporaire ou le professeur de religion temporaire s'est acquitté de sa tâche, prévu à l'article 8 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française*

Art. 4. Dans l'intitulé de l'arrêté ministériel du 22 mars 1974 fixant le modèle du rapport sur la manière dont le maître de religion temporaire ou le professeur de religion temporaire s'est acquitté de sa tâche, prévu à l'article 8 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

Art. 5. Dans l'annexe au même arrêté, modifiée par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

CHAPITRE III. — *Modifications à l'arrêté ministériel du 22 mars 1974 fixant le modèle du rapport sur la manière de servir des maîtres de religion et professeurs de religion stagiaires prévu à l'article 21 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française*

Art. 6. Dans l'intitulé de l'arrêté ministériel du 22 mars 1974 fixant le modèle du rapport sur la manière de servir des maîtres de religion et professeurs de religion stagiaires prévu à l'article 21 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

Art. 7. Dans l'annexe au même arrêté, modifiée par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

CHAPITRE IV. — *Modifications à l'arrêté royal du 8 juillet 1976 pris en application de l'article 40 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française*

Art. 8. Dans l'intitulé de l'arrêté royal du 8 juillet 1976 pris en application de l'article 40 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

Art. 9. Dans l'article 1^{er} du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

CHAPITRE V. — *Modifications à l'arrêté royal du 8 juillet 1976 pris en application de l'article 42 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française*

Art. 10. Dans l'intitulé de l'arrêté royal du 8 juillet 1976 pris en application de l'article 42 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholiques protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

Art. 11. Dans l'article 3 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

CHAPITRE VI. — *Modifications à l'arrêté royal du 8 juillet 1976 pris en application de l'article 45 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française*

Art. 12. Dans l'intitulé de l'arrêté royal du 8 juillet 1976 pris en application de l'article 45 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

Art. 13. Dans l'article 1^{er} du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

CHAPITRE VII. — *Modifications à l'arrêté ministériel du 23 mai 1977 fixant le modèle du rapport d'inspection concernant les maîtres de religion et les professeurs de religion temporaires prévu à l'article 8 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française*

Art. 14. Dans l'intitulé de l'arrêté ministériel du 23 mai 1977 fixant le modèle du rapport d'inspection concernant les maîtres de religion et les professeurs de religion temporaires prévu à l'article 8 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

Art. 15. Dans l'annexe au même arrêté, modifiée par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

CHAPITRE VIII. — *Modifications à l'arrêté ministériel du 23 mai 1977 fixant le modèle du rapport d'inspection concernant les maîtres de religion et les professeurs de religion stagiaires prévu à l'article 21 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française*

Art. 16. Dans l'intitulé de l'arrêté ministériel du 23 mai 1977 fixant le modèle du rapport d'inspection concernant les maîtres de religion et les professeurs de religion stagiaires prévu à l'article 21 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

Art. 17. Dans l'annexe au même arrêté, modifiée par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

CHAPITRE IX. — *Modifications à l'arrêté ministériel du 23 mai 1977 fixant le modèle du rapport d'inspection concernant les maîtres de religion et les professeurs de religion nommés à titre définitif prévu à l'article 30 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française*

Art. 18. Dans l'intitulé de l'arrêté ministériel du 23 mai 1977 fixant le modèle du rapport d'inspection concernant les maîtres de religion et les professeurs de religion nommés à titre définitif prévu à l'article 30 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

Art. 19. Dans l'annexe au même arrêté, modifiée par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

CHAPITRE X. — *Modifications à l'arrêté royal du 14 novembre 1978 complétant l'arrêté royal du 8 juillet 1976 pris en application de l'article 45 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique et protestante des établissements d'enseignement primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat*

Art. 20. Dans l'intitulé de l'arrêté royal du 14 novembre 1978 complétant l'arrêté royal du 8 juillet 1976 pris en application de l'article 45 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique et protestante des établissements d'enseignement primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat, les mots "des religions catholique et protestante des établissements d'enseignement primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique des établissements d'enseignement de la Communauté française".

Art. 21. Dans l'article 1^{er} du même arrêté, les mots "des religions catholique et protestante des établissements d'enseignement primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique des établissements d'enseignement de la Communauté française".

CHAPITRE XI. — *Modifications à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 1^{er} décembre 1993 relatif au congé parental et au congé pour des motifs impérieux d'ordre familial accordés aux membres du personnel soumis aux dispositions de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française*

Art. 22. Dans l'intitulé de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 1^{er} décembre 1993 relatif au congé parental et au congé pour des motifs impérieux d'ordre familial accordés aux membres du personnel soumis aux dispositions de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israélite, orthodoxe et islamique".

Art. 23. Dans l'article 1^{er}, 1°, du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israéliite, orthodoxe et islamique".

CHAPITRE XII. — *Modifications à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 27 avril 1995 fixant les modèles du bulletin de signalement et de la fiche individuelle prévus à l'article 29 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française*

Art. 24. Dans l'intitulé de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 27 avril 1995 fixant les modèles du bulletin de signalement et de la fiche individuelle prévus à l'article 29 de l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe des établissements d'enseignement de la Communauté française, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israéliite, orthodoxe et islamique".

Art. 25. Dans l'article 1^{er} du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israéliite, orthodoxe et islamique".

Art. 26. Dans l'annexe I au même arrêté, modifiée par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israéliite, orthodoxe et islamique".

Art. 27. Dans l'annexe 2 au même arrêté, modifiée par l'arrêté du Gouvernement du 8 septembre 1997, les mots "des religions catholique, protestante, israélite et orthodoxe" sont remplacés par les mots "des religions catholique, protestante, israéliite, orthodoxe et islamique".

CHAPITRE XIII. — *Dispositions finales*

Art. 28. Le présent arrêté entre en vigueur le 31 août 1999.

Art. 29. La Ministre-Présidente, ayant l'Education dans ses attributions, est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 juin 1999.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente,
chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 99 — 2939

[S - C - 99/29469]

8 JUNI 1999. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van de regeling betreffende het administratief statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wet van 29 mei 1959 houdende wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 9, gewijzigd bij de wet van 14 juli 1975;

Gelet op de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut van de personeelsleden van het rijksonderwijs, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wetten van 27 juli 1971, 11 juli 1973 en 19 december 1974, bij het koninklijk besluit nr. 456 van 10 september 1996 en bij de decreten van 27 december 1993 en 24 juli 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 8 juli 1976 en 14 november 1978, bij het koninklijk besluit nr. 71 van 20 juli 1982, bij de koninklijke besluiten van 1 augustus 1984 en 29 augustus 1985, bij het besluit van de Executieve van 6 november 1991, bij de besluiten van 7 oktober 1993 en 28 september 1994 van de Regering, bij het decreet van 24 juni 1996 en bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 maart 1974 houdende vaststelling van het model van het verslag over de wijze waarop de tijdelijk aangestelde leermeesters en leraars godsdienst hun opdracht hebben vervuld, voorzien bij artikel 8 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 maart 1974 houdende vaststelling van het model van het verslag over de wijze van dienen van de tot de stage toegelaten leermeesters godsdienst en godsdienstleraars, voorzien bij artikel 21 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 juli 1976 genomen in toepassing van artikel 40 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 71 van 20 juli 1982 en bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 juli 1976 genomen in toepassing van artikel 42 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 juli 1976 genomen in toepassing van artikel 45 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 november 1978, bij het koninklijk besluit van 14 november 1978, bij het koninklijk besluit nr 226 van 7 december 1983, bij het besluit van de Regering van 28 augustus 1995, bij de decreten van 24 juni 1996 en 4 februari 1997 en bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 mei 1977 houdende vaststelling van het model van het inspectieverslag over de tijdelijke leermeesters en leraars, voorzien bij artikel 8 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 mei 1977 houdende vaststelling van het model van het inspectieverslag over de stagedoende leermeesters en leraars, voorzien bij artikel 21 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 mei 1977 houdende vaststelling van het model van het inspectieverslag over de vastbenoemde leermeesters en leraars, voorzien bij artikel 30 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 november 1978 ter aanvulling van het koninklijk besluit van 8 juli 1976 genomen in toepassing van artikel 45 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke en protestantse godsdiensten van de inrichtingen voor lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat;

Gelet op het besluit van 1 december 1993 van de Regering van de Franse Gemeenschap betreffende het ouderschapsverlof en het verlof om dwingende redenen van familiaal belang toegestaan aan personeelsleden onderworpen aan de bepalingen van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering;

Gelet op het besluit van 27 april 1995 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende vaststelling van de modellen van de beoordelingsstaat en van de persoonlijke fiche, voorzien bij artikel 29 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 25 maart 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 7 april 1999;

Gelet op het onderhandelingsprotocol van 9 april 1999 van het Sectorcomité IX;

Gelet op de wetten op de Raad van state, gecoördineerd op 1 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, zoals gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989, 6 april 1995 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat in artikel 9 van de wet van 29 mei 1959 houdende wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving (Schoolpakt), bepaald wordt dat in de onderwijsinrichtingen van de Staat het godsdienstonderwijs gegeven wordt door de bedienaars van de eredienst of door hun afgevaardigde die benoemd worden door de Minister van Openbaar Onderwijs op de voordracht van de betrokken hoofden van de eredienst;

Overwegende dat bij ontstentenis van een officiële erkenning van het orgaan van de islamitische eredienst, er geen enkele wettelijke mogelijkheid bestond leermeesters en leraars islamitische godsdienst te benoemen; dat zij geen enkele statutaire reglementsbepaling konden doen gelden;

Overwegende dat er een koninklijk besluit van 3 mei 1999 houdende erkenning van de Executieve van de Mohammedanen van België in het *Belgisch Staatsblad* van 20 mei 1999 werd bekendgemaakt;

Overwegende dat dit koninklijk besluit de noodzaak impliceert een administratief statuut voor de leermeesters en de leraars islamitische godsdienst onverwijld en uiterlijk voor de volgende heropening van de scholen op te stellen;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter, belast met Onderwijs, de Audiovisuele Sector, de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheidspromotie,

Gelet op de beraadslaging van 31 mei 1999 van de Regering van de Franse Gemeenschap,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Wijzigingen aan het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap

Artikel 1. In het opschrift van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 6 november 1991 van de Executieve en bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdienst" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, Israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdienst".

Art. 2. In artikel 1 van hetzelfde besluit, vervangen door het besluit van 6 november 1971 van de Executieve en gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, Israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

Art. 3. De bijlage bij ditzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 juli 1976, bij het besluit van 6 november 1991 van de Executieve en bij de besluiten van 7 oktober 1993 en 8 september 1997 van de Regering, wordt aangevuld met een littera E luidend als volgt :

« E. Islamitische godsdienst

§ 1. Leraar islamitische godsdienst in het niet-universitair hoger onderwijs :

a) het diploma van doctor of licentiaat islamitische godgeleerdheid uitgereikt door een universiteit, een instituut of een faculteit voor islamitische godgeleerdheid, aangevuld met een getuigschrift of een pedagogisch diploma, erkend of uitgereikt door de opvoedkundige commissie van de Executieve van de Mohammedanen van België;

b) het diploma van geaggregeerde van het hoger secundair onderwijs, aangevuld met een getuigschrift of een bekwaamheidsdiploma voor het onderwijzen van de islamitische godsdienst, erkend of uitgereikt door de opvoedkundige commissie van de Executieve van de Mohammedanen van België;

c) het diploma van licentiaat behaald na ten minste vier jaar studies aan een universiteit, een universitair centrum, een instituut of een Hogeschool in België of in het buitenland, aangevuld met een getuigschrift of een bekwaamheidsdiploma voor het onderwijzen van de islamitische godsdienst en met een getuigschrift of een pedagogisch bekwaamheidsdiploma, het ene en het andere erkend of uitgereikt door de opvoedkundige commissie van de Executieve van de Mohammedanen van België;

d) het diploma van licentiaat pedagogie, licentiaat psychologische wetenschappen en licentiaat opvoedkundige wetenschappen, aangevuld met een getuigschrift of een bekwaamheidsdiploma voor het onderwijzen van de islamitische godsdienst, erkend of uitgereikt door de opvoedkundige commissie van de Executieve van de Mohammedanen van België.

§ 2. Leraar islamitische godsdienst in het secundair onderwijs van de hogere graad :

a) het diploma van licentiaat in de islamitische godgeleerdheid, uitgereikt door een universiteit, een instituut of een faculteit voor islamitische godgeleerdheid aangevuld met een getuigschrift of een pedagogisch diploma, erkend of uitgereikt door de opvoedkundige commissie van de Executieve van de Mahommedanen van België;

b) het diploma van geaggregeerde hoger secundair onderwijs, aangevuld met een getuigschrift of een bekwaamheidsdiploma voor het onderwijzen van de islamitische godsdienst, erkend of uitgereikt door de opvoedkundige commissie van de Executieve van de Mahommedanen van België;

c) het diploma van licentiaat behaald na ten minste vier jaar studies aan een universiteit, een universitair centrum, een instituut of een Hogeschool in België of in het buitenland, aangevuld met een getuigschrift of een bekwaamheidsdiploma voor het onderwijzen van de islamitische godsdienst en met een getuigschrift of een pedagogisch bekwaamheidsdiploma, het ene en het andere erkend of uitgereikt door de opvoedkundige commissie van de Executieve van de Mohammedanen van België;

d) het diploma van licentiaat pedagogie, licentiaat psychologische wetenschappen en licentiaat opvoedkundige wetenschappen, aangevuld met een getuigschrift of een bekwaamheidsdiploma voor het onderwijzen van de islamitische godsdienst, erkend of uitgereikt door de opvoedkundige commissie van de Executieve van de Mohammedanen van België.

§ 3. Leraar islamitische godsdienst in het secundair onderwijs van de lagere graad :

a) het diploma van licentiaat islamitische godgeleerdheid, uitgereikt door een universiteit, een instituut of een faculteit voor islamitische godgeleerdheid aangevuld met een getuigschrift of een pedagogisch diploma, erkend of uitgereikt door de opvoedkundige commissie van de Executieve van de Mahommedanen van België;

b) het diploma van geaggregeerde hoger secundair onderwijs, aangevuld met een getuigschrift of een bekwaamheidsdiploma voor het onderwijzen van de islamitische godsdienst, erkend of uitgereikt door de opvoedkundige commissie van de Executieve van de Mahommedanen van België;

c) het diploma van kandidaat uitgereikt na ten minste twee jaar studies aan een universiteit, een instituut of een Hogeschool in België, aangevuld met een getuigschrift of een bekwaamheidsdiploma voor het onderwijzen van de islamitische godsdienst en met een getuigschrift of een pedagogisch bekwaamheidsdiploma, het ene en het andere erkend of uitgereikt door de opvoedkundige commissie van de Executieve van de Mohammedanen van België;

d) het diploma van gegradueerde, aangevuld met een getuigschrift of een bekwaamheidsdiploma voor het onderwijzen van de islamitische godsdienst en met een getuigschrift of een pedagogisch bekwaamheidsdiploma, het ene en het andere erkend of uitgereikt door de opvoedkundige commissie van de Executieve van de Mohammedanen van België.

§ 4. Meester islamitische godsdienst in het lager onderwijs :

a) het diploma van onderwijzer aangevuld met een getuigschrift of een bekwaamheidsdiploma voor het onderwijzen van de islamitische godsdienst, erkend of uitgereikt door de opvoedkundige commissie van de Executieve van de Mahommedanen van België;

b) het einddiploma van de secundaire studies van de hogere graad, aangevuld met een getuigschrift of een bekwaamheidsdiploma voor het onderwijzen van de islamitische godsdienst en met een getuigschrift of een pedagogisch bekwaamheidsdiploma, het ene en het andere erkend of uitgereikt door de opvoedkundige commissie van de Executieve van de Mohammedanen van België. ».

HOOFDSTUK II. — *Wijzigingen aan het ministerieel besluit van 22 maart 1974 houdende vaststelling van het model van het verslag over de wijze waarop de tijdelijk aangestelde leermeesters en leraars godsdienst hun opdracht hebben vervuld zoals bepaald bij artikel 8 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap*

Art. 4. In het opschrift van het ministerieel besluit van 22 maart 1974 houdende vaststelling van het model van het verslag over de wijze waarop de tijdelijk aangestelde leermeesters en leraars godsdienst hun opdracht hebben vervuld zoals bepaald bij artikel 8 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 tot vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

Art. 5. In de bijlage van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

HOOFDSTUK III. — *Wijzigingen aan het ministerieel besluit van 22 maart 1974 houdende vaststelling van het model van het verslag over de wijze waarop de tijdelijk aangestelde leermeesters en leraars godsdienst hun opdracht hebben vervuld zoals voorzien bij artikel 21 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap*

Art. 6. In het opschrift van het ministerieel besluit van 22 maart houdende vaststelling van het model van het verslag over de wijze waarop de tijdelijk aangestelde leermeesters en leraars godsdienst hun opdracht hebben vervuld zoals voorzien bij artikel 21 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

Art. 7. In de bijlage van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

HOOFDSTUK IV. — *Wijzigingen aan het koninklijk besluit van 8 juli 1976 genomen in toepassing van artikel 40 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap*

Art. 8. In het opschrift van het koninklijk besluit van 8 juli 1976 genomen in toepassing van artikel 40 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

Art. 9. In artikel 1 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

HOOFDSTUK V. — *Wijzigingen aan het koninklijk besluit van 8 juli 1976 genomen in toepassing van artikel 42 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap*

Art. 10. In het opschrift van het koninklijk besluit van 8 juli 1976 genomen in toepassing van artikel 42 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

Art. 11. In artikel 3 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

HOOFDSTUK VI. — *Wijzigingen aan het koninklijk besluit van 8 juli 1976 genomen in toepassing van artikel 45 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap*

Art. 12. In het opschrift van het koninklijk besluit van 8 juli 1976 genomen in toepassing van artikel 45 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

Art. 13. In artikel 1 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

HOOFDSTUK VII. — *Wijzigingen aan het ministerieel besluit van 23 mei 1977 houdende vaststelling van het model van het inspectieverslag over de tijdelijke leermeesters en leraars godsdienst, voorzien bij artikel 8 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap*

Art. 14. In het opschrift van het ministerieel besluit van 23 mei 1977 houdende vaststelling van het model van het inspectieverslag over de tijdelijke leermeesters en leraars godsdienst, voorzien bij artikel 8 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

Art. 15. In de bijlage van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

HOOFDSTUK VIII. — *Wijzigingen aan het ministerieel besluit van 23 mei 1977 houdende vaststelling van het model van het inspectieverslag over de stagedoende leermeesters en leraars godsdienst, voorzien bij artikel 21 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap*

Art. 16. In het opschrift van het ministerieel besluit van 23 mei 1977 houdende vaststelling van het model van het inspectieverslag over de stagedoende leermeesters en leraars godsdienst, voorzien bij artikel 21 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

Art. 17. In de bijlage van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

HOOFDSTUK IX. — *Wijzigingen aan het ministerieel besluit van 23 mei 1977 houdende vaststelling van het model van het inspectieverslag over de vastbenoemde leermeesters en leraars godsdienst, voorzien bij artikel 30 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap*

Art. 18. In het opschrift van het ministerieel besluit van 23 mei 1977 houdende vaststelling van het model van het inspectieverslag over de vastbenoemde leermeesters en leraars godsdienst, voorzien bij artikel 30 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, Israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

Art. 19. In de bijlage bij hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, Israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

HOOFDSTUK X. — *Wijzigingen aan het koninklijk besluit van 14 november 1978 ter aanvulling van het koninklijk besluit van 8 juli 1976 genomen in toepassing van artikel 45 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke en protestantse godsdiensten van de inrichtingen voor lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat*

Art. 20. In het opschrift van het koninklijk besluit van 14 november 1978 ter aanvulling van het koninklijk besluit van 8 juli 1976 genomen in toepassing van artikel 45 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke en protestantse godsdiensten van de inrichtingen voor lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat worden de woorden "katholieke en protestante godsdiensten van de inrichtingen voor lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, Israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap".

Art. 21. In artikel 1 van hetzelfde besluit worden de woorden "katholieke en protestante godsdiensten van de inrichtingen voor lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, Israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap".

HOOFDSTUK XI. — *Wijzigingen aan het besluit van 1 december 1993 van de Regering van de Franse Gemeenschap betreffende het ouderschapsverlof en het verlof om dwingende redenen van familiaal belang toegestaan aan personeelsleden onderworpen aan de bepalingen van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap*

Art. 22. In het opschrift van het besluit van 1 december 1993 van de Regering van de Franse Gemeenschap betreffende het ouderschapsverlof en het verlof om dwingende redenen van familiaal belang toegestaan aan personeelsleden onderworpen aan de bepalingen van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997, worden de woorden "katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, Israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

Art. 23. In artikel 1, 1° van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, Israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, Israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

HOOFDSTUK XII. — *Wijzigingen aan het besluit van 27 april 1995 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende vaststelling van de modellen van de beoordelingsstaat en van de persoonlijke fiche, voorzien bij artikel 29 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap*

Art. 24. In het opschrift van het besluit van 27 april 1995 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende vaststelling van de modellen van de beoordelingsstaat en van de persoonlijke fiche, voorzien bij artikel 29 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 houdende vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten van de onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

Art. 25. In artikel 1, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

Art. 26. In bijlage 1 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

Art. 27. In bijlage 2 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 8 september 1997 van de Regering, worden de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische en orthodoxe godsdiensten" vervangen door de woorden "katholieke, protestantse, israëlitische, orthodoxe en islamitische godsdiensten".

HOOFDSTUK XIII. — *Slotbepalingen*

Art. 28. Dit besluit treedt in werking op 31 augustus 1999.

Art. 29. De Minister-Voorzitter, tot wier bevoegdheid het Onderwijs behoort, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 8 juni 1999.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector,
de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheidspromotie,
Mevr. L. ONKELINX

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT

COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 99 — 2940 [C – 99/33092]

14. JULI 1999 — Erlass der Regierung zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund der Artikel 121, 130, 132 und 139 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996 und 6. Mai 1999;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Für die Anwendung vorliegenden Erlasses versteht man unter « Sondergesetz » das Sondergesetz vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, wie es abgeändert wurde.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass verteilt die Aufgaben innerhalb der Regierung im Hinblick auf die Vorbereitung und die Ausführung ihrer Beschlüsse.

Art. 3 - § 1. Herr Karl-Heinz Lambertz, Minister-Präsident, ist zuständig für:

- 1. Koordinierung der Politik der Regierung;
- 2. Finanzen und Haushalt;
- 3. Verwaltungsorganisation einschließlich der Verwaltungsaufsicht und der Personalführung;
- 4. die Beziehungen zum Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

5. internationale und zwischengemeinschaftliche Beziehungen zu den nationalen und regionalen Institutionen, mit Ausnahme der Außenbeziehungen in den einzelnen Sachbereichen, die in die Zuständigkeit eines anderen Mitglieds der Regierung fallen;

6. Bibliotheken, Discotheken und gleichartige Dienste, wie in Artikel 4 Punkt 5 des Sondergesetzes erwähnt;

7. Rundfunk und Fernsehen sowie die Unterstützung der geschriebenen Presse, wie in Artikel 4 Punkte 6 und 6bis des Sondergesetzes erwähnt, einschließlich der Aufsicht über das Belgische Rundfunk- und Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

8. Leibeserziehung, Sport und Leben im Freien, wie in Artikel 4 Punkt 9 des Sondergesetzes erwähnt, einschließlich der sportmedizinischen Betreuung des Schulsports;

9. Freizeitgestaltung, wie in Artikel 4 Punkt 10 des Sondergesetzes erwähnt;

10. berufliche Umschulung und Fortbildung, wie in Artikel 4 Punkt 16 des Sondergesetzes erwähnt, einschließlich der Beziehungen zum Gemeinschaftlichen und Regionalen Amt für Berufsausbildung und Arbeitsbeschaffung;

11. die Erarbeitung und Durchführung eines Konzepts zur Koordination im Bereich der beruflichen Ausbildung, Weiterbildung, Umschulung und Stellenvermittlung sowie im Bereich der diesbezüglichen Infrastruktur, einschließlich der Weiterbildungsinformation und -beratung;

12. die Politik für Behinderte einschließlich der beruflichen Ausbildung, Umschulung und Weiterbildung von Behinderten, wie in Artikel 5 § 1 II Punkt 4 des Sondergesetzes erwähnt, einschließlich der Aufsicht über die Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung;

13. die regionale Angelegenheit Beschäftigung, wie ihre Ausübung durch das Dekret der Wallonischen Region vom 6. Mai 1999 und das Dekret der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 10. Mai 1999 übertragen wurde, einschließlich der Initiativen in den Bereichen Wirtschaftsförderung und Regionalentwicklung;

14. Materialausleihdienst;

15. Infrastruktur in den Angelegenheiten, für die er aufgrund vorliegenden Erlasses zuständig ist, sowie die Infrastruktur, deren Eigentümer, Miteigentümer oder Verwalter die Deutschsprachige Gemeinschaft ist.

§ 2. Herr Karl-Heinz Lambertz trägt den Titel « Minister-Präsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport ».

Art. 4 - § 1. Herr Bernd Gentges, Minister, ist zuständig für :

1. das Unterrichtswesen, wie in Artikel 130 § 1 Absatz 1 Punkt 3 der Verfassung erwähnt;

2. das Fortbildungsschulwesen (Abendschulen) und die Fernkurse;

3. Schutz und Veranschaulichung der Sprache, wie in Artikel 4 Punkt 1 des Sondergesetzes erwähnt;

4. Förderung der Ausbildung von Forschern, wie in Artikel 4 Punkt 2 des Sondergesetzes erwähnt;

5. die schönen Künste, wie in Artikel 4 Punkt 3 des Sondergesetzes erwähnt;

6. Kulturerbe, Museen und sonstige wissenschaftlich-kulturelle Einrichtungen, wie in Artikel 4 Punkt 4 des Sondergesetzes erwähnt;

7. kulturelle Animation, wie in Artikel 4 Punkt 8 des Sondergesetzes erwähnt;

8. Tourismus, wie in Artikel 4 Punkt 10 des Sondergesetzes erwähnt;

9. vorschulische Ausbildung in Verwahrschulen, nachschulische und halbschulische Ausbildung sowie Kunstausbildung, wie in Artikel 4 Punkte 11, 12 und 13 des Sondergesetzes erwähnt;

10. intellektuelle, moralische und soziale Ausbildung, wie in Artikel 4 Punkt 14 des Sondergesetzes erwähnt;

11. wissenschaftliche Forschung, wie in Artikel 6bis des Sondergesetzes erwähnt;

12. Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in der Landwirtschaft einschließlich der Aufsicht über das Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen;

13. Infrastruktur in den Angelegenheiten, für die er aufgrund vorliegenden Erlasses zuständig ist, mit Ausnahme der Infrastruktur, deren Eigentümer, Miteigentümer oder Verwalter die Deutschsprachige Gemeinschaft ist.

§ 2. Herr Bernd Gentges trägt den Titel « Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus ».

Art. 5 - § 1. Herr Hans Niessen, Minister, ist zuständig für :

1. Jugendpolitik, wie in Artikel 4 Punkt 7 des Sondergesetzes erwähnt;

2. ständige Weiterbildung, wie in Artikel 4 Punkt 8 des Sondergesetzes erwähnt, einschließlich der Naturpflege und der Schaffung einer Agentur für nachhaltige Entwicklung;

3. soziale Förderung, wie in Artikel 4 Punkt 15 des Sondergesetzes erwähnt;

4. Gesundheitspolitik, wie in Artikel 5 § 1 I des Sondergesetzes erwähnt, einschließlich der Suchtvorbeugung;

5. Familienpolitik, wie in Artikel 5 § 1 II Punkt 1 des Sondergesetzes erwähnt;

6. die Politik im Bereich der Sozialhilfe, wie in Artikel 5 § 1 II Punkt 2 des Sondergesetzes erwähnt, einschließlich der Initiativen im Bereich des Wohnungswesens;

7. die Politik der Aufnahme und der Integration von Einwanderern, wie in Artikel 5 § 1 II Punkt 3 des Sondergesetzes erwähnt;

8. die Politik für Betagte, wie in Artikel 5 § 1 II Punkt 5 des Sondergesetzes erwähnt;

9. Jugendhilfe, wie in Artikel 5 § 1 II Punkt 6 des Sondergesetzes erwähnt;

10. soziale Hilfe für Strafgefangene im Hinblick auf ihre soziale Wiedereingliederung, wie in Artikel 5 § 1 II Punkt 7 des Sondergesetzes erwähnt;
11. Unterstützung von Initiativen in der Dritten Welt;
12. die regionale Angelegenheit Denkmäler und Landschaften einschließlich der Ausgrabungen, wie ihre Ausübung durch die Dekrete der Wallonischen Region vom 17. Dezember 1993 und 6. Mai 1999 und die Dekrete der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 17. Januar 1994 und 10. Mai 1999 übertragen wurde;
13. Infrastruktur in den Angelegenheiten, für die er aufgrund vorliegenden Erlasses zuständig ist, mit Ausnahme der Infrastruktur deren Eigentümer, Miteigentümer oder Verwalter die Deutschsprachige Gemeinschaft ist.
- § 2. Herr Hans Niessen trägt den Titel « Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales ».

Art. 6 - Jeder Minister ist für die Ausarbeitung jedes Entwurfs zwecks Schaffung, Organisation und Kontrolle der Institutionen oder Einrichtungen zuständig, die zu seinem Zuständigkeitsbereich gehören.

Art. 7 - Der Erlass der Regierung vom 28. Juni 1995 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister ist aufgehoben.

Art. 8 - Vorliegender Erlass wird am 14. Juli 1999 wirksam.

Art. 9 - Die Minister sind, jeder in seinem Zuständigkeitsbereich, mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 14. Juli 1999

Der Minister-Präsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus
B. GENTGES

Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales
H. NIESSEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 99 — 2940

[C – 99/33092]

14 JUILLET 1999. — Arrêté du Gouvernement fixant la répartition des compétences entre les ministres

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu les articles 121, 130, 132 et 139 de la Constitution;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996 et 6 mai 1999;

Sur la proposition du Ministre-Président;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l’application du présent arrêté, on entend par « loi spéciale » la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, telle que modifiée.

Art. 2. Le présent arrêté répartit les tâches au sein du Gouvernement en vue de la préparation et de l’exécution de ses décisions.

Art. 3. § 1. M. Karl-Heinz Lambertz, Ministre-Président, est compétent pour :

1° la coordination de la politique du Gouvernement;

2° les finances et le budget;

3° l’organisation administrative, y compris la tutelle administrative et le personnel;

4° les relations avec le Conseil de la Communauté germanophone;

5° les relations internationales et intercommunautaires avec les institutions nationales et régionales, à l’exception des relations extérieures dans les domaines particuliers relevant de la compétence d’un autre membre du Gouvernement;

6° les bibliothèques, discothèques et services similaires, tels que repris à l’article 4, 5° de la loi spéciale;

7° la radiodiffusion et la télévision ainsi que le soutien à la presse écrite, tels que repris à l’article 4, 6° et 6°bis de la loi spéciale, y compris la tutelle du Centre belge pour la Radiodiffusion-Télévision de la Communauté germanophone (BRF);

8° l’éducation physique, les sports et la vie en plein air, tels que repris à l’article 4, 9° de la loi spéciale, y compris l’encadrement médico-sportif du sport à l’école;

9° les loisirs, tels que repris à l’article 4, 10° de la loi spéciale;

10° la reconversion et le recyclage professionnels, tels que repris à l'article 4, 16° de la loi spéciale, y compris les relations avec l'Office communautaire et régional pour la formation professionnelle et l'emploi (Forem);

11° la mise au point et la concrétisation d'un concept de coordination dans le domaine de la formation professionnelle, de la formation continue, de la reconversion et du placement ainsi que dans le domaine de l'infrastructure y afférente, en ce compris l'information et l'orientation en matière de formation continue;

12° la politique des handicapés, en ce compris la formation, la reconversion et le recyclage professionnels des handicapés, telle que reprise à l'article 5, § 1, II, 4° de la loi spéciale, y compris la tutelle du « Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung » (« Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées »);

13° la matière régionale « emploi », telle que l'exercice de cette compétence a été transféré par le décret de la Région wallonne du 6 mai 1999 et le décret de la Communauté germanophone du 10 mai 1999, en ce compris les initiatives dans les domaines de la promotion économique et du développement régional;

14° le service de prêt de matériel;

15° l'infrastructure dans les matières pour lesquelles il est compétent en vertu du présent arrêté, en ce compris l'infrastructure dont la Communauté germanophone est propriétaire, copropriétaire ou administrateur.

§ 2. M. Karl-Heinz Lambertz porte le titre de « Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports » (« Minister-Präsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport »).

Art. 4. § 1. M. Bernd Gentges, Ministre, est compétent pour :

1° l'enseignement, tel que repris à l'article 130, § 1, alinéa 1, 3° de la Constitution;

2° l'enseignement de promotion sociale (cours du soir) et enseignement à distance;

3° la défense et l'illustration de la langue, telles que reprises à l'article 4, 1° de la loi spéciale;

4° l'encouragement à la formation des chercheurs, tel que repris à l'article 4, 2° de la loi spéciale;

5° les beaux-arts, tels que repris à l'article 4, 3° de la loi spéciale;

6° le patrimoine culturel, les musées et les autres institutions scientifiques culturelles, tels que repris à l'article 4, 4° de la loi spéciale;

7° l'animation culturelle, telle que reprise à l'article 4, 8° de la loi spéciale;

8° le tourisme, tel que repris à l'article 4, 10° de la loi spéciale;

9° la formation préscolaire dans les prégaridiennats, la formation postscolaire et parascolaire ainsi que la formation artistique, telles que reprises à l'article 4, 11°, 12° et 13° de la loi spéciale;

10° la formation intellectuelle, morale et sociale, telle que reprise à l'article 4, 14° de la loi spéciale;

11° la recherche scientifique, telle que reprise à l'article 6bis de la loi spéciale;

12° la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et dans l'agriculture, y compris la tutelle de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME;

13° l'infrastructure dans les matières pour lesquelles il est compétent en vertu du présent arrêté, à l'exception de l'infrastructure dont la Communauté germanophone est propriétaire, copropriétaire ou administrateur.

§ 2. M. Bernd Gentges porte le titre de « Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme » (« Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus »).

Art. 5. § 1. M. Hans Niessen, Ministre, est compétent pour :

1° la politique de la jeunesse, telle que reprise à l'article 4, 7° de la loi spéciale;

2° l'éducation permanente, telle que reprise à l'article 4, 8° de la loi spéciale, y compris la protection de la nature et la création d'une Agence pour le développement durable;

3° la promotion sociale, telle que reprise à l'article 4, 15° de la loi spéciale;

4° la politique de santé, telle que reprise à l'article 5, § 1, I de la loi spéciale, en ce compris de la prévention de la toxicomanie;

5° la politique familiale, telle que reprise à l'article 5, § 1, II, 1° de la loi spéciale;

6° la politique d'aide sociale, telle que reprise à l'article 5, § 1, II, 2° de la loi spéciale, en ce compris les initiatives dans le domaine du logement;

7° la politique d'accueil et d'intégration des immigrés, telle que reprise à l'article 5, § 1, II, 3° de la loi spéciale;

8° la politique du troisième âge, telle que reprise à l'article 5, § 1, II, 5° de la loi spéciale;

9° l'aide à la jeunesse, telle que reprise à l'article 5, § 1, II, 6° de la loi spéciale;

10° l'aide sociale aux détenus, en vue de leur réinsertion sociale, telle que reprise à l'article 5, § 1, II, 7° de la loi spéciale;

11° le soutien d'initiatives dans le tiers-monde;

12° la matière régionale « monuments et sites », en ce compris les fouilles, telle que l'exercice de cette compétence a été transféré par les décrets de la Région wallonne des 17 décembre 1993 et 6 mai 1999 ainsi que par les décrets de la Communauté germanophone des 17 janvier 1994 et 10 mai 1999;

13° l'infrastructure dans les matières pour lesquelles il est compétent en vertu du présent arrêté, à l'exception de l'infrastructure dont la Communauté germanophone est propriétaire, copropriétaire ou administrateur.

§ 2. M. Hans Niessen porte le titre de « Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales » (« Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales »).

Art. 6. Chaque Ministre est compétent pour élaborer tout projet de création, d'organisation et de contrôle des institutions ou établissements qui relèvent de ses attributions.

Art. 7. L'arrêté du Gouvernement du 28 juin 1995 fixant la répartition des compétences entre les Ministres est abrogé.

Art. 8. Le présent arrêté entre en vigueur au 14 juillet 1999.

Art. 9. Les Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 14 juillet 1999.

Le Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales,
H. NIESSEN

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 99 — 2940

[C - 99/33092]

14 JULI 1999. — Besluit van de Regering houdende verdeling van de bevoegdheden onder de ministers

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de artikelen 121, 130, 132 en 139 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996 en 6 mei 1999;

Op de voordracht van de Minister-President;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit verstaat men onder « bijzondere wet » de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd.

Art. 2. Dit besluit verdeelt de taken onder de leden van de Regering met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van haar beslissingen.

Art. 3. § 1. De heer Karl-Heinz Lambertz, Minister-President, is bevoegd voor :

1° de coördinatie van het beleid van de Regering;

2° de financiën en de begroting;

3° de administratieve organisatie, met inbegrip van het administratief toezicht en het personeel;

4° de betrekkingen met de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;

5° de internationale betrekkingen en de betrekkingen tussen de Gemeenschappen met de nationale en gewestelijke instellingen, met uitzondering van de buitenlandse betrekkingen in de afzonderlijke aangelegenheden die tot de bevoegdheid van een ander lid van de Regering behoren;

6° de bibliotheken, discotheken en soortgelijke diensten, zoals bedoeld in artikel 4, 5° van de bijzondere wet;

7° de radio-omroep en de televisie alsmede de hulp aan de geschreven pers, zoals bedoeld in artikel 4, 6° en 6°bis van de bijzondere wet, met inbegrip van het toezicht op het Belgisch Radio- en Televisiecentrum van de Duitstalige Gemeenschap (BRF);

8° de lichamelijke opvoeding, de sport en het openluchtlevens, zoals bedoeld in artikel 4, 9° van de bijzondere wet, met inbegrip van de begeleiding op het vlak van de sportgeneeskunde wat de sport op school betreft;

9° de vrijetijdsbesteding, zoals bedoeld in artikel 4, 10° van de bijzondere wet;

10° de beroepsomscholing en -bijscholing, zoals bedoeld in artikel 4, 16° van de bijzondere wet, met inbegrip van de betrekkingen met de Gemeenschappelijke en Gewestelijke Dienst voor beroepsopleiding en arbeidsbemiddeling (GRABA - FOREM);

11° het tot stand brengen en de verwezenlijking van een coördinatieconcept op het gebied van de beroepsopleiding, van de voortgezette vorming, van de omscholing en van de arbeidsvoorziening, alsmede op het gebied van de betrokken infrastructuur, met inbegrip van de informatie en keurzevoorlichting inzake voortgezette opleiding;

12° het gehandicaptenbeleid (beleid inzake minder-validen), met inbegrip van de beroepsopleiding, de omscholing en de herscholing van minder-validen, zoals bedoeld in artikel 5, § 1, II, 4° van de bijzondere wet, met inbegrip van het toezicht op de « Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung » (Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap);

13° de gewestelijke aangelegenheid « werkgelegenheid », zoals de uitoefening ervan bij het decreet van het Waalse Gewest van 6 mei 1999 en bij het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 10 mei 1999 is overgedragen, met inbegrip van de initiatieven op de gebieden « economische bevordering » en « gewestelijke ontwikkeling »;

14° de dienst voor de verhuring van materieel;

15° de infrastructuur in de aangelegenheden waarvoor hij krachtens dit besluit is bevoegd alsmede de infrastructuur waarvan de Duitstalige Gemeenschap eigenaar, medeëigenaar of beheerder is.

§ 2. De heer Karl-Heinz Lambertz draagt de titel « Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport » (« Minister-Präsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport »).

Art. 4. § 1. De heer Bernd Gentges, Minister, is bevoegd voor :

1° het onderwijs, zoals bedoeld in artikel 130, § 1, eerste lid, 3° van de Grondwet;

2° het onderwijs voor sociale promotie (avondonderwijs) en het schriftelijk onderwijs;

3° de bescherming en de luister van de taal, zoals bedoeld in artikel 4, 1° van de bijzondere wet;

4° de aanmoediging van de vorming van navorsers, zoals bedoeld in artikel 4, 2° van de bijzondere wet;

5° de schone kunsten, zoals bedoeld in artikel 4, 3° van de bijzondere wet;

6° het cultureel patrimonium, de musea en de andere wetenschappelijk-culturele instellingen, zoals bedoeld in artikel 4, 4° van de bijzondere wet;

7° de culturele animatie, zoals bedoeld in artikel 4, 8° van de bijzondere wet;

8° het toerisme, zoals bedoeld in artikel 4, 10° van de bijzondere wet;

9° de voorschoolse vorming in de peuterskolen, de post- en parascolaire vorming alsmede de artistieke vorming, zoals bedoeld in artikel 4, 11°, 12° en 13° van de bijzondere wet;

10° de intellectuele, morele en sociale vorming, zoals bedoeld in artikel 4, 14° van de bijzondere wet;

11° het wetenschappelijk onderzoek, zoals bedoeld in artikel 6bis van de bijzondere wet;

12° de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de landbouw, met inbegrip van het toezicht op het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's;

13° de infrastructuur in de aangelegenheden waarvoor hij krachtens dit besluit is bevoegd, met uitzondering van de infrastructuur waarvan de Duitstalige Gemeenschap eigenaar, medeëigenaar of beheerder is.

§ 2. De heer Bernd Gentges draagt de titel « Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme » (« Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus »).

Art. 5. § 1. De heer Hans Niessen, Minister, is bevoegd voor :

1° het jeugdbeleid, zoals bedoeld in artikel 4, 7° van de bijzondere wet;

2° de permanente opvoeding, zoals bedoeld in artikel 4, 8° van de bijzondere wet, met inbegrip van de milieubescherming en de oprichting van een Agentschap voor duurzame ontwikkeling;

3° de sociale promotie, zoals bedoeld in artikel 4, 15° van de bijzondere wet;

4° het gezondheidsbeleid, zoals bedoeld in artikel 5, § 1, I van de bijzondere wet, met inbegrip van de voorkoming van de toxicomanie;

5° het gezinsbeleid, zoals bedoeld in artikel 5, § 1, II, 1° van de bijzondere wet;

6° het beleid inzake maatschappelijk welzijn, zoals bedoeld in artikel 5, § 1, II, 2° van de bijzondere wet;

7° het beleid inzake onthaal en integratie van inwijkelingen, zoals bedoeld in artikel 5, § 1, II, 3° van de bijzondere wet;

8° het bejaardenbeleid, zoals bedoeld in artikel 5, § 1, II, 5° van de bijzondere wet;

9° de hulp aan de jeugd, zoals bedoeld in artikel 5, § 1, II, 6° van de bijzondere wet;

10° de sociale hulpverlening aan gedetineerden met het oog op hun sociale reïntegratie, zoals bedoeld in artikel 5, § 1, II, 7° van de bijzondere wet;

11° de ondersteuning van initiatieven in de derde wereld;

12° de gewestelijke aangelegenheid « monumenten en landschappen » met inbegrip van de uitgravingen, zoals de uitoefening ervan bij de decreten van het Waalse Gewest van 17 december 1993 en 6 mei 1999 alsmede bij de decreten van de Duitstalige Gemeenschap van 17 januari 1994 en 10 mei 1999 is overgedragen;

13° de infrastructuur in de aangelegenheden waarvoor hij krachtens dit besluit is bevoegd, met uitzondering van de infrastructuur waarvan de Duitstalige Gemeenschap eigenaar, medeëigenaar of beheerder is.

§ 2. De heer Hans Niessen draagt de titel « Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden » (« Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales »).

Art. 6. Elke Minister is bevoegd voor het uitwerken van alle ontwerpen betreffende de oprichting, de organisatie en de controle van de instellingen en inrichtingen die tot zijn bevoegdheid behoren.

Art. 7. Het besluit van de Regering van 28 juni 1995 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers wordt opgeheven.

Art. 8. Dit besluit treedt in werking op 14 juli 1999.

Art. 9. De Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 14 juli 1999.

De Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
H. NIESSEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 99 — 2941

[C – 99/27674]

3 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à la constitution et au fonctionnement du comité de contrôle institué par l'article 16 du décret du 31 mars 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de gestion de l'eau

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de gestion de l'eau et notamment l'article 16;

Sur la proposition du Ministre qui a la politique de l'eau dans ses attributions,

Arrête :

Article 1^{er}. Au sens du présent arrêté il faut entendre par :

1° "décret" : le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique des gestion de l'eau;

2° "comité" : Le comité de contrôle établi en application du présent arrêté;

3° "Ministre" : le Ministre qui a la politique de l'eau dans ses attributions;

Art. 2. Le comité de contrôle de l'eau est un établissement public autonome régi par la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique.

Son siège est établi à 4000 Liège, rue du Vertbois 13c.

Art. 3. Le Comité de contrôle a pour mission de veiller à ce que l'évolution du prix de l'eau soit orientée dans le sens de l'intérêt général et de la politique de l'eau de la Région.

Il bénéficie de l'autonomie la plus large dans l'intérêt de sa mission.

Il accomplit d'initiative ou sur demande du Ministre ou de la SPGE, des études, rend des avis et formule des recommandations relatifs à la politique des prix de l'eau.

Il peut, d'initiative ou suite à une demande, rendre des avis particuliers sur tout dossier relatif à une augmentation d'un élément constitutif du prix de l'eau qui lui est notifié en vertu de l'article 16, § 3, du décret.

L'avis du comité est requis pour toute modification significative de la politique des prix. Il remet également un avis sur la planification des investissements.

Art. 4. Dans le but d'accomplir ses missions, le Comité peut se faire produire, sans déplacement :

- tout document comptable dont la publicité est prévue par ou en vertu de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises;

- tout renseignement ou rapport relevant de sa compétence,

qui émanent des institutions, organismes publics ou de sociétés accomplissant une mission de service public de production, d'adduction, de distribution de collecte ou de traitement des eaux.

Le Comité peut, dans le même but, consulter tout document visé à l'article 1^{er} du décret du 30 mars 1995 relatif à la publicité de l'administration, à l'article 1^{er} de la loi du 11 avril 1994 relatif à la publicité de l'administration et les informations relatives à l'environnement et données détenues par les autorités publiques au sens du décret du 13 juin 1991 concernant la liberté d'accès des citoyens à l'information relative à l'environnement.

Il peut auditionner ou se faire produire d'autres documents avec le consentement de la personne, de l'organisme ou de l'institution concerné.

Art. 5. Le Comité se compose de quatorze membres effectifs et de quatorze membres suppléants dont :

- deux membres effectifs et deux membres suppléants sont proposés par le Gouvernement;

- quatre membres effectifs et quatre membres suppléants sont proposés par l'Union des Villes et Communes de Wallonie;

- deux membres effectifs et deux membres suppléants sont proposés par le Conseil central de la consommation;

- six membres effectifs et six membres suppléants sont proposés par le C.E.S.R.W.

Les candidats sont proposés sur la base d'une liste double auprès du Ministre. Ils sont nommés et révoqués par le Gouvernement.

A l'exception de la première constitution du Comité, les candidatures sont communiquées au Ministre trois mois avant l'expiration des mandats des membres. A défaut, le Ministre peut, d'initiative, proposer les nouveaux représentants au sein du secteur qu'ils représentent.

Art. 6. Le mandat des membres est d'une durée de 4 ans. Ce mandat peut être renouvelable pour une durée ne dépassant pas la durée initiale.

Art. 7. La qualité de membre du Conseil d'administration de la SPGE ou de membre du Comité des experts est incompatible avec celle de membre du Comité de contrôle.

Le règlement d'ordre intérieur peut fixer d'autres incompatibilités justifiées pour des motifs de bon fonctionnement du Comité.

Art. 8. Chaque membre est tenu à la confidentialité des faits, actes et documents dont il a connaissance dans le cadre de l'exécution des missions du Comité.

Art. 9. Les membres du Comité de contrôle sont révocables, en tout temps en cas d'impossibilité d'exercice de leur fonction, pour faute grave ou lorsqu'ils perdent la qualité pour laquelle ils auraient été nommés.

Sauf cas de force majeure, ils sont tenus d'aviser, sans délai, le Ministre, de la survenance de l'événement les mettant dans l'impossibilité d'exercer leur fonction ou qui leur fait perdre la qualité pour laquelle ils ont été nommés.

En cas de vacance avant l'expiration du mandat effectif, le membre suppléant achève le mandat en cours.

Art. 10. Le Ministre désigne parmi les membres du Comité son président et son vice-président.

Lorsque le président se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions ou en cas de démission ou de décès, le vice-président assure la présidence jusqu'au terme du mandat. Le Comité pourvoit sans retard à la désignation d'un nouveau vice-président.

Art. 11. Le secrétariat du Comité est assuré par le personnel du Conseil économique et social de la Région wallonne conformément à l'article 4, § 3, du décret du 25 mai 1983 modifiant la loi-cadre du 15 juillet 1970 portant organisation de la planification et de la décentralisation économique et instaurant un Conseil économique et social de la Région wallonne.

Art. 12. Le Comité se réunit, à l'initiative du président à chaque fois que sa mission l'exige. Chaque membre est convoqué, dans un délai utile, par lettre ou télécopie ou, en cas d'urgence, par le moyen le plus approprié. Chaque membre présent est réputé avoir été régulièrement convoqué.

Chaque membre empêché est représenté par son suppléant.

Art. 13. Deux représentants de la SPGE désignés par le Comité de direction, deux représentants des producteurs et deux représentants des organismes d'épurations désignés par la société commerciale visée à l'article 7, § 2, 4°, du décret peuvent assister aux réunions du Comité. Ils participent aux débats sans toutefois prendre part aux décisions.

A cette fin, ces représentants sont convoqués par le Comité par lettre ou télécopie huit jours au moins avant la date de la réunion. En cas d'urgence, ils sont invités dans un délai et selon les modalités les plus appropriés.

Art. 14. Les demandes d'avis sont adressées par lettre recommandée au président du Comité.

Elles comportent au moins :

- l'identité du demandeur;
- l'objet sur lequel porte la demande d'avis;
- les motifs pour lequel l'avis est sollicité;
- fixe le délai à l'issue duquel l'avis est attendu lequel ne peut être supérieur à 30 jours à dater de la réception de l'envoi recommandé.

Lorsque en raison des particularités du dossier et de l'analyse qu'il suppose le délai de 30 jours s'avère insuffisant, la demande fixe le délai dans lequel l'avis doit être rendu.

Les notifications de dossiers relatifs à l'augmentation d'un des éléments constitutifs du prix de l'eau sont adressées par envoi recommandé, avant que l'augmentation de prix intervienne.

Elles comportent au moins :

- l'identité du demandeur;
- l'élément constitutif du prix de l'eau sur lequel porte l'augmentation;
- une motivation circonstanciée des raisons de l'augmentation;
- les documents comptables et les renseignements sur lesquels se base la motivation;
- la date envisagée pour procéder à l'augmentation;
- le cas échéant, s'il a été sollicité préalablement à la notification, l'avis de la commission des prix.

Art. 15. Le Comité établit un rapport annuel sur l'évolution du prix de l'eau pour le 31 mars de l'année qui suit l'année concernée par le rapport.

Le rapport :

- reprend les différentes augmentations intervenues dans l'année, par élément constitutif du prix de l'eau;
- décrit la cohérence entre l'évolution du prix de l'eau et la politique régionale de l'eau et en particulier le programme d'action pour la qualité de l'eau;
- évalue les incidences socio-économiques de cette évolution;
- rend compte des convergences en matière de tarification et de calcul du prix de l'eau;
- rend un avis sur les actions et initiatives à poursuivre pour assurer que l'évolution du prix soit orientée dans le sens de l'intérêt général et de la politique de l'eau.

Art. 16. Les avis du Comité sont communiqués au Ministre et aux personnes qui les ont sollicités.

Le rapport annuel est adressé au Gouvernement qui le communique au Parlement.

Art. 17. Le Comité arrête son règlement d'ordre intérieur.

Il le soumet au Gouvernement pour approbation.

Art. 18. Le Comité arrête annuellement son budget pour le 1^{er} septembre de l'année qui précède l'exercice concerné.

Il le soumet au Ministre qui a la politique de l'eau dans ses attributions. Le budget est approuvé par le Gouvernement.

Le budget couvre les frais de fonctionnement, les frais de déplacement, les frais de secrétariat, l'indemnité du président et du vice-président et le paiement des jetons de présence.

Il est pris en charge par la Région.

Art. 19. Tous les participants aux réunions du Comité ont droit au remboursement de leur frais de déplacement selon les modalités prévues par les arrêtés royaux du 24 décembre 1963 et du 18 janvier 1965.

Ils bénéficient d'un jeton de présence d'un montant de 2 500 FB par séance;

Le président promérite d'une indemnité complémentaire de 10 000 FB par mois;

Le vice-président promérite d'une indemnité complémentaire de 5 000 FB par mois.

Art. 20. Le Ministre qui a l'eau dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 21. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 3 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 2941

[C — 99/27674]

3. JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Zusammensetzung und die Arbeitsweise des Kontrollausschusses, der durch Artikel 16 des Dekrets vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer "Société publique de gestion de l'eau" (Öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung) eingerichtet worden ist

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer "Société publique de gestion de l'eau" und insbesondere des Artikels 16;

Auf Vorschlag des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Politik in Sachen Wasserwesen gehört,

Beschließt:

Artikel 1 - Im Sinne des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1° "Dekret": das Dekret vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer "Société publique de gestion de l'eau";

2° "Ausschuss": der in Anwendung des vorliegenden Erlasses zusammengesetzte Kontrollausschuss;

3° "Minister": der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Politik in Sachen Wasserwesen gehört.

Art. 2 - Der Kontrollausschuss für Wasser ist eine eigenständige öffentliche Einrichtung, die dem Gesetz vom 27. Juni 1921 zur Gewährung der Rechtspersönlichkeit an Vereinigungen ohne Erwerbszweck und gemeinnützige Einrichtungen unterliegt.

Sein Sitz ist in 4000 Lüttich, rue du Vertbois 13c, festgelegt.

Art. 3 - Der Kontrollausschuss hat als Aufgabe, darauf zu achten, dass der Entwicklung des Wasserpreises eine Richtung im Sinne des Allgemeinwohls und der auf Ebene der Wallonischen Region geführten Politik in Sachen Wasserwesen gegeben wird.

Im Interesse seiner Aufgabe verfügt er über eine weitgehende Eigenständigkeit.

Er führt auf eigene Initiative oder auf Antrag des Ministers bzw. des "S.P.G.E." hin Untersuchungen aus, gibt Gutachten und Empfehlungen über die Politik in Sachen Wasserpreise ab.

Er kann auf eigene Initiative oder infolge eines Antrags besondere Gutachten über jegliche Akte bezüglich einer Erhöhung eines der Bestandteile des Wasserpreises, die ihm aufgrund Artikel 16, § 3 des Dekrets zugestellt wird, abgeben.

Das Gutachten des Ausschusses wird für jegliche bedeutsame Abänderung im Bereich der Politik der Preise erfordert. Er gibt ebenfalls ein Gutachten über die Planung der Investitionen ab.

Art. 4 - Zwecks der Ausübung seiner Aufgaben ist der Ausschuss berechtigt, sich das Folgende an Ort und Stelle vorlegen zu lassen:

- jegliche Unterlage, deren Öffentlichkeit durch das Gesetz vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung und den Jahresabschluss der Unternehmen oder aufgrund dessen vorgesehen wird,

- jegliche Auskunft oder jeglicher Bericht, die bzw. der in seinen Zuständigkeitsbereich fällt,

welche von öffentlichen Einrichtungen, Anstalten oder von Gesellschaften stammen, die einen Auftrag öffentlichen Dienstes im Bereich der Wassererzeugung, -zuleitung, -verteilung, -sammlung oder -behandlung durchführen.

Für denselben Zweck ist der Ausschuss berechtigt, Einsicht in jegliche Unterlage zu nehmen, die in Artikel 1 des Dekrets vom 30. März 1995 über die Öffentlichkeit der Verwaltung und in Artikel 1 des Gesetzes vom 11. April 1994 über die Öffentlichkeit der Verwaltung erwähnt ist sowie in die Informationen über die Umwelt und die Daten, die sich im Besitz der Behörden befinden, im Sinne des Dekrets vom 13. Juni 1991 über den freien Zugang der Bürger zu Informationen über die Umwelt.

Er ist berechtigt, sich andere Unterlagen mit der Zustimmung der betroffenen Person, Einrichtung oder Anstalt vorlegen zu lassen oder Anhörungen vorzunehmen.

Art. 5 - Der Ausschuss setzt sich aus vierzehn effektiven und vierzehn stellvertretenden Mitgliedern zusammen, darunter:

- zwei effektive und zwei stellvertretende Mitglieder, die von der Regierung vorgeschlagen sind;

- vier effektive und vier stellvertretende Mitglieder, die von der "Union des Villes et des Communes de Wallonie" (Vereinigung der Städte und Gemeinden der Wallonie) vorgeschlagen sind;

- zwei effektive und zwei stellvertretende Mitglieder, die vom "Conseil central de la Consommation" (Zentralrat für Konsum) vorgeschlagen sind;

- sechs effektive und sechs stellvertretende Mitglieder, die vom "C.E.S.R.W." (Wirtschafts- und Sozialrat der Wallonischen Region) vorgeschlagen sind.

Die Kandidaten werden beim Minister auf der Grundlage einer doppelten Liste vorgeschlagen. Sie werden von der Regierung ernannt und abgesetzt.

Mit Ausnahme der ersten Zusammensetzung des Ausschusses werden die Bewerbungen dem Minister drei Monate vor dem Ablauf der Mandate der Mitglieder unterbreitet. Mangels dessen ist der Minister berechtigt, auf eigene Initiative die neuen Vertreter innerhalb des Sektors, den sie vertreten, zu bezeichnen.

Art. 6 - Das Mandat der Mitglieder dauert vier Jahre. Dieses Mandat kann für eine Dauer, die die Anfangsdauer nicht überschreitet, einmal erneuert werden.

Art. 7 - Die Eigenschaft als Verwaltungsratsmitglied der "S.P.G.E." oder als Mitglied des Sachverständigenausschusses ist unvereinbar mit der Eigenschaft als Mitglied des Kontrollausschusses.

Die allgemeine Dienstordnung kann andere Unvereinbarkeiten bestimmen, die durch die reibungslose Arbeitsweise des Ausschusses begründet werden.

Art. 8 - Jedes Mitglied ist verpflichtet, die Handlungen, Akten und Dokumente, von denen es im Rahmen der Ausführung der Aufgaben des Ausschusses Kenntnis hat, geheim zu halten.

Art. 9 - Die Mitglieder des Kontrollausschusses sind jederzeit absetzbar, falls es ihnen unmöglich ist, ihr Amt auszuüben, sie eine schwere Verfehlung begangen haben oder sie die Eigenschaft verlieren, aufgrund deren sie bezeichnet worden sind.

Außer in Fällen höherer Gewalt sind sie verpflichtet, den Minister über das Vorkommen des Ereignisses, durch das ihnen unmöglich wird, ihr Amt auszuüben oder sie die Eigenschaft verlieren, aufgrund deren sie bezeichnet worden sind, unverzüglich zu informieren.

Bei der Vakanz des effektiven Mandats vor seinem Ablauf führt das stellvertretende Mitglied das laufende Mandat zu Ende.

Art. 10 - Unter den Mitgliedern des Ausschusses bezeichnet der Minister seinen Vorsitzenden und seinen stellvertretenden Vorsitzenden.

Wenn der Vorsitzende nicht in der Lage ist, sein Amt auszuüben, oder im Rücktritts- oder Sterbefall führt der stellvertretende Vorsitzende den Vorsitz bis zum Ablauf des Mandats. Der Ausschuss bezeichnet unverzüglich einen neuen stellvertretenden Vorsitzenden.

Art. 11 - Das Sekretariat des Ausschusses wird vom Personal des "Conseil économique et social de la Région wallonne" übernommen gemäß dem Artikel 4, § 3 des Dekrets vom 25. Mai 1983 zur Abänderung des Rahmengesetzes vom 15. Juli 1970 zur Organisation der Planung und wirtschaftlichen Dezentralisierung und zur Einführung eines "Conseil économique et social de la Région wallonne".

Art. 12 - Der Ausschuss versammelt sich auf Initiative des Vorsitzenden jedesmal wenn es seine Aufgabe erfordert. Jedes Mitglied wird innerhalb einer angemessenen Frist per Brief oder Fernkopie oder in dringenden Fällen auf die geeignetste Weise einberufen. Es wird davon ausgegangen, dass jedes anwesende Mitglied ordnungsmäßig einberufen worden ist.

Jedes verhinderte Mitglied wird von seinem Stellvertreter vertreten.

Art. 13 - Zwei Vertreter der "S.P.G.E.", die vom leitenden Ausschuss bezeichnet werden, zwei Vertreter der Wassererzeuger und zwei Vertreter der Vereinigungen für die Klärung, die von der in Artikel 7, § 2, 4° des Dekrets erwähnten Handelsgesellschaft bezeichnet werden, sind berechtigt, den Versammlungen des Ausschusses beizuwohnen. Sie sind an den Verhandlungen beteiligt, ohne jedoch an den Beschlüssen teilzunehmen.

Zu diesem Zweck werden diese Vertreter vom Ausschuss per Brief oder Fernkopie mindestens acht Tage vor dem Datum der Versammlung einberufen. In dringenden Fällen werden sie innerhalb einer optimalen Frist und auf die geeignetste Weise eingeladen.

Art. 14 - Die Anträge auf Gutachten werden dem Vorsitzenden des Ausschusses per Einschreibebrief zugestellt. Sie geben das Folgende an:

- die Personalien des Antragstellers;
- den Gegenstand, den das Gutachten betrifft;
- die Gründe, aus denen das Gutachten beantragt wird;
- die Frist, am Ablauf deren das Gutachten erwartet wird. Diese Frist kann 30 Tage ab dem Datum des Eingangs des Antrags nicht überschreiten.

Wenn, wegen der Besonderheiten der Akte und der Untersuchung, die sie voraussetzt, sich die Frist von 30 Tagen als ungenügend erweist, wird im Antrag die Frist, im Laufe deren das Gutachten abgegeben werden muss, festgelegt.

Die Abänderungen von Akten bezüglich der Erhöhung eines der Bestandteile des Wasserpreises werden per Einschreibebrief zugestellt, bevor die Preiserhöhung stattfindet.

Sie umfassen mindestens:

- die Personalien des Antragstellers;
- den Bestandteil des Wasserpreises, auf den sich die Erhöhung bezieht;
- eine ausführliche Begründung der Ursachen für die Erhöhung;
- die Rechnungsunterlagen und die Auskünfte, auf denen die Begründung beruht;
- das Datum, an dem die Erhöhung vorgenommen werden sollte;
- gegebenenfalls, wenn es vor der Zustellung beantragt worden ist, das Gutachten des Preisausschusses.

Art. 15 - Der Ausschuss erstellt einen jährlichen Bericht über die Entwicklung des Wasserpreises spätestens am 31. März des Jahres, das auf das vom Bericht betroffene Jahr folgt.

Der Bericht:

- gibt die verschiedenen im Laufe des Jahres eingetretenen Erhöhungen pro Bestandteil des Wasserpreises an;
- beschreibt die Kohärenz der Entwicklung des Wasserpreises mit der regionalen Politik in Sachen Wasserwesen und insbesondere mit dem Aktionsprogramm für die Qualität des Wassers;
- schätzt die sozialwirtschaftlichen Ein- und Auswirkungen dieser Entwicklung;
- weist auf die Übereinstimmungen in Sachen Tarifgestaltung und Berechnung des Wasserpreises hin;
- gibt ein Gutachten über die Maßnahmen und Initiativen ab, die fortgesetzt werden müssen, um darauf zu achten, dass der Entwicklung des Wasserpreises eine Richtung im Sinne des Allgemeinwohls und der Politik in Sachen Wasserwesen gegeben wird.

Art. 16 - Die Gutachten des Ausschusses werden dem Minister und den Personen, die sie beantragt haben, zugestellt.

Ein jährlicher Bericht wird der Regierung zugeschickt, die ihn dem Parlament zustellt.

Art. 17 - Der Ausschuss legt seine allgemeine Dienstordnung fest. Er legt sie der Regierung zur Zustimmung vor.

Art. 18 - Der Ausschuss legt jährlich spätestens am 1. September des Jahres vor dem betroffenen Haushaltsjahr seinen Haushalt fest.

Er legt dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Politik in Sachen Wasserwesen gehört, den Haushalt vor. Der Haushalt wird von der Regierung genehmigt.

Der Haushalt deckt die Betriebs-, Fahrt-, Schriftführungskosten, die Vergütung des Vorsitzenden und des stellvertretenden Vorsitzenden und die Zahlung der Anwesenheitsgelder.

Er geht zu Lasten der Region.

Art. 19 - Die gesamten Teilnehmer an den Versammlungen des Ausschusses haben Anrecht auf die Fahrtkostenerstattung nach den Modalitäten, die in den Königlichen Erlassen vom 24. Dezember 1963 und vom 18. Januar 1965 vorgesehen sind.

Sie erhalten Anwesenheitsgeld in Höhe von 2.500 BEF pro Sitzung.

Der Vorsitzende verdient eine zusätzliche Vergütung von 10.000 BEF pro Monat.

Der stellvertretende Vorsitzende verdient eine zusätzliche Vergütung von 5.000 BEF pro Monat.

Art. 20 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wasserwesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 21 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 3. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 2941

[C - 99/27674]

3 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de oprichting en de werking van het comité voor watercontrole bedoeld in artikel 16 van het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een "Société publique de gestion de l'eau" (Openbare Maatschappij voor Waterbeheer)

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een "Société publique de gestion de l'eau", inzonderheid op artikel 16;

Op de voordracht van de Minister bevoegd voor Waterbeleid,

Besluit :

Artikel 1. In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :

1° "decreet" : het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een "Société publique de gestion de l'eau";

2° "comité" : het comité voor watercontrole opgericht krachtens dit besluit;

3° "Minister" : de Minister bevoegd voor Waterbeleid.

Art. 2. Het comité voor watercontrole is een autonome openbare instelling beheerst door de wet van 27 juni 1921 waarbij aan de verenigingen zonder winstgevend doel en aan de instellingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend.

Zijn zetel is gevestigd rue du Vertbois 13c, te Luik.

Art. 3. Het comité moet ervoor zorgen dat de prijs van het water gebaseerd wordt op het algemeen belang en het waterbeleid van het Gewest.

Om zijn opdrachten te vervullen geniet het de ruimste autonomie.

Op eigen initiatief of op verzoek van de Minister of van de "S.P.G.E." voert het onderzoeken uit, brengt het adviezen uit en formuleert het aanbevelingen betreffende het beleid van de waterprijzen.

Het kan op eigen initiatief of ten gevolge van een aanvraag bijzondere adviezen uitbrengen over elk dossier betreffende een prijsverhoging van één van de bestanddelen van de waterprijs dat hem wordt meegedeeld krachtens artikel 16, § 3, van het decreet.

Het advies van het comité wordt vereist voor elke kenmerkende wijziging van het prijzenbeleid. Het comité brengt tevens advies uit over de planning van de investeringen.

Art. 4. Om zijn opdrachten te vervullen kan het comité zich wat volgt zonder verplaatsing doen voorleggen :

- elk boekhouddocument waarvan de openbaarheid voorzien is bij of krachtens de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekeningen van de ondernemingen;

- alle inlichtingen of verslagen die tot zijn bevoegdheid behoren;

die afkomstig zijn van de instellingen, openbare organen of vennootschappen die een openbare opdracht vervullen i.v.m. de productie, de voorziening, de verdeling, de opvang of de behandeling van het water.

Het comité kan met hetzelfde doel elk document raadplegen dat bedoeld is in artikel 1 van het decreet van 30 maart 1995 betreffende de openbaarheid van bestuur en in artikel 1 van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur alsmede de informatie inzake leefmilieu en de gegevens van de openbare overheden in de zin van het decreet betrekking tot de vrije toegang van de burgers tot de informatie betreffende het leefmilieu.

Met de instemming van de betrokken persoon, inrichting of instelling kan het comité hoorzittingen organiseren of zich andere documenten doen voorleggen.

Art. 5. Het controlecomité bestaat uit veertien gewone en veertien plaatsvervangende leden waaronder :

- twee gewone en twee plaatsvervangende leden voorgedragen door de Regering;

- vier gewone en vier plaatsvervangende leden voorgedragen door de "Union des villes et communes de Wallonie" (Vereniging van Waalse Steden en Gemeenten);

- twee gewone en twee plaatsvervangende leden voorgedragen door de centrale raad voor de consumptie;

- zes gewone en zes plaatsvervangende leden voorgedragen door de "C.E.R.S.W." (Sociaal-economische Raad van het Waalse Gewest). De kandidaten worden aan de Minister voorgedragen op grond van een dubbelal. Ze worden door de Regering benoemd en ontslagen.

Met uitzondering van de eerste oprichting van het comité worden de kandidaturen minstens drie maanden vóór het verstrijken van de mandaten van de leden medegedeeld aan de Regering. In voorkomend geval kan de Regering op eigen initiatief nieuwe vertegenwoordigers voordragen binnen de sector die ze vertegenwoordigen.

Art. 6. Het mandaat van de leden geldt vier jaar. Dit mandaat kan verlengd worden voor een duur die de oorspronkelijke duur niet overschrijdt.

Art. 7. De hoedanigheid van lid van de raad van bestuur van de "S.P.G.E" of van lid van het comité van de deskundigen is onverenigbaar met die van lid van het comité voor watercontrole.

Het huishoudelijk reglement kan andere onverenigbaarheden die voor de goede werking van het comité gerechtvaardigd zijn, vermelden.

Art. 8. Elk lid is gehouden tot de vertrouwelijkheid van de handelingen, akten en documenten waarvan het kennis heeft in het kader van de uitoefening van de opdrachten van het comité.

Art. 9. De leden van het comité voor watercontrole kunnen te allen tijde ontslagen worden in geval van onmogelijkheid hun ambt uit te oefenen of wegens grove tekortkoming of wanneer ze de hoedanigheid waarvoor ze zijn benoemd, verliezen.

Behalve overmacht moeten ze de Minister zo spoedig mogelijk verwittigen van het ontstaan van het voorval dat hen belet hun ambt uit te oefenen of waarbij ze de hoedanigheid waarvoor ze zijn benoemd, verliezen.

Bij vacature vóór het verstrijken van het mandaat van het gewone lid voleindigt het plaatsvervangende lid het lopende mandaat.

Art. 10. De Minister wijst onder de leden van het comité zijn voorzitter en zijn ondervoorzitter aan.

Wanneer de voorzitter niet in staat is zijn ambten uit te oefenen, of bij ontslag of overlijden, neemt de ondervoorzitter het voorzitterschap tot het einde van het mandaat waar. Het comité wijst onmiddellijk een nieuwe ondervoorzitter aan.

Art. 11. Het secretariaat van het comité wordt waargenomen door het personeel van de "Conseil économique et social de la Région wallonne" (Sociaal-economische Raad van het Waalse Gewest), overeenkomstig artikel 4, § 3, van het decreet tot wijziging, wat de Economische Raad van het Waalse Gewest betreft, van de kaderwet van 15 juli 1970, houdende organisatie van de planning en economische decentralisatie en tot oprichting van een Economische en Sociale Raad van het Waalse Gewest.

Art. 12. Het comité vergadert op initiatief van de voorzitter telkens als zijn opdracht het vereist. Elk lid wordt terwijl de termijn nog lopende is, bij brief of fax, of in spoedgevallen, bij het meest geschikte middel opgeroepen. Elk aanwezige lid wordt geacht regelmatig opgeroepen te zijn.

Elk verhinderd lid wordt vertegenwoordigd door zijn plaatsvervanger.

Art. 13. Twee vertegenwoordigers van de "S.P.G.E." die aangewezen zijn door het directiecomité, twee vertegenwoordigers van de producenten en twee vertegenwoordigers van de zuiveringsinstellingen aangewezen door de in artikel 7, § 2, 4°, van het decreet bedoelde handelsvennootschap mogen de vergaderingen van het comité bijwonen. Ze nemen deel aan de debatten zonder nochtans beslissingen te nemen.

Daartoe worden deze vertegenwoordigers bij brief of fax door het comité opgeroepen minstens acht dagen vóór de datum van de vergadering. In spoedgevallen worden ze binnen de overeengekomen termijn en volgens de meest geschikte regels uitgenodigd.

Art. 14. De aanvragen om advies worden bij aangetekende brief aan de voorzitter van het comité gericht.

Ze vermelden :

- de identiteit van de aanvrager;
- het onderwerp waarop de aanvraag om advies betrekking heeft;
- de gronden waarvoor het advies wordt aangevraagd;
- de termijn na afloop waarvan het advies moet worden uitgebracht; deze termijn mag niet langer zijn dan 30 dagen te rekenen van de ontvangst van de aangetekende brief.

Wanneer wegens de bijzonderheden van het dossier en van de analyse dat het inhoudt, de termijn van 30 dagen onvoldoende is, bepaalt de aanvraag de termijn waarbinnen het advies moet worden uitgebracht.

De kennisgevingen van dossiers betreffende de prijsverhoging van één van de bestanddelen van de waterprijs worden bij aangetekende brief verzonden alvorens de prijsverhoging plaatsvindt.

Ze vermelden ten minste :

- de identiteit van de aanvrager;
- het bestanddeel van de prijsverhoging waarop de verhoging betrekking heeft;
- een gedetailleerde motivering van de redenen van de verhoging;
- de boekhouddocumenten en de inlichtingen waarop de motivering zich baseert;
- de om tot de verhoging over te gaan geplande datum;
- in voorkomend geval, het advies van de prijzencommissie, als erom vóór de kennisgeving is verzocht.

Art. 15. Het comité maakt een jaarlijks verslag op over de ontwikkeling van de waterprijs voor 31 maart van het jaar volgend op het bij het verslag betrokken jaar.

Het verslag :

- vermeldt de verschillende verhogingen die gedurende het jaar per bestanddeel van de waterprijs plaats hebben gevonden;
- beschrijft de coherentie tussen de ontwikkeling van de waterprijs en het gewestelijke waterbeleid, met name het actieprogramma voor de kwaliteit van het water;
- schat de socio-economische effecten van deze ontwikkeling;
- maakt gewag van de convergenties inzake tarifiering en rekening van de waterprijs;
- brengt een advies uit over de acties en initiatieven die moeten worden gevoerd om ervoor te zorgen dat de prijs van het water gebaseerd wordt op het algemeen belang en het waterbeleid.

Art. 16. De adviezen van het comité worden medegedeeld aan de Minister en aan de personen die erom hebben verzocht.

Het jaarlijkse verslag wordt gericht aan de Regering die het aan het Parlement overmaakt.

Art. 17. Het comité maakt zijn huishoudelijk reglement op. Het onderwerpt het aan de goedkeuring van de Regering.

Art. 18. Het comité bepaalt jaarlijks zijn begroting voor 1 september van het jaar vóór het betrokken boekjaar en legt het ter goedkeuring voor aan de Minister bevoegd voor Waterbeleid. De begroting wordt goedgekeurd door de Regering.

De begroting dekt de werkings-, reis- en secretariaatskosten, de vergoeding van de voorzitter en van de ondervoorzitter en de betaling van de presentiegelden.

Die is voor rekening van het Gewest.

Art. 19. Alle personen die de vergaderingen van het comité bijwonen, hebben recht op de terugbetaling van hun reiskosten volgens de regels bedoeld in de koninklijke besluiten van 24 december 1963 en 18 januari 1965.

Ze genieten een presentiegeld van 2 500 BEF per zitting.

De voorzitter verdient een bijkomende vergoeding van 10 000 BEF per maand.

De ondervoorzitter verdient een bijkomende vergoeding van 5 000 BEF per maand.

Art. 20. De Minister tot wiens bevoegdheden het Waterbeleid behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 21. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 3 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN



F. 99 — 2942

[C - 99/27675]

3 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à la constitution et au fonctionnement du comité des experts institué à l'article 14 du décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de gestion de l'eau

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de gestion de l'eau et notamment l'article 14;

Vu les statuts de la Société publique de gestion de l'eau approuvés par le Gouvernement en date du 3 juin 1999;

Sur la proposition du Ministre qui a la politique de l'eau dans ses attributions,

Arrête :

Article 1^{er}. Au sens du présent arrêté il faut entendre par :

1° "décret" : le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de gestion de l'eau;

2° "comité" : le comité des experts établi en application du présent arrêté;

3° "contrats de services" : les contrats visés à l'article 2, 26°, du décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution et à l'article 1^{er}, 21° et 22°, du décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et potabilisables;

4° "conseil d'administration" : le conseil d'administration de la SPGE telle que créée par le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique des gestion de l'eau;

5° "comité de direction" : le comité de direction visé à l'article 26 des statuts de la SPGE.

Art. 2. Le comité d'experts a pour mission de :

- rendre des avis au conseil d'administration et au comité de direction, soit d'initiative, soit à la demande de ceux-ci, sur toute question technique relative à la gestion de l'eau en ce compris les projets de décrets et d'arrêté qui sont en relation avec le cycle de l'eau. Il peut notamment être invité à accomplir des études en vue d'éclairer, de promouvoir la coordination, de rechercher l'optimalisation et l'harmonisation des opérations ou des activités du cycle de l'eau;

- rendre des avis sur les questions techniques qui apparaîtraient dans un différend entre tout titulaire de prise d'eau, tout distributeur d'eau ou tout organisme d'épuration et la SPGE dans le cadre de l'exécution des contrats de services.

Art. 3. Le comité se compose de huit experts effectifs et de huit experts suppléants.

Ils sont nommés notamment sur la base de leur connaissances de tout ou partie des activités du secteur de l'eau en Région wallonne.

Ils agissent en toute indépendance du secteur d'activité dont ils sont issus.

Deux experts représentent la Région;

Deux experts représentent le secteur de la production et de la distribution d'eau;

Deux experts représentent le secteur de l'épuration;

Deux experts représentent les communes.

Art. 4. Le Gouvernement nomme les experts représentant la Région, le secteur de la production et de la distribution d'eau et le secteur de l'épuration;

Il nomme les experts représentant les communes sur base d'une liste double émanant de l'Union des villes et des communes de Wallonie.

A l'exception de la première constitution du comité, les présentations des nouveaux experts représentant le secteur de la production et de la distribution d'eau, de l'épuration et les communes sont communiquées au Gouvernement, par le secteur dont ils proviennent, trois mois avant l'expiration des mandats des experts du comité. A défaut le Gouvernement peut d'initiative désigner les experts au sein du secteur qu'ils représentent.

Art. 5. Le mandat des experts est d'une durée de 4 ans. Il court à partir de la date de la notification de la nomination. Ce mandat peut être renouvelable une fois pour une durée ne dépassant pas la durée initiale.

Toutefois, au terme du premier mandat, seul un des deux experts représentant un secteur déterminé au sein du comité pourra voir son mandat renouvelé.

Art. 6. Les experts sont tenus à la confidentialité des délibérations du comité.

La qualité de membre du Conseil d'administration de la SPGE ou de membre du comité de contrôle de l'eau est incompatible avec celle de membre du comité des experts.

Art. 7. Les membres du comité des experts sont révocables en tout temps en cas d'impossibilité d'exercice de leur fonction, pour faute grave ou lorsqu'ils perdent la qualité pour laquelle ils ont été nommés.

Sauf cas de force majeure, ils sont tenus, d'aviser sans délai le Conseil d'administration et le Gouvernement, de la survenance de l'événement les mettant dans l'impossibilité d'exercer leur fonction ou qui leur fait perdre la qualité pour laquelle ils ont été nommés.

En cas de vacance avant l'expiration du mandat effectif, le membre suppléant achève le mandat en cours.

Art. 8. Le comité désigne en son sein son président et son vice-président.

Lorsque le président se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions ou en cas de démission ou de décès, le vice-président assure la présidence jusqu'au terme du mandat. Le comité pourvoit sans retard à la désignation d'un nouveau vice-président.

Art. 9. Le comité est assisté d'une cellule permanente de trois personnes ayant les titres et diplômes d'ingénieurs ou reconnus pour leur maîtrise des matières relevant du cycle de l'eau en Région wallonne.

Le président, le vice-président et la cellule permanente forment ensemble le bureau.

La SPGE assure le secrétariat du comité.

Art. 10. Le président reçoit les demandes d'avis. La cellule permanente prépare les dossiers et le bureau organise les travaux du comité.

Art. 11. Le comité se réunit, à l'initiative du président à chaque fois que sa mission l'exige et au minimum une fois par mois. Chaque expert est convoqué, dans un délai utile, par lettre ou télécopie ou en cas d'urgence par le moyen le plus approprié. Chaque membre présent est réputé avoir été régulièrement convoqué.

Art. 12. Les membres du comité de direction ou leur délégué peuvent assister aux réunions du comité des experts.

A cette fin et à peine de nullité de la réunion, les membres du comité de direction de la SPGE sont invités par le comité par lettre ou télécopie huit jours au moins avant la date de la réunion. En cas d'urgence, ils sont invités dans un délai et selon les modalités les plus appropriés.

Art. 13. Les demandes d'avis sont adressées par lettre recommandée au bureau du comité.

Elles mentionnent :

- l'identité du demandeur;
- l'objet sur lequel porte l'avis;
- un exposé succinct de l'état de la question.

Lorsque la demande d'avis comporte des questions techniques qui apparaîtraient dans un différend, la demande mentionne, en outre, l'identité des parties entre lesquelles le différend est né, un exposé succinct des positions de chaque partie et l'ensemble des pièces concernant ce différend.

Art. 14. Le Comité s'exprime par opinion majoritaire. Le cas échéant il fait état des opinions dissidentes. La voix du président est prépondérante.

Art. 15. L'avis du comité est en principe rendu dans les 20 jours qui suivent la date de réception de l'envoi recommandé.

Lorsque les demandes d'avis supposent une étude ou une analyse plus approfondie, le comité informe le demandeur du délai dans lequel l'avis sera rendu compte tenu des particularités du dossier ou de l'importance de l'étude.

Art. 16. Tous les participants aux réunions du comité ont droit au remboursement de leur frais de déplacement selon les modalités prévues par les arrêtés royaux du 24 décembre 1963 et du 18 janvier 1965.

Les experts du comité bénéficient d'un jeton de présence d'un montant de 2 500 FB par séance.

Le président promérite d'une indemnité complémentaire de 10 000 FB par mois.

Le vice-président promérite d'une indemnité complémentaire de 5 000 FB par mois.

Le comité de direction peut accorder aux experts le remboursement de frais relatifs à leur participation à des manifestations en relation directe avec le cycle de l'eau.

Art. 17. Le comité arrête son règlement d'ordre intérieur. Il le soumet au conseil d'administration de la SPGE pour approbation.

Art. 18. Le Ministre qui a la politique de l'eau dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 19. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 3 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 99 — 2942

[C - 99/27675]

3. JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Zusammensetzung und die Arbeitsweise des Sachverständigenausschusses, der durch Artikel 14 des Dekrets vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer "Société publique de gestion de l'eau" (Öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung) eingerichtet worden ist

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer "Société publique de gestion de l'eau" und insbesondere des Artikels 14;

Aufgrund der Satzungen der "Société publique de gestion de l'eau", genehmigt durch die Regierung am 3. Juni 1999;

Auf Vorschlag des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Politik in Sachen Wasserwesen gehört,

Beschließt:

Artikel 1 - Im Sinne des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1° "Dekret": das Dekret vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer "Société publique de gestion de l'eau";

2° "Ausschuss": der in Anwendung des vorliegenden Erlasses zusammengesetzte Sachverständigenausschuss;

3° "Dienstleistungsverträge": die Verträge, die in Artikel 2, 26° des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung und in Artikel 1, 21° und 22° des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser erwähnt sind;

4° "Verwaltungsrat": der Verwaltungsrat der "S.P.G.E.", so wie sie durch das Dekret vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer "Société publique de gestion de l'eau" eingerichtet worden ist;

5° "leitender Ausschuss": der in Artikel 26 der Satzungen der "S.P.G.E." erwähnte leitende Ausschuss.

Art. 2 - Der Sachverständigenausschuss hat als Aufgabe:

- beim Verwaltungsrat und beim leitenden Ausschuss auf eigene Initiative oder auf deren Anfrage hin Gutachten über jegliche technische Frage bezüglich der Wasserbewirtschaftung, einschließlich der Entwürfe von Dekreten und Erlassen, die den Wasserkreislauf betreffen, abzugeben. Er kann unter anderem aufgefordert werden, Untersuchungen auszuführen, um Maßnahmen oder Tätigkeiten in Bezug auf den Wasserkreislauf zu erklären, ihre Koordinierung, ihre Optimierung und Harmonisierung zu fördern;

- Gutachten über die technischen Fragen abzugeben, die bei Streitfällen zwischen jedem Inhaber von Wasserentnahmestellen, jeder für die Wasserversorgung zuständigen Einrichtung oder jeder Vereinigung für die Klärung und der "S.P.G.E." im Rahmen der Ausführung ihrer Dienstleistungsverträge auftreten könnten.

Art. 3 - Der Ausschuss setzt sich aus acht effektiven und acht stellvertretenden Mitgliedern zusammen. Sie werden insbesondere auf der Grundlage ihrer Kenntnisse der gesamten oder teilweisen Tätigkeiten des Wassersektors in der Wallonischen Region ernannt.

Sie handeln völlig unabhängig vom Tätigkeitssektor, von dem sie stammen.

Zwei Sachverständige vertreten die Region;

Zwei Sachverständige vertreten den Sektor der Wassererzeugung und der Wasserverteilung;

Zwei Sachverständige vertreten den Sektor der Abwasserklärung;

Zwei Sachverständige vertreten die Gemeinden.

Art. 4 - Die Regierung ernennt die Sachverständigen, die die Region, den Sektor der Wassererzeugung und der Wasserverteilung und den Sektor der Abwasserklärung vertreten.

Sie ernennt die Sachverständigen, die die Gemeinden vertreten, auf der Grundlage einer von der "Union des Villes et Communes de Wallonie" (Vereinigung der Städte und Gemeinden der Wallonie) vorgelegten doppelten Liste.

Mit Ausnahme der ersten Zusammensetzung des Ausschusses werden die Vorschläge bezüglich der neuen Sachverständigen, die den Sektor der Wassererzeugung und der Wasserverteilung, den Sektor der Abwasserklärung und die Gemeinden vertreten, der Regierung drei Monate vor dem Ablauf der Mandate der Sachverständigen des Ausschusses durch den jeweiligen Sektor unterbreitet. Mangels dessen ist die Regierung berechtigt, auf eigene Initiative die Sachverständigen innerhalb des Sektors, den sie vertreten, zu bezeichnen.

Art. 5 - Das Mandat der Sachverständigen dauert vier Jahre. Es läuft ab dem Datum, an dem die Ernennung zugestellt wird. Dieses Mandat kann für eine Dauer, die die Anfangsdauer nicht überschreitet, einmal erneuert werden.

Am Ende des ersten Mandats kann allein einem der beiden Sachverständigen, die einen bestimmten Sektor innerhalb des Ausschusses vertreten, ein erneuertes Mandat erteilt werden.

Art. 6 - Die Sachverständigen sind verpflichtet, die Beschlüsse des Ausschusses geheim zu halten.

Die Eigenschaft als Verwaltungsratsmitglied der "S.P.G.E." oder als Mitglied des Kontrollausschusses für Wasser ist unvereinbar mit der Eigenschaft als Mitglied des Sachverständigenausschusses.

Art. 7 - Die Mitglieder des Sachverständigenausschusses sind jederzeit absetzbar, falls es ihnen unmöglich ist, ihr Amt auszuüben, sie eine schwere Verfehlung begangen haben oder sie die Eigenschaft verlieren, aufgrund deren sie bezeichnet worden sind.

Außer in Fällen höherer Gewalt sind sie verpflichtet, den Verwaltungsrat und die Regierung über das Vorkommen des Ereignisses, durch das ihnen unmöglich wird, ihr Amt auszuüben oder sie die Eigenschaft verlieren, aufgrund deren sie bezeichnet worden sind, unverzüglich zu informieren.

Bei der Vakanz des effektiven Mandats vor seinem Ablauf führt das stellvertretende Mitglied das laufende Mandat zu Ende.

Art. 8 - Unter seinen Mitgliedern bezeichnet der Ausschuss seinen Vorsitzenden und seinen stellvertretenden Vorsitzenden.

Wenn der Vorsitzende nicht in der Lage ist, sein Amt auszuüben, oder im Rücktritts- oder Sterbefall führt der stellvertretende Vorsitzende den Vorsitz bis zum Ablauf des Mandats. Der Ausschuss bezeichnet unverzüglich einen neuen stellvertretenden Vorsitzenden.

Art. 9 - Der Ausschuss wird von einer ständigen Zelle von drei Personen unterstützt, die den Titel und das Diplom von Ingenieur innehaben oder wegen ihrer Beherrschung der Sachgebiete, die in den Bereich des Wasserkreislaufs in der Wallonischen Region fallen, anerkannt sind.

Der Vorsitzende, der stellvertretende Vorsitzende und die ständige Zelle bilden zusammen den Vorstand.

Die "S.P.G.E." übernimmt die Schriftführung des Ausschusses.

Art. 10 - Der Vorsitzende erhält die Anträge auf Gutachten. Die Zelle bereitet die Akten vor und der Vorstand organisiert die Arbeiten des Ausschusses.

Art. 11 - Der Ausschuss versammelt sich auf Initiative des Vorsitzenden jedesmal wenn seine Aufgabe es erfordert und mindestens einmal im Monat. Jeder Sachverständige wird innerhalb einer angemessenen Frist per Brief oder Fernkopie oder in dringenden Fällen auf die geeignetste Weise einberufen. Es wird davon ausgegangen, dass jedes anwesende Mitglied ordnungsmäßig einberufen worden ist.

Art. 12 - Die Mitglieder des leitenden Ausschusses oder ihr Beauftragter sind berechtigt, den Versammlungen des Sachverständigenausschusses beizuwohnen.

Zu diesem Zweck und unter Gefahr der Nichtigkeit der Versammlung werden die Mitglieder des leitenden Ausschusses der "S.P.G.E." vom Ausschuss per Brief oder Fernkopie mindestens acht Tage vor dem Datum der Versammlung eingeladen. In dringenden Fällen werden sie innerhalb einer optimalen Frist und auf die geeignetste Weise eingeladen.

Art. 13 - Die Anträge auf Gutachten werden dem Vorstand des Ausschusses per Einschreibebrief zugestellt. Sie geben das Folgende an:

- die Personalien des Antragstellers;
- den Gegenstand, den das Gutachten betrifft;
- eine kurze Darstellung der Angelegenheit.

Wenn der Antrag auf Gutachten technische Fragen umfasst, die in einem Streitfall auftreten könnten, gibt der Antrag ebenfalls die Personalien der Parteien, zwischen denen der Streitfall erschienen ist, eine kurze Darstellung der Ansichten jeder Partei und die gesamten Unterlagen bezüglich dieses Streitfalls an.

Art. 14 - Der Ausschuss äußert sich nach der Ansicht der Mehrheit seiner Mitglieder. Er gibt gegebenenfalls die unterschiedlichen Auffassungen an. Die Stimme des Vorsitzenden ist ausschlaggebend.

Art. 15 - Das Gutachten des Ausschusses wird im Prinzip innerhalb von zwanzig Tagen ab dem Datum des Eingangs des Einschreibebriefs abgegeben.

Wenn die Anträge auf Gutachten eine gründlichere Untersuchung oder Analyse voraussetzen, informiert der Ausschuss den Antragsteller über die Frist, in der das Gutachten unter Berücksichtigung der Besonderheiten der Akte oder des Umfangs der Untersuchung abgegeben wird.

Art. 16 - Die gesamten Teilnehmer an den Versammlungen des Ausschusses haben Anrecht auf die Fahrtkostenerstattung nach den Modalitäten, die durch die Königlichen Erlasse vom 24. Dezember 1963 und vom 18. Januar 1965 vorgesehen sind.

Die Sachverständigen des Ausschusses erhalten Anwesenheitsgeld in Höhe von 2.500 BEF pro Sitzung.

Der Vorsitzende verdient eine zusätzliche Vergütung von 10.000 BEF pro Monat.

Der stellvertretende Vorsitzende verdient eine zusätzliche Vergütung von 5.000 BEF pro Monat.

Der leitende Ausschuss ist berechtigt, den Sachverständigen die Rückerstattung der Kosten betreffend ihre Teilnahme an Veranstaltungen in direkter Verbindung mit dem Wasserkreislauf zu gewähren.

Art. 17 - Der Ausschuss legt seine allgemeine Dienstordnung fest. Er legt sie dem Verwaltungsrat der "S.P.G.E." zur Zustimmung vor.

Art. 18 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wasserwesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 19 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 3. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

VERTALING

N. 99 — 2942

[C - 99/27675]

3 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de oprichting en de werking van het comité van deskundigen ingesteld krachtens artikel 14 van het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een "Société publique de gestion de l'eau" (Openbare maatschappij voor waterbeheer)

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een "Société publique de gestion de l'eau", inzonderheid op artikel 14;

Gelet op de statuten van de "Société publique de gestion de l'eau", goedgekeurd door de Regering op 3 juni 1999;

Op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheden het Waterbeleid behoort,

Besluit :

Artikel 1. In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :

1° "decreet" : het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een "Société publique de gestion de l'eau";

2° "comité" : het krachtens dit besluit opgerichte comité van deskundigen;

3° "dienstencontracten" : de contracten bedoeld in artikel 2, 26°, van het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging en in artikel 1, 21° en 22° van het decreet van 30 april 1990 betreffende de bescherming en de exploitatie van grondwater en van tot drinkwater verwerkbaar water;

4° "raad van bestuur" : de raad van bestuur van de "S.P.G.E." zoals ze is opgericht bij het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een "Société publique de gestion de l'eau";

5° "directiecomité" : het directiecomité bedoeld in artikel 26 van de statuten van de "S.P.G.E.".

Art. 2. Het comité van deskundigen heeft als opdracht :

- de raad van bestuur en het directiecomité, hetzij op eigen initiatief, hetzij op hun verzoek, advies uit te brengen over elk technisch probleem betreffende het waterbeheer met inbegrip van de ontwerpen van decreten en besluiten i.v.m. de kringloop van het water. Het kan met name verzocht worden onderzoeken uit te voeren om een beter inzicht te verschaffen in de verrichtingen of activiteiten van de kringloop van het water, de coördinatie ervan te bevorderen en de optimalisering en de harmonisatie ervan na te streven;

- adviezen uit te brengen over de technische vragen die aan het licht zouden komen in een geschil tussen elke houder van een waterwinning, elke waterverdelers of elke zuiveringsinstallatie en de "S.P.G.E." in het kader van de uitoefening van de dienstencontracten.

Art. 3. Het comité bestaat uit acht gewone en acht plaatsvervangende leden. Ze worden met name benoemd op grond van hun kennis van het geheel of van een deel van de activiteiten van de watersector in het Waalse Gewest.

Ze handelen onafhankelijk van de activiteitssector waarvan ze afkomstig zijn.

Twee deskundigen vertegenwoordigen het Gewest;

Twee deskundigen vertegenwoordigen de waterproductie en -verdeling;

Twee deskundigen vertegenwoordigen de zuiveringssector;

Twee deskundigen vertegenwoordigen de gemeenten.

Art. 4. De Regering benoemt de deskundigen die het Gewest, de waterproductie en -verdeling en de zuiveringssector vertegenwoordigen.

Hij benoemt de deskundigen die de gemeenten vertegenwoordigen, op grond van een dubbel dat voorgedragen wordt door de "Union des villes et communes de Wallonie" (Vereniging van Waalse Steden en Gemeenten).

Met uitzondering van de eerste oprichting van het comité worden de voordrachten van de nieuwe deskundigen die de waterproductie en -verdeling, de zuiveringssector en de gemeenten vertegenwoordigen, door de sector waarvan ze afkomstig zijn, medegedeeld aan de Regering drie maanden vóór het verstrijken van de mandaten van de deskundigen van het comité. In voorkomend geval kan de Regering op eigen initiatief de deskundigen aanwijzen binnen de sector die ze vertegenwoordigen.

Art. 5. Het mandaat van de deskundigen geldt vier jaar. Het begint te lopen vanaf de datum van kennisgeving van de benoeming. Dit mandaat kan één keer verlengd worden voor een duur die de oorspronkelijke duur niet overschrijdt.

Aan het einde van het eerste mandaat kan evenwel slechts het mandaat van één van beide deskundigen die een in het comité bepaalde sector vertegenwoordigen, verlengd worden.

Art. 6. De deskundigen zijn gehouden tot de vertrouwelijkheid van de beraadslagingen van het comité.

De hoedanigheid van lid van de raad van bestuur van de "S.P.G.E." of van lid van het comité voor controle op het waterbeheer is onverenigbaar met die van lid van het comité van de deskundigen.

Art. 7. De leden van het comité van de deskundigen kunnen elk ogenblik ontslagen worden in geval van onmogelijkheid hun ambt uit te oefenen of wegens grove tekortkoming of wanneer ze de hoedanigheid waarvoor ze zijn benoemd, verliezen.

Behalve overmacht moeten ze de raad van bestuur en de Regering zo spoedig mogelijk verwittigen van het ontstaan van het voorval dat hen belet hun ambt uit te oefenen of waarbij ze de hoedanigheid waarvoor ze zijn benoemd, verliezen.

Bij vacature vóór het verstrijken van het mandaat van het gewone lid voleindigt het plaatsvervangende lid het lopende mandaat.

Art. 8. Het comité wijst uit zijn midden zijn voorzitter en zijn ondervoorzitter aan.

Wanneer de voorzitter niet in staat is zijn ambten uit te oefenen, of bij ontslag of overlijden, neemt de ondervoorzitter het voorzitterschap tot het einde van het mandaat waar. Het comité wijst onmiddellijk een nieuwe ondervoorzitter aan.

Art. 9. Het comité wordt bijgestaan door een permanente cel van drie personen die de titels en diploma's van ingenieur bezitten of die erkend zijn als kenners inzake de kringloop van het water in het Waalse Gewest.

Het bureau bestaat uit de voorzitter, de ondervoorzitter en de permanente cel.

Het secretariaat van het comité wordt door de "S.P.G.E." waargenomen.

Art. 10. De voorzitter ontvangt de aanvragen om advies. De permanente cel bereidt de dossiers voor en het bureau organiseert de werkzaamheden van het comité.

Art. 11. Het comité vergadert op initiatief van de voorzitter telkens als zijn opdracht het vereist en minstens één keer per maand. Elke deskundige wordt terwijl de termijn nog lopende is, bij brief of fax, of in spoedgevallen, bij het meest geschikte middel opgeroepen. Elk aanwezig lid wordt geacht regelmatig opgeroepen te zijn.

Art. 12. De leden van het directiecomité of hun afgevaardigde mogen de vergaderingen van het comité van de deskundigen bijwonen.

Daartoe en op straffe van nietigheid van de vergadering worden de leden van het directiecomité van de "S.P.G.E." bij brief of fax door het comité uitgenodigd minstens acht dagen vóór de datum van de vergadering. In spoedgevallen worden ze binnen de overeengekomen termijn en volgens de meest geschikte regels uitgenodigd.

Art. 13. De aanvragen om advies worden bij aangetekende brief aan het bureau van het comité gericht.

Ze vermelden :

- de identiteit van de aanvrager;
- het onderwerp waarop het advies betrekking heeft;
- een korte uiteenzetting over de te behandelen kwestie.

Wanneer er in de aanvraag om advies technische vragen staan die aan het licht zouden kunnen komen tijdens een geschil, vermeldt de aanvraag eveneens de identiteit van de partijen tussen welke het geschil is ontstaan, een korte uiteenzetting van de standpunten van elke partij en het geheel van de stukken betreffende dit geschil.

Art. 14. Het comité drukt zich uit door een meerderheidsstandpunt in te nemen. In voorkomend geval maakt het gewag van de uiteenlopende meningen. De stem van de voorzitter is doorslaggevend.

Art. 15. Het advies van het comité wordt in principe uitgebracht binnen 20 dagen nadat de aangetekende brief opgezonden werd.

Wanneer de aanvragen om advies een grondiger onderzoek of analyse vergen, stelt het comité de aanvrager in kennis van de termijn waarbinnen het advies wordt uitgebracht rekening houdende met de bijzonderheden van het dossier of van het belang van het onderzoek.

Art. 16. Alle personen die de vergaderingen van het comité bijwonen, hebben recht op de terugbetaling van hun reiskosten volgens de regels bedoeld in de koninklijke besluiten van 24 december 1963 en 18 januari 1965.

De deskundigen van het comité genieten een presentiegeld van 2 500 BEF per zitting.

De voorzitter verdient een bijkomende vergoeding van 10 000 BEF per maand.

De ondervoorzitter verdient een bijkomende vergoeding van 5 000 BEF per maand.

Het directiecomité kan de deskundigen de terugbetaling van de kosten betreffende hun deelneming aan manifestaties in rechtstreeks verband met de kringloop van het water toekennen.

Art. 17. Het comité maakt zijn huishoudelijk reglement op en legt het ter goedkeuring voor aan de raad van bestuur van de "S.P.G.E.".

Art. 18. De Minister tot wiens bevoegdheden het Waterbeleid behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 19. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 3 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

F. 99 — 2943

[C - 99/27671]

10 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 novembre 1995 relatif à la gestion des matières enlevées du lit et des berges des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage

Le Gouvernement wallon,

Vu la directive 75/442/CEE du Conseil des Communautés européennes du 15 juillet 1975 relative aux déchets, modifiée par les directives 91/156/CEE du 18 mars 1991 et 91/692/CEE du 23 décembre 1991, et par la décision 96/350/CE de la Commission du 24 mai 1996;

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, tel que modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et des transports, et partiellement annulé par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 novembre 1995 relatif à la gestion des matières enlevées du lit et des berges des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances donné, le 23 avril 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 29 avril 1999;

Vu l'avis de la Commission des déchets;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Vu l'urgence, motivée par la circonstance qu'il est nécessaire, dans l'intérêt du développement économique de la Région, de procéder dans les meilleurs délais au dragage de certaines parties de cours d'eau (notamment la partie du canal Charleroi-Bruxelles comprise entre le plan incliné de Ronquières et la Région flamande) dont l'entretien normal n'a pu être assuré du fait de certaines dispositions de la législation en vigueur;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Chapitre I^{er} de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 novembre 1995 relatif à la gestion des matières enlevées du lit et des berges des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage est remplacé par les dispositions suivantes :

« CHAPITRE Ier. — *Définitions et principes généraux*

Article 1^{er}. Au sens du présent arrêté, on entend par :

1° décret : le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets;

2° déchet : tout déchet tel que défini par l'article 2, 1° du décret;

3° déchet exogène : déchet solide macroscopiquement discernable tel qu'encombrant, bois, ferraille, plastique;

4° cours d'eau : les fleuves, rivières, ruisseaux et canaux navigables et non navigables, ainsi que les eaux des ports et des chenaux d'accès;

5° cours d'eau non navigables : les rivières et ruisseaux non classés par le Gouvernement parmi les voies navigables;

6° plans d'eau : les lacs naturels ou artificiels et les étangs;

7° ouvrages annexes : les fossés, contre fossés, siphons, pertuis et autres ouvrages hydrauliques nécessaires à la gestion des cours ou plans d'eau;

8° travaux de dragage ou de curage : les opérations d'enlèvement de matières, sédiments ou objets du lit et des berges des cours et plans d'eau;

9° installation : toute installation au sens de l'article 2, 17° du décret;

10° Office : l'Office wallon des déchets;

11° fonctionnaire technique : le Directeur général de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne ou son délégué;

12° fonctionnaire chargé de la surveillance : les fonctionnaires et agents visés à l'article 1^{er} de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 23 décembre 1992 portant désignation des agents compétents pour rechercher et constater les infractions en matière de protection de l'environnement;

13° gestionnaire : la personne morale de droit public ou la personne de droit privé responsable de la gestion du cours ou du plan d'eau;

14° Ministre : le Ministre qui a l'Environnement dans ses attributions.

Art. 2. Les matières enlevées du lit, des berges et des ouvrages annexes des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage sont gérées conformément aux dispositions du présent arrêté.

Art. 3. Préalablement aux travaux de dragage ou de curage d'un cours d'eau ou de ses ouvrages annexes, le gestionnaire :

1° fait effectuer sur les matières à enlever, par un laboratoire agréé en vertu de l'article 40 du décret, un échantillonnage et une analyse conformément aux dispositions de l'annexe 1;

2° adresse au fonctionnaire technique un dossier comprenant :

a) un plan de situation au 1/10.000e des tronçons de cours d'eau sur lesquels les travaux sont projetés;

b) la programmation des travaux à effectuer;

c) le plan d'échantillonnage et les résultats de l'analyse visée au 1°;

d) le rapport visé au point 2.2. de l'annexe 1;

e) ses conclusions quant à la catégorie à laquelle appartiennent les matières à extraire;

f) le ou les modes de destination projetés des matières à extraire.

Le gestionnaire n'est tenu aux obligations visées à l'alinéa précédent que dans les cas où l'article 4, § 2, du présent arrêté ne trouve pas à s'appliquer.

Art. 4. § 1^{er}. Hormis les déchets exogènes, les matières enlevées du lit et des berges des cours et plans d'eau ou de leurs ouvrages annexes du fait de travaux de dragage ou de curage sont réparties en deux catégories, dénommées catégorie A et catégorie B, selon les critères repris à l'annexe 1.

Toute matière présentant un dépassement des normes fixées à l'annexe 1 attribuable exclusivement au fonds géochimique naturel de tout ou partie du bassin versant appartient cependant à la catégorie A.

§ 2. Ne sont pas soumises aux dispositions de l'annexe 1 et sont considérées comme appartenant d'office à la catégorie A, les matières enlevées du lit, des berges et des ouvrages annexes des plans d'eau et des cours d'eau, lorsqu'aucun déversement direct ou indirect d'eaux usées en provenance d'installations relevant des secteurs visés à l'annexe 2 du présent arrêté n'est effectué directement ou en amont du lieu où les travaux sont projetés.

La limite de l'amont à prendre en compte pour l'application de l'alinéa qui précède est constituée, le cas échéant, par le point le plus proche où une analyse antérieure a démontré que les matières appartenaient à la catégorie A, et ce pour autant qu'aucun déversement d'eaux usées en provenance des secteurs visés à l'annexe 2 ne soit intervenu postérieurement à cette analyse.

Art. 5. Il est interdit de se défaire des matières visées à l'article 4 si ce n'est en respectant les modes de gestion énumérés ci-après :

1° les matières appartenant à la catégorie A sont :

a) soit utilisées conformément aux dispositions prises en application de l'article 3 du décret;

b) soit orientées vers une installation de regroupement, en vue de leur utilisation, valorisation ou élimination ultérieure;

c) soit éliminées en centre d'enfouissement technique.

Les matières appartenant à la catégorie A enlevées d'un plan d'eau ou d'un cours d'eau non-navigable peuvent cependant être gérées conformément au chapitre IV de la loi du 28 décembre 1967 sur les cours d'eau non-navigables.

Les matières appartenant à la catégorie A non obstat des dépassements de normes dus exclusivement au fonds géochimique naturel ne peuvent être valorisées que dans la zone présentant le même fonds géochimique naturel, lorsque la valorisation implique le dépôt sur ou l'incorporation au sol.

2° les matières appartenant à la catégorie B sont :

a) soit orientées vers une installation de prétraitement afin d'y être traitées en vue de répondre aux critères leur permettant d'être classées en catégorie A;

b) soit orientées vers une installation de regroupement en vue de leur valorisation ou élimination ultérieure;

c) soit éliminées en centre d'enfouissement technique pour matières enlevées du lit et des berges des cours et plans d'eau, tel que visé à l'article 20, § 2, alinéa 3 du décret.

3° les déchets exogènes collectés à l'occasion de travaux de dragage ou de curage sont gérés conformément au décret et à ses arrêtés d'exécution.

Les déchets résultant de l'entretien des bassins d'orage, à l'exception des déchets exogènes, sont gérés comme les matières visées à l'article 4 § 2. ».

Art. 2. A l'article 7 du même arrêté sont ajoutés un second et un troisième alinéa libellés comme suit :

« Le gestionnaire des cours et plans d'eau et des déchets visés à l'article 4 et à l'article 5, alinéa 1^{er}, 2° peut indistinctement utiliser les installations de regroupement exploitées par le Ministère de la Région wallonne ou le Ministère de l'Equipement et des Transports, moyennant rétribution et conclusion d'une convention qui règle notamment les modalités d'accès à l'installation et les modalités de contrôle de la conformité des matières admissibles.

La rétribution visée à l'alinéa précédent ne peut excéder le coût réel de gestion de l'installation considérée. L'Office peut requérir de l'exploitant toute information ou tout document probant à ce sujet. »

Art. 3. A la suite de l'article 8 du même arrêté est ajouté un second alinéa libellé comme suit :

« Le délai pour lequel l'autorisation est accordée ne peut excéder vingt ans, sans préjudice du renouvellement de l'autorisation. »

Art. 4. L'article 9 du même arrêté est abrogé.

Art. 5. L'article 10 du même arrêté est abrogé.

Art. 6. L'article 11 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Au cas où un centre de regroupement est autorisé à accueillir des matières appartenant à la catégorie A d'une part et des matières appartenant à la catégorie B d'autre part, les zones de stockage de ces deux catégories de matières sont physiquement séparées. »

Art. 7. Les articles 12 à 14 du même arrêté sont remplacés par les dispositions qui suivent :

« Art. 12. Les articles 14 alinéa 2, 14/3, 14/10, 14/11 et 14/12 ne sont pas applicables aux installations de regroupement des matières de la catégorie A.

Sur avis conforme de l'Office, l'autorité compétente peut déroger, aux articles 14/2, 14/5 à 14/8, 14/13, 14/15, 14/18 second alinéa et 14/20.

Art. 13. Quatre bornes, positionnées selon les 3 axes de coordonnées Lambert par un géomètre-expert assermenté, dépassant d'au moins 20 centimètres le niveau du sol et d'une section de 15 x 15 cm sont disposées sur le site de façon à permettre un relevé topographique par photogrammétrie aérienne. Ces coordonnées sont traduites en coordonnées latitude-longitude.

Le procès-verbal relatif au positionnement de ces bornes est transmis à l'Office et au fonctionnaire chargé de la surveillance.

L'exploitant ne peut modifier la position de ces bornes sans en avertir préalablement le fonctionnaire technique et le fonctionnaire chargé de la surveillance par lettre recommandée à la poste.

Art. 14. L'aménagement de l'installation de regroupement et de chacune de ses aires de stockage est réalisé de façon à réduire au maximum le risque de contamination des nappes souterraines captées ou captables.

Le fond et les flancs des aires de stockage sont rendus imperméables à l'aide d'un complexe d'étanchéité complété d'un dispositif assurant un drainage efficace des eaux ayant été en contact avec les matières.

Art. 14/1. Le rejet des percolats et des eaux ayant été en contact avec les matières respecte les normes énoncées dans l'autorisation de rejet.

Au besoin, un traitement de ces eaux est mis en œuvre.

Art. 14/2. Un système de drains périphériques aménagés progressivement autour de chaque aire de stockage récolte les eaux ruisselant à l'extérieur du centre de regroupement ou des aires de stockage vides de façon à éviter leur contamination au contact des matières. Ce système de récolte ne peut en aucun cas perturber le drainage des parcelles voisines. Il est régulièrement curé et nettoyé de façon à ce que son efficacité ne puisse à aucun moment être compromise. Les eaux ainsi récoltées sont rejetées hors du site.

Art. 14/3. S'il échet, afin de permettre le prélèvement d'échantillons d'eaux souterraines, des puits piézométriques atteignant la nappe souterraine, lorsqu'elle existe, sont aménagés en nombre suffisant autour de l'installation.

Les puits piézométriques sont cadénassés. Les clés sont conservées dans l'installation et tenues à la disposition de l'Office et du fonctionnaire chargé de la surveillance.

Art. 14/4. Le centre de regroupement n'est accessible qu'aux personnes autorisées. A cet effet, l'accès est rendu difficile à l'incursion humaine sur tout le périmètre et non seulement sur la partie en exploitation. A défaut d'obstacle naturel jugé suffisant par le fonctionnaire technique, le site est entouré d'une clôture d'une hauteur d'au moins 2 mètres surmontée d'un fil de fer barbelé.

Les entrées et sorties du site sont équipées de portes interdisant l'accès pendant les heures de fermeture du centre de regroupement. Ces portes ne sont maintenues ouvertes que durant la présence de l'exploitant ou de son délégué.

Art. 14/5. Les voiries intérieures sont aménagées de manière à ce que les roues des véhicules soient exemptes de boues et de déchets lors de leur sortie de l'installation.

Des panneaux de signalisation sont placés le long des voies de circulation intérieures afin de guider les véhicules entrant dans l'installation vers les zones de déversement, et les véhicules sortant.

Art. 14/6. L'installation de regroupement dispose d'engins adaptés à sa taille.

Le régalage des matières, le recouvrement intermédiaire, les terrassements d'exploitation et l'entretien des fossés éventuels sont assurés par un engin approprié.

Art. 14/7. L'installation de regroupement dispose d'un complexe de service et de contrôle à proximité immédiate de l'entrée de l'installation.

Ce complexe est équipé en eau, électricité et téléphone et comprend au moins un local destiné à abriter un bureau, un réfectoire et des sanitaires avec douche pour le personnel.

Art. 14/8. A proximité de l'entrée, est prévu au moins un pont-bascule étalonné et pourvu d'un système automatique d'enregistrement, ou tout autre dispositif équivalent. Le pont-bascule et l'étalonnage sont contrôlés selon la législation en vigueur. L'agencement des lieux est réalisé de manière à ce que les véhicules entrant et sortant doivent obligatoirement passer sur le pont-bascule ou le dispositif équivalent qui en tient lieu, maintenu en fonctionnement permanent pendant les heures d'ouverture.

Art. 14/9. A l'entrée de l'installation de regroupement est disposé un panneau d'au moins 1 m² de superficie, sur lequel figurent, de façon claire, visible et permanente, au moins les indications suivantes :

- 1° la mention "entrée interdite" en lettres majuscules de 10 centimètres de haut;
- 2° l'identification et l'adresse de l'installation;
- 3° l'adresse et le numéro de téléphone de l'exploitant ou de son délégué;
- 4° l'adresse et le numéro de téléphone du fonctionnaire chargé de la surveillance;
- 5° les heures normales d'ouverture pour l'acceptation des matières;
- 6° la mention précisant le numéro de téléphone du service à appeler en cas d'incendie ou d'accident;
- 7° la mention spécifiant le type de matières admissibles.

Art. 14/10. § 1^{er}. Avant la mise en activité de l'installation et par la suite deux fois par an, des échantillons d'eau sont prélevés dans les puits piézométriques visés à l'article 15 en présence de l'exploitant par un laboratoire agréé en vertu de l'article 19 du décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables et en présence du fonctionnaire chargé de la surveillance.

Les prélèvements d'échantillons sont poursuivis pendant au moins un an après l'évacuation totale des matières.

§ 2. La prise de tout échantillon est précédée d'un pompage d'un débit suffisant d'une durée d'une heure au moins de la nappe qui permet d'arriver à une stabilisation de la conductivité mesurée.

§ 3. Les prélèvements sont analysés par le laboratoire agréé visé au § 1^{er}.

Les analyses réalisées par le laboratoire agréé portent sur les paramètres suivants : niveau statique, température in situ, pH in situ, conductivité in situ, COT, As, Cd, Cr, Cu, Co, Hg, Ni, Pb, Zn, F-, CN- et hydrocarbures apolaires. Le laboratoire agréé procède, en outre à une évaluation qualitative des composés organiques présents à l'aide d'un chromatographe en phase gazeuse couplé à un spectromètre de masse ou d'un dispositif équivalent.

§ 4. La technique de prélèvement et d'analyse sont conçues de manière à tenir compte des phénomènes de ségrégation des contaminants dans la nappe.

§ 5. L'autorisation peut prévoir un mécanisme de réduction progressive des obligations stipulées aux §§ 1^{er} à 3.

Art. 14/11. Une fois l'an à compter de la mise en activité de l'installation, les percolats se trouvant en amont immédiat de la station d'épuration sont analysés par un laboratoire agréé en vertu de l'article 19 du décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables.

Les analyses réalisées par le laboratoire agréé portent sur les paramètres suivants : température in situ, pH in situ, conductivité in situ, COT, As, Cd, Cr, Cu, Co, Hg, Ni, Pb, Zn, F-, CN- et hydrocarbures apolaires.

Art. 14/12. Les dates et heures de prélèvements sont communiquées au moins cinq jours ouvrables à l'avance par l'exploitant par message télécopié :

1° au fonctionnaire technique;

2° au fonctionnaire chargé de la surveillance;

3° au fonctionnaire dirigeant la Direction des eaux souterraines de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement;

4° aux autorités communales sur le territoire desquelles est située l'installation.

Les résultats sont communiqués par l'exploitant aux personnes visées à l'alinéa 1^{er}, au plus tard quarante jours après les prélèvements

Les analyses sont poursuivies jusqu'à la fin de la période suivant la désaffectation du site, pendant laquelle l'exploitant reste tenu d'assurer la surveillance et le contrôle de l'installation. Cette période s'étend sur trois ans au minimum.

Art. 14/13. Pendant les heures de déchargement, deux personnes au moins se trouvent sur le site de l'installation pour assurer les formalités administratives, le contrôle de la conformité des matières, l'orientation des transporteurs et la conduite des engins.

Art. 14/14. L'exploitant tient un registre d'entrée.

Ce registre est constitué d'un volume relié, dont les pages sont numérotées de façon continue, paraphées et datées par le fonctionnaire chargé de la surveillance, par série de 200 pages.

L'exploitant y consigne jour après jour :

1° le nombre de bordereaux de transport, avec l'indication de refus. Les bordereaux constituent des annexes au registre;

2° les relevés effectués par les instruments de mesures imposés dans l'acte d'autorisation;

3° la mention de tout événement inhabituel et/ou susceptible de mettre en cause la protection de l'environnement.

Les protocoles relatifs aux analyses et contrôles prescrits sont annexés au registre.

L'exploitant est tenu de conserver les bordereaux repris en annexe dans son registre pendant les cinq années qui suivent leur rédaction.

Art. 14/15. Sauf le cas de déchargement exceptionnel, tout véhicule amenant des matières dans l'installation de regroupement est muni d'un bordereau de transport.

En cas de déchargement exceptionnel, un bordereau de transport est établi lors de l'entrée de l'installation de regroupement.

Au moment du déchargement, les informations suivantes sont consignées sur le bordereau de transport, par un système informatique :

1° le poids, le volume, la tare et l'origine, et le cas échéant, le numéro du bon de pesage;

2° la signature du transporteur et le numéro de sa carte d'identité;

3° le nom et la signature de la personne chargée par l'exploitant de vérifier la conformité des matières;

4° l'identification de l'exploitant;

5° la date et l'heure du déchargement;

6° un code correspondant au plan d'exploitation qui désigne le lieu de déversement;

7° le cas échéant, les raisons du refus d'acceptation des matières et la mention "refus".

Un exemplaire du bordereau est conservé au bureau de l'installation de regroupement et est annexé au registre visé à l'article 14/14; les autres exemplaires sont remis au transporteur.

Art. 14/16. La durée de stockage des matières dans l'installation de regroupement ne peut excéder trois ans.

Art. 14/17. L'exploitant tient un registre de sortie.

Ce registre est constitué d'un volume relié, dont les pages sont numérotées de façon continue, paraphées et datées par le fonctionnaire chargé de la surveillance, par série de 200 pages.

L'exploitant y consigne jour après jour :

1° le poids et le volume des matières évacuées;

2° la provenance initiale des matières;

3° la destination finale de celles-ci.

Art. 14/18. Les matières ne peuvent présenter un taux de siccité inférieur à 10 %.

Elles sont déchargées sur les aires de stockage et régaliées dans les plus brefs délais.

Art. 14/19. Lorsque les matières dégagent des odeurs incommodantes, le fonctionnaire chargé de la surveillance peut imposer :

1° le recouvrement des matières par une couche de couverture intermédiaire ou par des produits spécialisés.

2° la mise en place d'un dispositif d'abattement ou d'absorption des odeurs à l'aide de produits et de techniques dont l'innocuité et l'efficacité doivent être prouvées par l'exploitant.

Les affaissements, crevasses, failles ou endroits où les déchets apparaissent dans une éventuelle couche de couverture intermédiaire sont comblés dès constatation.

Art. 14/20. Dans les soixante jours de la notification de l'autorisation, l'exploitant transmet en trois exemplaires à l'Office, un plan d'exploitation conforme aux dispositions de l'acte d'autorisation.

Ce plan de travail comprend au moins :

- 1° l'ordre de remplissage et d'évacuation des matières de chaque aire de stockage dans le temps et l'espace;
- 2° l'épaisseur de la couche de matières avant l'évacuation de ceux-ci;
- 3° le plan de gestion des eaux comportant le schéma, l'organisation et l'exécution des mesures en la matière.

Après avoir été visé par l'Office dans un délai de trente jours, le plan d'exploitation est retourné à l'exploitant. L'exploitant est tenu de s'y conformer et le tient à jour au fur et à mesure de l'avancement des travaux de remplissage et d'évacuation des matières des aires de stockage.

Le plan est disponible en permanence dans l'installation et est accessible au fonctionnaire chargé de la surveillance.

Art. 14/21. Dans les trois mois qui précèdent la fin définitive de l'exploitation de l'installation de regroupement, l'exploitant soumet à l'Office, en quatre exemplaires, un projet de réaménagement global du site, en ce compris le réaménagement végétal.

L'administration apporte les modifications qu'elle estime nécessaires au projet et l'approuve dans les nonante jours de sa réception.

Elle prescrit le délai endéans lequel les travaux de remise en état devront être exécutés. »

Art. 8. L'article 16 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« La demande d'autorisation contient les indications et documents suivants :

1° l'objet précis de la demande, en ce compris la description des matières concernées et les capacités nominales du centre de regroupement;

2° l'identité, le domicile, le siège social et administratif du demandeur;

3° les documents probants quant à la nature des droits du demandeur sur le terrain, les immeubles et l'équipement;

4° la description du site pour lequel l'autorisation est demandée, comprenant :

- la ou les catégories de matières auquel le site est destiné;
- une description technique et un relevé des procédés à mettre en œuvre;
- une étude circonstanciée permettant de déterminer tout risque de contamination du sol et des eaux de surface et souterraines;
- les quantités approximatives et les conditions de stockage des matières à réutiliser;
- un diagramme du flux de matières mentionnant notamment la provenance prévisible des matières regroupées;
- un plan de situation de l'installation à l'échelle 1/10 000;
- un extrait de la matrice cadastrale des parcelles ou parties de parcelles comprises dans un rayon de 100 mètres autour des parcelles sur lesquelles le centre est situé;
- un plan dressé à l'échelle 1/200 au moins indiquant la disposition des unités de l'installation;
- les profils en travers;

5° les mesures en vue d'atténuer les inconvénients que pourrait engendrer l'installation pour le voisinage en matière de rejets atmosphériques, de rejets dans les eaux, de bruit, de vibrations et de circulation routière;

6° les dispositions pour l'évacuation régulière des matières vers les installations de valorisation ou d'élimination;

7° les dispositions en matière de sécurité comprenant les mesures à prendre pour que la valorisation des matières soit assurée lorsque l'installation est hors service;

8° le délai prévu pour la mise en activité;

9° l'identité et les qualifications des personnes que le demandeur désigne pour assurer le respect des législations relatives à l'environnement et des conditions d'exploiter prévues par l'autorisation;

10° le régime horaire de fonctionnement de l'installation;

11° les itinéraires habituels d'acheminement des matières vers l'installation et à la sortie de celle-ci;

12° la copie des contrats d'assurance couvrant la responsabilité civile relative à l'installation, sauf lorsque la demande émane du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports ou du Ministère de la Région wallonne;

13° les dérogations sollicitées sur base de l'article 14 alinéa 2, ainsi que la justification de leur demande;

14° un inventaire du dossier. »

Art. 9. Dans les articles 6, 8, 17 et 23 du même arrêté, le mot "centre" est remplacé par le mot installation ».

Art. 10. Dans l'intitulé du chapitre III du même arrêté ainsi que dans les articles 18, 19 §1^{er} alinéa premier, 20, 21, 22 et 24, le mot « décharge » est remplacé par les mots « centre d'enfouissement technique ».

Art. 11. L'article 25 du même arrêté est abrogé.

Art. 12. A l'article 26 du même arrêté, les mots " et d'agrément " et " du 5 juillet 1985 relatif aux déchets " sont supprimés.

Art. 13. L'article 28 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Les sites affectés à la gestion des matières issues des cours d'eau navigables du fait de travaux de dragage ou de curage avant l'entrée en vigueur du présent arrêté peuvent continuer à être exploités en tant qu'installations de regroupement, pour autant que l'exploitant introduise auprès de la Députation permanente une demande de régularisation dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent arrêté.

- Outre les documents et indications pertinents requis en vertu de l’article 16, la demande contient selon le cas :
- 1° la durée résiduelle de l’exploitation en projet;
 - 2° les mesures préconisées pour la remise en état du site et, d’une façon générale, toutes les mesures propres à limiter les effets négatifs sur le sol, la flore, la faune, l’air ou les eaux ainsi que sur l’environnement et la santé de l’homme;
 - 3° les dérogations sollicitées en vertu de l’article 14 aux conditions d’exploitation qui seraient irréalisables au regard des caractéristiques particulières du site.

Le fonctionnaire technique vérifie si la demande est complète et notifie sa décision quant à la recevabilité du dossier.

Sur base d’un rapport du fonctionnaire technique et dans les cent quatre-vingt cinq jours de la notification de la décision visée à l’alinéa précédent déclarant la demande recevable, la Députation permanente statue et fixe le délai dans lequel il devra être satisfait aux obligations prescrites. Ce délai ne peut dépasser deux ans à dater de la décision. »

Art. 14. L’annexe du même arrêté est remplacée par les dispositions qui suivent :

« ANNEXE 1

Normes d’échantillonnage et d’analyse et procédures de classification des matières enlevées du lit, des berges et ouvrages annexes des cours d’eau et plans d’eau du fait de travaux de dragage ou de curage.

1. Principes généraux

Pour classer les matières parmi les catégories A et B, la procédure et les paramètres prévus dans la présente annexe sont utilisés.

Lorsque les caractéristiques des matières d’une zone où des travaux doivent être effectués ont déjà été déterminées lors de travaux antérieurs conformément à la présente annexe, le fonctionnaire technique peut autoriser une procédure d’échantillonnage simplifiée.

2. Prélèvement des échantillons

2.1. Nombre d’échantillons représentatifs

Le nombre minimal d’échantillons représentatifs à prélever est fixé en fonction du volume de matière à extraire par curage ou par dragage, suivant le tableau 1 ci-après :

Tableau 1 : Nombre minimal d’échantillons représentatifs à prélever selon le volume à extraire

Volume en m³	Nombre d’échantillons représentatifs
inférieur à 25.000 m³	au minimum 1 échantillon et un échantillon par 5000 m³
supérieur à 25.000 m³	au minimum 3 échantillons et 1 échantillon par 10.000 m³

Les zones de prélèvement sont définies pour tenir compte de l’étendue et de l’épaisseur de la couche de matière à extraire du plan d’eau ou du tronçon de cours d’eau. Pour assurer une bonne représentativité de l’échantillonnage, il y a lieu d’intégrer lors de la définition de la zone et des points de prélèvement correspondants, des éléments tels que :

- l’existence de zones de captage;
- les conditions locales d’écoulement;
- les apports diffus ou concentrés, directs ou indirects provoqués par les eaux de ruissellement ou les effluents quelle qu’en soit la nature ou l’origine;
- toutes les informations recueillies lors de caractérisations antérieures.

2.2. Prélèvement de l’échantillon

L’échantillon représentatif d’une zone de prélèvements est le résultat du mélange pondéré de minimum 4 prélèvements individuels réalisés sur toute l’épaisseur des matières à évacuer et répartis judicieusement dans la zone.

Chaque prélèvement individuel est répertorié et fait l’objet d’une description macroscopique indiquant notamment :

- la couleur, l’odeur (sulfure d’hydrogène, hydrocarbures,...);
- la texture et la consistance de la matière;
- l’homogénéité ou la stratification du sédiment;
- la présence d’éléments grossiers (blocs, graviers,...);
- la présence de composants caractéristiques : organismes vivants, végétaux frais ou en décomposition, coquillages, débris divers,...

Le rapport renseignera également la situation, la profondeur et l’épaisseur de chaque prélèvement individuel.

Le volume final de l’échantillon représentatif sera fonction de la granulométrie du matériau. Il devra contenir au minimum 15 dm³ de matières fines (dimension des grains inférieurs à 2 mm).

Lorsque les caractéristiques du sédiment le permettent, les prélèvements s’effectuent à l’aide d’échantillonneurs à pénétration verticale en respectant les recommandations de la norme ISO-4364 (1977) relative à l’échantillonnage des matériaux du lit.

En présence de sédiments cohésifs ou de matières grossières (graviers, cailloux ou blocs), l’usage d’un appareil de carottage ou d’une benne preneuse est souhaitable; de même en zone émergée l’usage d’une tarière est autorisé.

Si la prise d’échantillon est perturbée par la présence de matériaux grossiers (roches, blocs, graviers,...), des dispositions seront prises en accord avec le fonctionnaire technique pour effectuer un échantillonnage assurant le prélèvement de la fraction fine.

2.3. Transport et conservation

Les récipients destinés au stockage des échantillons doivent présenter une ouverture largement dimensionnées et permettre une manipulation aisée. En aucune manière, les différents composants du mélange ne peuvent être altérés par la nature du récipient.

Le récipient doit être fermé hermétiquement et conservé à l’abri de la lumière, dans un endroit frais (idéalement 2 à 4 °C). L’analyse doit obligatoirement commencer dans les plus brefs délais après le prélèvement.

3. Traitement de l’échantillon brut

Dès la réception au laboratoire, l’échantillon prélevé sera pesé, homogénéisé et séparé en deux fractions identiques, représentatives et alifisantes aux déterminations analytiques ultérieures.

L'un des aliquotes sera destiné aux analyses nécessitant l'utilisation d'un matériau brut non séché. L'autre sera pesé puis déposé dans un récipient adéquat, hors d'atteinte des vapeurs ou poussières du laboratoire et, séché en étuve ventilée réglée à une température de 60°C maximum jusqu'à masse constante.

Chaque aliquote sera conservé en évitant soigneusement toute altération susceptible de nuire aux déterminations analytiques ultérieures.

Un échantillon témoin du matériau séché sera conservé pendant une période minimale de 6 mois.

En tout état de cause, les échantillons soumis aux analyses doivent être représentatifs du déchet dans la filière de gestion.

4. Procédure de contrôle : préparation et analyses

4.1. Préparation

Un aliquote de la matière sèche sera désagrégré dans un mortier en porcelaine tout en conservant les éléments grossiers (graviers, cailloux, concrétions, débris organiques,...). Le produit ainsi obtenu sera passé au tamis de 2 mm. Seule la fraction passante sera analysée. Certaines analyses chimiques exigent un matériau plus finement broyé passant au tamis de 0,5 mm; on utilisera dès lors un broyeur approprié.

4.2. Analyse

Le laboratoire détermine ensuite sur les fractions appropriées les paramètres et dosages suivants :

- a) la matière sèche à 105 °C +/- 2 °C, la teneur en matières organiques, le pH et la conductivité électrique de la solution aqueuse 1/10 à 20 °C, la teneur en matières insolubles dans les acides, le refus au tamis de 2 mm;
- b) éléments et composés inorganiques : As, Cr, Cd, Co, Cu, Hg, Ni, Pb, Zn, F-, CN- totaux.
- c) composés organiques : hydrocarbures aliphatiques (C10 B C40), hydrocarbures aromatiques monocycliques, solvants halogénés, hydrocarbures aromatiques polycycliques (P.A.H.'s de Borneff), polychlorobiphényles (PCB's de Ballschmieter) et pesticides organochlorés.

Le dosage de ces composés organiques n'est exécuté que si leur présence est mise en évidence par un balayage en chromatographie en phase gazeuse couplée à un spectromètre de masse (GC/MS).

Une détermination complémentaire d'éléments ou de composés inorganiques ou de composés organiques, peut être demandée par le fonctionnaire technique en fonction soit de conditions locales particulières, soit de leur présence signalée dans la colonne d'eau.

4.3. Interprétation

La classification des matières à extraire est établie de la manière suivante.

1° Lorsque les travaux visent à extraire moins de 25.000 m³ de matières

a) les matières à extraire sont considérées comme appartenant à la catégorie A lorsqu'il n'y a dépassement des normes fixées aux tableaux 2 et 3 pour aucun des éléments ou composés repris dans ces tableaux.

Tableau 2 : Teneurs maximales admissibles en éléments et composés inorganiques
(en mg par kg de matières sèches)

As	Cd	Cr	Cu	Co	Hg	Ni	Pb	Zn	F-	CN-
50	6	200	150	25	1,5	75	250	1200	250	5

Tableau 3 : Teneurs maximales admissibles pour les composés organiques
(en mg par kg de matières sèches)

Hydrocarbures apolaires	1500
Hydrocarbures aliphatiques (C10 B C40)	50
Hydrocarbures aromatiques monocycliques (1)	10
Solvants halogénés (2)	1
Hydrocarbures aromatiques polycycliques (P.A.H.'s de Borneff) (3)	9
Polychlorobiphényles (P.C.B's de Ballschmieter) (4)	0,25
Pesticides organochlorés totaux (5)	0,25

(1) Benzène, toluène, éthylbenzène, m-xylène, p-xylène, o-xylène, styrène

(2) Chlorure de méthylène, trans-1,2-dichloroéthylène, 1,1-dichloroéthane, cis-1,2-dichloroéthylène, chloroforme, 1,1,1-trichloroéthane, 1,2-dichloroéthane, tétrachlorure de carbone, 1,2-dichloropropane, trichloroéthylène, bromodichlorométhane, cis-1,3 dichloropropylène, trans-1,3-dichloropropylène, 1,1,2-trichloroéthane, dibromochlorométhane,tétrachloroéthylène, chlorobenzène, bromoforme

(3) Par P.A.H.'s on entend la recherche des composés suivants :

acénaphène, acénaphylène, anthracène, benzo (a) anthracène, dibenzo (a, h) anthracène, chrysène, fluoranthène (*), benzo (b) fluoranthène (*), benzo (k) fluoranthène (*), fluorène, naphtalène, phénanthrène, pyrène, benzo (a) pyrène (*), indéno 1, 2, 3 (c, d) pyrène (*) et benzo (g, h, i) pérylène (*).

La décision porte sur la somme des 6 composés de Borneff (*).

(4) Par P.C.B.'s on entend la somme des P.C.B. 28, 52, 101, 118, 138, 153 et 180.

(5) Par pesticides organochlorés on entend la somme des H.C.B., c'est-à-dire hexachlorobenzène, aldrine, dieldrine, endrine, isodrine, lindane, heptachlorépoxyde, 4,4 DDE, 2,4 DDT et 4,4 DDT.

b) lorsqu'au moins un des éléments ou composés dépasse la teneur fixée aux tableaux 4 et 5, les matières appartiennent à la catégorie B.

Tableau 4. Teneurs de sécurité pour les éléments et composés inorganiques (en mg/kg de matière sèche)

As	Cd	Cr	Cu	Co	Hg	Ni	Pb	Zn	F-	CN-
100	30	460	420	100	15	300	1500	2400	500	25

Tableau 5. Teneurs de sécurité pour les composés organiques (en mg/kg de matières sèches)

Hydrocarbures apolaires	4500
Hydrocarbures aliphatiques (C10 B C40)	100
Hydrocarbures aromatiques monocycliques	75
Solvants halogénés	5
Hydrocarbures aromatiques polycycliques (P.A.H.'s de Borneff)	45
Polychlorobiphényles (P.C.B's de Ballschmieter)	0.75
Pesticides organochlorés totaux	0.50

c) Lorsqu’au moins un des éléments ou composés dépasse la teneur fixée aux tableaux 2 et 3, mais présente une concentration inférieure à la teneur de sécurité définie aux tableaux 4 et 5, un test d’élution est entrepris sur un aliquote de chacun des échantillons représentatifs issus du plan d’eau ou du tronçon de cours d’eau sur lequel les travaux sont projetés.

Test d’élution

Le test d’élution a pour but de fournir une information qualitative sur la composition des eaux d’infiltration et la nature des substances potentiellement dangereuses en mouvement.

Le laboratoire exécute le test d’élution selon la méthode DIN 38414-S4 complétée ou simplifiée par l’Office wallon des Déchets à l’annexe III de la circulaire administrative du 23.12.1992 et telle que décrite dans le cas des échantillons solides ou pâteux.

Trois éluions successives seront menées sur le même aliquote et, sauf pour le pH et la conductivité, on additionnera les résultats observés au terme de chaque éluion.

Les éluats feront systématiquement l’objet des analyses suivantes :

a) caractéristiques générales : pH, conductivité;

b) éléments et composés inorganiques : As, Cd, Cr, Cu, Co, Hg, Ni, Pb, Zn, F-, CN-.

Seuls les composés organiques dont la teneur maximale définie au tableau 3 a été franchie lors de l’analyse préliminaire de chaque échantillon représentatif feront l’objet d’une détermination analytique sur les éluats.

La concentration massique des substances lixiviées rapportée au kilogramme de matière sèche présente dans l’échantillon, sert de base à une nouvelle classification des matières.

Dans le cas des métaux lourds, il y a lieu également d’indiquer le degré de lixiviation, c’est-à-dire le rapport en % de la partie lixiviée d’une substance à la teneur globale de cette substance dans l’échantillon sec.

Les concentrations massiques maximales admissibles sont reprises au tableau 6.

Tableau 6 : concentrations massiques maximales admissibles dans les sédiments

en mg par kg de matières sèches (*)

As tot	0,50
Cd	0,10
Co	0,50
Crtot	0,50
CrVI	0,10
Cu	2,00
Hg	0,02
Ni	0,50
Pb	0,50
Zn	2,00
F-	20
CN-	0,10

Hydrocarbures apolaires	10
Hydrocarbures aliphatiques (C10 B C40)	(**)
Hydrocarbures aromatiques monocycliques (individuel)	0.0002
Solvants halogénés (individuel)	0.0005
P.A.H's de Borneff (individuel)	0,002
P.C.B's de Ballschmieter (individuel)	0,002
Pesticides organochlorés (individuel)	0,002

(*) Ces concentrations sont calculées à partir des concentrations mesurées en mg /l dans les trois éluats successifs.

(**) Limite de quantification avec la méthode analytique reprise au tableau 7

Lorsque, pour chacun des aliquotes issus des échantillons représentatifs, la concentration massique de chaque élément ou composé est inférieure à la concentration massique maximale admissible définie au tableau 6, l'ensemble des matières à extraire du plan d'eau ou du tronçon de cours d'eau sur lequel les travaux sont projetés appartient à la catégorie A.

Si par contre, pour un ou plusieurs échantillons représentatifs, au moins un élément ou composé dépasse la concentration massique maximale admissible, les matières à extraire de la ou des zones de prélèvement correspondantes appartiennent à la catégorie B. Toutefois, les matières à extraire des zones de prélèvement dont les échantillons représentatifs satisfont aux normes fixées au tableau 6 peuvent être gérées comme des matières appartenant à la catégorie A, moyennant séparation mécanique.

2° Lorsque les travaux visent à extraire plus de 25.000 m³ de matières

a) Lorsque chacun des échantillons représentatifs satisfait aux critères fixés par les tableaux 2 et 3, l'ensemble des matières à extraire du plan d'eau ou du tronçon de cours d'eau sur lequel les travaux sont projetés appartient à la catégorie A.

b) Lorsqu'un ou plusieurs échantillons représentatifs présentent pour au moins l'un des éléments ou composés un dépassement des teneurs fixées aux tableaux 2 et 3 mais que les concentrations restent inférieures aux teneurs de sécurité fixées par les tableaux 4 et 5, on calcule sur l'ensemble des échantillons représentatifs la moyenne arithmétique de la teneur de chacun de ces éléments ou composés et leur écart-type par rapport à la moyenne.

b.1) Si la somme de la moyenne et de l'écart-type de la teneur de ces éléments ou composés est inférieure à la teneur fixée aux tableaux 2 et 3, l'ensemble des matières à extraire appartient à la catégorie A.

b.2) Si la somme de la moyenne et de l'écart-type de la teneur de ces éléments ou composés est supérieure à la teneur fixée aux tableaux 4 et 5, l'ensemble des matières à extraire appartient à la catégorie B.

b.3) Si cette somme est supérieure à la teneur fixée aux tableaux 2 et 3 tout en restant inférieure à la teneur de sécurité fixée aux tableaux 4 et 5, on effectue, sur un aliquote issu du ou des échantillons représentatifs qui présentaient un ou plusieurs dépassements des teneurs fixées aux tableaux 2 et 3, un test d'élution suivant les prescriptions du point 1° ci-avant. La concentration massique des éléments ou composés visés au point b) est déterminée à partir des éluats.

c.1) Si pour chacun des aliquotes la concentration massique de ces éléments ou composés est inférieure à la concentration massique maximale admissible fixée au tableau 6, l'ensemble des matières à extraire appartient à la catégorie A.

c.2) Dans le cas contraire, on effectue le test d'élution sur l'ensemble des échantillons représentatifs et on calcule, sur l'ensemble des aliquotes, la moyenne arithmétique de la concentration massique des éléments ou composés qui présentaient un dépassement de la concentration massique maximale admissible, et leur écart-type par rapport à cette moyenne. Lorsque la somme de la moyenne et de l'écart-type de la concentration massique de chacun de ces éléments ou composés reste inférieure à la concentration massique maximale admissible fixée au tableau 6, l'ensemble des matières appartient à la catégorie A. Dans le cas contraire, l'ensemble des matières à extraire appartient à la catégorie B. Toutefois, les matières correspondant aux zones de prélèvement dont sont issues les aliquotes qui ont satisfait aux normes fixées au tableau 6 peuvent être seules gérées comme des matières appartenant à la catégorie a, moyennant séparation mécanique.

5. Méthodes analytiques

Tableau 7 : Méthodes analytiques recommandées

Paramètre	Analyse des sédiments	Analyse des éluats
Minéralisation par digestion acide de boue, sédiment ou sol	EPA 3050 B-3051-3052, ISO 38414 - S17	EPA 3050B-3051-3052
PH	DIN 38414 Part 5 ISO / DIS 10390	DIN 38404 Part 5 ISO 10523
As	EPA 7060 -7061, ISO 11885	EPA 7060-7061, EN ISO 11989, ISO 11885
Cd	ISO 8288,ISO 11885	ISO 8288, ISO 11885
Cr tot	ISO 9174, ISO 11885	ISO 9174, ISO 11885
CR VI	ISO 11083	ISO 11083

Paramètre	Analyse des sédiments	Analyse des éluats
Cu	ISO 8288, ISO 11885	ISO 8288, ISO 11885
Co	EPA 7200-7201, ISO 8288, ISO 11885	EPA 7200-7201, ISO 8288, ISO 11885
Hg	ISO 5666 / 1, NBN EN 1483	ISO 5666 / 1, NBN EN 1483
Ni	ISO 8288, ISO 11885	ISO 8288, ISO 11885
Pb	ISO 8288, ISO 11885	ISO 8288, ISO 11885
Zn	ISO 8288, ISO 11885	ISO 8288, ISO 11885
F-	ISO 10359	ISO 10359
CN-	EPA 9010, ISO 6703-1	EPA 9010, ISO 6703-1
Hydrocarbures apolaires	ISO TR 11046 (méthode B)	ISO TR 11046 (méthode B) NVN 6678
Hydrocarbures aliphatiques (C10 B C40)	ISO TR 11046 (méthode B adaptée)	ISO TR 11046 (méthode B adaptée)
Hydrocarbures aromatiques mono-cycliques	EPA 602 / 8020	EPA 602 / 8020
Solvants halogénés	EPA 601 / 8010	EPA 601 / 8010
P.A.H's	EPA 610 / 8310, EPA 625 / 8270	EPA 610 / 8310, EPA 625 / 8270
P.C.B's	EPA 505, EPA 608 / 8080	EPA 505, EPA 608 / 8080
Pesticides organochlorés	EPA 505, EPA 508, EPA 608 / 8080	EPA 505, EPA 508, EPA 608 / 8080

ANNEXE 2

Sont à prendre en compte pour l’application de l’article 4, § 2, al. 1., les déversements d’eaux usées en provenance des secteurs ci-après :

1. Secteurs visés par les arrêtés royaux ci-après, déterminant les conditions sectorielles de déversement d’eaux usées dans les eaux de surface et dans les égouts publics,

Arrêté royal	Secteur
A.R. 29 / 12 / 88	Asbeste-ciment
A.R. 02 / 08 / 85	Charbonnages et activités de valorisation du charbon
A.R. 02 / 10 / 85	Industrie du chlore
A.R. 03 / 02 / 85	Cokeries
A.R. 04 / 08 / 86	Fabrication des engrais
A.R. 12 / 09 / 85	Ennoblisement du textile
A.R. 07 / 10 / 86	Hexachlorocyclohexane
A.R. 22 / 08 / 88	Hydrocarbures chlorés
A.R. 04 / 09 / 85	Industrie graphique
A.R. 19 / 02 / 87	Industrie pharmaceutique
A.R. 02 / 10 / 85	Laboratoires
A.R. 11 / 07 / 89	Traitement de surface des métaux

Arrêté royal	Secteur
A.R. 27/11/85	Métaux non-ferreux
A.R. 28/06/89	Méthylcellulose
A.R. 04/08/86	Nettoyage des fûts
A.R. 02/08/85	Nettoyage des véhicules et des bateaux fluviaux
A.R. 08/07/87	PCB et PCT
A.R. 30/03/87	Pétrochimie et chimie organique en dérivant
A.R. 03/02/88	Raffineries de pétrole
A.R. 29/10/85	Sidérurgie à chaud
A.R. 03/02/88	Tanneries, mégisseries et pelleteries
A.R. 04/08/86	Vernis, peintures, encres d'imprimerie et pigments
A.R. 04/09/85	Viscose

2. Secteurs industriels dont les eaux usées contiennent les substances dangereuses suivantes au sens de la directive 76/464/CEE et de la directive 86/280/CEE et ses modifications successives, tels que visés ans les arrêtés de l'Exécutif régional wallon du 11 février 1993 :

- DDT, pentachlorophénol, aldrine, dieldrine, endrine et isodrine
- térachlorure de carbone, chloroforme, 1,2-dichloroéthane, trichloréthylène, perchloréthylène, trichlorobenzène, hexachlorobenzène et hexachlorobutadiène

Le gestionnaire peut obtenir les informations relatives aux autorisations de déversements en provenance des secteurs visés par la présente annexe auprès de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne, Division de l'Eau, Direction des Eaux de surface. »

Art. 15. A l'article 7 alinéa 3, 2° de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 31 octobre 1991 portant exécution du décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement en Région wallonne, les mots « et des installations de regroupement des matières enlevées du lit, des berges et des ouvrages annexes des cours et plans d'eau du fait de travaux de dragage ou de curage » sont insérés entre le mot « contrôlées » et les mots « en vertu ».

Art. 16. Le Ministre qui a l'environnement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON
Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 99 — 2943 [C - 99/27671]

10. JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. November 1995 über die Bewirtschaftung der Stoffe, die infolge von Ausbagger- und Ausschlämmarbeiten dem Bett und den Ufern von Wasserläufen und Bflächen entnommen werden

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund der Richtlinie 75/442/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 15. Juli 1975 über Abfälle, abgeändert durch die Richtlinien 91/156/EWG vom 18. März 1991 und 91/692/EWG vom 23. Dezember 1991, und durch die Entscheidung 96/350/EG der Kommission vom 24. Mai 1996;

Aufgrund des Dekrets vom 27. Juni 1996 über die Abfälle, so wie durch das Programmdekret vom 19. Dezember 1996 zur Festlegung verschiedener Maßnahmen in Sachen Finanzen, Beschäftigung, Umwelt, bezuschusster Arbeiten, Wohnungswesen und sozialer Maßnahmen, durch das Dekret vom 27. November 1997 zur Abänderung des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, durch das Programmdekret vom 17. Dezember 1997 zur Festlegung verschiedener Maßnahmen in Sachen Steuern, Abgaben und Gebühren, Wohnungswesen, Forschung, Umwelt, lokaler Behörden und Transportwesen abgeändert, und teilweise durch den Erlass des Schiedshofes Nr. 81/97 vom 17. Dezember 1997 aufgehoben;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. November 1995 über die Bewirtschaftung der Stoffe, die infolge von Ausbagger- und Ausschlämmarbeiten dem Bett und den Ufern von Wasserläufen und Bflächen entnommen werden;

Aufgrund des am 23. April 1999 Gutachtens des Finanzinspektors;

Aufgrund des am 29. April 1999 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Gutachtens der Kommission für Abfälle;

Aufgrund des Gutachtens des « Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne » (hoher Rat der Städte, Gemeinden und Provinzen der Wallonischen Region);

Aufgrund des in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 2° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet mit der Tatsache, dass es im Interesse der wirtschaftlichen Entwicklung der Region notwendig ist innerhalb der kürzesten Frist Ausbaggerarbeiten an bestimmten Teilen von Wasserläufen (insbesondere am zwischen dem Schiffshebewerk von Ronquières und der Flämischen Region gelegenen Teil des Kanals Charleroi-Brüssel), deren gewöhnliche Instandhaltung wegen gewisser Bestimmungen der geltenden Gesetzgebung nicht gewährleistet werden konnte, vorzunehmen.

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt:

Artikel 1 - Das erste Kapitel des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. November 1995 über die Bewirtschaftung der Stoffe, die infolge von Ausbagger- und Ausschlämmarbeiten dem Bett und den Ufern von Wasserläufen und Bflächen entnommen werden, wird durch die nachstehenden Bestimmungen ersetzt:

« KAPITEL I — *Begriffe und allgemeine Prinzipien*

Artikel 1 - Im Sinne des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1° Dekret: das Dekret vom 27. Juni 1996 über die Abfälle;

2° Abfall: jeglichen Abfall nach der in Artikel 2, 1° des Dekrets gegebenen Definition;

3° exogenem Abfall: einen festen, mit bloßem Auge sichtbaren Abfall wie Sperrmüll, Holz, Schrott, Kunststoff;

4° Wasserläufen: die schiffbaren und nicht-schiffbaren Flüsse, Bäche, Rinnsale und Kanäle, sowie die Gewässer der Häfen und Zufahrtsrinnen;

5° nicht-schiffbaren Wasserläufen: die Bäche und Rinnsale, die durch die Regierung nicht unter die schiffbaren Wasserläufe eingestuft worden sind;

6° Wasserflächen: die natürlichen oder künstlichen Seen und die Teiche;

7° Nebenbauwerken: die Gräben, Abfanggräben, Düker, Abflussöffnungen und die anderen hydraulischen Bauwerke, die für die Bewirtschaftung der Wasserläufe und Bflächen notwendig sind;

8° Ausbagger- und Ausschlämmarbeiten: die Arbeiten zum Entfernen von Stoffen, Sedimenten oder sonstigen Gegenständen vom Bett oder von den Ufern der Wasserläufe und Bflächen;

9° Anlage: jegliche Anlage im Sinne von Artikel 2, 17° des Dekrets;

10° « Office »: das 'Office wallon des Déchets'(Wallonisches Amt für Abfälle);

11° technischem Beamten: den Generaldirektor der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt des Ministeriums der Wallonischen Region oder seinen Stellvertreter;

12° mit der Überwachung beauftragtem Beamten: die Beamten und Bediensteten, die in Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 23. Dezember 1992 zur Bezeichnung der Bediensteten, die für die Ermittlung und die Feststellung der Verstöße gegen den Umweltschutz zuständig sind, erwähnt werden;

13° Bewirtschafter: die juristische Person öffentlichen Rechts oder die Person privaten Rechts, die für die Bewirtschaftung des Wasserlaufes oder der Wasserfläche verantwortlich ist;

14° Minister: den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört.

Art. 2 - Die Stoffe, die infolge von Ausbagger- oder Ausschlämmarbeiten dem Bett, den Ufern und den Nebenbauwerken der Wasserläufe und Bflächen entnommen werden, werden gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Artikels bewirtschaftet.

Art. 3 - Bevor Ausbagger- oder Ausschlämmarbeiten an einem Wasserlauf oder an seinen Nebenbauwerken vorgenommen werden, lässt der Bewirtschafter:

1° durch ein gemäß Artikel 40 des Dekrets anerkanntes Labor eine Probe der zu entnehmenden Stoffe nehmen und eine Analyse davon vornehmen gemäß den Bestimmungen der Anlage 1;

2° dem technischen Beamten eine Akte zukommen, in der die nachstehenden Elemente enthalten sind:

a) ein Lageplan (Maßstab 1/10.000) der Abschnitte der Wasserläufe, an denen Arbeiten vorgesehen sind;

b) die Planung der vorzunehmenden Arbeiten;

c) der Plan der Probeentnahme und die Ergebnisse der unter 1° erwähnten Analyse;

d) der unter Punkt 2.2. der Anlage 1 erwähnte Bericht;

e) seine Schlussfolgerungen bezüglich der Kategorie, zu der die zu entnehmenden Stoffe gehören;

f) die für die zu entnehmenden Stoffe vorgesehene(n) Bestimmung(en).

Nur in den Fällen, in denen Artikel 4 § 2 des vorliegenden Erlasses keine Anwendung findet, muss der Bewirtschafter die im vorherigen Absatz erwähnten Verpflichtungen beachten.

Art. 4 - § 1. Mit Ausnahme der exogenen Abfälle werden die infolge von Ausbagger- oder Ausschlämmarbeiten dem Bett und den Ufern der Wasserläufe und Bflächen oder ihren Nebenbauwerken entnommenen Stoffe aufgrund der in der Anlage 1 erwähnten Kriterien in zwei A und B genannte Kategorien eingestuft.

Jeder Stoff, bei dem eine Überschreitung der in der Anlage 1 festgesetzten Normwerte festgestellt wird, die ausschließlich dem natürlichen geochemischen Bestand des ganzen Abflussgebiets oder eines Teils davon zuzuschreiben ist, wird aber in die Kategorie A eingestuft.

§ 2. Die dem Bett, den Ufern und den Nebenbauwerken der Wasserflächen und Bläufe entnommenen Stoffe unterliegen nicht den Bestimmungen der Anlage 1 und werden von Amts wegen als Stoffe der Kategorie A betrachtet, wenn keine direkte oder indirekte Einleitung von Abwasser aus Anlagen, die zu den in der Anlage 2 des vorliegenden Erlasses erwähnten Sektoren gehören, direkt am Ort, wo die Arbeiten vorgesehen sind, oder flussaufwärts stattfindet.

Die für die Anwendung des vorherigen Absatzes zu berücksichtigende Grenze des Oberwassers ist gegebenenfalls der am nächsten gelegene Punkt, wo eine vorherige Analyse bewiesen hat, dass die Stoffe der Kategorie A angehören, dies soweit keine Einleitung von Abwasser aus den in der Anlage 2 erwähnten Sektoren nach dieser Analyse stattgefunden hat.

Art. 5 - Die Beseitigung der in Artikel 4 erwähnten Stoffe ist ausschließlich unter Einhaltung der nachstehenden Bewirtschaftungsverfahren erlaubt:

1° die in die Kategorie A eingestuften Stoffe werden:

- a) entweder gemäß den in Anwendung von Artikel 3 des Dekrets gefassten Bestimmungen verwendet;
- b) oder in eine Zusammenstellungsanlage zwecks späterer Verwendung, Verwertung oder Beseitigung gebracht;
- c) oder auch in einem technischen Vergrabungszentrum beseitigt.

Die in die Kategorie A eingestuften Stoffe, die einer Wasserfläche oder einem nicht-schiffbaren Wasserlauf entnommen werden, können trotzdem gemäß Kapitel IV des Gesetzes vom 28. Dezember 1967 über die nicht-schiffbaren Wasserläufe bewirtschaftet werden.

Die in die Kategorie A eingestuften Stoffe können ungeachtet der Überschreitungen der Normen, die ausschließlich dem natürlichen geochemischen Bestand zuzuschreiben sind, nur in dem Gebiet, das den gleichen natürlichen geochemischen Bestand aufweist, verwertet werden, wenn die Verwertung das Aufbringen auf dem oder das Einbringen in den Boden voraussetzt.

Die in die Kategorie B eingestuften Stoffe werden:

- a) entweder in eine Vorbehandlungsanlage gebracht um dort im Hinblick auf ihre Anpassung an die Kriterien, die ihre Einstufung in die Kategorie A ermöglichen, behandelt zu werden;
- b) oder in eine Zusammenstellungsanlage zwecks späterer Verwendung oder Beseitigung gebracht;
- c) oder auch in einem technischen Vergrabungszentrum für dem Bett und den Ufern der Wasserläufe und Bflächen entnommene Stoffe, so wie in Artikel 20 § 2, Absatz 3 des Dekrets erwähnt, beseitigt.

3° die exogenen Abfälle, die bei Ausbagger- oder Ausschlämmarbeiten gesammelt werden, werden gemäß dem Dekret und seinen Durchführungserlassen bewirtschaftet.

Die bei der Instandhaltung der Gewitterauffangbecken gesammelten Abfälle werden, mit Ausnahme der exogenen Abfälle, wie die in Artikel 4 § 2 erwähnten Stoffe bewirtschaftet.»

Art. 2 - Dem Artikel 7 desselben Erlasses werden ein zweiter und ein dritter Absatz mit folgendem Wortlaut beifügt:

« Der Bewirtschafter der in Artikel 4 und in Artikel 5, Absatz 1, 2° erwähnten Wasserläufe, Wasserflächen und Abfälle kann beliebig die durch das Ministerium der Wallonischen Region oder durch das Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen betriebenen Anlagen benutzen, dies gegen Entgelt und Abschluss einer Vereinbarung, die insbesondere die Modalitäten für den Zugang zur Anlage und für die Kontrolle der Konformität der zulässigen Stoffe festsetzt.

Das im vorherigen Absatz erwähnte Entgelt kann die tatsächlichen Bewirtschaftungskosten der berücksichtigten Anlage nicht überschreiten. Das 'Office' kann diesbezüglich vom Betreiber jegliche Information oder jegliches beweiskräftige Dokument anfordern.»

Art. 3 - Dem Artikel 8 desselben Erlasses wird ein zweiter Absatz mit dem folgenden Wortlaut hinzugefügt:

« Die Dauer, für welche die Genehmigung gewährt wird, kann zwanzig Jahre nicht überschreiten, unbeschadet der Erneuerung der Genehmigung.»

Art. 4 - Der Artikel 9 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 5 - Der Artikel 10 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 6 - Der Artikel 11 desselben Erlasses wird durch die nachstehende Bestimmung ersetzt:

« Falls einem Zusammenstellungszentrum die Genehmigung erteilt wird, einerseits in die Kategorie A eingestufte Stoffe und andererseits in die Kategorie B eingestufte Stoffe aufzunehmen, werden die Lagerstätten dieser beiden Stoffkategorien physisch abgetrennt.»

Art. 7 - Die Artikel 12 bis 14 desselben Erlasses werden durch die nachstehenden Bestimmungen ersetzt:

« Art. 12 - Die Artikel 14 Absatz 2, 14/3, 14/10, 14/11 und 14/12 sind auf die Anlagen zur Zusammenstellung von Stoffen der Kategorie A nicht anwendbar.

Nach Zustimmung des 'Office' kann die zuständige Behörde von den Artikeln 14/2, 14/5 bis 14/8, 14/13, 14/15, 14/18 Absatz 2 und 14/20 abweichen.

Art. 13 - Vier durch einen vereidigten Landmesserexperten gemäß den 3 LAMBERT Koordinatenachsen angebrachte Markzeichen, die den Boden um mindestens 20 Zentimeter überragen und einen Querschnitt von 15x15 cm aufweisen, werden auf dem Gelände angebracht, so dass eine topographische Aufnahme mittels Luftphotogrammetrie ermöglicht wird. Diese Koordinaten werden in Breite-Länge Koordinaten übertragen.

Das Protokoll bezüglich der Positionierung dieser Markzeichen wird dem « Office » und dem mit der Überwachung beauftragten Beamten übermittelt.

Der Betreiber darf die Position dieser Markzeichen nicht ändern, ohne davor den technischen Beamten und den mit der Überwachung beauftragten Beamten per bei der Post aufgegebenen Einschreibebrief zu informieren.

Art. 14 - Die Einrichtung der Zusammenstellungsanlage und jeder ihrer Lagerstätten wird so durchgeführt, dass die Gefahr einer Verseuchung des entnommenen bzw. entnehmbaren Grundwassers so weit wie möglich reduziert wird.

Der Boden und die Seiten der Lagerstätten werden mittels eines Dichtigkeitskomplexes abgedichtet, der mit einer Vorrichtung zur wirksamen Dränage des Wassers, das mit den Stoffen in Kontakt gekommen ist, ergänzt wird.

Art. 14/1 - Die Ableitung der versickerten Flüssigkeiten und des mit den Stoffen in Kontakt gekommenen Wassers erfolgt unter Beachtung der in der Ableitungsgenehmigung angegebenen Normen.

Falls es nötig ist, wird eine Behandlung dieses Wassers vorgenommen.

Art. 14/2 - Ein System von peripherischen Dränleitungen, die nach und nach um jede Lagerstätte angebracht werden, sammelt das Wasser, das aus dem Zusammenstellungs-zentrum oder aus den leeren Lagerstätten herausfließt, so dass ihre Verseuchung durch Kontakt mit den Stoffen vermieden wird. Dieses Sammlungssystem darf auf keinen Fall die Dränage der angrenzenden Parzellen durcheinanderbringen. Es wird regelmäßig ausgeschlämmt und gereinigt, so dass seine Wirksamkeit zu keiner Zeit beeinträchtigt werden kann. Das dabei gesammelte Wasser wird außerhalb des Geländes abgeführt.

Art. 14/3 - Gegebenenfalls werden piezometrische Schächte, die das Grundwasser erreichen, falls es vorhanden ist, in genügender Anzahl um die Anlage gebohrt um die Entnahme von Grundwasserproben zu ermöglichen.

Die piezometrischen Schächte werden verschlossen. Die Schlüssel werden innerhalb der Anlage aufbewahrt und dem « Office » und dem mit der Überwachung beauftragten Beamten zur Verfügung gestellt.

Art. 14/4 - Das Zusammenstellungszentrum ist nur für befugte Personen zugänglich. Zu diesem Zweck wird der Zugang durch Unbefugte im ganzen Umkreis und nicht nur auf dem in Betrieb stehenden Gebiet erschwert. In Ermangelung eines durch den technischen Beamten als genügend betrachteten natürlichen Hindernisses wird das Gelände mit einem mindestens 2 Meter hohen Zaun, über welchem ein Stacheldraht läuft, umgeben.

Die Ein- und Ausfahrten des Geländes werden mit Toren versehen, die den Zugang außerhalb der Öffnungszeiten des Zusammenstellungszentrums verbieten. Diese Tore werden nur während der Anwesenheit des Betreibers oder seines Vertreters offengehalten.

Art 14/5 - Die Innenwege werden so angelegt, dass die Räder der Fahrzeuge beim Verlassen der Anlage frei von Schlamm und Abfällen sind.

Verkehrsschilder werden am Rande der Innenwege aufgestellt um die in die Anlage einfahrenden Fahrzeuge zu den Abladestellen und die ausfahrenden Fahrzeuge zur Ausfahrt zu leiten.

Art. 14/6 - Die Zusammenstellungsanlage verfügt über an ihre Größe angepasste Maschinen.

Die Planierung der Stoffe, die Zwischenabdeckschicht, die mit der Betreibung verbundenen Erdarbeiten und die Instandsetzung der etwaigen Gräben werden mittels einer geeigneten Maschine durchgeführt.

Art. 14/7 - Die Zusammenstellungsanlage verfügt über einen Dienst- und Kontrollkomplex in unmittelbarer Nähe ihrer Einfahrt.

Dieser Komplex wird mit Wasser-, Strom- und Telefonanschlüssen ausgerüstet und enthält mindestens ein Gebäude, in welchem ein Büro, ein Speiseraum und eine Sanitärausrüstung mit einer Dusche für das Personal Platz finden.

Art. 14/8 - In der Nähe der Einfahrt befindet sich mindestens eine geeichte Brückenwaage, die mit einem automatischen Registriersystem oder mit jeglicher gleichwertigen Vorrichtung versehen ist.

Die Brückenwaage und die Eichung werden gemäß der geltenden Gesetzgebung kontrolliert. Die Einrichtung der Örtlichkeiten wird so ausgeführt, dass die ein- bzw. ausfahrenden Fahrzeuge unbedingt über die Brückenwaage oder über die sie ersetzende Vorrichtung, die während der Öffnungszeiten in kontinuierlichem Betriebszustand gehalten wird, fahren müssen.

Art. 14/9 - An der Einfahrt der Zusammenstellungsanlage wird ein Schild mit einer Fläche von mindestens 1 m² angebracht, auf welchem auf klare, lesbare und dauerhafte Weise wenigstens die folgenden Angaben stehen:

1° die Angabe « Zutritt verboten » in 10 Zentimeter hohen Großbuchstaben;

2° die Bezeichnung und die Adresse der Anlage;

3° die Anschrift und die Telefonnummer des Betreibers oder seines Stellvertreters;

4° die Anschrift und die Telefonnummer des mit der Überwachung beauftragten Beamten;

5° die gewöhnlichen Öffnungszeiten für die Annahme der Stoffe;

6° die Angabe der Telefonnummer der anzurufenden Dienststelle im Falle eines Brandes oder eines Unfalls;

7° die Angabe des Typs der erlaubten Stoffe.

Art. 14/10 - § 1. Vor der Inbetriebsetzung der Anlage und anschließend zweimal im Jahr werden kraft des Artikels 19 des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von aufbereitablem Wasser in Anwesenheit des Betreibers und des mit der Überwachung beauftragten Beamten durch ein zugelassenes Labor Wasserproben aus den in Artikel 15 erwähnten piezometrischen Schächten entnommen.

Die Probeentnahmen werden mindestens ein Jahr lang nach dem völligen Abtransport der Stoffe fortgesetzt.

§ 2. Vor der Entnahme jeder Probe findet ein Abpumpen des Grundwassers mit einem genügenden Abfluss und während mindestens einer Stunde statt, durch das eine Stabilisierung der gemessenen Leitfähigkeit erreicht werden kann.

§ 3. Die entnommenen Proben werden durch das in § 1 erwähnte zugelassene Labor analysiert.

Die durch das zugelassene Labor durchgeführten Analysen betreffen die nachstehenden Punkte: Wasserspiegellhöhe, Temperatur in situ, Leitfähigkeit in situ, TOC, As, Cd, Cr, Cu, Co, Hg, Ni, Pb, Zn, F-, CN- und apolare Kohlenwasserstoffe. Außerdem nimmt das zugelassene Labor eine qualitative Auswertung der anwesenden organischen Verbindungen mit Hilfe eines mit einem Massenspektrometer oder einem vergleichbaren Gerät gekoppelten Gaschromatographen vor.

§ 4. Die Entnahme- und Analysentechnik wird so konzipiert, dass Absonderungserscheinungen von Schadstoffen im Grundwasser berücksichtigt werden können.

§ 5. Die Genehmigung kann einen Mechanismus zur fortschreitenden Reduzierung der in §§ 1 bis 3 erwähnten Verpflichtungen vorsehen.

Art. 14/11 - Einmal im Jahr ab der Inbetriebsetzung der Anlage werden die unmittelbar oberhalb der Kläranlage befindlichen versickerten Flüssigkeiten kraft des Artikels 19 des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von aufbereitablem Wasser durch ein zugelassenes Labor analysiert.

Die durch das zugelassene Labor vorgenommenen Analysen betreffen die nachstehenden Parameter:

Temperatur in situ, pH in situ, Leitfähigkeit in situ, TOC, As, Cd, Cr, CU, CO, Hg, Ni, Pb, Zn, F-, CN- und apolare Kohlenwasserstoffe.

Art. 14/12 - Die Daten und Uhrzeiten der Entnahmen werden mindestens fünf Arbeitstage im Voraus den nachstehenden Beamten bzw. Behörden durch den Betreiber per Fax mitgeteilt:

1° dem technischen Beamten;

2° dem mit der Überwachung beauftragten Beamten;

3° dem Beamten, der die Direktion der Untergrundgewässer der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt leitet;

4° den Gemeindebehörden, auf deren Gebiet die Anlage steht.

Die Ergebnisse werden spätestens vierzig Tage nach den Entnahmen den in Absatz 1 erwähnten Personen durch den Betreiber mitgeteilt.

Die Analysen werden bis zum Ende des Zeitraums, der auf die Stilllegung des Geländes folgt und während dessen der Betreiber weiter verpflichtet ist die Überwachung und die Kontrolle über die Anlage zu gewährleisten, fortgesetzt.

Dieser Zeitraum erstreckt sich über mindestens drei Jahre.

Art. 14/13 - Während der Abladezeiten befinden sich mindestens zwei Personen auf dem Gelände der Anlage um die verwaltungsmäßigen Formalitäten, die Kontrolle der Konformität der Stoffe, die Führung der Lastwagenfahrer und das Fahren der Maschinen zu gewährleisten.

Art. 14/14 - Der Betreiber führt ein Eingangsregister.

Dieses Register besteht aus einem gebundenen Buch, dessen Seiten durch den mit der Überwachung beauftragten Beamten in Serien von 200 Seiten kontinuierlich numeriert, abgezeichnet und datiert werden.

Darin hält der Betreiber Tag für Tag die nachstehenden Angaben fest:

1° die Anzahl der Frachtbriefe mit Angabe der Ablehnungen. Die Frachtbriefe stellen Anlagen zum Register dar;

2° die durch die in der Genehmigungsurkunde vorgeschriebenen Messinstrumente registrierten Messungen;

3° die Angabe von jedem ungewöhnlichen und / oder den Umweltschutz eventuell beeinträchtigenden Vorkommnis.

Die Protokolle bezüglich der vorgeschriebenen Analysen und Kontrollen werden dem Register beigelegt.

Der Betreiber ist verpflichtet die in der Anlage erwähnten Frachtbriefe in seinem Register während eines Zeitraums von fünf Jahren nach ihrem Aufsetzen aufzubewahren.

Art. 14/15 - Außer im Falle eines außerordentlichen Abladens ist jedes Fahrzeug, das Stoffe in die Zusammenstellungsanlage bringt, mit einem Frachtbrief versehen.

Im Falle eines außerordentlichen Abladens wird ein Frachtbrief beim Einfahren in die Zusammenstellungsanlage ausgefüllt.

Zum Zeitpunkt des Abladens werden die folgenden Angaben mittels eines EDV-Systems auf den Frachtbrief vermerkt:

1° das Gewicht, das Volumen, das Leergewicht, die Herkunft und gegebenenfalls die Nummer des Abwiegescheins;

2° die Unterschrift des Lastwagenfahrers und seine Ausweisnummer;

3° der Name und die Unterschrift der Person, die durch den Betreiber beauftragt ist die Konformität der Stoffe zu prüfen;

4° die Identifizierung des Betreibers;

5° das Datum und die Uhrzeit des Abladens;

6° eine dem Bewirtschaftungsplan entsprechende kodierte Angabe, die die Abladestelle bezeichnet;

7° gegebenenfalls, die Gründe für die Ablehnung der Stoffe und die Angabe « Ablehnung ».

Eine Ausfertigung des Dokuments wird im Büro der Zusammenstellungsanlage aufbewahrt und dem in Artikel 14/14 beigelegt; die anderen Ausfertigungen werden dem Lastwagenfahrer übergeben.

Art. 14/16 - Die Dauer der Lagerung der Stoffe in der Zusammenstellungsanlage darf drei Jahre nicht überschreiten.

Art. 14/17 - Der Betreiber führt ein Ausgangsregister.

Dieses Register besteht aus einem gebundenen Buch, dessen Seiten durch den mit der Überwachung beauftragten Beamten in Serien von 200 Seiten kontinuierlich nummeriert, abgezeichnet und datiert werden.

Darin hält der Betreiber Tag für Tag die nachstehenden Angaben fest:

1° das Gewicht und das Volumen der abgeführten Stoffe;

2° die anfängliche Herkunft der Stoffe;

3° die Endbestimmung der Letzteren.

Art. 14/18 - Der Trockengehalt der Stoffe darf nicht unter 10 % liegen.

Die Stoffe werden innerhalb der kürzesten Frist auf die Lagerungsstätten abgeladen und planiert.

Art. 14/19 - Wenn die Stoffe lästige Gerüche freisetzen, kann der mit der Überwachung beauftragte Beamte folgende Maßnahmen verlangen:

1° das Abdecken der Stoffe mit einer Zwischenabdeckschicht oder mit Spezialprodukten.

2° das Installieren einer Einrichtung zur Reduzierung oder zum Aufsaugen der Gerüche mit Hilfe von Produkten und Techniken, deren Unschädlichkeit und Wirksamkeit durch den Betreiber bewiesen werden müssen.

Die Senkungen, Risse, Spalten oder Stellen, wo die Abfälle in einer etwaigen Zwischenabdeckschicht erscheinen, werden sofort bei ihrer Feststellung aufgefüllt.

Art. 14/20 - Innerhalb von sechzig Tagen nach der Zustellung der Genehmigung übermittelt der Betreiber dem « Office » einen der Genehmigungsurkunde entsprechenden Bewirtschaftungsplan in drei Ausfertigungen.

Dieser Arbeitsplan enthält mindestens:

1° die Reihenfolge - nach Zeit und Raum - des Auffüllens und des Abtransports der Stoffe von jeder Lagerungsstätte;

2° die Dicke der Schicht der Stoffe vor deren Abtransport;

3° den Wasserbewirtschaftungsplan mit Angabe des Schemas, der Organisierung und der Ausführung der diesbezüglichen Maßnahmen.

Nachdem er durch das 'Office' innerhalb einer dreißigtägigen Frist mit einem Sichtvermerk versehen worden ist, wird der Bewirtschaftungsplan dem Betreiber zurückgeschickt. Der Betreiber ist verpflichtet ihn zu beachten und er führt ihn nach, je nach dem Voranschreiten der Arbeiten zum Auffüllen und Abtransport der Stoffe aus den Lagerungsstätten.

Der Plan ist jeder Zeit in der Anlage verfügbar und steht dem mit der Überwachung beauftragten Beamten zur Verfügung.

Art. 14/21 - Innerhalb von drei Monaten vor dem endgültigen Ende der Bewirtschaftung der Zusammenstellungsanlage unterbreitet der Betreiber dem 'Office' ein Projekt in vierfacher Ausfertigung zur vollständigen Neugestaltung des Geländes einschließlich der pflanzlichen Neugestaltung.

Die Verwaltung nimmt die Änderungen, die sie für nötig hält, an dem Projekt vor und genehmigt es innerhalb von neunzig Tagen nach seinem Eingang.

Sie schreibt die Frist vor, innerhalb welcher die Instandsetzungsarbeiten ausgeführt werden müssen.»

Art. 8 - Der Artikel 16 desselben Erlasses wird durch die nachfolgende Bestimmung ersetzt:

« Der Antrag auf Genehmigung enthält folgende Angaben und Dokumente:

1° der genaue Gegenstand des Antrags, einschließlich der Beschreibung der betroffenen Stoffe und der Angabe der Nennleistungen des Zusammenstellungszentrums;

2° die Identität, der Wohnsitz, der Gesellschafts- und Verwaltungssitz des Antragstellers;

3° die Beweisstücke in Bezug auf die Art der Rechte des Antragstellers auf das Grundstück, die Gebäude und die Ausrüstung;

4° die Beschreibung des Geländes, für welches der Antrag eingereicht wird, mit:

- der bzw. den Stoffkategorie(n), zu der bzw. denen das Gelände bestimmt ist;

- einer technischen Beschreibung und einer Aufstellung der anzuwendenden Verfahren;

- einer ausführlichen Studie, die die Bestimmung von jeder Gefahr einer Verseuchung des Bodens und des Oberflächen- und Grundwassers ermöglicht;

- den ungefähren Mengen und den Bedingungen für die Lagerung der wiederzuverwendenden Stoffe;

- einem Diagramm des Flusses der Stoffe, in dem insbesondere die vorhersehbare Herkunft der zusammengestellten Stoffe angegeben wird;

- einem Lageplan der Anlage im Maßstab 1/10.000;
- einem Auszug aus der Katasterheberolle für die Parzellen bzw. Parzellenteile, die sich im Umkreis von 100 Metern von den Parzellen befinden, auf denen das Zentrum liegt;
- einem Plan mindestens im Maßstab 1/200, auf dem die Anordnung der verschiedenen Einheiten der Anlage dargestellt wird;
- den Querprofilen;
- 5° die Maßnahmen zur Milderung der negativen Auswirkungen, die die Anlage auf die Umgebung in Bezug auf die Ableitungen in Luft und Wasser, den Lärm, die Schwingungen und den Straßenverkehr haben könnte;
- 6° die Maßnahmen für einen regelmäßigen Abtransport der Stoffe zu den Verwertungs- bzw. Beseitigungsanlagen;
- 7° die Sicherheitsvorkehrungen mit den zu treffenden Maßnahmen, damit die Verwertung der Stoffe gesichert ist, wenn die Anlage außer Betrieb ist;
- 8° die für die Inbetriebsetzung vorgesehene Frist;
- 9° die Identität und die Qualifikationen der Personen, die der Antragsteller bezeichnet, um die Einhaltung der Rechtsvorschriften in Sachen Umwelt und der durch die Genehmigung vorgesehenen Bewirtschaftungsbedingungen sicherzustellen;
- 10° die Betriebszeiten der Anlage;
- 11° die gewöhnlichen Strecken, über welche die Stoffe zur Anlage und ab der Anlage befördert werden;
- 12° die Kopie der Versicherungsverträge zur Deckung der Haftpflicht in Bezug auf die Anlage, es sei denn, der Antrag stamme vom Wallonischen Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen oder vom Ministerium der Wallonischen Region;
- 13° die auf der Grundlage des Artikels 14 Absatz 2 beantragten Abweichungen, sowie die Begründung für ihre Beantragung;
- 14° ein Bestandsverzeichnis der Akte.»

Art. 9 - In den Artikel 6, 8, 17 und 23 desselben Erlasses wird das Wort 'Zentrum» durch das Wort «Anlage» ersetzt.

Art. 10 - In der Überschrift des Kapitels III desselben Erlasses sowie in den Artikeln 18, 19 § 1, Absatz 1, 20, 21, 22 und 24 wird das Wort «Deponie» durch die Wörter «technisches Vergrabungszentrum» ersetzt.

Art. 11 - Der Artikel 25 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 12 - In Artikel 26 desselben Erlasses werden die Wörter «Zulassung» und «vom 5. Juli 1985 über die Abfälle», gestrichen.

Art. 12 - Der Artikel 28 desselben Erlasses wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Gelände, die vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses zur Bewirtschaftung von infolge von Ausbagger- oder Ausschlämmarbeiten aus schiffbaren Wasserläufen entnommenen Stoffen dienen, können als Zusammenstellungsanlage weiter bewirtschaftet werden, soweit der Betreiber innerhalb von zwölf Monaten nach dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses beim Ständigen Ausschuss einen Antrag auf Normalisierung einreicht.

Außer den gemäß Artikel 16 erforderlichen relevanten Dokumenten enthält der Antrag je nach dem Fall:

- 1° die Restdauer der geplanten Bewirtschaftung;
- 2° die empfohlenen Maßnahmen zur Wiederinstandsetzung des Geländes, und im Allgemeinen alle geeigneten Maßnahmen zur Vermeidung von negativen Auswirkungen für den Boden, die Tier- und Pflanzenwelt, die Luft und die Gewässer, sowie für die Umwelt und die Gesundheit der Menschen;
- 3° die gemäß Artikel 14 beantragten Abweichungen von den Bewirtschaftungsbedingungen, die wegen der Besonderheiten des Geländes nicht erfüllt werden könnten.

Der technische Beamte kontrolliert, ob der Antrag vollständig ist, und teilt dem Antragsteller seine Entscheidung über die Zulässigkeit der Akte mit.

Auf der Grundlage eines Berichts des technischen Beamten und innerhalb von einhundertfünfundsiebenzig Tagen ab der Zustellung der im vorherigen Absatz erwähnten Entscheidung, die den Antrag für zulässig erklärt, trifft der Ständige Ausschuss eine Entscheidung und setzt die Frist fest, innerhalb welcher den vorgeschriebenen Verpflichtungen nachgekommen werden muss. Diese Frist darf zwei Jahre ab der Entscheidung nicht übertreffen.»

Art. 13 - Die Anlage zu demselben Erlass wird durch die folgenden Bestimmungen ersetzt:

«ANLAGE 1

Normen für die Probeentnahme und die Analyse und Verfahren für die Klassifizierung der Stoffe, die infolge von Ausbagger- oder Ausschlämmarbeiten dem Bett, den Ufern und Nebenbauwerken der Wasserläufe und Bflächen entnommen werden

1. Allgemeine Prinzipien

Um die Stoffe in die Kategorien A und B einzustufen, werden das Verfahren und die Parameter, die in der vorliegenden Anlage vorgesehen sind, verwendet.

Wenn die Merkmale der Stoffe aus einem Gebiet, wo Arbeiten ausgeführt werden müssen, schon bei vorherigen Arbeiten gemäß der vorliegenden Anlage bestimmt worden sind, kann der technische Beamte ein vereinfachtes Verfahren für die Probeentnahme genehmigen.

2. Probeentnahme

2.1. Anzahl der repräsentativen Probemuster

Die Mindestanzahl der zu entnehmenden repräsentativen Probemuster wird im Verhältnis zum Volumen des durch Ausschlämmen oder Ausbaggern zu entnehmenden Stoffes in folgender Tabelle festgelegt:

Tabelle 1: Mindestanzahl der zu entnehmenden repräsentativen Probemuster je nach dem zu entnehmenden Volumen

Volumen in m ³	Anzahl der repräsentativen Muster
unter 25.000 m ³	Mindestens 1 Muster, plus ein Muster pro 5.000 m ³
über 25.000 m ³	Mindestens 3 Muster, plus 1 Muster pro 10.000 m ³

Die Gebiete, wo Proben entnommen werden, werden genau bestimmt um die gesamte Flächengröße und die gesamte Dicke der Schicht des aus der Wasserfläche oder aus dem Abschnitt des Wasserlaufs zu entnehmenden Stoffes zu berücksichtigen. Um eine gute Repräsentativität der Muster zu sichern, sollte man bei der Bestimmung des Gebiets und der entsprechenden Entnahmestellen die folgenden Elemente integrieren:

- das Bestehen von Wassergewinnungsgebieten;
- die im Gebiet bestehenden Abflussbedingungen;
- die schwachen bzw. konzentrierten, direkten bzw. indirekten Zuflüsse, die durch das Niederschlagswasser oder die Abwässer verursacht werden, was auch immer ihre Herkunft oder ihre Natur ist;
- alle bei vorherigen Charakterisierungen gesammelten Informationen.

2.2. Entnahme der Probe

Die Probe, die für ein Entnahmegebiet repräsentativ ist, ist das Ergebnis der gewichteten Vermischung von mindestens 4 einzelnen Probemustern, die aus der gesamten Dicke der zu entfernenden Stoffe entnommen worden sind, dies an vier für die Gesamtheit des Gebiets repräsentativen Stellen.

Jede einzelne Probe wird registriert und ist Gegenstand einer makroskopischen Beschreibung, die u.a. die folgenden Punkte angibt:

- die Farbe, den Geruch (Hydrosulfid, Kohlenwasserstoffe, Y)
 - die Textur und die Beschaffenheit des Stoffes;
 - die Gleichmäßigkeit oder die Aufschichtung des Sediments;
 - die Anwesenheit von größeren Elementen (Blöcke, Kieselsteine, Y)
 - die Anwesenheit von charakteristischen Bestandteilen: lebende Organismen, frische oder in Verwesung befindliche Pflanzen, Muschelschalen, verschiedenartige Trümmer, Y
- Der Bericht wird ebenfalls den Ort der Entnahme, die Tiefe und die Dicke jeder einzelnen Musterprobe angeben. Das vollständige Volumen der repräsentativen Musterprobe wird von der Korngröße des Stoffes abhängen. Sie wird mindestens 15 dm³ Feinstoffe (Korngröße kleiner als 2 mm) enthalten müssen.

Wenn die Merkmale des Sediments es ermöglichen, werden die Probeentnahmen mit Hilfe von senkrechten Probenahmegeräten unter Beachtung der Empfehlungen der Norm ISO-4364 (1977) bezüglich der Entnahme von Probematerialien aus Wasserlaufbetten durchgeführt.

In Anwesenheit von fest zusammenhängenden Sedimenten oder von größeren Elementen (Kieselsteine, Steine oder Blöcke) ist die Verwendung von einem Kernbohrer oder von einem Baggergreifer wünschenswert; in einem aus dem Wasser herausragenden Gebiet ist die Verwendung eines Erdbohrers erlaubt.

Wenn die Probeentnahme durch die Anwesenheit von größeren Elementen (Felsen, Blöcke, Kieselsteine,Y) erschwert wird, werden mit der Zustimmung des technischen Beamten Maßnahmen getroffen um bei der Probeentnahme die Entnahme der feinen Bodenelemente zu sichern.

2.3. Transport und Aufbewahrung

Die für die Aufbewahrung der Probemuster bestimmten Behälter müssen eine breite Öffnung aufweisen und eine leichte Handhabung möglich machen. Auf keinen Fall dürfen die verschiedenen Komponenten des Gemisches durch die Eigenart des Behälters verändert werden.

Der Behälter muss hermetisch geschlossen und unter Lichtabschluss an einem kühlen Ort (vorzugsweise bei 2 bis 4 °C) aufbewahrt werden. Die Analyse muss unbedingt innerhalb der kürzesten Frist nach der Entnahme beginnen.

3. Behandlung der rohen Musterprobe

Sofort bei ihrer Ankunft im Labor wird die entnommene Musterprobe gewogen, homogenisiert und in zwei gleiche, für die späteren analytischen Bestimmungen repräsentative und genügende Teile aufgeteilt.

Eine der Aliquoten wird für Analysen bestimmt, bei denen die Verwendung eines ungetrockneten rohen Stoffes notwendig ist. Die andere wird gewogen und anschließend in einen geeigneten Behälter gestellt, gegen die Dämpfe oder den Staub des Labors geschützt und in einem belüfteten, auf einer Maximaltemperatur von 60 °C eingestellten Wärmeschrank bis zum Erreichen einer gleichbleibenden Masse getrocknet.

Bei der Aufbewahrung jeder Aliquote soll jegliche Veränderung, die die späteren analytischen Bestimmungen beeinträchtigen könnte, sorgfältig vermieden werden.

Eine Musterprobe des getrockneten Stoffes wird während einer Periode von mindestens 6 Monaten aufbewahrt.

Unter allen Umständen müssen die analysierten Musterproben für den Abfall in der Bewirtschaftungskette repräsentativ sein.

4. Kontrollverfahren: Vorbereitung und Analysen

4.1. Vorbereitung

Eine Aliquote des getrockneten Stoffes wird in einem Porzellanmörser zermahlt, wobei die groben Elemente (Kieselsteine, Steine, Konkretionen, organische Teile,Y) mit diesem Stoff bleiben. Die dabei erhaltene Masse wird durch ein Sieb mit 2 mm Maschenweite gesiebt. Nur der durch das Sieb geflossene Stoff wird analysiert. Bestimmte chemische Analysen verlangen einen feineren Stoff, der durch ein Sieb mit 0,5 mm Maschenweite gesiebt wird; in diesem Fall wird eine geeignete Mühle verwendet.

4.2.Analyse

Danach bestimmt das Labor die folgenden Parameter und Dosierungen für die geeigneten Stoffbruchteile:

a) der Trockenstoff bei 105 °C +/- 2 °C, der Gehalt an organischen Stoffen, das pH und die elektrische Leitfähigkeit einer 1/10 Lösung bei 20 °C, der Gehalt an in Säure unlöslichen Stoffen, die im Sieb mit 2 mm Maschenweite zurückbleibenden Teile;

b) anorganische Elemente und Verbindungen: As, Cr, Cd, Co, Cu, Hg, Ni, Pb, Zn, F-, CN- gesamt.

c) organische Verbindungen: aliphatische Kohlenwasserstoffe (C10-C40), monozyklische aromatische Kohlenwasserstoffe, halogenierte Lösungsmittel, polyzyklische aromatische Kohlenwasserstoffe (P.A.H's nach Borneff), Polychlorbiphenyle (PCB's nach Ballschmieter) und Organochlorpestizide.

Die Dosierung dieser organischen Verbindungen wird nur dann ausgeführt, wenn ihre Anwesenheit durch eine mit einem Massenspektrometer gekuppelte gaschromatographische Abtastung nachgewiesen wird. (GC/MS).

Eine weitere Bestimmung von anorganischen Elementen oder Verbindungen oder von organischen Verbindungen kann durch den technischen Beamten je nach den besonderen örtlichen Bedingungen oder nach ihrer festgestellten Anwesenheit in der Wassersäule beantragt werden.

4.3. Auslegung

Die Klassifizierung der zu entnehmenden Stoffe wird wie folgt aufgestellt:

1° Wenn die Arbeiten das Entnehmen von weniger als 25.000 m³ Stoffe zum Zweck haben

a) Die zu entnehmenden Stoffe werden in die Kategorie A eingestuft, wenn die in den Tabellen 2 und 3 festgesetzten Normen für keine der in diesen Tabellen erwähnten Elemente oder Verbindungen nicht überschritten werden.

Tabelle 2: zulässige Höchstgehalte an anorganischen Elementen und Verbindungen

(in mg pro kg Trockenstoff)

As	Cd	Cr	Cu	Co	Hg	Ni	Pb	Zn	F-	CN-
50	6	200	150	25	1,5	75	250	1200	250	5

Tabelle 3: zulässige Höchstgehalte an organischen Verbindungen

(in mg pro kg Trockentoff)

Apolare Kohlenwasserstoffe	1500
Aliphatische Kohlenwasserstoffe	50
Monozyklische aromatische Kohlenwasserstoffe (1)	10
Halogenierte Lösungsmittel (2)	1
Polyzyklische aromatische Kohlenwasserstoffe (P.A.H.'s nach Borneff) (3)	9
Polychlorbiphenyle (P.C.B.>s nach Ballschmieter) (4)	0,25
Organochlorpestizide gesamt (5)	0,25

(1) Benzol, Toluol, Äthylbenzol, m-Xylol, p-Xylol, o-Xylol, Styrol

(2) Methylenchlorid, Trans-1,2-Dichloräthylen, 1,1-Dichloräthan, Cis-1,2-Dichloräthylen, Chloroform, 1,1,1-Trichloräthan, 1,2-Dichloräthan, Tetrachlorkohlenstoff, 1,2-Dichlorpropan, Trichloräthylen, Bromdichlormethan, Cis-1,3-Dichlorpropylen,, Trans-1,3-Dichlorpropylen, 1,1,2-Trichloräthan, Dibromchlormethan, Tetrachloräthylen, Chlorbenzol, Bromoform

(3) Unter P.A.H.'s versteht man die Suche nach den folgenden Verbindungen:

Acenaphtan, Acenaphthtylen, Anthrazen, Benzo(a)anthrazen, Dibenzo(a,h)anthrazen, Chrysen, Fluoranthen (*), Benzo(a)fluoranthen (*), Benzo(k)fluoranthen (*), Fluoren, Naphtalin, Phenanthren, Pyren, Benzo(a)pyren, Indeno- 1,2,3 (c,d)pyren (*) und Benzo(g,h,i)perylen(*).

Die Entscheidung betrifft die Summe der 6 Verbindungen nach Borneff (*).

(4) Unter P.C.B.'s versteht man die Summe der P.C.B. 28, 52, 101, 118, 138, 153 und 180.

(5) Unter Organochlorpestiziden versteht man die Summe der H.C.B., nämlich Hexachlorobenzol, Aldrin, Dieldrin, Endrin, Isodrin, Lindan, Heptachlorepoxid, 4,4 DDE, 2,4 DDT und 4,4 DDT.

b) Wenn mindestens eins der Elemente oder eine der Verbindungen den in den Tabellen 4 und 5 festgesetzten Gehalt überschreitet, gehören die Stoffe dann zur Kategorie B.

Tabelle 4: Sicherheitsgehalte für die anorganischen Elemente und Verbindungen

(In mg pro kg Trockenstoff)

As	Cd	Cr	Cu	Co	Hg	Ni	Pb	Zn	F-	CN-
100	30	460	420	100	15	300	1500	2400	500	25

Tabelle 5: Sicherheitsgehalte für die organischen Verbindungen (in mg pro kg Trockenstoff)

Apolare Kohlenwasserstoffe	4500
Aliphatische Kohlenwasserstoffe (C 10 B C 40)	100
Monozyklische aromatische Kohlenwasserstoffe	75
Halogenierte Lösungsmittel	5
Polyzyklische aromatische Kohlenwasserstoffe (P.A.H.'s nach Borneff)	45
Polychlorbiphenyle (P.C.B.'s nach Ballschmieter)	0,75
Organochlorpestizide gesamt	0,50

c) Wenn mindestens eins der Elemente oder eine der Verbindungen den in den Tabellen 2 und 3 festgesetzten Gehalte überschreitet, aber eine Konzentration aufweist, die unter dem in den Tabellen 4 und 5 bestimmten Sicherheitsgehalt bleibt, wird ein Elutionstest auf eine Aliquote von jeder der repräsentativen Problemustern vorgenommen, die aus der Wasserfläche oder aus dem Wasserlaufabschnitt stammen, wo die Arbeiten vorgesehen sind.

Elutionstest

Der Elutionstest hat zum Zweck eine qualitative Information über die Zusammensetzung des Sickerwassers und die Art der in Bewegung befindlichen und möglicherweise gefährlichen Stoffe zu geben.

Das Labor führt den Elutionstest gemäß der DIN 38414-S4 Methode, die durch das « Office wallon des déchets » (Wallonisches Amt für Abfälle) in der Anlage III des administrativen Rundbriefs vom 23.12.1992 ergänzt oder vereinfacht wird und so wie in dem Fall der festen oder pastenförmigen Musterproben beschrieben.

Drei auf einander folgende Elutionen werden für jede Aliquote vorgenommen und die festgestellten Ergebnisse werden am Ende jeder Elution addiert, außer für das pH und die Leitfähigkeit.

Die Eluate werden systematisch den folgenden Analysen unterzogen:

- a) allgemeine Merkmale: pH, Leitfähigkeit;
- b) anorganische Elemente und Verbindungen: As, Cd, Cr, Cu, Co, Hg, Ni, Pb, Zn, F-, CN-.

Nur die organischen Verbindungen, deren in der Tabelle 3 bestimmter Höchstgehalt bei der vorherigen Analyse von jeder repräsentativen Musterprobe überschritten worden ist, werden Gegenstand einer analytischen Bestimmung der Eluate sein.

Die Massenkonzentration der versickerten Substanzen bezogen auf ein Kilo in der Musterprobe anwesenden Trockenstoff dient als Grundlage für eine neue Klassifizierung der Stoffe.

Im Fall der Schwermetalle soll ebenfalls der Versickerungsgrad angegeben werden, das heißt das Verhältnis in % des ausgelaugten Teils einer Substanz gegenüber dem Gesamtgehalt dieser Substanz im Trockenmuster.

Die zulässigen höchsten Massenkonzentrationen werden in der Tabelle 6 aufgelistet.

As gesamt	0,50
Cd	0,10
Co	0,50
Cr gesamt	0,50
CrVI	0,10
Cu	2,00
Hg	0,02
Ni	0,50
Pb	0,50
Zn	2,00
F-	20
CN-	0,10
Apolare Kohlenwasserstoffe	10
Aliphatische Kohlenwasserstoffe (C10-C40)	(**)
Monozyklische aromatische Kohlenwasserstoffe Einzeln	0.0002
Halogenierte Lösungsmittel (einzeln)	0.0005
P.A.H.'s nach Borneff (einzeln)	0,002
P.C.B.'s nach Ballschmieter (einzeln)	0,002
Organochlorpestizide (einzeln)	0,002

(*) Diese Konzentrationen werden auf der Grundlage von in drei auf einander folgenden Eluaten in mg/l gemessenen Konzentrationen gerechnet.

(**) Quantifikationsgrenze mit der in der Tabelle 7 erwähnten analytischen Methode

Wenn für jede der aus den Aliquoten gewonnenen repräsentativen Musterproben die Massenkonzentration jedes Elements oder jeder Verbindung niedriger ist als die in der Tabelle 6 bestimmte zulässige höchste Massenkonzentration, gehört die Gesamtheit der aus der Wasserfläche oder aus dem Wasserlaufabschnitt, wo die Arbeiten vorgesehen sind, zu entnehmenden Stoffe zur Kategorie A.

Wenn aber bei einer oder mehreren repräsentativen Musterproben mindestens ein Element oder eine Verbindung die zulässige höchste Massenkonzentration überschreitet, gehören die aus der bzw. den entsprechen Entnahmezone(n) zu entnehmenden Stoffe zur Kategorie B.

Die aus den Entnahmezonen zu entnehmenden Stoffe, deren repräsentative Musterproben den in der Tabelle 6 festgesetzten Normen genügen, können aber wie zur Kategorie A gehörende Stoffe behandelt werden, dies unter Vorbehalt einer mechanischen Absonderung.

2° Wenn die Arbeiten das Entnehmen von mehr als 25.000 m³ Stoffe zum Zweck haben

a) Wenn jede der repräsentativen Musterproben den in den Tabellen 2 und 3 festgesetzten Kriterien genügt, gehört die Gesamtheit der aus der Wasserfläche oder aus dem Wasserlaufabschnitt, wo die Arbeiten vorgesehen sind, zu entnehmenden Stoffe zur Kategorie A.

b) Wenn eine oder mehrere repräsentative Musterproben bei mindestens einem der Elemente oder einer der Verbindungen die in den Tabellen 2 und 3 festgesetzten Gehalte überschreitet, und wenn dabei die Konzentrationen unter den durch die Tabellen 4 und 5 festgesetzten Sicherheitsgehalten bleiben, rechnet man ab der Gesamtheit der repräsentativen Muster das arithmetische Mittel des Gehalts an jedem dieser Elemente oder an jeder dieser Verbindungen und ihre Standardabweichung von dem Mittel.

b.1) Wenn die Summe des Mittels und der Standardabweichung des Gehalts an diesen Elementen oder Verbindungen niedriger ist als der in den Tabellen 2 und 3 festgesetzte Gehalt, gehört die Gesamtheit der zu entnehmenden Stoffe zur Kategorie A.

b.2) Wenn die Summe des Mittels und der Standardabweichung des Gehalts an diesen Elementen oder Verbindungen höher ist als der in den Tabellen 4 und 5 festgesetzte Gehalt, gehört die Gesamtheit der zu entnehmenden Stoffe zur Kategorie B.

b.3) Wenn diese Summe höher ist als der in den Tabellen 2 und 3 festgesetzte Gehalt und dabei niedriger ist als der in den Tabellen 4 und 5 festgesetzte Sicherheitsgehalt, wird auf einer Aliquote aus der bzw. den repräsentativen Musterprobe(n), die eine oder mehrere Überschreitungen der in den Tabellen 2 und 3 festgesetzten Gehalte aufwiesen, ein Elutionstest gemäß den Bestimmungen des vorherigen Punktes 1° vorgenommen.

Die Massenkonzentration der in Punkt b) erwähnten Elemente oder Verbindungen wird auf der Grundlage der Eluate bestimmt.

c.1) Wenn für jede der Aliquoten die Massenkonzentration dieser Elemente oder Verbindungen niedriger ist als die in der Tabelle 6 festgesetzte zulässige höchste Massenkonzentration, so gehört die Gesamtheit der zu entnehmenden Stoffe zur Kategorie A.

c.2) Im entgegengesetzten Fall wird der Elutionstest auf der Gesamtheit der repräsentativen Musterproben vorgenommen und werden auf der Gesamtheit der Aliquoten das arithmetische Mittel der Massenkonzentration der Elemente oder Verbindungen, die ein Überschreiten der zulässigen höchsten Massenkonzentration aufwiesen, und ihre Standardabweichung von diesem Mittel gerechnet.

Wenn die Summe des Mittels und der Standardabweichung niedriger ist als die in der Tabelle 6 festgesetzte zulässige höchste Massenkonzentration, gehört die Gesamtheit der Stoffe zur Kategorie A. Im entgegengesetzten Fall gehört die Gesamtheit der zu entnehmenden Stoffe zur Kategorie B. Die Stoffe, die den Entnahmezonen entsprechen, aus denen die den in der Tabelle 6 genügenden Normen Aliquoten stammen, können jedoch als einzige wie der Kategorie A gehörende Stoffe behandelt werden, dies unter Vorbehalt einer mechanischen Absonderung.

5. Analytische Methoden

Tabelle 7: Empfohlene analytische Methoden

Parameter	Analyse der Sedimente	Analyse der Eluate
Mineralisierung durch Sauerfau- lung von Schlamm, Sediment oder Boden	EPA 3050 B-3051-3052, ISO 38414 B S 17	EPA 3050B-3051-3052
PH	DIN 38414 Part 5 ISO / DIS 10390	DIN 38404 Part 5
As	EPA 7060-7061, ISO 11885	EPA 7060-7061 EN ISO 11989, ISO 11885
Cd	ISO 8288, ISO 11885	ISO 8288, ISO 11885
Cr ges.	ISO 0174, ISO 11885	ISO 9174, ISO 11885
CR VI	ISO 11083	ISO 11083
Cu	ISO 8288, ISO 11885	ISO 8288, ISO 11885
Co	EPA 7200-7201, ISO 8288, ISO 11885	EPA 7200-7201, ISO 8288, ISO 11885
Hg	ISO 5666 /1, NBN EN 1483	ISO 5666 /1, NBN EN 1483
Ni	ISO 8288, ISO 11885	ISO 8288, ISO 11885
Pb	ISO 8288, ISO 11885	ISO 8288, ISO 11885
Zn	ISO 8288, ISO 11885	ISO 8288, ISO 11885
F-	ISO 10359	ISO 10359
CN-	EPA 9010, ISO 6703-1	EPA 9010, ISO 6703-1

Parameter	Analyse der Sedimente	Analyse der Eluate
Apolare Kohlenwasserstoffe	ISO TR 11046 (Methode B)	ISO TR 11046 (Methode B) NVN 6678
Aliphatische Kohlenwasserstoffe (C10-C40)	ISO TR 11046 (angepasste Methode B)	ISO TR 11046 (angepasste Methode B)
Monozyklische aromatische Kohlenwasserstoffe	EPA 602/8020	EPA 602/8020
Halogenierte Lösungsmittel	EPA 601/8010	EPA 601/8010
P.A.H.'s	EPA 610/8310, EPA 625/8270	EPA 610/8310, EPA 625/8270
P.C.B.'s	EPA 505, EPA 608/8080	EPA 505, EPA 608/8080
Organochlorpestizide	EPA 505, EPA 508, EPA 608/8080	EPA 505, EPA 508, EPA 608/8080

ANLAGE 2

Für die Anwendung des Artikels 4, § 2 Abs. 1. sind die aus den folgenden Sektoren stammenden Abwasserableitungen zu berücksichtigen:

1. Sektoren, die in den nachstehenden Königlichen Erlassen erwähnt werden, welche die sektorbezogenen Bedingungen für die Ableitung von Abwasser in die Oberflächengewässer und die öffentlichen Kanalisationen bestimmen.

Königlicher Erlass	Sektor
K.E. 29.12.88	Asbestzement
K.E. 02.08.85	Kohlenbergwerke und Aktivitäten zur Verwertung der Kohle
K.E. 02.10.85	Chlorindustrie
K.E. 03.02.85	Kokereianlagen
K.E. 04.08.86	Düngerherstellung
K.E. 12.09.85	Textilveredelung
K.E. 07.10.86	Hexachlorcyklohexan
K.E. 22.08.88	Chlorhaltige Kohlenwasserstoffe
K.E. 04.09.85	Graphische Industrie
K.E. 19.02.87	Pharmazeutische Industrie
K.E. 02.10.85	Labore
K.E. 11.07.89	Oberflächenbehandlung von Metallen
K.E. 27.11.85	Nichteisenmetalle
K.E. 28.06.89	Methylzellulose
K.E. 04.08.86	Reinigung von Fässern
K.E. 02.08.85	Reinigung von Fahrzeugen und Binnenschiffen
K.E. 08.07.87	PCB und PCT
K.E. 30.03.87	Petrochemie und davon abgeleitete organische Chemie
K.E. 03.02.88	Erdölraffinerien
K.E. 29.10.85	Eisen- und Stahlhütten
K.E. 03.02.88	Gerbereien, Weißgerbereien und Rauchwerke
K.E. 04.08.86	Lacke, Farben, Druckerfarben und Pigmente
K.E. 04.09.85	Viskose

2 Industriesektoren, deren Abwässer die folgenden im Sinne der Richtlinie 76/464/EEG und der Richtlinie 86/280/EEG und ihrer folgenden Abänderungen gefährlichen Stoffe enthalten, so wie in den Erlassen der Wallonischen Regionalexekutive vom 11. Februar 1993 erwähnt:

- DDT, Pentachlorophenol, Aldrin, Dieldrin, Endrin und Isodrin
- Tetrachlorkohlenstoff, Chloroform, 1,2-Dichloräthan, Trichloräthylen, Perchloräthylen, Trichlorbenzol, Hexachlorbenzol und Hexachlorbutadien

Der Bewirtschafter kann die Informationen bezüglich der Genehmigungen für aus den in der vorliegenden Anlage erwähnten Sektoren stammende Ableitungen bei der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt des Ministeriums der Wallonischen Region, Abteilung Wasser, Direktion der Oberflächengewässer erhalten.»

Art. 14 - In Artikel 7, Absatz 3, 2° des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 31. Oktober 1991 zur Durchführung des Dekrets vom 11. September 1985 zur Organisation der Bewertung der Ein- und Auswirkungen auf die Umwelt in der Wallonischen Region wird der Wortlaut 'und von Anlagen zur Zusammenstellung von aus dem Bett, den Ufern und den Nebenbauwerken der Wasserläufe und Bflächen infolge von Ausbagger- oder Ausschlämmarbeiten entnommenen Stoffen» nach dem Wort « Deponien » hinzugefügt.

Art. 15 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört, wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B, dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON
Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

VERTALING

N. 99 — 2943

[C - 99/27671]

10 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 30 november 1995 betreffende het beheer van stoffen die d.m.v. bagger- of ruimingswerken uit de bedding en de oevers van waterlopen en watervlakken verwijderd worden

De Waalse Regering,

Gelet op de richtlijn 75/442/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 15 juli 1975 betreffende afvalstoffen, gewijzigd bij de richtlijnen 91/156/EEG van 18 maart 1991 en 91/692/EEG van 23 december 1991, en bij de beslissing 96/350/EG van de Commissie van 24 mei 1996;

Gelet op het decreet van 27 juni 1996 betreffende de afvalstoffen, zoals gewijzigd bij het programmadecreet van 19 december 1996 houdende verschillende maatregelen inzake financiën, tewerkstelling, milieu, gesubsidieerde werken, huisvesting en sociale actie, bij het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, bij het programmadecreet van 17 december 1997 houdende verschillende maatregelen inzake belastingen, taksen en retributies, huisvesting, onderzoek, milieu, plaatselijke besturen en vervoer, en gedeeltelijk vernietigd bij het arrest van het Arbitragehof nr. 81/97 van 17 december 1997;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 30 november 1995 betreffende het beheer van stoffen die d.m.v. bagger- of ruimingswerken uit de bedding en de oevers van waterlopen en watervlakken verwijderd worden;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 23 april 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 29 april 1999;

Gelet op het advies van de Afvalcommissie;

Gelet op het advies van de « Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne » (Hoge Raad van Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest);

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat in het belang van de economische ontwikkeling van het Gewest zo spoedig mogelijk baggerwerken uitgevoerd moeten worden op sommige waterloopgedeelten (met name het gedeelte van het kanaal Charleroi-Brussel tussen het hellend vlak van Ronquières en het Vlaamse Gewest) waarvan het gewone onderhoud niet verzekerd kon worden op grond van sommige bepalingen van de geldende wetgeving;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

Artikel 1. Hoofdstuk I van het besluit van de Waalse Regering van 30 november 1995 betreffende het beheer van stoffen die d.m.v. bagger- of ruimingswerken uit de bedding en de oevers van waterlopen en watervlakken verwijderd worden, wordt vervangen als volgt :

« HOOFDSTUK I. — *Begripsomschrijving en algemene beginselen*

Artikel 1. In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :

1° decreet : het decreet van 27 juni 1996 betreffende de afvalstoffen;

2° afvalstof : afvalstof zoals bedoeld in artikel 2, 1°, van het decreet;

3° exogene afvalstof : macroscopisch herkenbare vaste afvalstof zoals hinderlijke voorwerpen, hout, schroot, plastic;

4° waterlopen : bevaarbare en onbevaarbare stromen, rivieren, beken en kanalen, alsook havenwateren en toegangsgeulen;

5° onbevaarbare waterlopen : rivieren en beken die de Regering niet als bevaarbare waterwegen erkent;

6° watervlakken : natuurlijke of kunstmatige meren en vijvers;

7° bijbehorende kunstwerken : sloten, bermsloten, hevels, doorstroomopeningen en andere hydraulische kunstwerken die noodzakelijk zijn voor het beheer van waterlopen en -vlakken;

8° bagger- en ruimingswerken : werkzaamheden voor de verwijdering van stoffen, afzettingen of voorwerpen uit de bedding en de oevers van waterlopen en -vlakken;

9° installatie : elke installatie in de zin van artikel 2, 17°, van het decreet;

10° "Office" : "Office wallon des déchets" (Waalse dienst voor afvalstoffen);

11° technisch ambtenaar : de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Waalse Gewest of zijn afgevaardigde;

12° met het toezicht belaste ambtenaar : de ambtenaren en personeelsleden bedoeld in artikel 1 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 23 december 1992 tot aanwijzing van de ambtenaren bevoegd voor het opsporen en vaststellen van overtredingen inzake de milieubescherming;

13° beheerder : publiekrechtelijke rechtspersoon of privaatrechtelijke persoon die instaat voor het beheer van de waterloop of het watervlak :

14° Minister : de Minister van Leefmilieu.

Art. 2. De stoffen die d.m.v. bagger- en ruimingswerken worden verwijderd uit de bedding, de oevers en de bijbehorende kunstwerken van waterlopen en -vlakken, worden beheerd overeenkomstig de bepalingen van dit besluit.

Art. 3. Vooraleer bagger- en ruimingswerken uit te voeren in een waterloop of in de bijbehorende kunstwerken ervan, moet de beheerder :

1° een monsterneming en een analyse van de te verwijderen stoffen laten uitvoeren door een krachtens artikel 40 erkend laboratorium, overeenkomstig de bepalingen van bijlage I;

2° de technisch ambtenaar een dossier overmaken met :

a) een situatie op 1/10.000 van de waterloopgedeelten waar de werken uitgevoerd zullen worden;

b) de lijst van de uit te voeren werken;

c) het plan van de monsterneming en de resultaten van de analyse bedoeld in 1°;

d) het rapport bedoeld in punt 2.2. van bijlage I;

e) zijn conclusies betreffende de categorie waaronder de te verwijderen stoffen vallen;

f) de geplande wijze(n) van bestemming van de te verwijderen stoffen.

De beheerder moet de in het vorige lid bedoelde verplichtingen slechts nakomen in de gevallen waarin artikel 4, § 2, van dit besluit niet toegepast kan worden.

Art. 4. § 1. Behalve de exogene afvalstoffen, worden de stoffen die d.m.v. bagger- of ruimingswerken worden verwijderd uit de bedding, de oevers of de bijbehorende kunstwerken van waterlopen en Bvlakken op grond van de in bijlage I vermelde criteria in twee categorieën ingedeeld, met name « categorie A » en « categorie B ».

De stoffen waarvoor een overschrijding van de in bijlage I vermelde normen is vastgesteld die uitsluitend toe te schrijven is aan de natuurlijke geochemische bodem van het geheel of een gedeelte van het stroomgebied, vallen evenwel onder categorie A.

§ 2. De stoffen die uit de bedding, de oevers of de bijbehorende kunstwerken van waterlopen en -vlakken worden verwijderd, vallen niet onder de bepalingen van bijlage I en worden ambtshalve bij categorie A ingedeeld als rechtstreeks of stroomopwaarts van de geplande werken niet rechtstreeks of onrechtstreeks afvalwater wordt geloosd uit installaties van de in bijlage II bij dit besluit bedoelde sectoren.

De grens van het voor de toepassing van het vorige lid in aanmerking te nemen stroomopwaarts liggende deel bevindt zich in voorkomend geval op het naaste punt waar een vorige analyse heeft aangetoond dat de stoffen onder categorie A vallen, voor zover na die analyse geen afvalwater uit de in bijlage II bedoelde sectoren is geloosd.

Art. 5. Het is verboden afstand te doen van de in artikel 4 bedoelde stoffen, tenzij ze op één van de volgende wijzen beheerd worden :

1° stoffen van categorie A worden :

a) hetzij gebruikt overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 van het decreet;

b) hetzij afgevoerd naar een verzamelinstallatie met het oog op hun toekomstig gebruik, valorisatie of verwijdering;

c) hetzij ondergewerkt in een centrum voor technische ingraving.

De uit een onbevaarbaar watervlak of waterloop verwijderde stoffen van categorie A mogen echter beheerd worden overeenkomstig hoofdstuk IV van de wet van 28 december 1967 betreffende de onbevaarbare waterlopen.

De stoffen die ondanks uitsluitend aan de natuurlijke geochemische bodem toe te schrijven normoverschrijdingen onder categorie A vallen, mogen slechts gevaloriseerd worden in een zone met dezelfde geochemische bodem als de valorisatie afzettingen aan of opnemingen in de bodem tot gevolg heeft;

2° stoffen van categorie B worden :

a) hetzij afgevoerd naar een voorbehandelingsinstallatie en daar behandeld om te voldoen aan de criteria op grond waarvan ze bij categorie A kunnen worden ingedeeld;

b) hetzij afgevoerd naar een verzamelinstallatie met het oog op hun latere valorisatie of verwijdering;

c) hetzij ondergewerkt in een centrum voor technische ingraving van stoffen die verwijderd worden uit de bedding en de oevers van waterlopen en -vlakken, zoals bedoeld in artikel 20, § 2, derde lid, van het decreet.

3° de exogene afvalstoffen verzameld na bagger- of ruimingswerken worden beheerd overeenkomstig het decreet en de uitvoeringsbesluiten ervan.

De afvalstoffen die voortkomen uit het onderhoud van vergaarkommen worden beheerd zoals de in artikel 4, § 2, bedoelde stoffen, met uitzondering van exogene afvalstoffen. »

Art. 2. In artikel 7 van hetzelfde besluit worden een tweede en een derde lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De beheerder van de waterlopen en -vlakken en van de in artikel 4 en artikel 5, eerste lid, 2°, bedoelde afvalstoffen mag zonder onderscheid tegen betaling gebruik maken van de door het Ministerie van het Waalse Gewest of het Ministerie van Uitrustingen en Vervoer geëxploiteerde verzamelinstallaties, voor zover een overeenkomst wordt aangegaan waarbij met name de toegang tot die installaties en het toezicht op de conformiteit van de toegelaten stoffen worden geregeld.

Het te betalen bedrag mag niet hoger zijn dan de werkelijke beheerskosten van de bedoelde installatie. De « Office » mag de exploitant verzoeken om elk gegeven of bewijsstuk terzake. »

Art. 3. In artikel 8 van hetzelfde besluit wordt een tweede lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De termijn waarvoor de vergunning wordt verleend, mag niet langer zijn dan twintig jaar, onverminderd de verlenging van de vergunning. »

Art. 4. Artikel 9 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

Art. 5. Artikel 10 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

Art. 6. Artikel 11 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Als een verzamelcentrum ertoe gemachtigd wordt zowel stoffen van categorie A als stoffen van categorie B op te vangen, worden de opslagplaatsen voor beide categorieën stoffen gescheiden. »

Art. 7. De artikelen 12 tot 14 van hetzelfde besluit worden vervangen als volgt :

« Art. 12. De artikelen 14, tweede lid, 14/3, 14/10, 14/11 en 14/12 zijn niet toepasselijk op verzamelinstallaties voor stoffen van categorie A.

De bevoegde overheid kan op eensluidend advies van de « Office » afwijken van de artikelen 14/2, 14/5 tot 14/8, 14/13, 14/15, 14/18, tweede lid, en 14/20.

Art. 13. Een beëdigde landmeter-expert plaatst vier palen op de bedrijfsruimte volgens de drie assen van de LAMBERT-coördinaten zodat een topografische opmeting d.m.v. luchtfotogrammetrie kan worden uitgevoerd. Ze steken minimum 20 cm boven de grond uit en hebben een doorsnede van 15 x 15 cm. De coördinaten worden omgezet in breedte/lengte-coördinaten.

Het proces-verbaal betreffende de plaatsing van die palen wordt overgemaakt aan de « Office » en aan de met het toezicht belaste ambtenaar.

De exploitant mag de plaats van de palen niet wijzigen zonder de technisch ambtenaar en de met het toezicht belaste ambtenaar bij ter post aangetekende brief te verwittigen.

Art. 14. De verzamelinstallatie en elk van haar opslagruimten worden zodanig ingericht dat het gevaar voor besmetting van het gewonnen of te winnen grondwater tot een minimum wordt beperkt.

De bodem en de wanden van de opslagruimten worden waterdicht gemaakt d.m.v. een dichtheidscomplex en een systeem waardoor het water dat in contact met de stoffen is gekomen, op efficiënte wijze wordt afgevoerd.

Art. 14/1. Het percolatiewater en het water dat in contact met de stoffen is gekomen, worden geloosd met inachtneming van de in de lozingsvergunning vermelde normen.

Dat water wordt zo nodig behandeld.

Art. 14/2. Om besmetting door contact met de stoffen te voorkomen wordt elke opslagruimte voorzien van een systeem van geleidelijk aangelegde perifere draineerbuizen om het water op te vangen dat buiten het verzamelcentrum of buiten de lege opslagruimten vloeit. Dat systeem mag in geen geval de drainage van de naburige percelen verhinderen.

Het wordt regelmatig geruimd en gereinigd om efficiënt te blijven. Het op die wijze opgevangen water wordt buiten de bedrijfsruimte geloosd.

Art. 14/3. Om grondwatermonsters te kunnen nemen wordt in voorkomend geval rondom de installatie het nodige aantal piëzometrische putten gegraven zodat de waterlaag bereikt kan worden.

Deze putten worden van een slot voorzien. De sleutels worden in de installatie bewaard en ter beschikking gesteld van de « Office » en van de met het toezicht belaste ambtenaar.

Art. 14/4. Alleen gemachtigde personen hebben toegang tot het verzamelcentrum. Daartoe wordt de toegang bemoeilijkt op de hele perimeter en niet alleen op het geëxploiteerde gedeelte. Bij gebrek aan een natuurlijke hindernis die de technisch ambtenaar voldoende acht, wordt de bedrijfsruimte afgesloten met een omheining van ten minste twee meter hoog waarvan het bovengedeelte van prikkeldraad voorzien wordt.

De in- en uitgangen van de bedrijfsruimte worden voorzien van deuren om de toegang tot het verzamelcentrum te ontfangen tijdens de sluitingsuren. Die deuren worden alleen opgehouden als de exploitant of zijn afgevaardigde aanwezig is.

Art. 14/5. De binnenwegen worden ingericht zodat de wielen van de voertuigen niet in contact komen met modder of afvalstoffen bij het verlaten van de installatie.

Langs de binnenwegen worden verkeersborden geplaatst voor de voertuigen die zich naar de lozingszones begeven of die de installatie verlaten.

Art. 14/6. De verzamelinstallatie beschikt over toestellen die aan haar afmetingen aangepast zijn.

Een geschikte machine egaliseert de stoffen, legt een tussenliggende deklaag aan, voert de grondwerken van de exploitatie uit en onderhoudt de eventuele greppels.

Art. 14/7. Vlakbij de ingang van de verzamelinstallatie bevindt zich een diensten- en controlecomplex.

Dat complex beschikt over water, elektriciteit en telefoon en over ten minste één lokaal om een kantoor, een eetzaal en sanitaire voorzieningen met douches voor het personeel in te richten.

Art. 14/8. Bij de ingang staat ten minste één geijkte weegbrug die voorzien is van een automatisch registreerapparaat of van een ander gelijkwaardig toestel. De weegbrug en de ijking worden gecontroleerd overeenkomstig de geldende wetgeving. De plaats is zodanig ingericht dat de in- en uitrijdende voertuigen verplicht over de weegbrug of het gelijkwaardige toestel moeten rijden. Deze laatste zijn voortdurend in werking tijdens de openingsuren.

Art. 14/9. Bij de ingang van de verzamelinstallatie staat een paneel van ten minste 1 m² oppervlakte waarop op zijn minst de volgende gegevens duidelijk voorkomen :

- 1° de melding « verboden ingang » in hoofdletters van 10 cm hoog;
- 2° de identificatie en het adres van de installatie;
- 3° het adres en het telefoonnummer van de exploitant of zijn afgevaardigde;
- 4° het adres en het telefoonnummer van de met het toezicht belaste ambtenaar;
- 5° de normale openingsuren voor de opvang van de stoffen;
- 6° het telefoonnummer van de in geval van brand of ongeval op te roepen dienst;
- 7° de toegelaten stoffen.

Art. 14/10. § 1. Een laboratorium, erkend overeenkomstig artikel 19 van het decreet van 30 april 1990 betreffende de bescherming en de exploitatie van het grondwater en het tot drinkwater verwerkbaar water, neemt vóór de inwerkingstelling van de installatie en daarna twee keer per jaar watermonsters in de in artikel 15 bedoelde piëzometrische putten. De monsters worden genomen in aanwezigheid van de met het toezicht belaste ambtenaar en de exploitant.

De monsternemingen worden voortgezet gedurende minimum één jaar na de gezamenlijke stoffenafvoer.

§ 2. Voor elke monsterneming wordt gedurende minimum één uur een voldoende hoeveelheid grondwater gepompt zodat het gemeten geleidingsvermogen gestabiliseerd kan worden.

§ 3. De monsters worden geanalyseerd door het erkende laboratorium bedoeld in § 1.

De door het erkende laboratorium uitgevoerde analyses betreffen de volgende parameters : statisch niveau, temperatuur in situ, pH in situ, geleidingsvermogen in situ, COT, As, Cd, Cr, Cu, Co, Hg, Ni, Pb, Zn, F-, CN- en apolaire koolwaterstoffen. Het erkende laboratorium zorgt bovendien voor de kwalitatieve evaluatie van de aanwezige organische verbindingen d.m.v. een gaschromatograaf die gekoppeld is aan een massaspectrometer of een gelijkwaardig toestel.

§ 4. De monsters worden genomen en geanalyseerd volgens een techniek die zodanig ontworpen is dat ze rekening houdt met de verschijnselen van segregatie van verontreinigende stoffen in de waterlaag.

§ 5. De vergunning kan voorzien in een mechanisme om de in §§ 1 tot 3 bedoelde verplichtingen geleidelijk te beperken.

Art. 14/11. Het percolatiewater stroomopwaarts van het zuiveringsstation wordt vanaf de inwerkingstelling van de installatie één keer per jaar geanalyseerd door een laboratorium dat erkend is overeenkomstig artikel 19 van het decreet van 30 april 1990 betreffende de bescherming en de exploitatie van het grondwater en het tot drinkwater verwerkbaar water.

De door het erkende laboratorium uitgevoerde analyses betreffen de volgende parameters : temperatuur in situ, pH in situ, geleidingsvermogen in situ, COT, As, Cd, Cr, Cu, Co, Hg, Ni, Pb, Zn, F-, CN- en apolaire koolwaterstoffen.

Art. 14/12. De data en uren waarop de monsters worden genomen, worden ten minste vijf werkdagen op voorhand door de exploitant per fax meegedeeld aan :

- 1° de technisch ambtenaar;
- 2° de met het toezicht belaste ambtenaar;
- 3° de leidend ambtenaar van de Directie Grondwater van het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu;
- 4° de overheid van de gemeente op het grondgebied waarvan de installatie gelegen is.

De resultaten worden uiterlijk veertig dagen na de monsternemingen door de exploitant meegedeeld aan de in het eerste lid bedoelde personen.

De analyses worden voortgezet tot het einde van de periode die op de afdanking van de bedrijfsruimte volgt en gedurende welke de installatie onder het toezicht en de controle van de exploitant moet blijven.

Deze periode duurt minimum drie jaar.

Art. 14/13. Tijdens de lostijden zijn ten minste twee personen in de installatie aanwezig om te zorgen voor de administratieve formaliteiten, om na te gaan of de stoffen conform zijn, om de vervoerders de weg te wijzen en de machines te besturen.

Art. 14/14. De exploitant houdt een register van de aankomsten.

Dat register is een ingebonden boek waarvan de bladzijden doorlopend genummerd zijn en per reeks van 200 bladzijden geparafeerd en gedateerd worden door de met het toezicht belaste ambtenaar.

De exploitant neemt er dagelijks de volgende gegevens in op :

- 1° het aantal vervoersdocumenten, met vermelding van de weigeringen. De documenten worden bij het register gevoegd;
 - 2° de metingen uitgevoerd d.m.v. de in de vergunningsakte opgelegde meetinstrumenten;
 - 3° elk ongewoon voorval en/of elk voorval waardoor de milieubescherming in het gedrang zou kunnen komen.
- De protocolen betreffende de voorgeschreven analyses en controles worden bij het register gevoegd.
- De exploitant moet de bij zijn register gevoegde documenten bewaren gedurende vijf jaar na de opstelling ervan.

Art. 14/15. Elk voertuig dat stoffen naar de verzamelinstallatie brengt, is voorzien van een vervoersdocument, behalve voor een buitengewone lossing.

In geval van buitengewone lossing wordt een vervoersdocument aan de ingang van de verzamelinstallatie ingevuld.

Bij de lossing worden de volgende gegevens via een computer op het vervoersdocument opgenomen :

1° het gewicht, het volume, de tarra, de herkomst en, in voorkomend geval, het nummer van de weegbon;

2° de handtekening van de vervoerder en het nummer van zijn identiteitskaart;

3° de naam en de handtekening van de persoon die de exploitant ermee belast heeft na te gaan of de stoffen conform zijn;

4° de identiteit van de exploitant;

5° de datum en het uur van de lossing;

6° een code betreffende het exploitatieplan, waarbij de losplaats wordt vermeld;

7° in voorkomend geval, de redenen waarom de stoffen niet aanvaard worden en de melding « geweigerd ».

Een exemplaar van het document wordt in het kantoor van de verzamelinstallatie bewaard en bij het in artikel 14/14 bedoelde register gevoegd; de andere exemplaren worden aan de vervoerder overhandigd.

Art. 14/16. De stoffen mogen niet langer dan drie jaar opgeslagen worden in de verzamelinstallatie.

Art. 14/17. De exploitant houdt een register van de uitgangen.

Dat register is een ingebonden boek waarvan de bladzijden doorlopend genummerd zijn en per reeks van 200 bladzijden geparafeerd en gedateerd worden door de met het toezicht belaste ambtenaar.

De exploitant neemt er dagelijks de volgende gegevens in op :

1° het gewicht en het volume van de afgevoerde stoffen;

2° de oorspronkelijke herkomst van de stoffen;

3° hun eindbestemming.

Art. 14/18. Het droogtegehalte van de stoffen mag niet lager zijn dan 10 %.

De stoffen worden in de opslagplaatsen geloosd en zo spoedig mogelijk geëffend.

Art. 14/19. Als de stoffen hinderlijke geuren ontwikkelen, kan de met het toezicht belaste ambtenaar de volgende verplichtingen opleggen :

1° de bedekking van de stoffen met een tussenliggende deklaag of met gespecialiseerde producten;

2° de inwerkingstelling van een systeem voor geurbepierking of Babsorptie d.m.v. producten en technieken waarvan de exploitant de onschadelijkheid en de efficiëntie moet bewijzen.

De verzakkingen, scheuren of spleten in een eventuele tussenliggende deklaag waardoor afvalstoffen weer zichtbaar worden, worden meteen opgevuld na vaststelling ervan.

Art. 14/20. De exploitant bezorgt de « Office » binnen zestig dagen na de kennisgeving van de vergunning drie exemplaren van een exploitatieplan dat voldoet aan de bepalingen van de vergunningsakte.

Dat plan bevat op zijn minst :

1° het bevel tot storting en tot verwijdering van de stoffen uit elke opslagplaats, met vermelding van datum en plaats;

2° de dikte van de laag stoffen vóór hun afvoer;

3° het plan voor het waterbeheer, met het schema, de organisatie en de uitvoering van de maatregelen terzake.

Het exploitatieplan wordt binnen dertig dagen door de « Office » gevisieerd en vervolgens naar de exploitant teruggestuurd. De exploitant moet zich naar het plan schikken en het bijhouden naar gelang de werkzaamheden i.v.m. de lozing of de afvoer van de stoffen vorderen.

Het plan wordt bewaard in de installatie en kan ingezien worden door de met het toezicht belaste ambtenaar.

Art. 14/21. Binnen drie maanden vóór de definitieve stopzetting van de exploitatie van de verzamelinstallatie bezorgt de exploitant de « Office » in vier exemplaren een project van globale herinrichting van de bedrijfsruimte, met inbegrip van de vegetatie.

Het bestuur brengt wijzigingen aan in het project daar waar het zulks noodzakelijk acht en keurt het goed binnen negentig dagen na ontvangst ervan.

Het bepaalt binnen welke termijn de herstelwerkzaamheden moeten worden uitgevoerd. »

Art. 8. Artikel 16 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Bij de vergunningsaanvraag worden de volgende gegevens en documenten gevoegd :

1° het exacte voorwerp van de aanvraag, met inbegrip van de beschrijving van de betrokken stoffen en de nominale capaciteiten van het verzamelcentrum;

2° de identiteit, de woonplaats, de maatschappelijke en administratieve zetel van de aanvrager;

3° de bewijsstukken betreffende de aard van de rechten van de aanvrager op het terrein, de gebouwen en de uitrusting;

4° de beschrijving van de bedrijfsruimte waarvoor de vergunning aangevraagd wordt, met de volgende gegevens :

- de categorie(ën) stoffen waarvoor de bedrijfsruimte bestemd is;

- een technische beschrijving en een overzicht van de toe te passen procédés;

- een uitvoerig onderzoek waarbij elk gevaar voor besmetting van de bodem en van het oppervlakte- en grondwater wordt vastgesteld;

- de approximatieve hoeveelheden te hergebruiken stoffen en de voorwaarden waaronder ze opslagen worden;

- een diagram van de stoffenstroom, met vermelding van de voorzienbare herkomst van de verzamelde stoffen;

- een situatie van de installatie op een schaal van 1/10.000;
- een uittreksel uit de kadastrale legger van de percelen of perceelgedeelten gelegen binnen een straal van 100 m rondom de percelen waarop het centrum gevestigd is;
- een plan op een schaal van minimum 1/200, met de schikking van de units van de installatie;
- de dwarsprofielen.
- 5° de maatregelen voor de beperking van de hinder die de buurt zou kunnen ondervinden inzake luchtverontreiniging, lozingen in het water, geluid, trillingen en wegverkeer;
- 6° de maatregelen voor de regelmatige afvoer van de stoffen naar valorisatie- of verwijderingsinstallaties;
- 7° de veiligheidsmaatregelen, met inbegrip van de maatregelen voor de valorisatie van de stoffen als de installatie buiten dienst is;
- 8° de voor de inwerkingstelling vastgelegde termijn;
- 9° de identiteit en de kwalificaties van de door de aanvrager aangewezen personen die zullen toezien op de inachtneming van de wetgeving inzake leefmilieu en van de in de vergunning bedoelde exploitatievoorwaarden;
- 10° de werkingstijden van de installatie;
- 11° de gebruikelijke routes voor het vervoer van de stoffen naar de installatie en na lossing;
- 12° een afschrift van de verzekeringspolissen die de burgerlijke aansprakelijkheid van de installatie dekken, behalve als de aanvraag uitgaat van het Waalse Ministerie van Uitrusting en Vervoer of van het Ministerie van het Waalse Gewest;
- 13° de afwijkingen aangevraagd op grond van artikel 14, tweede lid, alsook de rechtvaardiging van de aanvraag;
- 14° een inventaris van het dossier. »

Art. 9. In de artikelen 6, 8, 17 en 23 van hetzelfde besluit wordt het woord « centrum » vervangen door het woord « installatie ».

Art. 10. In het opschrift van hoofdstuk III van hetzelfde besluit, alsook in de artikelen 18, 19, § 1, eerste lid, 20, 21, 22 en 24 wordt het woord « stortplaats » vervangen door de woorden « centrum voor technische ingraving ».

Art. 11. Artikel 25 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

Art. 12. In artikel 26 van hetzelfde besluit worden de woorden « - en erkennings » en « van 5 juli 1985 betreffende de afvalstoffen » geschrapt.

Art. 13. Artikel 28 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« De exploitatie als verzamelinstallaties van de bedrijfsruimtes die vóór de inwerkingtreding van dit besluit gebruikt worden voor het beheer van stoffen die d.m.v. bagger- of ruimingswerken uit de bevaarbare waterlopen worden verwijderd, mag alleen voortgezet worden als de exploitant binnen twaalf maanden na de inwerkingtreding van dit besluit een aanvraag om regularisatie bij de bestendige deputatie indient.

Behalve de vereiste gegevens en documenten waarvan sprake in artikel 16, vermeldt de aanvraag al naar gelang het geval :

- 1° de resterende duur van de geplande exploitatie;
- 2° de voor het herstel van de bedrijfsruimte aanbevolen maatregelen en, in het algemeen, alle maatregelen tot beperking van de nadelige gevolgen voor de bodem, de flora, de fauna, de lucht of het water, alsook voor het leefmilieu en de gezondheid van de mens;
- 3° de krachtens artikel 14 aangevraagde afwijkingen van de exploitatievoorwaarden die wegens de bijzondere kenmerken van de bedrijfsruimte onuitvoerbaar zouden zijn.

De technisch ambtenaar gaat na of de aanvraag volledig is en betekent zijn beslissing m.b.t. de ontvankelijkheid van het dossier.

Op grond van het rapport van de technisch ambtenaar spreekt de bestendige deputatie zich uit binnen 185 dagen na de betekening van de in het vorige lid bedoelde beslissing waarbij de aanvraag ontvankelijk wordt verklaard, en bepaalt binnen welke termijn moet worden voldaan aan de opgelegde verplichtingen. Die termijn mag niet langer zijn dan twee jaar, te rekenen van de datum van de beslissing. »

Art. 14. De bijlage bij hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt :

« BIJLAGE I

Normen voor de monsterneming en de analyse en procedures voor de indeling van stoffen die d.m.v. bagger- of ruimingswerken verwijderd worden uit de bedding, de oevers en bijbehorende kunstwerken van waterlopen en -vlakken

1. Algemene beginselen

De stoffen worden bij de categorieën A en B ingedeeld met inachtneming van de procedure en de parameters waarvan sprake in deze bijlage.

Als de kenmerken van de stoffen van een zone waar werkzaamheden moeten worden uitgevoerd, reeds bij de uitvoering van vroegere werken overeenkomstig deze bijlage vastgesteld zijn, kan de technisch ambtenaar een vereenvoudigde monsternemingsprocedure toestaan.

2. Monsterneming

2.1. Aantal representatieve monsters

Het minimumaantal te nemen representatieve monsters wordt vastgelegd op grond van het volume van de d.m.v. bagger- of ruimingswerken te verwijderen stoffen, zoals weergegeven in tabel 1 hieronder :

Tabel 1 : Minimumaantal representatieve monsters te nemen op grond van het te verwijderen volume

Volume in m³	Aantal representatieve monsters
minder dan 25.000 m³	minimum 1 monster en 1 monster per 5.000 m³
meer dan 25.000 m³	minimum 3 monsters + 1 monster per 10.000 m³

De monsternemingszones worden vastgesteld om rekening te houden met de oppervlakte en de dichtheid van de uit het watervlak of waterloopgedeelte te verwijderen laag stoffen. Om een goede representativiteit van de monsterneming te verzekeren, moeten volgende elementen opgenomen worden bij de vaststelling van de monsternemingszones en -punten :

- het bestaan van waterwinningsgebieden;
- de plaatselijke afwateringsomstandigheden;
- de rechtstreekse of onrechtstreekse, diffuse of geconcentreerde inbrengen veroorzaakt door het afvloeiende water of het afvalwater, ongeacht de aard of de herkomst;
- alle inlichtingen ingewonnen bij vroegere karakterisering.

2.2. Monsterneming

Het monster dat representatief is voor een monsternemingszone is het resultaat van het gewogen mengsel van minimum vier individuele monsternemingen uitgevoerd over de gehele dichtheid van de te verwijderen stoffen en oordeelkundig verdeeld over de zone.

Elke individuele monsterneming wordt in een register opgenomen en is het voorwerp van een macroscopische beschrijving waarin o.a. de volgende gegevens voorkomen :

- de kleur, de geur (waterstofsulfide, koolwaterstoffen, Y);
- de textuur en de vastheid van de stof;
- de homogeniteit of de stratificatie van de afzetting;
- de aanwezigheid van grove elementen (blokken, grind, Y);
- de aanwezigheid van kenmerkende bestanddelen : levende organismen, verse of rottende planten, schelpen, veelsoortige afval, Y

Het rapport vermeldt eveneens de plaats, de diepte en de dichtheid van elke individuele monsterneming.

Het eindvolume van het representatieve monster wordt vastgesteld op grond van de granulometrie van het materiaal.

Het moet ten minste 15 dm³ fijne stoffen bevatten (afmeting van korrels van minder dan 2 mm).

Als de kenmerken van de afzetting het toelaten, worden de monsternemingen uitgevoerd d.m.v. een monsternermer met verticale indringing overeenkomstig de voorschriften van de norm ISO-4364 (1977) betreffende de monsterneming op materialen uit de bedding.

In geval van samenhangende afzettingen of grove stoffen (grind, kiezels of blokken), is het wenselijk een kernboormachine of een gripper te gebruiken; insgelijks mag een zwikboor worden gebruikt in een aan de oppervlakte komende zone.

Als de monsterneming verhinderd wordt door grove materialen (rotsen, blokken, grind), worden in overeenstemming met de technisch ambtenaar maatregelen getroffen om monsters van het fijne gedeelte te kunnen nemen.

2.3. Vervoer en bewaring

De recipiënten voor de opslag van monsters zijn voorzien van een brede opening en zijn vlot hanteerbaar. De bestanddelen van het mengsel mogen in geen geval aangetast worden door het materiaal van het recipiënt. Het vat is hermetisch gesloten zijn, beschut tegen licht en wordt op een koele plaats bewaard (idealiter 2 tot 4°C). De analyse moet zo spoedig mogelijk na de monsterneming beginnen.

3. Behandeling van het ruwe monster

Zodra het monster in het laboratorium aankomt, wordt het geanalyseerd, gehomogeniseerd en opgedeeld in twee identieke representatieve gedeelten die volstaan voor latere analytische vaststellingen.

Eén van de delers is bestemd voor analyses waarvoor een niet gedroogd ruw materiaal moet worden gebruikt. De andere wordt gewogen, vervolgens buiten bereik van de laboratoriumdampen en Bstoffen in het gepaste recipiënt gelegd en in een geventileerde droogstoof gedroogd op een maximumtemperatuur van 60°C totdat een constante massa wordt verkregen.

Bij de bewaring van elke deler wordt alles in het werk gesteld om elke wijziging te voorkomen die een nadelige invloed zou kunnen hebben op latere analytische vaststellingen.

Van het gedroogde materiaal wordt gedurende minimum 6 maanden een bewijsmonster bewaard.

De geanalyseerde monsters zijn hoe dan ook representatief voor de afval in de beheersfilière.

4. Controleprocedure : voorbereiding en analyseren

4.1. Voorbereiding

Een deler van de droge stof wordt ontbonden in een porseleine mortel terwijl de grove elementen (grind, kiezels, concreties, organische stoffen, Y) behouden worden. Het verkregen product wordt gezift met een zeef van 2 mm. Alleen het gezifte deel wordt geanalyseerd. Sommige chemische analyses vereisen een fijner gemaald materiaal dat met een zeef van 0,5 mm gezift kan worden; in dit geval wordt een gepaste breekinstallatie gebruikt.

4.2. Analyse

Het laboratorium stelt vervolgens de volgende parameters en doseringen vast voor de geschikte delen :

- a) de stof die droog is op 105 °C+/-2 °C, het gehalte aan organische stoffen, de pH en het elektrische geleidingsvermogen van de waterige oplossing 1/10 tot 20 °C, het gehalte aan zuurbestendige stoffen, de zeefrest met een zeef van 2 mm;
- b) anorganische elementen en verbindingen : totaal As, Cr, Cd, Co, Cu, Hg, Ni, Pb, Zn, F-, CN-.

c) organische verbindingen : alifatische koolwaterstoffen (C10 - C40), monocyclische aromatische koolwaterstoffen, gehalogeneerde oplosmiddelen, polycyclische aromatische koolwaterstoffen (P.A.H.'s van Borneff), polychloorbifenylen (PCB's van Ballschmieter) en organische chloorpesticiden.

De dosering van die organische verbindingen wordt slechts uitgevoerd als hun aanwezigheid aan het licht gebracht wordt door een aftasting in gas -of vloeistofchromatografie gekoppeld aan een massaspectrometer (GC/MS).

De technisch ambtenaar kan een bijkomende vaststelling van anorganische elementen of verbindingen of van organische verbindingen vragen, hetzij al naar gelang de specifieke plaatselijke omstandigheden, hetzij op grond van hun aanwezigheid in de waterzuil.

4.3. Interpretatie

De te verwijderen stoffen worden ingedeeld als volgt :

1° als de werken uitgevoerd worden om minder dan 25.000 m³ stoffen te verwijderen

onder categorie A als de in de tabellen 2 en 3 bedoelde normen door geen enkel van de in die tabellen opgenomen elementen of verbindingen overschreden worden.

Tabel 2 : Toegelaten maximumgehalten aan anorganische elementen en verbindingen (in mg per kg droge stoffen)

As	Cd	Cr	Cu	Co	Hg	Ni	Pb	Zn	F-	CN-
50	6	200	150	25	1,5	75	250	1200	250	5

Tabel 3 : Toegelaten maximumgehalten aan organische verbindingen (in mg per kg droge stoffen)

Apolaire koolwaterstoffen	1500
Alifatische koolwaterstoffen (C10 B C40))	50
Monocyclische aromatische koolwaterstoffen (1)	10
Gehalogeneerde oplosmiddelen (2)	1
Polycyclische aromatische koolwaterstoffen (P.A.H.'s van Borneff) (3)	9
Polychloorbifenylen (PCB's van Ballschmieter)(4)	0,25
Totaal organische chloorpesticiden (5)	0,25

(1) Benzeen, toluen, ethylbenzeen, m-xyleen, p-xyleen, o-xyleen, styreen

(2) Methyleenchloride, trans-1,2-dichloroethyleen, 1,1-dichloroethaan, cis-1,2-dichloroethyleen, chloroform, 1,1,1-trichloroethaan, 1,2-dichloroethaan, koolstoftetrachloride, 1,2-dichloropropen, trichloroethyleen, bromodichloromethaan, cis-1,3-dichloropropyleen, trans-1,3-dichloropropyleen, 1,1,2-trichloroethaan, dibromochloromethaan, tetrachloroethyleen, chlorobenzeen, bromoform

(3) Onder P.A.H.'s verstaat men het onderzoek van volgende verbindingen :

acenaften, acenaftyleen, antracen, benzo (a) antracen, dibenzo (a, h) antracen, chryseen, fluorantheen(*), benzo (b) fluorantheen (*), benzo (k) fluorantheen (*), fluoreen, naftaleen, fenantheen, pyreen, benzo (a) pyreen (*), indeno 1, 2, 3 (c, d) pyreen (*) en benzo (g, h, i) peryleen (*).

De beslissing betreft de som van de 6 verbindingen van Borneff (*).

(4) Onder P.C.B.'s verstaat men de som van de P.C.B.'s 28, 52, 101, 118, 138, 153 en 180.

(5) Onder organische chloorpesticiden verstaat men de som van de H.C.B.'s, namelijk hexachlorobenzeen, aldrine, dieldrine, endrine, isodrine, lindaan, heptachlorepoxyde, 4,4 DDE, 2,4 DDT en 4,4 DDT.

(*) Die concentraties worden berekend op grond van de concentraties gemeten in mg/l in de drie opeenvolgende eluat.

(**) Laagste concenrtatie onderzocht aan de hand van de in tabel 7 vermelde analytische methode.

onder categorie B als ten minste één element of verbinding het in de tabellen 4 en 5 vastgelegde gehalte overschrijdt.

Tabel 4. Veiligheidsgehalten voor de anorganische elementen en verbindingen (in mg/kg droge stoffen)

As	Cd	Cr	Cu	Co	Hg	Ni	Pb	Zn	F-	CN-
100	30	460	420	100	15	300	1500	2400	500	25

Tabel 5. Veiligheidsgehalten voor de organische verbindingen (in mg/kg droge stoffen)

Apolaire koolwaterstoffen	4500
Alifatische koolwaterstoffen (C10 B C40))	100
Monocyclische aromatische koolwaterstoffen	75
Gehalogeneerde oplosmiddelen	5
Polycyclische aromatische koolwaterstoffen (P.A.H.'s van Borneff)	45
Polychloorbifenylen (PCB's van Ballschmieter)	0,75
Totaal organische chloorpesticiden	0,50

c) Als ten minste één element of verbinding het in de tabellen 2 en 3 vastgelegde gehalte overschrijdt met een concentratie die lager is dan het in de tabellen 4 en 5 vastgelegde veiligheidsgehalte, wordt een elutieproef uitgevoerd op een deler van elk representatief monster betreffende het watervlak of het waterloopgedeelte waar men van plan is de werken uit te voeren.

Elutieproef

De elutieproef dient om kwalitatieve inlichtingen te verstrekken over de samenstelling van het doorsijpelingswater en de aard van potentieel gevaarlijke stoffen in beweging. De elutieproef wordt door het laboratorium uitgevoerd volgens de methode DIN 38414-S4, aangevuld of vereenvoudigd door de « Office wallon des Déchets » (Waalse Dienst voor Afvalstoffen) in bijlage III bij de administratieve omzendbrief van 23 december 1992, en zoals omschreven in geval van vaste of dikke monsters.

Op dezelfde deler worden drie opeenvolgende eluties uitgevoerd en de na elke elutie verkregen resultaten worden opgeteld, behalve voor de pH en het geleidingsvermogen.

De eluaten worden systematisch onderworpen aan de volgende analyses :

- a) algemene kenmerken : pH, geleidingsvermogen;
- b) anorganische elementen en verbindingen : As, Cd, Cr, Cu, Co, Hg, Ni, Pb, Zn, F-, CN-.

Alleen de organische verbindingen waarvan het in tabel 3 vastgelegde maximumgehalte overschreden is bij de voorafgaande analyse van elk representatief monster, zijn het voorwerp van een analytische vaststelling op de eluaten.

De massaconcentratie van de uitgeloopte stoffen per kg in het monster aanwezige droge stof, dient als basis voor een nieuwe indeling van de stoffen.

Voor zware metalen moet ook de uitlogingsgraad opgegeven worden, namelijk de verhouding in % van het uitgeloopte stofgedeelte tot het globale gehalte ervan in het droge monster.

De toegelaten maximale massaconcentraties zijn opgenomen in tabel 6.

Tabel 6 : toegelaten maximale massaconcentraties in de afzettingen in mg per kg droge stoffen ()

As tot	0,50
Cd	0,10
Co	0,50
Crtot	0,50
CrVI	0,10
Cu	2,00
Hg	0,02
Ni	0,50
Pb	0,50
Zn	2,00
F-	20
CN-	0,10
Apolaire koolwaterstoffen	10
Alifatische koolwaterstoffen (C10 B C40)	(**)
Monocyclische aromatische koolwaterstoffen (individueel)	0.0002
Gehalogeneerde oplosmiddelen (individueel)	0.0005
P.A.H.'s van Borneff (individueel)	0,002
P.C.B.'s van Ballschmieter (individueel)	0,002
Organische chloorpesticiden (individueel)	0,002

Als de massaconcentratie van elk element of verbinding voor elk van de uit de representatieve monsters voortkomende delers lager is dan de maximale toegelaten massaconcentratie vastgelegd in tabel 6, valt het geheel van de stoffen die verwijderd moeten worden uit het watervlak of waterloopgedeelte waar de werken gepland zijn, onder categorie A.

Als daarentegen ten minste één element of verbinding de toegelaten maximale massaconcentratie overschrijdt voor één of meer representatieve monsters, vallen de uit de overeenstemmende monsternemingszone(s) te verwijderen stoffen onder categorie B. De uit de monsternemingszones te verwijderen stoffen waarvan de representatieve monsters voldoen aan de in tabel 6 vastgelegde normen, kunnen evenwel d.m.v. een mechanische afscheiding beheerd worden als stoffen van categorie A.

2° Als de werken uitgevoerd worden om meer dan 25.000 m³ stoffen te verwijderen :

a) als elk van de representatieve monsters voldoet aan de in de tabellen 2 en 3 vastgestelde criteria, valt het geheel van de stoffen die moeten verwijderd worden uit het watervlak of waterloopgedeelte waar de werken gepland zijn, onder categorie A.

b) Als één of meer representatieve monsters voor ten minste één van de elementen of verbindingen de in de tabellen 2 en 3 vastgelegde gehalten overschrijden terwijl de concentraties lager blijven dan de in de tabellen 4 en 5 vastgelegde veiligheidsgehalten, wordt voor het geheel van de representatieve monsters, het rekenkundige gemiddelde berekend van het gehalte van elk van die elementen of verbindingen, alsook de standaardafwijking t.o.v. het gemiddelde.

b.1) Als de som van het gemiddelde en van de standaardafwijking van het gehalte van die elementen of verbindingen lager is dan het in de tabellen 2 en 3 vastgelegde gehalte, valt het geheel van de te verwijderen stoffen onder categorie A.

b.2) Als de som van het gemiddelde en van de standaardafwijking van het gehalte van die elementen of verbindingen hoger is dan het in de tabellen 4 en 5 vastgelegde gehalte, valt het geheel van de te verwijderen stoffen onder categorie B.

b.3) Als die som hoger is dan het in de tabellen 2 en 3 vastgelegde gehalte en lager blijft dan het in de tabellen 4 en 5 vastgelegde veiligheidsgehalte, wordt, overeenkomstig de voorschriften bedoeld in punt 1° hierboven, een elutieproef uitgevoerd op een deler voortkomend uit het of de representatieve monster(s) dat/die één of meer overschrijdingen van de in de tabellen 2 en 3 vastgelegde gehalten vertoonde(n). De massaconcentratie van de in punt b) bedoelde elementen of verbindingen wordt op grond van de eluaten vastgesteld.

c.1) Als de massaconcentratie van die elementen of verbindingen voor elk van de delers lager is dan de toegelaten maximale massaconcentratie bedoeld in tabel 6, valt het geheel van de te verwijderen stoffen onder categorie A.

c.2) In het tegenovergestelde geval wordt de elutieproef uitgevoerd op het geheel van de representatieve monsters en wordt op het geheel van de delers het rekenkundige gemiddelde berekend van de massaconcentratie van de elementen of verbindingen die een overschrijding van de toegelaten maximale massaconcentratie vertoonden, alsook hun standaardafwijking t.o.v. dat gemiddelde. Als de som van het gemiddelde en van de standaardafwijking van de massaconcentratie van elk van die elementen of verbindingen lager blijft dan de in tabel 6 vastgelegde toegelaten maximale massaconcentratie, valt het geheel van de stoffen onder categorie A. In het tegenovergestelde geval valt het geheel van de te verwijderen stoffen onder categorie B. De stoffen die overeenstemmen met de monsternemingszones waaruit de delers voortkomen die voldoen aan de in tabel 6 vastgelegde normen, kunnen evenwel d.m.v. een mechanische afscheiding beheerd worden als stoffen van categorie A.

5. Analytische methoden

Tabel 7 : Aanbevolen analytische methoden

Parameter	Analyse van de afzettingen	Analyse van de eluaten
Mineralisatie door zure slibuitrotting, afzetting of bodem	EPA 3050B-3051-3052, ISO 38414 B S17	EPA 3050B-3051-3052
PH	DIN 38414 Deel 5 ISO / DIS 10390	DIN 38404 Deel 5 ISO 10523
As	EPA 7060-7061, ISO 11885	EPA 7060-7061, EN ISO 11989, ISO 11885
Cd	ISO 8288, ISO 11885	ISO 8288, ISO 11885
Cr tot	ISO 9174, ISO 11885	ISO 9174, ISO 11885
CR VI	ISO 11083	ISO 11083
Cu	ISO 8288, ISO 11885	ISO 8288, ISO 11885
Co	EPA 7200-7201, ISO 8288, ISO 11885	EPA 7200-7201, ISO 8288, ISO 11885
Hg	ISO 5666 /1, NBN EN 1483	ISO 5666 /1, NBN EN 1483
Ni	ISO 8288, ISO 11885	ISO 8288, ISO 11885
Pb	ISO 8288, ISO 11885	ISO 8288, ISO 11885
Zn	ISO 8288, ISO 11885	ISO 8288, ISO 11885
F-	ISO 10359	ISO 10359
CN-	EPA 9010, ISO 6703-1	EPA 9010, ISO 6703-1
A polaire koolwaterstoffen	ISO TR 11046 (methode B)	ISO TR 11046 (methode B) NVN 6678
Alifatische koolwaterstoffen (C10 B C40)	ISO TR 11046 (aangepaste methode B)	ISO TR 11046 (aangepaste methode B)
Monocyclische aromatische koolwaterstoffen	EPA 602 /8020	EPA 602 /8020
Gehalogeneerde oplosmiddelen	EPA 601 /8010	EPA 601 /8010
P.A.H.'s	EPA 610 /8310, EPA 625 /8270	EPA 610 /8310, EPA 625 /8270
P.C.B.'s	EPA 505, EPA 608 /8080	EPA 505, EPA 608 /8080
Organische chloorpesticiden	EPA 505, EPA 508, EPA 608 /8080	EPA 505, EPA 508, EPA 608 /8080

BIJLAGE 2

Artikel 4, § 2, eerste lid, is van toepassing op lozingen van afvalwater uit de onderstaande sectoren :

1. sectoren bedoeld in de hiernavermelde koninklijke besluiten tot bepaling van de sectorale voorwaarden voor de lozing van afvalwater in het oppervlaktewater en in de openbare riolen,

Koninklijk besluit	Sector
K.B. 29/12/88	Asbest-cement
K.B. 02/08/85	Kolenmijnen en activiteiten voor de valorisatie van kool
K.B. 02/10/85	Chloorindustrie
K.B. 03/02/85	Cokesfabrieken
K.B. 04/08/86	Mestvervaardiging
K.B. 12/09/85	Textielveredeling
K.B. 07/10/86	Hexachlorocyclohexaan
K.B. 22/08/88	Gechloreerde koolwaterstoffen
K.B. 04/09/85	Grafische industrie
K.B. 19/02/87	Farmaceutische industrie
K.B. 02/10/85	Laboratoria
K.B. 11/07/89	Oppervlakteverwerking van metalen
K.B. 27/11/85	Nonferrometalen
K.B. 28/06/89	Methylcellulose
K.B. 04/08/86	Reiniging van vaten
K.B. 02/08/85	Reiniging van wagens en binnenschepen
K.B. 08/07/87	PCB en PCT
K.B. 30/03/87	Petrochemie en de daarvan afgeleide organische chemie
K.B. 03/02/88	Aardolieraffinaderijen
K.B. 29/10/85	Ijzer- en staalwinning langs vloeibare weg
K.B. 03/02/88	Leer- en witlooierijen en pelterijen
K.B. 04/08/86	Lakken, verven, drukinkten en pigmenten
K.B. 04/09/85	Viscose

2. Industriesectoren waarvan het afvalwater de volgende gevaarlijke stoffen bevat in de zin van richtlijn 76/464/EEG en van richtlijn 86/280/EEG en de opeenvolgende wijzigingen daarvan, zoals bedoeld in de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve van 11 februari 1993 :

- DDT, pentachlorofenol, aldrine, dieldrine, endrine en isodrine
- koolstoftetrachloride, chloroform, 1,2-dichloroethaan, trichlorethyleen, perchlorethyleen, trichlorobenzeen, hexachlorobenzeen en hexachlorobutadien.

De beheerder kan inlichtingen over de vergunningen voor lozingen uit de in voorliggende bijlage bedoelde sectoren verkrijgen bij het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Waalse Gewest, Afdeling Water, Directie Oppervlaktewater. »

Art. 15. Artikel 7, derde lid, 2°, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 31 oktober 1991 tot uitvoering van het decreet van 11 september 1985 houdende organisatie van de milieu-effectbeoordeling in het Waalse Gewest, wordt gewijzigd als volgt : « de vergunningen die vereist zijn voor de oprichting en de exploitatie van gecontroleerde stortplaatsen en van verzamelinstallaties voor de stoffen die d.m.v. bagger- of ruimingswerken worden verwijderd uit de bedding, de oevers en de bijbehorende kunstwerken van waterlopen en watervlakken, overeenkomstig het decreet van 5 juli 1985 betreffende de afvalstoffen; ».

Art. 16. De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE
F. 99 — 2944 [C – 99/31184]

18 MARS 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale autorisant le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale à maintenir en service 3 membres du personnel contractuel en vue de répondre à des besoins exceptionnels et temporaires en personnel

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l’article 40;

Vu l’arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l’Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu’aux personnes morales de droit public qui en dépendent, notamment l’article 2;

Vu l’avis de l’Inspection des Finances;

Considérant la nécessité de maintenir en service des agents contractuels pour achever le travail de correction et assurer la mise à jour permanente des données relatives aux affectations des immeubles récoltées dans le cadre de l’élaboration du Plan régional d’Affectation du Sol, en attendant les recrutements statutaires dans le niveau 2+;

Sur la proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l’Incendie et de l’Aide médicale urgente,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à maintenir en service en vue d’assurer des tâches exceptionnelles et temporaires, à partir du 1^{er} avril 1999 :

2 experts (à temps plein);

1 expert (à 3/5 temps).

Art. 2. Le maintien en service des membres du personnel visés à l’article 1^{er} s’effectuera sous contrat à durée déterminée jusqu’au 31 décembre 1999.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} avril 1999.

Art. 4. Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ayant la Fonction publique, le Commerce extérieur, la Recherche scientifique, la Lutte contre l’Incendie et l’Aide médicale urgente dans ses attributions est chargé de l’exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 mars 1999.

Le Ministre-Président
du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Ch. PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l’Incendie et de l’Aide médicale urgente,

R. GRIJP

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST
N. 99 — 2944 [C – 99/31184]

18 MAART 1999. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering waarbij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt gemachtigd om 3 contractuele personeelsleden in dienst te houden om te voldoen aan uitzonderlijke en tijdelijke personeelsbehoeften

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, inzonderheid op artikel 40;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Overwegende dat het noodzakelijk is contractuele personeelsleden in dienst te nemen met het oog op de verbetering en de voortdurende bijwerking van de gegevens betreffende de bestemming van de gebouwen, die ingewonnen werden in het kader van de uitwerking van het Gewestelijk Bestemmingsplan, in afwachting van statutaire aanwervingen in niveau 2+;

Op de voordracht van de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Ambtenarenzaken, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Besluit :

Artikel 1. Het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt gemachtigd om vanaf 1 april 1999 in dienst te houden voor het volbrengen van uitzonderlijke en tijdelijke taken :

2 deskundigen (voltijds);

1 deskundige (drie vijfden).

Art. 2. De indiensthouding van de contractuele personeelsleden bedoeld in artikel 1 gebeurt bij arbeidsovereenkomst voor beperkte duur tot 31 december 1999.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 april 1999.

Art. 4. De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wiens bevoegheden Ambtenarenzaken, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp behoren, is belast met de uitvoering van het besluit.

Brussel, 18 maart 1999.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Ch. PICQUE

De Minister van Ambtenarenzaken, Buitenlandse Handel,
Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding
en Dringende Medische Hulp,

R. GRIJP

F. 99 — 2945

[C – 99/31179]

2 AVRIL 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale autorisant une dérogation à l’ordonnance du 29 août 1991 relative à la conservation de la faune sauvage et à la chasse pour le cimetière d’Evere

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l’ordonnance du 29 août 1991 relative à la conservation de la faune sauvage et à la chasse, notamment l’article 3;

Considérant la demande en date du 11 décembre 1998, par laquelle M. R. Vervoort, bourgmestre, sollicite la prolongation de l’autorisation de faire usage du furet et de bourses pour la destruction des lapins sauvages qui se trouvent dans le cimetière d’Evere accordée par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 2 mai 1996;

Considérant les dégâts importants occasionnés aux plantations, arbustes décoratifs du site, dus à la prolifération de lapins sauvages;

Vu l’avis du Conseil de l’Environnement du 15 mars 1999;

Sur proposition du Ministre de l’Environnement et de la Conservation de la Nature,

Arrête :

Article 1^{er}. L’autorisation sollicitée est accordée du 1^{er} janvier 1999 jusqu’au 31 décembre 2003 sous la condition que les procédés ordinaires de destruction continuent à être régulièrement employés.

Art. 2. La destruction de lapins sauvages se fera au moyen de furets et de bourses.

Art. 3. Cette autorisation ne confère le droit de détruire les lapins que du lever jusqu’au coucher du soleil.

Bruxelles, le 2 avril 1999.

Au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président,
Ch. PICQUE

Le Ministre de l’Environnement et de la Conservation de la nature,
D. GOSUIN

N. 99 — 2945

[C – 99/31179]

2 APRIL 1999. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot toekenning van een afwijking van de ordonnantie van 29 augustus 1991 betreffende de bescherming van de wilde fauna en betreffende de jacht voor het kerkhof van Evere

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 29 augustus 1991 betreffende de bescherming van de wilde fauna en betreffende de jacht, inzonderheid op artikel 3;

Overwegende de aanvraag van 11 december 1998, waarbij de heer R. Vervoort, burgemeester, de verlenging van de toelating vraagt om gebruik te mogen maken van het fret en konijnennetten voor de vernietiging van wilde konijnen die zich op het kerkhof van Evere bevinden; bewuste toelating werd op 2 mei 1996 per besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering toegekend;

Overwegende dat belangrijke schade wordt aangericht aan de planten en sierstruiken van het gebied omwille van de toename van wilde konijnen;

Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu van 15 maart 1999;

Op voorstel van de Minister van Leefmilieu en Natuurbehoud,

Besluit :

Artikel 1. De gevraagde toelating wordt toegekend van 1 januari 1999 tot 31 december 2003, op voorwaarde dat de gebruikelijke vernietigingsprocedures verder regelmatig worden aangewend.

Art. 2. De vernietiging van wilde konijnen zal gebeuren door middel van fretten en konijnennetten.

Art. 3. Deze toelating geeft enkel het recht om konijnen te vernietigen van zonsopgang tot zonsondergang.

Brussel, 2 april 1999.

Namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-Voorzitter,
Ch. PICQUE

De Minister van Leefmilieu en Natuurbehoud,
D. GOSUIN



F. 99 — 2946

[C – 99/312247]

22 AVRIL 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale imposant des clauses sociales lors de la passation de marchés publics dans le cadre de la réalisation d’investissements d’intérêt public

Le Gouvernement de la Region de Bruxelles-Capitale,

Vu l’ordonnance du 16 juillet 1998 relative à l’octroi de subsides destinés à encourager la réalisation d’investissements d’intérêt public, notamment l’article 22, § 1^{er}, alinéa 5, 2^o;

Vu l’avis de l’Inspection des Finances, donné le 23 décembre 1998;

Vu l’accord du Ministre du Budget, donné le 30 décembre 1998;

Vu la délibération du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 janvier 1999 sur la demande d’avis à donner par le Conseil d’Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l’avis du Conseil d’Etat donné le 10 mars 1999, en application de l’article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d’Etat;

Vu l’urgence;

Considérant que l’adoption du présent arrêté pris en exécution de l’ordonnance relative à l’octroi de subsides destinés à encourager la réalisation d’investissements d’intérêt public, ne peut souffrir aucun délai au risque de retarder gravement la réalisation des investissements d’intérêt public indispensables en Région de Bruxelles-Capitale;

N. 99 — 2946

[C – 99/31247]

22 APRIL 1999. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende oplegging van sociale clausules bij de toewijzing van overheidsopdrachten in het raam van de uitvoering van investeringen van openbaar nut

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 16 juli 1998 betreffende de toekenning van subsidies om investeringen van openbaar nut aan te moedigen, inzonderheid op artikel 22, § 1, vijfde lid, 2^o;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 23 december 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 30 december 1998;

Gelet op de beraadslaging van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 januari 1999 over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van één maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 10 maart 1999, met toepassing van artikel 84, 1e lid, 1^o van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de aannahme van dit besluit, genomen in uitvoering van de ordonnantie betreffende de toekenning van subsidies om investeringen van openbaar nut aan te moedigen, niet langer kan uitgesteld worden zonder ernstige achterstand te veroorzaken in de verwezenlijking van de onontbeerlijke investeringen van openbaar nut in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ayant les Pouvoirs locaux, l'Emploi, le Logement et les Monuments et Sites dans ses attributions,

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Toute demande d'accord de principe d'octroi de subside, visée à l'article 22, § 1^{er}, alinéa 5, 2°, de l'ordonnance du 16 juillet 1998 relative à l'octroi de subsides destinés à encourager la réalisation d'investissements d'intérêt public, relative à un marché de travaux dont le montant estimé est égal ou supérieur à trente millions de francs, hors taxe sur la valeur ajoutée et dont la durée prévue des travaux est d'au moins soixante jours ouvrables, n'est recevable que si le marché de travaux comporte une clause imposant aux soumissionnaires d'engager des demandeurs d'emploi inscrits auprès de l'Office régional bruxellois pour l'emploi.

Cette clause est dénommé ci-après « clause sociale ».

Art. 2. La clause sociale relative à chaque marché public est rédigée par le pouvoir adjudicateur, dans le respect des conditions suivantes :

la clause sociale vise la mise à l'emploi de demandeurs d'emploi au cours de la période d'exécution du marché;

l'introduction d'une clause sociale dans un marché public constitue une clause contractuelle d'accès au marché et ne peut être considérée comme un critère de sélection ou d'attribution du marché;

Seul l'Office régional bruxellois de l'emploi est habilité à proposer des demandeurs d'emploi aux entreprises adjudicataires, ces dernières faisant leur choix parmi les personnes proposées.

Art. 3. La clause sociale est mentionnée dans l'avis du marché public.

Cet avis contient au moins les informations suivantes :

- 1° la portée de la clause sociale;
- 2° le nombre minimum de journées complètes de travail que comprend la clause sociale;
- 3° si le marché comprend plusieurs lots, les lots pour lesquels la clause est d'application.

Art. 4. La clause sociale figure dans les dispositions administratives du cahier spécial des charges.

Art. 5. L'Office régional bruxellois pour l'emploi est chargé de présenter les demandeurs d'emploi aux adjudicataires desdits marchés publics. Les adjudicataires effectuent leur choix au départ d'une liste de demandeurs d'emploi qui répondent aux critères requis.

Art. 6. Le Gouvernement peut accorder une dérogation à l'imposition d'une clause sociale pour tout marché qui requiert de faire appel à du personnel hautement spécialisé et qualifié.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} mai 1999.

Art. 8. Le présent arrêté n'est pas applicable aux marchés de travaux dont les conditions ont été approuvées par le pouvoir adjudicateur avant l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 9. Le Ministre ayant les Pouvoirs locaux dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 avril 1999.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Le Ministre-Président, chargé des Pouvoirs locaux,
de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,
Ch. PICQUE

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Elke aanvraag om principiële instemming met de toekenning van een subsidie, genoemd in artikel 22, § 1, vijfde lid, 2°, van de ordonnantie van 16 juli 1998 betreffende de toekenning van subsidies om investeringen van openbaar nut aan te moedigen met betrekking tot een opdracht voor aanneming van werken waarvan het geraamde bedrag dertig miljoen frank of meer bedraagt, de belasting over de toegevoegde waarde niet inbegrepen, en waarvan de duur van de werkzaamheden op minstens zestig werkdagen wordt geraamd, is alleen ontvankelijk als de overeenkomst voor aanneming van werken een clausule bevat die de inschrijvers verplicht om werkzoekenden in dienst te nemen die bij de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling ingeschreven zijn.

Deze clausule wordt hierna «sociale clausule» genoemd.

Art. 2. De sociale clausule die betrekking heeft op de overheidsopdracht wordt opgesteld door de aanbestedende overheid, met inachtneming van de volgende voorwaarden :

de sociale clausule beoogt de tewerkstelling van werkzoekenden tijdens de periode waarin de opdracht uitgevoerd wordt;

de invoeging van een sociale clausule in een overheidsopdracht is een contractuele toegangsclausule tot de opdracht en mag niet beschouwd worden als selectie- of toewijzingscriterium voor de opdracht;

enkel de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling is bevoegd om werkzoekenden voor te stellen aan de aannemende ondernemingen, die uit de voorgestelde personen een keuze moeten maken.

Art. 3. De sociale clausule wordt in de aankondiging van de overheidsopdracht vermeld.

Deze aankondiging bevat op zijn minst de volgende informatie :

- 1° de draagwijdte van de sociale clausule;
- 2° het minimum aantal volledige werkdagen vervat in de sociale clausule;
- 3° indien de opdracht meerdere loten omvat, moet vermeld worden voor welke loten de sociale clausule van toepassing is.

Art. 4. De sociale clausule wordt vermeld in de administratieve bepalingen van het bestek.

Art. 5. De Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling wordt belast met het voorstellen van werkzoekenden aan de aannemers van de betrokken overheidsopdrachten. De aannemers kiezen uit een lijst van werkzoekenden die aan de vereiste criteria voldoen.

Art. 6. De Regering kan een afwijking toestaan voor het opleggen van een sociale clausule voor elke opdracht waarvoor een beroep gedaan moet worden op zeer gespecialiseerd en hooggeschoold personeel.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking op 1 mei 1999.

Art. 8. Dit besluit is niet van toepassing op overheidsopdrachten voor werken waarvan de voorwaarden vóór de inwerkingtreding van dit besluit werden goedgekeurd door de aanbestedende overheid.

Art. 9. De Minister bevoegd voor Plaatselijke Besturen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 22 april 1999.

Namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
De Minister-Voorzitter, bevoegd voor Plaatselijke Besturen,
Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,
Ch. PICQUE

6 MAI 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale autorisant le recrutement et le maintien en service de personnel contractuel pour le Service d’Incendie et d’Aide Médicale Urgente de la Région de Bruxelles-Capitale

6 MEI 1999. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende machtiging tot het rekruteren en in dienst houden van contractueel personeel voor de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l’arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l’Etat applicable au personnel des Exécutifs et des personnes morales de droit public qui en dépendent;

Vu l’ordonnance du 19 juillet 1990 portant création d’un Service d’Incendie et d’Aide Médicale Urgente de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l’arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 mai 1995 réglant la situation administrative et pécuniaire des contractuels des organismes d’intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l’arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 octobre 1998 fixant le cadre organique du Service d’Incendie et d’Aide Médicale Urgente pour la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l’arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 novembre 1995 autorisant le Service d’Incendie et d’Aide Médicale Urgente de la Région de Bruxelles-Capitale à engager contractuellement un chef d’atelier;

Vu l’avis de l’inspecteur des finances;

Vu les lois sur le Conseil d’Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l’article 3 § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l’urgence;

Considérant que le bon fonctionnement du Service serait compromis par le non maintien en service de ce personnel contractuel;

Sur la proposition du Ministre de la Lutte contre l’Incendie et de l’Aide Médicale Urgente,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Service d’Incendie et d’Aide Médicale Urgente de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à recruter, pour une durée déterminée de 2 ans le personnel contractuel suivant :

7 ouvriers :

- 2 magasiniers (niveau 3)
- 1 peintre voitures (niveau 3)
- 1 menuisier (niveau 3)
- 1 électricien bâtiments
- 1 électricien voitures
- 1 mécanicien poids lourds

Art. 2. Le Service d’Incendie et d’Aide Médicale Urgente pour la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à maintenir en service, pour une période d’un an à partir du 1^{er} mars 1999, le personnel contractuel suivant :

- 2 secrétaires d’administration;
- 2 réviseurs-comptables;
- 1 cuisinier;
- 2 commis;
- 6 ouvriers.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de Executieven en van de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen;

Gelet op de ordonnantie van 19 juli 1990 houdende oprichting van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 mei 1995 tot regeling van de administratieve en geldelijke situatie van de contractuelen van de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 oktober 1998 houdende vaststelling van de personeelsformatie van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 23 november 1995 waardoor de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp gemachtigd wordt tot contractuele aanwerving van een werkplaatsoverste;

Gelet op het advies van de inspecteur van financiën;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de goede werking van de Dienst in het gedrang komt bij het niet in dienst houden van dit contractueel personeel;

Op de voordracht van de Minister van Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Besluit :

Artikel 1. De Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp wordt gemachtigd om het volgende contractueel personeel in dienst te nemen voor een bepaalde duur van 2 jaar :

7 vakmannen :

- 2 magazijniers (niveau 3)
- 1 schilder voertuigen (niveau 3)
- 1 schrijnwerker (niveau 3)
- 1 elektriker gebouwen
- 1 elektriker voertuigen
- 1 mechaniker zware voertuigen

Art. 2. De Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp wordt gemachtigd om het volgende contractueel personeel in dienst te houden voor een periode van 1 jaar met ingang van 1 maart 1999 :

- 2 bestuurssecretarissen;
- 2 boekhouders-revisor;
- 1 kok;
- 2 klerken;
- 6 werkmannen.

Art. 3. Le Service d’Incendie et d’Aide Médicale Urgente pour la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à maintenir en service, pour une période de 3 ans à partir du 1^{er} novembre 1997, le personnel contractuel suivant :

1 médecin de corps.

Art. 4. L’arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 novembre 1995 autorisant le Service d’Incendie et d’Aide Médicale Urgente de la Région de Bruxelles-Capitale à engager contractuellement un chef d’atelier est abrogé.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} mai 1999.

Art. 6. Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche Scientifique, de la Lutte contre l’Incendie et de l’Aide Médicale Urgente est chargé de l’exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 6 mai 1999.

Le Ministre-Président,
Ch. PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur,
de la Recherche Scientifique, de la Lutte contre l’Incendie
et de l’Aide Médicale Urgente,
R. GRIJP

Art. 3. De Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp wordt gemachtigd om het volgende contractueel personeel in dienst te houden voor een periode van 3 jaar met ingang van 1 november 1997 :

1 korpsgeneesheer

Art. 4. Het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 23 november 1995 waardoor de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp gemachtigd wordt tot contractuele aanwerving van een werkplaatsoverste wordt opgeheven.

Art. 5. Dit besluit treedt in voege op 1 mei 1999.

Art. 6. De Minister van Ambtenarenzaken, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 6 mei 1999.

De Minister-Voorzitter,
Ch. PICQUE

De Minister van Ambtenarenzaken, Buitenlandse Handel,
Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding
en Dringende Medische Hulp,
R. GRIJP



F. 99 — 2948

[C – 99/31270]

27 MAI 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant le cadre organique du personnel de l’Office régional bruxellois de l’Emploi

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises notamment l’article 40;

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d’intérêt public, notamment l’article 11;

Vu l’arrêté royal fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l’Etat applicables au personnel des Exécutifs et des personnes morales de droit public qui en dépendent, notamment l’article 62;

Vu l’avis du Comité de gestion de l’Office régional bruxellois de l’Emploi;

Vu l’avis de l’Inspection des Finances, émis le 26 mai 1999;

Vu l’accord du Ministre du Budget, donné le 27 mai 1999;

Vu l’accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 21 mai 1999;

Vu l’avis motivé du Comité de concertation de base de l’Office régional bruxellois de l’Emploi du 9 décembre 1998;

N. 99 — 2948

[C – 99/31270]

27 MEI 1999. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de personeelsformatie van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid op het artikel 40;

Gelet op de wet van 16 maart 1954 met betrekking tot de instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op het koninklijk besluit tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de Rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de Executieven en van de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, inzonderheid op het artikel 62;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeids-bemiddeling

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 26 mei 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister bevoegd voor Begroting, gegeven op 27 mei 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister bevoegd voor 21 mei 1999;

Gelet op het met redenen omkleed advies van het Basisoverlegcomité van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling van 9 december 1998;

Sur proposition du Ministre chargé de l'Emploi,			Op voordracht van de Minister bevoegd voor Werkgelegenheid,		
Arrête :			Besluit :		
Article 1^{er}. Le cadre organique de l'Office régional bruxellois de l'Emploi est fixé comme suit :			Artikel 1. De personeelsformatie van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling is vastgesteld als volgt :		
NIVEAU A			NIVEAU A		
A5	Directeur général	1	A5	Directeur-generaal	1
A4+	Directeur général adjoint	1	A4+	Adjunct-Directeur-generaal	1
A4	Directeur-chef de service	6	A4	Directeur-diensthofd	6
A3	Directeur	8	A3	Directeur	8
A2	Premier attaché	15	A2	Eerste attaché	15
A1	Attaché	74	A1	Attaché	74
Total niveau A		105	Totaal niveau A		105
NIVEAU B			NIVEAU B		
B2	Assistant principal	21	B2	Eerste Assistent	21
B1	Assistant	120	B1	Assistent	120
Total niveau B		141	Totaal niveau B		141
NIVEAU C			NIVEAU C		
C2	Adjoint principal	12	C2	Eerste adjunct	12
C1	Adjoint	68	C1	Adjunct	68
Total niveau C		80	Totaal niveau C		80
NIVEAU D			NIVEAU D		
D2	Commis principal	7	D2	Eerste klerk	7
D1	Commis	38	D1	Klerk	38
Total niveau D		45	Totaal niveau D		45
NIVEAU E			NIVEAU E		
E2	Préposé principal	1	E2	Eerste beambte	1
E1	Préposé	8	E1	Beambte	8
Total niveau E		9	Totaal niveau E		9
Total		380	Totaal		380
Art. 2. Les 15 emplois de Premier attaché sont répartis de la manière suivante :			Art. 2. De 15 betrekkingen van Eerste attaché zijn als volgt verdeeld :		
— 1 emploi d'encadrement;			— 1 kaderbetrekking;		
— 12 emplois d'expert;			— 12 expertbetrekkingen;		
— 2 emplois d'expert de haut niveau.			— 2 expertbetrekkingen van hoog niveau.		
Art. 3. Dans le cas où le mandat d'un agent n'est pas prolongé et que ce dernier réoccupe un emploi de rang A3, le nombre de titulaires de rang A3 peut dépasser temporairement le nombre d'emplois prévus au cadre organique. Toutefois, le nombre total d'emplois de rang A5 à A3 ne peut pas dépasser le nombre de 16.			Art. 3. Als het mandaat van een ambtenaar niet wordt verlengd en hij opnieuw een betrekking van rang A3 opneemt, mag het aantal titularissen van rang A3 tijdelijk het aantal betrekkingen voorzien in de personeelsformatie overschrijden. Het aantal betrekkingen van rang A5 tot A3 mag nochtans niet hoger zijn dan 16.		
Art. 4. L'arrêté de l'Executif de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mars 1992 fixant le cadre organique du personnel de l'Office régional bruxellois de l'Emploi est abrogé.			Art. 4. Het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 3 maart 1992 tot vaststelling van de organieke personeelsformatie van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling wordt opgeheven.		
Art. 5. Le Gouvernement fixe la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté.			Art. 5. De Regering bepaalt de datum waarop dit besluit in werking treedt.		
Bruxelles, le 27 mai 1999.			Brussel, 27 mei 1999.		
Le Ministre-Président, Ch. PICQUE			De Minister-Voorzitter, Ch. PICQUE		
Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce Extérieur, de la Recherche Scientifique, de la lutte contre l'Incendie et de l'Aide Médicale urgente, R. GRIJP			De Minister van Ambtenarenzaken, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, R. GRIJP		

F. 99 — 2949

[C – 99/31272]

27 MAI 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 mai 1994 portant désignation des agents habilités à constater les infractions à la réglementation relative à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1^{er}, IX, 3°, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté royal n° 34 du 20 juillet 1967 relatif à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère, notamment l'article 23, remplacé par la loi programme du 22 décembre 1989;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région Bruxelles-Capitale du 19 mai 1994 portant désignation des agents habilités à constater les infractions à la réglementation relative à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'efficacité de la lutte contre l'occupation illicite de travailleurs de nationalité étrangère dans la Région de Bruxelles-Capitale requiert que les agents nouvellement affectés aux services en charge de cette lutte et non porteurs des grades mentionnés dans l'arrêté du 19 mai 1994 précité soient habilités sans délai à constater les infractions à la réglementation relative à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère;

Sur la proposition du Ministre-Président, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Art. 2. L'article 2, 1°, de l'arrêté du Gouvernement de la Région Bruxelles-Capitale du 19 mai 1994 portant désignation des agents habilités à constater les infractions à la réglementation relative à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère est remplacé par le texte suivant :

« 1° le coordonnateur, le coordonnateur adjoint, les inspecteurs et les inspecteurs adjoints de l'inspection sociale de l'administration de l'économie et de l'emploi du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, ainsi que les autres membres du personnel de ce service nommément affectés par le Secrétaire général de ce ministère à l'exercice de fonctions d'inspection et assermentés à cette fin. »

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} mai 1999.

Art. 4. Le Ministre-Président, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 27 mai 1999.

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président,
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement
et des Monuments et Sites,
Ch PICQUE

N. 99 — 2949

[C – 99/31272]

27 MEI 1999. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 mei 1994 houdende aanduiding van de ambtenaren die gemachtigd worden tot vaststelling van inbreuken op de reglementering betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, IX, 3°, gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het koninklijk besluit nr 34 van 20 juli 1967 betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit, inzonderheid op artikel 23, vervangen door de programma-wet van 22 december 1989;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 mei 1994 houdende aanduiding van de ambtenaren die gemachtigd worden tot vaststelling van inbreuken op de reglementering betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de efficiëntie van de strijd tegen ongeoorloofde tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vereist dat de ambtenaren die nieuw aangesteld zijn in de diensten belast met deze strijd en die niet bekleed zijn met een van de graden vermeld in voornoemd besluit van 19 mei 1994, onverwijld gemachtigd worden tot vaststelling van inbreuken op de reglementering betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2. Artikel 2, 1°, van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 mei 1994 houdende aanduiding van de ambtenaren die gemachtigd worden tot vaststelling van inbreuken op de reglementering betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit wordt vervangen als volgt :

« 1° de coördinator, de adjunct-coördinator, de inspecteurs en de adjunct-inspecteurs van de sociale inspectie van het bestuur economie en werkgelegenheid van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, alsmede de andere personeelleden van deze dienst die door de Secretaris Generaal van dit ministerie met name aangesteld worden voor de uitvoering van inspectieopdrachten en te dien einde beëdigd zijn. »

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 mei 1999.

Art. 4. De Minister-Voorzitter, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 27 mei 1999.

Vanwege de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-Voorzitter
belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid,
Huisvesting, Monumenten en Landschappen,
Ch. PICQUE

F. 99 — 2950 (99 — 1407)

[99/31269]

1^{er} MARS 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale autorisant le Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale à engager huit membres du personnel contractuel en vue de répondre à des besoins exceptionnels et temporaires en personnel à l'Administration de l'Equipement et des Déplacements. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 19 mai 1999, deuxième édition, page 17306, il y a lieu de modifier la date de l'arrêté du 1^{er} mars 1998 par la date du « 1^{er} mars 1999 ».

N. 99 — 2950 (99 — 1407)

[99/31269]

1 MAART 1999. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering waarbij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt gemachtigd om acht contractuele personeelsleden in dienst te nemen om te voldoen aan uitzonderlijke en tijdelijke personeelsbehoeften bij het Bestuur Uitrusting en Vervoer. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 19 mai 1999, tweede uitgave, bladzijde 17306, dient de datum van het besluit van 1 maart 1998 vervangen te worden door de datum van « 1 maart 1999 ».

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/09928]

Police judiciaire

Par arrêté ministériel du 5 juillet 1999, M. Denolf, J., commissaire judiciaire près le parquet du tribunal de première instance à Bruges, est désigné comme directeur de l'Ecole de Criminologie et de Criminalistique pour un terme renouvelable de trois ans à partir du 1^{er} août 1999.

Direction générale de la Législation civile et des Cultes

[99/09443]

Arrêtés concernant les associations internationales et les établissements d'utilité publique

Un arrêté royal du 11 avril 1999 approuve la modification apportée aux statuts de l'établissement d'utilité publique « Fondation Maggy et Robert de Hovre », dont le siège est fixé à 1050 Bruxelles, avenue d'Italie 37.

Un arrêté royal du 13 mai 1999 :

1) accorde la personnalité civile à l'établissement d'utilité publique « Fondation Rostenne », dont le siège est à Bruxelles;

2) approuve les statuts de cet établissement.

Un arrêté royal du 17 juin 1999 :

1° accorde la personnalité civile à l'association internationale « European Scientific Working Group on Influenza », en abrégé « ESWI », dont le siège est établi à 1050 Bruxelles;

2° approuve les statuts de cette association.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09928]

Gerechtelijke Politie

Bij ministerieel besluit van 5 juli 1999 wordt de heer Denolf, J., gerechtelijk commissaris bij het parket bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, met ingang van 1 augustus 1999 voor een hernieuwbare termijn van drie jaar, aangewezen als directeur van de School voor Criminologie en Criminalistiek.

Directoraat-generaal Burgerlijke Wetgeving en Erediensten

[99/09443]

Besluiten betreffende de internationale verenigingen en instellingen van openbaar nut

Bij koninklijk besluit van 11 april 1999 wordt de wijziging goedgekeurd, aangebracht aan de statuten van de instelling van openbaar nut « Fondation Maggy et Robert de Hovre », waarvan de zetel te 1050 Brussel, gevestigd is.

Bij koninklijk besluit van 13 mei 1999 :

1) wordt rechtspersoonlijkheid verleend aan de instelling van openbaar nut « Fondation Rostenne », waarvan de zetel te Brussel gevestigd is;

2) worden de statuten van deze instelling goedgekeurd.

Bij koninklijk besluit van 17 juni 1999 :

1° wordt rechtspersoonlijkheid verleend aan de internationale vereniging « European Scientific Working Group on Influenza », afgekort « ESWI », waarvan de zetel te 1050 Brussel gevestigd is;

2° worden de statuten van deze vereniging goedgekeurd.

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES ET DE L'AGRICULTURE

[99/16301]

2 AOUT 1999. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 26 juin 1998 portant institution et composition d'une Chambre de recours départementale du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

Arrête :

Article unique. Au sein de l'annexe de l'arrêté ministériel du 26 juin 1998 portant institution et composition d'une Chambre de recours départementale du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture, les assesseurs et les assesseurs suppléants désignés par le S.L.F.P. pour siéger dans la section d'expression française de la Chambre de recours, sont à remplacer comme suit :

Comme effectifs :

— M. Graindorge, Francis;

— Mme Meuris, Marie-Jeanne.

Comme suppléants :

— Mme Vervaet, Jacqueline;

— M. Delbruyère, Ludger.

Bruxelles, le 2 août 1999.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND EN LANDBOUW

[99/16301]

2 AUGUSTUS 1999. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 juni 1998 houdende oprichting en samenstelling van de Departementale Raad van Beroep van het Ministerie van Middenstand en Landbouw

De Minister van Landbouw en Middenstand,

Besluit :

Enig artikel. Bij de bijlage van het ministerieel besluit van 26 juni 1998 houdende oprichting en samenstelling van de Departementale Raad van Beroep van het Ministerie van Middenstand en Landbouw worden de effectieve assessoren en de plaatsvervangende assessoren aangewezen door het V.S.O.A. om in de Franstalige afdeling van de Departementale Raad te zetel, vervangen als volgt :

Als effectieven :

— de heer Graindorge, Francis;

— Mevr. Meuris, Marie-Jeanne.

Als plaatsvervang(st)ers :

— Mevr. Vervaet, Jacqueline;

— de heer Delbruyère, Ludger.

Brussel, 2 augustus 1999.

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP Departement Leefmilieu en Infrastructuur [C – 99/35952] Gewestplan Halle-Vilvoorde-Asse. — Definitieve vaststelling van het plan tot gedeeltelijke wijziging van het gewestplan Halle-Vilvoorde-Asse op het grondgebied van de gemeente Zemst Bij besluit van de Vlaamse regering van 29 juni 1999 wordt het hierbijgevoegde plan tot gedeeltelijke wijziging van het koninklijk besluit van 7 maart 1977 houdende vaststelling van het gewestplan Halle-Vilvoorde-Asse en de latere wijzigingen definitief vastgesteld voor delen van het grondgebied van de gemeente Zemst afgebakend op het kaartblad 23/8 zoals vervat in de bijlage 1 bij dit besluit. De kaart met de bestaande fysische en juridische toestand behorende tot de niet-normatieve delen van voornoemd gewestplan is vervat in de bijlage 2 bij dit gewestplan. De Vlaamse minister bevoegd voor de ruimtelijke ordening is belast met de uitvoering van dit besluit.	TRADUCTION MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE Département de l'Environnement et de l'Infrastructure [C – 99/35952] Plan de secteur Hal-Vilvorde-Asse. — Fixation définitive du plan de modification définitive du plan de secteur Hal-Vilvorde-Asse sur le territoire de la commune de Zemst Un arrêté du Gouvernement flamand du 29 juin 1999 fixe définitivement le plan annexé de modification partielle de l'arrêté royal du 7 mars 1977 portant fixation du plan de secteur Hal-Vilvorde-Asse et des modifications ultérieures pour des parties du territoire de la commune de Zemst délimitées sur la feuille 23/8 telle que comprise dans l'annexe 1ère au présent arrêté. La carte indiquant la situation physique et juridique existante appartenant au parties non-normatives du plan de secteur précité est comprise dans l'annexe 2 au présent arrêté. Le ministre ayant l'aménagement du territoire dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.
---	---

Regionale Commissie van advies voor ruimtelijke ordenning voor Vlaams-Brabant Vergadering van 26 april 1999 - 14 uur. Aanwezig : de heer Casaer : ondervoorzitter de heren Vaneerdewegh, Boogaerts, Anthoons en Vandemacle : leden Mevr. Van Acker : adjunct-secretaris Mevr. Bom : lid Mevr. Callebaut : administratie provincie de heer Lehouck : Rohm, Vlaams-Brabant Verontschuldigd : de heer De Witte : voorzitter de heren Baeyens, Leekens, Dekeyzer, Schreurs, De Coninck, Swinnen, Geers, Vanden Bosch, Van Vacrenbergh en Vandezande : leden Mevr. Denonville : lid Mevr. Dendas : secretaris De vergadering vond plaats in de vergaderzaal van de Bestendige Deputatie Diestsevest 25, 3000 Leuven. 1. Verslagen vorige vergadering Aangezien de leden niet in aantal zijn, wordt de stemming over het BPA uitgesteld tot de vergadering van 16 uur. 5. Bespreking van de wijziging van het gewestplan « Halle-Vilvoorde-Asse » te Zemst 1. Algemene situering Dit ontwerp tot gedeeltelijke wijziging van het boven vermelde gewestplan d.d. 7 maart 1977 beslaat het grondgebied van de gemeente Zemst en werd door de Vlaamse Regering voorlopig vastgesteld op 5 mei 1998. Het ontwerp beoogt een oplossing te bieden aan de problematiek van de weekend-verblijven, waarvoor Zemst als knelpuntgemeente geselecteerd is om oplossingen te formuleren. Cluster 2 komt in aanmerking om als volwaardig woongebied te functioneren aangezien voldaan is aan de vooropgestelde voorwaarden, nl. 1) het is conform het principe van de gedeconcentreerde bundeling en 2) de cluster ondersteunt de ontwikkeling van de kern Elewijt. Cluster 2 kan de permanente bewoning van de twee andere clusters te Zemst opvangen. Hiertoe wordt een « gebied voor verblijfsrecreatie » omgezet in « woongebied met recreatief karakter ». Het gebied voor verblijfsrecreatie omvat de camping « Felix Cottage Club » (oppervlakte 3 ha 27 a) en een aangrenzend gebied waarvan het grootste deel ingenomen wordt door de voormalige « camping Putseys » (58 a) en gronden die eigendom zijn van de gemeente (40 a) en een drietal kleine woningen. Binnen het gewestplan grenst het gebied aan een vufferzone en wordt verder omringd door woongebied. II. Openbaar Onderzoek in uitvoering van het artikel 11 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, werd het ontwerp onderworpen aan een openbaar onderzoek van 9 november 1998 tot en met 7 januari 1999. In het kader van dit onderzoek werden 7 geldige bezwaarschriften ingediend (waarvan 2 identiek en door dezelfde persoon ingediend).	
--	--

Op uitzondering van 1 bezwaarschrift, ingediend door de eigenaars van een andere camping, die vragen ook hun camping in de gewestplanwijziging op te nemen, zijn alle bezawaren gericht tegen het opnemen van de terreinen van « camping Putseys » en de aanpalende gronden in de wijziging. Zij menen dat de oppervlakte van « camping Felix Cottage Club » voldoende is om de nood aan permanente bewoning op te vangen en dat de resterende oppervlakte recreatiegebied moet blijven : er is al voldoende natuur teloorgegaan en de verkeersoverlast voor de buurt zal te groot zijn.

III. Afwijkingen van het originele gewestplan

Volgende afwijking met het gewestplan Halle-Vivoorde-Asse d.d. 7 maart 1977 wordt doorgevoerd :

« gebied voor verblijfsrecreatie » wordt omgezet in « woongebied met recreatief karakter »; voor deze bestemming wordt een bijkomend stedenbouwkundig voorschrift ingelast.

IV. Adviezen

Advies van de Bestendige Deputatie (d.d. 4 maart 1999)

Gunstig doch merkt op dat men bij de opmaakt van het BPA rekening zal moeten houden met de bestaande open ruimte en de natuurelementen binnen het gebied en dat een gedeelte van het gebied voorbehouden zal moeten voor natuur en recreatie, gelet op de beperkte behoefte aan huisvesting voor de huidige permanente bewoners van de campings en rekening houdend met de draagkracht van de omliggende zones.

Advies van de Dienst Wegen en Waterlopen (d.d. 1999)

Deze dienst heeft geen tijdig advies uitgebracht. Indien we er over beschikken tegen de vergadering zal het daar uitgedeeld worden.

Advies van de Dienst Ruimtelijke Ordening en Mobiliteit (d.d. 30 maart 1999)

Voorstel van antwoord op de ingediende bezwaarschriften :

Bezwaarschriften 1, 2, 3, 4, 5 en 7 :

Bezwaarindiener 1 (zie ook 3) heeft een perceel grond te Zemst, kadastraal gekend onder het nummer 102g, afdeling 4, sectie A. Bezwaarindiener heeft een perceel grond, palend aan de stopgezette « Caping Putseys ».

Bezwaar tegen :

— de intentie van de gemeente Zemst om ook de oude camping « Putseys » op te nemen in de bestemmingswijziging naar woongebied met recreatief karakter;

— het optrekken van de huizen in steen ofschoon in het MB duidelijk gesteld wordt dat ze een uitdovend karakter dienen te hebben;

— het feit dat een aantal gemeentegronden niet opgenomen zijn in de nieuwe bestemming, ofschoon ze zich situeren in het huidige gebied voor verblijfsrecreatie;

— het te weinig betrekken van de bewoners van de buurt « De Geuzenhoek » in de deelgemeente Elewijt bij de vormgeving van het pilootproject;

— de verklaring van de schepen van ruimtelijke ordening op Ring-TV op 31 december 1998 dat de gemeente kleine woningen zal inplanten op het terrein van de « camping Putseys » ofschoon het openbaar onderzoek in deze zaak nog niet afgelopen was.

Argumenten :

— het MB stelt duidelijk dat enkel de « Felix Cottage Club » kan genieten van deze nieuwe bestemming;

— caping « Putseys » grenst helemaal niet aan de « Felix Cottage Club »;

— tussen beide campings staan 3 huizen die reeds bewoond waren voor het opstellen van het eerste gewestplan;

— er blijven slechts een 20-tal gezinnen over, voor wie plaats moet gezocht worden;

— indien men inderdaad nood heeft aan 75 woningen, heeft men 2 ha 25 a nodig en de « Felix Cottage Club » zelf heeft een oppervlakte van 3 ha 35 a;

— reeds eerder kocht de gemeente gronden voor sociale doeleinden en enkel voor inwoners van Zemst, doch uiteindelijk werden deze verkocht aan mensen, afkomstig van andere gemeente en tegen prijzen, die niet sociaal te noemen zijn;

— de gemeente verkoopt zelf jaarlijks stukken gronden tegen hoge prijzen terwijl ze deze gronden voor sociale projecten zou kunnen gebruiken;

— eigendom van bezwaarindieners zal door het eveneens omzetten van de camping « Putseys » in woongebied met recreatief karakter, volledig ingesloten worden : bezwaarindiener 1 overweegt een eis tot planschade;

— de plannen voor het voorzien van 30 sociale woningen op het terrein van « camping Putseys » waren reeds zeer concreet, lang voor er een aanvang genomen werd met het sociale onderzoek naar de woonbehoeften (er zijn nog steeds geen resultaten van dit onderzoek);

— de wijk « De Geuzenhoek » is reeds zwaar belast door de nabijheid van enkele belangrijke verkeersaders en de buurt kan niet nog eens het bijkomend verkeer slikken van 30 bijkomende woningen;

— de laatste 15 jaren gingen veel bomen verloren (gaat in tegen het gemeentelijk) structuurplan voor bebouwing met gezinswoningen en zo werd de natuurlijke groene barrière tussen de bewoning en de op- en afrit van de E19 gerood;

— er ging eveneens een stuk bosgrond verloren voor de bouw van het bestaand congrescentrum, de inplanting van een nieuw hotel en bij horende parkingvoorzieningen;

— de buurt heeft behoefte aan speel- en wandelruimte, die er niet is;

— het wijzigen van de bestemming voor de « Felix Cottage Club » valt moeilijk te rijmen met het « uitdovend karakter » voor de permanente bewoning, waarvan sprake in een brief van Van den Brande aan de gemeente;

— wat met de juridische verantwoordelijkheid van de campinguitbaters en/of -eigenaars, die geen permanente bewoning mochten toelaten ?;

— alternatieven, zoals een uitdoofscenario met professionele begeleiding zijn niet onderzocht;

— gemeente heeft zelf gewestplanwijziging geïntieerd;

— de getroffen campingbewoners willen en kunnen niet noodzakelijk verhuizen naar een huis, hun opgedrongen door de gemeente.

Voorstellen :

- de gewestplanherziening beperken tot de « Felix Cottage Club », zoals ook voorzien in het MB en voor « camping Putseys » de huidige bestemming als recreatie gebied (zachte recreatie) behouden;
- het terrein van de « caping Putseys » de bestemming woonzone geven, uitsluitend bestemd voor bejaarden.

Antwoord :

— de bestemming van de volledige zone van het huidige recreatiegebied wordt gewijzigd; bij de verdere inrichting van het gebied zullen verfijningen van bestemmng aangeduid worden, gericht op het gemengd voorkomen van wonen en verblijfsrecreatie, met inpassing in de bestaande natuurlijke en landschappelijke omgeving; er zal dus maar een gedeelte van de zone als woonzone aangeduid worden in functie van de behoefte; als na gedetailleerde studie blijkt dat de « camping Putseys » een bepaalde natuurwaarde bezit kan deze zone als open groengebied bestemd worden ;

— het MB tot wijziging van het gewestplan voorziet dat het aangeduide gebied in aanmerking komt om als volwaardig woongebied te functioneren, mede ter vervanging van de permanente bewoning in de overige campings; het optrekken van huizen in steen lijkt hier dan ook aangewezen;

— de drie bestaande woningen, die dateren van voor het gewestplan, kunnen door deze gewestplanwijziging geregulariseerd worden;

— het gebied dat opgenomen werd in het MB stemt niet overeen met wat door de bezwaarindiener werd aangeduid; het volledig recreatiegebied is opgenomen in het wijzigingsbesluit, dus ook de gronden eigendom van de gemeente;

— een verklaring in een TV-interview is geen beleidsbeslissing van de gemeente;

— indien een eigenaar zich benadeeld voelt kan hij aanvraag tot planschade indienen;

— de permanente bewoning in deze zone zal geen abnormaal bijkomend verkeer, meer dan in de andere woongebieden, veroorzaken;

— de stedenbouwkundige voorschriften voorzien een inpassing in de bestaande natuurlijke en landschappelijke omgeving waardoor een verdere teloorgang van bomen en groen zal tegengegaan worden;

— met uitdovend karakter voor permanente bewoning wordt verondersteld dat in de andere campings de permanente bewoning wordt gestopt.

Bezwaarschrift 6 :

Bezwaarindiener is eigenaar van camping « Zomerrust »

Voorstel :

— zijn camping ook opnemen in de gewestplanherziening en er de bestemming woongebied aan geven.

Argumenten :

— het terrein heeft een oppervlakte van 1 ha 30 a, heeft 36 gekadastreerde percelen, ligt met 40 m aan de openbare weg en paalt aan een behoude zone;

— het terrein zou geschikt zijn mits de nodige nutsvoorzieningen te voorzien, kleinschalige bebouwing mogelijk te maken, iets waar in de streek gebrek aan is.

Antwoord :

Op basis van een vooronderzoek waarbij de verschillende campings naar bepaalde criteria gecatalogeerd werden, bleek dat enkel de voorgestelde zone in aanmerking komt om als zone voor permanente bewoning bestemd te worden; door de ligging t.o.v. de kern van Elewijt ondersteunt het gebied de ontwikkeling van de kern; de permanente bewoning in de andere campings kan zo afgebouwd worden.

Advies :

Het voorliggend ontwerp kan als een formele uitwerking van het RSV worden beschouwd. Het algemeen ruimtelijk principe dat aan de basis ligt van RSV, namelijk de gedeconcentreerde bundeling, wordt hier toegepast.

In de gewenste ruimtelijke structuur van het gemeentelijk ruimtelijk structuurplan van Zemst wordt het gebied opgenomen in de « te versterken dorpkern » van Elewijt.

De permanente bewoning in de recreatiegebieden van Zemst wordt behandeld in het « ontwerp-begeleidingsplan herhuisvesting permanente campingbewoners » dat op 21 januari door de gemeenteraad van Zemst werd bekrachtigd. Een 70-tal personen die momenteel permanent wonen op een camping in Zemst moeten een nieuwe huisvesting krijgen.

De gewestplanwijziging voor de « Felix Cottage Club » naar « woongebied met recreatief karakter » zou hiervoor een oplossing bieden.

Voor de inrichting van het gebied heeft de gemeente Zemst opdracht gegeven tothet opmaken van een BPA.

Hierbij zal voor een gedeelte van het woongebied met recreatief karakter, dat reeds eigendom is van de gemeente, een sociaal huisvestingsproject uitgewerkt worden voor de mogelijke herhuisvesting van de permanente bewoners.

Het aanvullend stedenbouwkundig voorschrift voor « woongebied met recreatief karakter » voorziet dat deze zone bestemd is voor constructies die permanent bewoond worden met beperkte oppervlakte en op kleine kavels (max. 300 m²). De verdere inrichting van het gebied is gericht op het gemengd voorkomen van de functies « wonen » en « verblijfsrecreatie » en de inpassing in de bestaande natuurlijke en landschappelijke omgeving.

Bij de opmaak van het BPA zal men rekening moeten houden met de bestaande open ruimte en de natuurelementen binnen het gebied. Gelet op de beperkte behoefte aan huisvesting voor de huidige permanente bewoners van de campings, zal een gedeelte van het gebied voorbehouden moeten worden voor natuur en voor recreatie, rekening houden met de draagkracht van de omliggende zones.

Gelet op de ligging van het gebied bij de kern van Elewijt en gezien de voorgestelde bestemming en aanvullende voorschriften een oplossing bieden voor de permanente bewoning in campings, rekening houdend met de natuurwaarde en de draagkracht van het gebied, kan de voorgestelde gewestplanwijziging gunstig geadviseerd worden. Het zou wel wenselijk zijn de opmaak van een BPA voor de nadere bestemming en inrichting van het gebied verplichtend te maken.

V. Bespreking

De vertegenwoordigers van de administratie AROHM, Brussel zijn niet aanwezig. Zij hebben zich laten verontschuldigen.

De heer Lehouck verduidelijkt dat het gebied thans ingetekend staat als recreatiegebied en dat men thans het de bestemming « woongebied met recreatief karakter » wenst te geven.

In Vlaams-Brabant zijn er veel campings, waar permanente bewoning voorkomt. Hij wijst erop dat men in deze problematiek zich niet kan beperken tot een louter repressief optreden, doch dat tevens naar een oplossing gezocht dient te worden voor de sociale problemen, die aanleiding geven tot dit permanente wonen op campings.

Het openstellen van 2 campings in Zemst, de camping « Felix Cottage Club » en de camping « Putseys » voor permanente bewoning, is een pilootproject. De bedoeling is hiermee de andere campings te vrijwaren van permanente bewoning.

De 2 campings liggen vlak naast elkaar, met 3 woningen tussen. Deze woningen zijn ontstaan uit weekendverblijven. Ofschoon ze in recreatiegebied liggen, zijn ze wel vergund geweest als woning. Dit is gebeurd toen er nog geen gewestplan van kracht was voor dit gebied.

Een lid vraagt of de mensen van de andere campings, die niet geselecteerd zijn voor permanent wonen, akkoord zijn om te verhuizen naar de 2 geselecteerde capings. De heer Lehouck antwoordt bevestigend.

Op de vraag van een lid of de capings eigendom zijn van de gemeente, antwoordt de heer Lehouck dat dit het geval is voor « campiing Putseys », doch niet voor de « Felix Cottage Club ». Deze is in handen van één eigenaar. Eén derde van zijn grond is wel bebouwd met een recht van opstal. Het zou voor de gemeente onbetaalbaar worden om ook de gronden van de « Felix Cottage Club » te verwerven.

Een ander lid wijst op het gevaar dat deze eigenaar achteraf zijn grond stukje per stukje zal verkopen als woongebied aan buitenstaanders, aangezien dit financieel voor hem een heel interessante operatie zou zijn. De heer Lehouck meent evenwel dat buitenstaanders niet zo gemakkelijk aangetrokken zullen zijn om zich hiet te vestigen, gelet op het feit dat het hier toch gaat om een bijzondere vorm van wonen. Zo zijn b.v. de afmetingen van de percelen bijzonder klein en is het de gewoonte op de camping dat de deuren van de verblijfsjes nooit op slot gaan. Daarenboven is het te duur voor de overheid alles zelf aan te leggen en heeft ze de medewerking van de eigenaar dus nodig voor de aanleg van het terrein. Indien hij nu toch de bedoeling zou hebben alles strukje voor stukje te verkopen, heeft hij een verkavelingsvergunning nodig. Hij zal dan moeten voldoen aan de vereisten van de voorschriften van het BPA, zodat een dergelijke verkoop quasi onmogelijk is. Een lid meent dat het toch aangewezen is in het advies van deze commissie ene suggestie op te nemen naar de overheid toe om een convenant op te stellen met de eigenaar, waarin de beoogte resultaten van het BPA worden vastgelegd.

De heer Lehouck wijst er vervolgens op dat er ook in het ruimtelijk structuurplan van de gemeente Zemst een aanzet te vinden is van de oplossing voor campingbewoning, zoals thans voorzien in de wijziging van het gewestplan.

Een lid vraagt of deze regeling de bedoeling heeft uitdovend te zijn of een permanent karakter krijgt en of ze ook bedoeld is als oplossing voor andere of nieuwe toekomstige probleemgevallen, eventueel in andere gemeentes. De heer Lehouck antwoordt dat het niet de bedoeling is hier ook een opvang te organiseren voor campingbewoners uit andere gemeentes. Het is ook niet de bedoeling van dit gebied een echt woongebied te maken.

De commissie gaat nu over tot de behandeling van de bezwaarschriften. In een deel van de bezwaarschriften wordt kritiek geuit tegen het optrekken van huizen in steen. De heer Lehouck expiciteert dat AROHM evenals de bewoners de voorkeur geven aan houten constructies. Deze zijn immers goedkoper en de bewoners volen zich niet goed in stenen huizen.

In het voorstel van antwoord op de bezwaarschriften 1, 2, 3, 4, 5 en 7 van de administratie staat onder het tweede punt dat het aangeduide gebied in aanmerking komt om als de volwaardig woongebied te functioneren. De heer Lehouck wijst erop dat men moeilijk van een volwaardig woongebied kan spreken aangezien de oppervlakte van de woningen heel beperkt is. Hij geeft er de voorkeur aan te spreken van een « bijzonder woongebied » en vraagt dan ook dat het antwoord in die zin wordt aangepast. Onder hetzelfde punt staat : « het optrekken van huizen in steen lijkt hier dan ook aangewezen ». Rekening houdend met de opmerking in de vorige paragraaf, lijkt het meer aangewezen hier te stellen dat het optrekken van huizen in steen mogelijk is.

In het zevende punt van het antwoord van de administratie staat dat er door de wijziging geen abnormaal bijkomend verkeer zal veroorzaakt worden, in vergelijking met andere woongebieden. De heer Lehouck meent dat dit niet volledig klopt. Hij verkiest te schrijven dat er geen abnormaal bijkomend verkeer gecreëerd zal worden ten opzichte van de vroegere campingsituatie.

Wat het bezwaarschrift 6 betreft, dat betrekking heeft op een gebied, dat zich buiten de wijziging van het gewestplan bevindt, meent de ondervoorzitter dat voor het verwerpen van dit bezwaarschrift er uitdrukkelijk op gewezen moet worden dat het gebied waarop het bezwaarschrift betrekking heeft buiten de door de Vlaamse regering afgebakende gebieden valt die in het kader van deze gedeeltelijke wijziging van het gewestplan in herziening worden gesteld en dat de procedure niet toelaat buiten deze gebieden voorstellen te doen.

Tenslotte raadt de administratie aan bij de opmaak van het BPA rekening te houden met de bestaande open ruimte en de natuurelementen binnen het gebied. De heer Lehouck stelt voor hiet aan toe te voegen dat ook rekening dient gehouden te worden met de mobiliteit en de bijkomende verkeersstromen.

De administratie meent ook dat het wenselijk zou zijn de opmaak van een BPA voor de nadere bestemming en inrichting van het gebied verplichtend te maken. De heer Lehouck wijst erop dat voorzien wordt in de voorschriften bij het gewestplan aan de Vlaamse regering kan beslissen dat er een BPA opgemaakt moet worden. Hij vervolgt dat dit in de praktijk er op neer komt dat er één zal opgemaakt moeten worden.

Aangezien de leden niet in aantal zijn, wordt een stemming over de wijziging van het gewestplan uitgesteld tot de vergadering van 16 uur.

6. Opnamen van ontwerpers in het register der ontwerpers

Gevraagd wordt de heer Tom Leenders in het register der ontwerpers op te nemen.

De kandidaat-ontwerper loont aan over het juiste diploma te beschikken.

Aangezien de leden niet in aantal zijn, wordt een stemming over de opname uitgesteld tot de vergadering van 16 uur.

Gevraagd wordt de heer Jo Van De Sype in het register der ontwerpers op te nemen.

De kandidaat-ontwerper toont niet aan over het juiste diploma te beschikken. Hij zal opnieuw aangeschreven moeten worden met de vraag zijn eventuele ervaring bij het opmaken van ruimtelijke plannen aan te tonen. Een stemming over deze opname wordt tot ontvangst van het antwoord hierop, uitgesteld.

Gevraagd wordt J. C. Vogelij, P. Jonquière, J., Van Veelen, G., Barendregt, A., Geerse, E. van de Gronden, M. Hessels, J. Hoefsloot, T. van der Klaauw, T. van Laar en C. Nauta, allen werkzaam bij het Nederlands studie bureau « Zandvoort Ordening & Advies B.B. » in het register der ontwerpers op te nemen.

Er wordt overeengekomen eerst contact op te nemen met de « Stichting Bureau Architectenregister (NL) » om de waarde van een inschrijving bij deze stichting na te gaan. Een stemming over de opname van deze personen wordt dan ook uitgesteld tot hier meer informatie over is verkregen.

Adjunct-secretaris,

A. Van acker.

Ondervoorzitter,

H. Casaer.

Regionale commissie van advies voor ruimtelijke ordening voor Vlaams-Brabant

Vergadering van 26 april 1999, 16 uur.

Aanwezig :

de heer Casaer : ondervoorzitter

de heren Vaneerdeswegh, Vleeschouwers, Boogaerts, Anthoons en Vandemacle : leden

Mevr. Bom : lid

Mevr. Callebaut : administratie provincie

de heer Lebhouch : ROHM, Vlaams-Brabant

Verontschuldigd :

de heer De Witte : voorzitter

de heren Baeyens, Leekens, Dekeyser, Schreurs, De Coninck, Swinnen, Geers, Vanden Bosch, Van Vaerenbergh en Vandezande : leden

Mevr. Demonville : lid

Mevr. Dendas : secretaris

De vergadering vond plaats in de vergaderzaal van de Bestendige Deputatie,

Diestssevest 25, 3000 Leuven.

5. Advies over de wijziging van het gewestplan Halle-Vilvoorde-Asse te Zemst

De commissie adviseert deze wijziging van het gewestplan gunstig. Bij de opmaak van het BPA zal men wel rekening moeten houden met de bestaande open ruimte, de natuurelementen binnen het gebied en de mobiliteit en de verkeerstromen. Gelet op de beperkte behoefte aan huisvesting voor de huidige permanente bewoners van de campings, zal een gedeelte van het gebied voorbehouden moeten worden voor natuur en voor recreatie, rekening houdend met de draagkracht van de omliggende zones.

Antwoorden op de bezwaarschriften :

Bezwaarschriften 1, 2, 3, 4,5 en 7 :

— de bestemming van de volledige zone van het huidige recreatie gebied wordt gewijzigd bij de verdere inrichting van het gebied zullen verfijningen van bestemming aangeduid worden, gericht op het gemengd voorkomen van wonen en verblijfsrecreatie, met inpassing in de bestaande natuurlijke en landschappelijke omgeving : er zal dus maar een gedeelte van de zone als woonzone aangeduid worden in functie van de behoefte; als na gedetailleerde studie blijkt dat de « camping Putseys » een bepaalde natuurwaarde bezit kan deze zone als open groengebied bestemd worden;

— het MB tot wijziging van het gewestplan voorziet dat het aangeduide gebied in aanmerking komt om als bijzonder woongebied te functioneren, mede ter vervanging van de permanente bewoning in de overige campings; het optrekken van huizen in steen is dan ook mogelijk;

— de drie bestaande woningen, die dateren van voor het gewestplan kunnen door deze gewestplanwijziging geregulariseerd worden;

— het gebied dat opgenomen wordt in het MB stemt niet overeen met wat door de bezwaarindiener werd aangeduid : het volledig recreatiegebied is opgenomen in het wijzigingsbesluit, dus ook de gronden eigendom van de gemeente;

— een verklaring in een TV-interview is geen beleidsbeslissing van de gemeente;

— indien een eigenaar zich benadeeld voelt kan hij aanvraag tot planschade indienen :

— de permanente bewoning in deze zone zal geen abnormaal bijkomend verkeer, meer dan t.o.v. de vroegere campingsituatie, veroorzaken;

— de stedenbouwkundige voorschriften voorzien een inpassing in de bestaande natuurlijke en landschappelijke omgeving waardoor een verdere teloorgang van bomen en groen zal tegengegaan worden;

— met uitdovend karakter voor permanente bewoning wordt verondersteld dat in de andere campings de permanente bewoning wordt gestopt.

Bezwaarschrift 6 :

Het gebied, waarop dit bezwaarschrift betrekking heeft, valt buiten de door de Vlaamse regering afgebakende gebieden, die in het kader van deze gedeeltelijke wijziging van het gewestplan in herziening worden gesteld. De procedure laat niet toe buiten deze gebieden voorstellen te doen. Op basis van een vooronderzoek waarbij de verschillende campings naar bepaalde criteria gecatalogeerd werden, bleek dat enkel de voorgestelde zone in aanmerking komt om als zone voor permanente bewoning bestemd te worden door de ligging t.o.v. de kern van Elewijt ondersteunt het gebied de ontwikkeling van de kern; de permanente bewoning in de andere campings kan zo afgebouwd worden.

6. Opnamen van ontwerpers in het register der ontwerpers

De opname van de heer Tom Leenders in het register der ontwerpers wordt goedgekeurd.

Adjunct-secretaris,

A. Van Acker.

Ondervoorzitter,

H. Casaer.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 99/27673]

6 MAI 1999. — Arrêté ministériel relatif à des expropriations à réaliser sur le territoire des communes de Grâce-Hollogne (ex-Horion-Hozémont) et de Donceel (ex-Jeneffe)

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Vu la délibération du 18 janvier 1999 par laquelle le conseil d’administration de la société coopérative ”Association Intercommunale de Traitement des Déchets liégeois”, en abrégé ”Intradel”, sollicite l’autorisation d’acquérir, par voie d’expropriation pour cause d’utilité publique et selon la procédure d’extrême urgence en matière d’expropriation pour cause d’utilité publique prévue par la loi du 26 juillet 1962, les emprises nécessaires à la mise en place d’un centre de traitement des déchets verts sur le territoire des communes de Grâce-Hollogne (ex-Horion-Hozémont) et de Donceel (ex-Jeneffe);

Considérant qu’il s’agit des emprises suivantes sises dans les communes mentionnées ci-dessus et figurées au plan d’emprises ci-annexé, à savoir :

N° de l'emprise	Indications cadastrales		Propriétaires	Contenance des emprises					
	section	numéro		Total			à exproprier en pleine propriété		
				ha	a	ca	ha	a	ca
Commune de Grâce-Hollogne — 4e division — Horion-Hozémont									
1	A	91b	MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE Forces armées Etat-major général Division des Infrastructures Sous-section des Domaines Quartier Reine Elisabeth Rue d'Evere 1140 BRUXELLES	1	16	26	1	16	26
2	A	91c	idem		80	53		80	53
3	A	91d	idem	2	41	53	2	41	53
4	A	115e	idem	3	66	32	3	66	32
5	A	91t	idem		74	94		74	94
Commune de Donceel — 3e division — Jeneffe									
6	B	450a	MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE Forces armées Etat-major général Division des Infrastructures Sous-section des Domaines Quartier Reine Elisabeth Rue d'Evere 1140 BRUXELLES		13	69		13	69
7	B	383d	idem			9			9
8	B	379a	idem			9			9

Considérant que les parcelles cadastrées commune de Grâce-Hollogne (ex-Horion-Hozémont), 4e division, section A, n^{os} 118d et 118c et les parcelles cadastrées commune de Donceel (ex-Jeneffe), 3e division, section B, n^{os} 382d et 382c sont grevées d'une servitude "passive" pour cause d'évacuation des eaux pluviales;

Vu l'arrêté royal du 6 juillet 1979 autorisant la constitution de la société précitée;

Vu le plan d'emprises ci-annexé;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, telle que modifiée par la loi du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative aux expropriations pour cause d'utilité publique et aux concessions en vue de la construction des autoroutes, modifiée par la loi du 7 juillet 1978, notamment l'article 5;

Vu la loi du 22 décembre 1986 relative aux intercommunales;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu le décret du 5 décembre 1996 relatif aux intercommunales wallonnes;

Considérant que cette acquisition contribue à la réalisation de l'objet social de la société précitée, à savoir l'implantation et l'exploitation d'installations relatives au traitement des déchets en province de Liège, qu'elle est nécessaire pour assurer le traitement des déchets d'entretien d'espaces verts et peut de ce fait être déclarée d'utilité publique;

Considérant que le site retenu pour le centre de compostage est judicieusement choisi pour desservir le périmètre délimité; qu'il se situe dans une zone d'affectation propice à ce type d'activités, à proximité d'un parc à conteneurs et qu'il rencontre les dispositions de l'article 110 du Code Wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine;

Considérant qu'il s'agit d'un premier centre et que d'autres installations sont prévues de manière à couvrir le territoire géographique de la région concernée;

Considérant que sa situation en zone rurale est de nature à garantir l'absence de nuisances sur le voisinage;

Considérant que les campagnes avoisinantes sont un milieu récepteur approprié pour la valorisation agricole du compost produit;

Considérant que le recours à l'utilisation dudit compost ressort d'une gestion raisonnée de l'exploitation agricole des terres de ladite zone;

Considérant, également, que cette pratique s'inscrit de manière indispensable dans toute stratégie de protection des zones de captage d'eau souterraine contre la pollution par les nitrates, notamment; que les eaux recueillies sur le site sont réutilisées intégralement;

Considérant, en plus, que le site est idéalement accessible par le réseau autoroutier sans nuisance de trafic;

Considérant que les déchets verts proviennent soit d'apports volontaires de la population aux parcs à conteneurs, soit des travaux d'entretien des espaces verts communaux;

Considérant que le tonnage pour 1999 est estimé à environ 27.000 tonnes, sous réserve de l'effet incitatif de la généralisation des sacs payants et qu'il est donc impératif qu'il soit recyclé;

Considérant que la prise de possession immédiate des emprises décrites ci-dessus est indispensable afin de traiter rapidement ces monticules de déchets verts et ainsi éviter toute pollution et de répondre dans les meilleurs délais aux réglementations en vigueur en la matière,

Arrête :

Article 1^{er}. La société coopérative "Association Intercommunale de Traitement des Déchets liégeois", en abrégé "Intradel", est autorisée à poursuivre en son nom l'expropriation pour cause d'utilité publique des emprises immobilières ci-dessus décrites et figurées au plan d'emprises susvisé.

Art. 2. La prise de possession immédiate de ces emprises est déclarée indispensable pour cause d'utilité publique.

Art. 3. Il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Art. 4. Le présent arrêté sera notifié au président de l'Intercommunale.

Namur, le 6 mai 1999.

B. ANSELME



[C – 99/27672]

9 JUILLET 1999. — Arrêté ministériel relatif à des expropriations à réaliser sur le territoire des communes de Grâce-Hollogne (ex-Horion-Hozémont) et de Donceel (ex-Jeneffe)

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Vu la délibération du 21 juin 1999 par laquelle le conseil d'administration de la société coopérative "Association Intercommunale de Traitement des Déchets liégeois", en abrégé "Intradel", sollicite la modification de l'arrêté ministériel du 6 mai 1999 pris, en vertu d'une décision du conseil d'administration en date du 18 janvier 1999, en vue d'obtenir l'autorisation d'acquérir, par voie d'expropriation pour cause d'utilité publique et selon la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique prévue par la loi du 26 juillet 1962, les emprises nécessaires à la mise en place d'un centre de traitement des déchets verts sur le territoire des communes de Grâce-Hollogne (ex-Horion-Hozémont) et de Donceel (ex-Jeneffe);

Vu que cette décision du 18 janvier 1999 comporte une erreur matérielle au niveau des indications cadastrales à prendre en considération pour l'expropriation, ce qui explique la prise d'une nouvelle délibération par l'intercommunale;

Considérant qu’il s’agit des emprises suivantes sises dans les communes mentionnées ci-dessus et figurées au plan d’emprises ci-annexé, à savoir :

N° de l'emprise	Indications cadastrales		Propriétaires	Contenance des emprises					
	section	numéro		Total			à exproprier en pleine propriété		
				ha	a	ca	ha	a	ca
Commune de Grâce-Hollogne — 4e division — Horion-Hozémont									
1	A	91b	MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE Forces armées Etat-major général Division des Infrastructures Sous-section des Domaines Quartier Reine Elisabeth Rue d'Evere 1140 BRUXELLES	1	16	26	1	16	26
2	A	91c	idem		80	53		80	53
3	A	91d	idem	2	41	53	2	41	53
4	A	115e	idem	3	66	32	3	66	32
5	A	91t	idem		74	94		74	94
Commune de Donceel — 3e division - Jeneffe									
6	B	383d	MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE Forces armées Etat-major général Division des Infrastructures Sous-section des Domaines Quartier Reine Elisabeth Rue d'Evere 1140 BRUXELLES			9			9
7	B	379a	idem			9			9

Considérant que les parcelles cadastrées commune de Grâce-Hollogne (ex-Horion-Hozémont), 4e division, section A, n^{os} 118d et 118c et les parcelles cadastrées commune de Donceel (ex-Jeneffe), 3e division, section B, n^{os} 382d et 382c sont grevées d’une servitude “passive” pour cause d’évacuation des eaux pluviales;

Vu l’arrêté royal du 6 juillet 1979 autorisant la constitution de la société précitée;

Vu le plan d’emprises ci-annexé;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative aux expropriations pour cause d’utilité publique et aux concessions en vue de la construction des autoroutes, modifiée par la loi du 7 juillet 1978, notamment l’article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d’utilité publique poursuivies ou autorisées par l’Exécutif régional wallon;

Vu le décret du 5 décembre 1996 relatif aux intercommunales wallonnes;

Considérant qu’un premier arrêté a été signé en date du 6 mai 1999, que les indications cadastrales qu’il contient se sont avérées erronées par suite d’une erreur matérielle contenue dans la délibération du 18 janvier 1999 et doit donc être modifié en conséquence,

Arrête :

Article 1^{er}. L’arrêté ministériel du 6 mai 1999 autorisant la société coopérative “Association Intercommunale de Traitement des Déchets liégeois”, en abrégé “Intradel”, à poursuivre en son nom l’expropriation pour cause d’utilité publique d’emprises immobilières comporte une erreur matérielle au niveau des indications cadastrales des parcelles à prendre en considération pour l’expropriation et est donc modifié comme ci-dessus décrit et figuré au nouveau plan d’emprises susvisé.

Art. 2. Le présent arrêté sera notifié au président de l’Intercommunale.

Namur, le 9 juillet 1999.

B. ANSELME

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COUR D’ARBITRAGE

[C – 99/21433]

Arrêt n° 88/99 du 15 juillet 1999

Numéro du rôle : 1424

En cause : la question préjudicielle relative à l’article 8, § 2, alinéa 4, de la loi du 10 juillet 1996 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l’accès au territoire, le séjour, l’établissement et l’éloignement des étrangers, posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles.

La Cour d’arbitrage, composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans, A. Arts et M. Bossuyt, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior, après en avoir délibéré, rend l’arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par ordonnance du 25 septembre 1998 en cause de l’Etat belge contre M.-C. Talo Mbondi Rutayisire et la Commission permanente de recours des réfugiés, dont l’expédition est parvenue au greffe de la Cour d’arbitrage le 5 octobre 1998, le Tribunal de première instance de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« La coexistence des articles 2 et 3 [lire : 8] de la loi du 10 juillet 1996 modifiant la loi du 15 décembre 1980 relative à l’accès au territoire, au séjour, à l’établissement et à l’éloignement des étrangers, n’est-elle pas contraire aux dispositions des articles 10 et 11 de la Constitution belge et, subsidiairement, à l’article 6 de la Convention européenne des droits de l’homme, dans la mesure où l’article 8 précité ne semble pas permettre, dans tous les cas, à l’étranger, qui introduit un recours, d’assurer sa défense au mieux de ses intérêts, comme semble le lui permettre l’article 2 de la dite loi ? »

Par ordonnance du 5 mai 1999, la Cour a reformulé la question préjudicielle comme suite :

« La coexistence des articles 2 et 8 de la loi du 10 juillet 1996 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l’accès au territoire, le séjour, l’établissement et l’éloignement des étrangers, n’est-elle pas contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution, éventuellement combinés avec l’article 6 de la Convention européenne des droits de l’homme, dans la mesure où l’article 8 précité ne semble pas permettre, dans tous les cas, à l’étranger, qui introduit un recours, d’assurer sa défense au mieux de ses intérêts, comme semble le lui permettre l’article 2 de ladite loi ? »

II. *Les faits et la procédure antérieure*

L’Etat belge, partie demanderesse sur tierce opposition, sollicite devant le Tribunal de première instance de Bruxelles que soit mise à néant l’ordonnance rendue sur requête, le 25 septembre 1997, qui ordonnait à la deuxième chambre néerlandophone de la Commission permanente de recours des réfugiés de suspendre tout examen du recours introduit par la partie défenderesse sur tierce opposition tant que le litige concernant le choix de la langue n’aura pu être tranché par l’autorité administrative compétente.

La partie défenderesse sur tierce opposition a introduit une demande de reconnaissance de la qualité de réfugié et s’est vu signifier une décision de refus de séjour avec ordre de quitter le territoire. Elle a introduit un recours auprès du Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides. Elle a fait l’objet d’une décision de refus de la qualité de réfugié, contre laquelle elle a introduit un recours devant la Commission permanente de recours des réfugiés. Elle a fait choix de la langue française, tout en sollicitant la présence d’un interprète.

Par application de l’article 8, § 2, de la loi du 10 juillet 1996 portant modification de la loi du 15 décembre 1980, le dossier a été confié à la deuxième chambre néerlandophone.

La partie a alors déposé une requête basée sur l’article 584 du Code judiciaire, dans laquelle elle faisait valoir que l’attribution de son dossier à une chambre néerlandophone violait l’article 6 de la Convention européenne des droits de l’homme et les articles 10 et 11 de la Constitution.

Par l’ordonnance déjà citée, il fut ordonné à la deuxième chambre néerlandophone de la Commission permanente de recours des réfugiés de suspendre l’examen du recours.

C’est contre cette ordonnance que l’Etat belge a formé tierce opposition.

Le Tribunal rappelle l’arrêt de la Cour n° 77/97 du 17 décembre 1997 mais relève que la Cour ne semble pas avoir distingué le mécanisme mis en place par l’article 2 de la loi et celui de l’article 8. Il précise qu’il semble dès lors que dans le cas mis en place, certes à titre transitoire, par l’article 8 de la loi du 10 juillet 1996, la clarté et la sécurité juridique dont la Cour fait état en son arrêt n° 77/97 précité ne sont pas garanties. Il pose dès lors la question préjudicielle mentionnée ci-dessus.

III. *La procédure devant la Cour*

Par ordonnance du 5 octobre 1998, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d’arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n’y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l’article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 16 octobre 1998.

L’avis prescrit par l’article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 30 octobre 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

- M.-C. Talo Mbondi Rutayisire, ayant fait élection de domicile au cabinet de Me C. Dailliet, rue Pépin 26, 5000 Namur, par lettre recommandée à la poste le 26 novembre 1998;
- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 30 novembre 1998;
- le Gouvernement flamand, place des Martyrs 19, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 3 décembre 1998.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l’article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 20 janvier 1999.

Par ordonnance du 30 mars 1999, la Cour a prorogé jusqu’au 5 octobre 1999 le délai dans lequel l’arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 5 mai 1999, la Cour a déclaré l’affaire en état et fixé l’audience au 9 juin 1999, après avoir reformulé la question préjudicielle et après avoir constaté que les parties font référence à des arrêts de la Cour relatifs à la même matière, lesquelles elle a informées de ce que la Cour a rendu le 30 mars 1999 l’arrêt n° 39/99 non encore publié.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu’à leurs avocats, par lettres recommandées à la poste le 6 mai 1999.

A l’audience publique du 9 juin 1999 :

— ont comparu :

. Me J. Sohier, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;

. Me P. Van Orshoven, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Gouvernement flamand;

— les juges-rapporteurs J. Delruelle et A. Arts ont fait rapport;

— les avocats précités ont été entendus;

— l’affaire a été mise en délibéré.

La procédure s’est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l’emploi des langues devant la Cour.

IV. *En droit*

— A —

Position de la partie défendresse sur tierce opposition

A.1.1. La situation d’un étranger auquel s’applique l’article 8 de la loi du 10 juillet 1996 est singulièrement différente de celle d’un étranger auquel s’applique l’article 2 de cette loi. En effet, un étranger qui a vu sa procédure commencer en français peut raisonnablement estimer qu’elle se poursuivra dans cette langue. En outre, l’article 57/20 de la loi du 15 décembre 1980 prévoyait antérieurement le choix entre le français et le néerlandais.

Le législateur présume que l’étranger qui demande l’assistance d’un interprète ne connaît pas une des langues nationales; il ne lui permet dès lors plus de choisir une de ces langues. Si cette présomption, telle qu’elle est établie à l’article 2 de la loi du 10 juillet 1996, peut apparaître conforme aux prescriptions constitutionnelles, il n’en va pas de même pour l’article 8. La mesure méconnaît en effet le principe de proportionnalité parce qu’elle porte atteinte aux droits de la défense. Le respect des droits de la défense est un principe général de droit qui transcende tout le système juridique. Il comprend le droit d’être entendu et ce droit est particulièrement important devant la Commission permanente de recours des réfugiés en raison du principe d’oralité de la procédure. Ce principe conduit naturellement à faire entendre en français une personne qui maîtrise, à tout le moins partiellement et suffisamment, la langue française. La modification du rôle linguistique conduit à handicaper l’organisation de la défense du candidat réfugié et à le priver du libre choix de son avocat. L’atteinte aux droits de la défense résulte également de l’impossibilité matérielle de traduire toutes les pièces du dossier dans le délai prévu.

A.1.2. La question préjudicielle pose la question de la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution lus en combinaison avec l’article 6 de la Convention européenne des droits de l’homme, de la différence de traitement qui serait opérée entre les demandeurs d’asile ayant entamé une procédure dans un rôle linguistique déterminé, d’une part, ayant postulé le maintien de cette langue en degré d’appel au moment de l’intervention de la loi nouvelle, d’autre part, et les citoyens belges et étrangers établis en Belgique dans leurs rapports avec l’autorité administrative. La première catégorie de personnes n’est pas admise à maintenir un choix antérieur de la langue administrative, dès lors qu’en présence d’une procédure orale et inquisitoriale, la demande d’assistance d’un interprète est formulée.

Il ressort des travaux préparatoires de la loi du 10 juillet 1996 que le législateur entendait garantir le droit pour les demandeurs d’asile, lorsqu’ils parlent effectivement le français ou le néerlandais, d’être entendus dans la langue de leur choix.

La demande d’assistance d’un interprète supprime l’option pourtant garantie aux Belges et aux citoyens étrangers résidant en Belgique de s’exprimer librement devant les juridictions dans la langue de leur choix, sans que cette décision soit elle-même susceptible d’un recours distinct. Une telle mesure est disproportionnée dans le cadre d’une modification de la langue de la procédure intervenant en degré d’appel par l’effet du paragraphe 2, alinéa 2, de l’article 8 de la loi du 10 juillet 1996. Le système ainsi établi n’apporte pas plus de clarté et de sécurité juridique à la procédure d’examen de la demande d’asile; il répond seulement au souci d’accélérer la gestion du traitement des dossiers. Ce seul objectif ne peut justifier une atteinte frontale au respect des droits de la défense et par là au respect des droits subjectifs de l’étranger, en particulier dans le libre choix de l’avocat.

A.1.3. La partie propose dès lors de répondre favorablement à la question préjudicielle, en précisant que l’article 8 ne semble pas permettre, dans tous les cas et notamment lorsque l’étranger a fait le choix d’une langue nationale pour la suite de la procédure, à l’étranger qui introduit un recours d’assurer sa défense au mieux de ses intérêts comme semble pourtant lui permettre l’article 2 de ladite loi.

Position du Conseil des ministres

A.2. Le Conseil des ministres entend se référer entièrement aux éléments de fait et de droit contenus dans son mémoire déposé dans l’affaire portant le numéro 1210 du rôle.

Il relève en outre que l’arrêt de la Cour n° 77/97 du 17 décembre 1997 a considéré qu’aussi bien l’article 2 que l’article 8 de la loi du 10 juillet 1996 ne violaient pas les principes d’égalité et de non-discrimination. La différence mise en exergue par le juge judiciaire entre les dispositions des articles 2 et 8 de cette loi au regard du caractère facultatif de l’emploi des langues ne paraît pas effective, puisque dans l’une et l’autre de ces deux dispositions le législateur a expressément prévu que l’étranger qui ne déclare pas requérir l’assistance d’un interprète peut choisir librement le français ou le néerlandais comme langue de la procédure. Il s’ensuit que tout demandeur d’asile a le droit de s’exprimer librement dans la langue de son choix, sans aucune discrimination, et qu’il a également le droit, quelle que soit sa langue maternelle, d’obtenir l’assistance d’un interprète dans les mêmes conditions. L’arrêt n° 77/97 a encore été confirmé par un arrêt n° 96/98 du 24 septembre 1998.

Le Conseil des ministres conclut qu’il résulte de ces éléments de fait et de droit qu’aucune différence ne doit être opérée sur ce plan entre les articles 2 et 8 de la loi du 10 juillet 1996 et que ces dispositions ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution combinés avec l’article 6 de la Convention européenne des droits de l’homme.

Position du Gouvernement flamand

A.3.1. La question préjudicielle ne satisfait pas aux conditions fixées par l’article 26, § 1^{er}, de la loi spéciale du 6 janvier 1989, qui n’autorise pas la Cour à contrôler la « coexistence » de deux dispositions légales au regard du principe d’égalité.

Par ailleurs, la Cour n’est pas compétente pour répondre à une question préjudicielle portant sur la violation directe, fût-ce à titre subsidiaire, d’une disposition de droit international.

A.3.2. La question préjudicielle doit être reformulée comme suit :

« La disposition transitoire de l’article 8, § 2, alinéa 4, de la loi du 10 juillet 1996 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l’accès au territoire, le séjour, l’établissement et l’éloignement des étrangers viole-t-elle les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou en combinaison avec l’article 6 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l’homme et des libertés fondamentales en tant qu’elle permet qu’une procédure d’asile entamée dans une langue déterminée soit poursuivie dans une autre langue lorsque le demandeur d’asile en question a demandé l’assistance d’un interprète, en conséquence de quoi les premiers présidents de la Commission permanente de recours des réfugiés déterminent conjointement la langue de la procédure ? »

A.3.3. La question préjudicielle appelle une réponse analogue à celle donnée par la Cour dans son arrêt n° 77/97 déjà cité. N’y change rien, la circonstance que la disposition transitoire litigieuse permet qu’une procédure d’asile entamée dans une langue déterminée soit poursuivie dans une autre langue lorsque le demandeur d’asile en question a demandé l’assistance d’un interprète. En effet, l’intéressé disposait du droit de déclarer qu’il ne nécessitait pas l’assistance d’un interprète et pouvait par conséquent librement choisir le néerlandais ou le français comme langue de la procédure. Ce choix n’est nullement subordonné à la connaissance effective d’une de ces langues et peut par exemple être fait dans l’intérêt d’un conseil unilingue. Appliqué à l’espèce, cela signifie que l’intéressé pouvait faire poursuivre la procédure entamée à l’époque en français dans cette même langue. Que l’intéressé, en laissant à son avocat le choix de la langue de la procédure, se prive ainsi de l’assistance d’un interprète, n’est pas davantage injustifié. L’on peut difficilement exiger que l’autorité qui met un interprète à la disposition d’un demandeur qui ne comprend ni le néerlandais ni le français pour lui permettre de suivre et de défendre personnellement sa demande, doive en outre lui laisser le choix de la langue de procédure parce que cette demande doit être suivie et défendue par un conseil qui ne maîtrise pas la langue de la procédure.

D’autre part, le droit de choisir librement un conseil n’est pas absolu. Ainsi le libre choix de l’avocat et donc d’un avocat unilingue peut-il malaisément impliquer que la langue de la procédure doive pouvoir être choisie librement.

Enfin, il convient d’observer que ni l’article 30 de la Constitution, ni les articles 6 ou 13 de la Convention européenne des droits de l’homme n’accordent un droit absolu d’être entendu et jugé dans la langue de son choix. Il en découle *a contrario* qu’il n’est pas question d’un libre choix de la langue de la procédure, que ce soit en matière administrative ou en matière judiciaire.

— B —

Quant aux dispositions en cause

B.1. La loi du 10 juillet 1996 modifie la loi du 15 décembre 1980 sur l’accès au territoire, le séjour, l’établissement et l’éloignement des étrangers, selon le cas, en complétant celle-ci ou en remplaçant certaines de ses dispositions.

L’article 2 insère, dans la loi du 15 décembre 1980, un article 51/4 rédigé comme suit :

« § 1^{er}. L’examen de la déclaration ou de la demande visées aux articles 50 et 51 a lieu en français ou en néerlandais.

La langue de l’examen est également celle de la décision à laquelle il donne lieu ainsi que des éventuelles décisions subséquentes d’éloignement du territoire.

§ 2. L’étranger, visé à l’article 50 ou 51, doit indiquer irrévocablement et par écrit s’il a besoin de l’assistance d’un interprète lors de l’examen de la demande visée au paragraphe précédent.

Si l’étranger ne déclare pas requérir l’assistance d’un interprète, il peut choisir, selon les mêmes modalités, le français ou le néerlandais comme langue de l’examen.

Si l’étranger n’a pas choisi l’une de ces langues ou a déclaré requérir l’assistance d’un interprète, le Ministre ou son délégué détermine la langue de l’examen, en fonction des besoins des services et instances. Cette décision n’est susceptible d’aucun recours distinct.

§ 3. Dans les éventuelles procédures subséquentes devant le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides, la Commission permanente de recours des réfugiés et le Conseil d’Etat, il est fait usage de la langue choisie ou déterminée conformément au paragraphe 2.

Le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, est applicable. »

L’article 8 de la loi du 10 juillet 1996 prévoit quant à lui des dispositions transitoires, selon lesquelles :

« § 1^{er}. Dès son entrée en vigueur, la présente loi est applicable à toutes les situations visées par ses dispositions.

§ 2. L’article 2 de la présente loi n’est toutefois pas applicable aux demandes de reconnaissance du statut de réfugié introduites avant la date de l’entrée en vigueur de la présente loi.

Le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou un de ses adjoints peut demander à l’étranger qui a fait la déclaration ou la demande visées aux articles 50 et 51 de la loi du 15 décembre 1980 sur l’accès au territoire, le séjour, l’établissement et l’éloignement des étrangers avant l’entrée en vigueur de la présente loi, s’il requiert l’assistance d’un interprète.

Si l'étranger déclare ne pas requérir l'assistance d'un interprète, il peut choisir le français ou le néerlandais comme langue de la procédure. Si, dans un délai d'un mois, il n'a pas réagi à la question de savoir s'il requiert un interprète ou s'il déclare requérir l'assistance d'un interprète, le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou un de ses adjoints peut déterminer librement la langue de l'examen. Cette décision n'est susceptible d'aucun recours distinct.

L'étranger qui a fait la déclaration ou la demande visées aux articles 50 et 51 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers avant l'entrée en vigueur de la présente loi, indique irrévocablement dans le recours introduit devant la Commission permanente de recours des réfugiés s'il requiert l'assistance d'un interprète. Si l'étranger déclare ne pas requérir l'assistance d'un interprète, il peut choisir le français ou le néerlandais comme langue de la procédure. S'il n'opte pas pour l'une de ces langues ou s'il déclare requérir l'assistance d'un interprète, les premiers présidents déterminent conjointement la langue de la procédure. Cette décision n'est susceptible d'aucun recours distinct. »

B.2. La différence de traitement mentionnée dans la question préjudicielle repose sur une interprétation littérale des deux dispositions comparées.

L'article 2 laisse le choix de la langue à l'étranger s'il « ne déclare pas » requérir l'assistance d'un interprète; l'article 8, § 2, alinéa 4, lui laisse ce choix s'il « déclare ne pas » requérir une telle assistance.

Le premier texte attacherait des effets à l'absence d'une demande, le second à l'expression d'une renonciation.

Il convient toutefois de se demander si les deux textes doivent recevoir une interprétation divergente.

B.3. La Cour constate tout d'abord que, dans le recours ayant donné lieu à son arrêt n° 77/97, qui était dirigé contre l'article 2 et contre l'article 8, il n'a pas été prétendu que les termes utilisés par ces deux dispositions auraient un sens différent. Le Conseil des ministres avait fait valoir :

« S'agissant des différences faites entre les demandeurs d'asile, le mécanisme mis en place garantit à chacun d'eux le droit de s'exprimer dans la langue de son choix, soit qu'il la choisisse comme langue de procédure – s'agissant du français ou du néerlandais –, soit, s'agissant d'une autre langue, qu'il sollicite l'assistance d'un interprète avec la possibilité d'obtenir la traduction des principaux actes de procédure; [...] » (A.6, alinéa 2).

La Cour a fait à son tour la constatation suivante :

« La Cour relève que les dispositions contestées n'affectent pas le droit, pour les demandeurs d'asile, de choisir expressément le français ou le néerlandais comme langue de procédure. En ce que les demandeurs d'asile peuvent ainsi déterminer la langue dans laquelle sera examinée leur demande, ils ne sont pas traités différemment des usagers des services centraux visés aux articles 41 et 42 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. Ce n'est que lorsqu'ils requièrent l'assistance d'un interprète que les demandeurs d'asile perdent, à l'inverse des usagers des services centraux, cette faculté de choisir eux-mêmes la langue de la procédure. » (B.12.1)

Et elle en a déduit :

« Cette mesure apparaît raisonnablement justifiée au regard des objectifs poursuivis par le législateur. Le fait, pour un demandeur d'asile, de solliciter l'assistance d'un interprète permet en effet de présumer qu'il n'a aucune connaissance du néerlandais ni du français ou qu'il n'a d'une de ces langues qu'une maîtrise imparfaite, et en tout cas insuffisante pour assumer, de façon autonome, le suivi et la défense de sa demande en l'une ou l'autre de ces deux langues. [...] » (B.12.2)

Il s'ensuit que tant l'article 2 que l'article 8 ont résisté au contrôle de constitutionnalité parce que l'un et l'autre permettent à l'autorité de choisir la langue de la procédure à l'égard d'un demandeur d'asile qui sollicite l'assistance d'un interprète. A aucun moment il n'a été prétendu ou admis que l'article 8 offrirait le même choix aux premiers présidents de la Commission permanente de recours des réfugiés à l'égard du demandeur d'asile qui a choisi sans équivoque l'une ou l'autre des langues permises mais qui n'a pas, en outre, déclaré ne pas requérir l'assistance d'un interprète.

B.4. La Cour observe ensuite que tant le Conseil des ministres que le Gouvernement flamand interprètent ces dispositions comme ayant une portée identique. En effet, le Conseil des ministres écrit :

« La différence mise en exergue par le juge judiciaire entre les dispositions des articles 2 et 8 de la loi du 10 juillet 1996 au regard du caractère facultatif de l'emploi des langues ne paraît pas effective, puisque dans l'une et l'autre de ces deux dispositions le législateur a expressément prévu que l'étranger qui ne déclare pas requérir l'assistance d'un interprète peut choisir librement le français ou le néerlandais comme langue de la procédure (article 2, § 2, alinéa 2 et article 8, § 2, alinéa 3 de la loi). »

Quant au Gouvernement flamand, dans la reformulation qu'il suggère, il écrit que l'article 8, § 2, alinéa 4, permet que la langue initialement utilisée soit changée « lorsque le demandeur d'asile en question a demandé l'assistance d'un interprète », ce qui implique qu'un tel changement ne soit pas possible lorsqu'il n'a pas demandé une telle assistance, même s'il n'a pas déclaré explicitement ne pas la vouloir.

B.5. La Cour observe encore que rien dans les travaux préparatoires n'indique que le législateur aurait voulu – et encore moins qu'il aurait justifié – deux régimes distincts selon qu'on se trouve dans le champ d'application de l'article 2 ou de la disposition transitoire inscrite à l'article 8. C'est pour tenir compte d'une observation du Conseil d'Etat que l'article 2 a été écrit dans sa version actuelle. Le législateur n'a pas modifié la rédaction de l'article 8 mais n'a exprimé aucune raison qui justifierait cette disparité de rédaction.

B.6. La différence entre les deux textes ne saurait, pour ce qui est du choix entre le français et le néerlandais respectivement comme langue de l'instruction administrative et de la procédure contentieuse, emporter une différence juridique : l'autorité, tant celle qui est visée à l'article 51/4, § 2, alinéa 2, de la loi du 15 décembre 1980 que celle qui est visée à l'article 8 de la loi du 10 juillet 1996, ne peut désigner le français ou le néerlandais comme langue de l'instruction ou de la procédure que lorsque le candidat-réfugié, au moment déterminé par la loi, n'a opté ni pour le français ni pour le néerlandais comme langue devant être utilisée ou lorsqu'il a demandé l'assistance d'un interprète.

B.7. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 8, § 2, alinéa 4, de la loi du 10 juillet 1996 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en tant que, de même que l'article 2 de la loi, il permet à l'autorité de choisir la langue de la procédure à l'égard du demandeur d'asile qui a sollicité l'assistance d'un interprète.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 15 juillet 1999.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[C – 99/21433]

Arrest nr. 88/99 van 15 juli 1999

Rolnummer 1424

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 8, § 2, vierde lid, van de wet van 10 juli 1996 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans, A. Arts en M. Bossuyt, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij beschikking van 25 september 1998 in zake de Belgische Staat tegen M.-C. Talo Mbondi Rutayisire en de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 5 oktober 1998, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is het naast elkaar bestaan van de artikelen 2 en 3 [lees : 8] van de wet van 10 juli 1996 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen niet strijdig met de bepalingen van de artikelen 10 en 11 van de Belgische Grondwet en, in ondergeschikte orde, met artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, in zoverre het voormelde artikel 8 niet in alle gevallen een vreemdeling die een beroep instelt, lijkt toe te staan zijn belangen zo goed mogelijk te verdedigen, zoals artikel 2 van de genoemde wet hem lijkt toe te staan ? »

Bij beschikking van 5 mei 1999 heeft het Hof de prejudiciële vraag geherformuleerd als volgt :

« Is het naast elkaar bestaan van de artikelen 2 en 8 van de wet van 10 juli 1996 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen niet strijdig met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, eventueel in samenhang gelezen met artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, in zoverre het voormelde artikel 8 niet in alle gevallen een vreemdeling die een beroep instelt, lijkt toe te staan zijn belangen zo goed mogelijk te verdedigen, zoals artikel 2 van de genoemde wet hem lijkt toe te staan ? »

II. *De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil*

De Belgische Staat, eisende partij op derdenverzet, vordert voor de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel het tenietdoen van de op 25 september 1997 gewezen beschikking waarbij de tweede Nederlandstalige kamer van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen wordt gelast elk onderzoek van het door de verwerende partij op derdenverzet ingesteld beroep te schorsen zolang het geschil inzake de keuze van de taal niet door de bevoegde administratieve overheid is beslecht.

De verwerende partij op derdenverzet heeft een vordering tot erkenning van de hoedanigheid van vluchteling ingesteld en aan haar is kennisgegeven van de weigering tot verblijf met bevel het grondgebied te verlaten. Zij heeft beroep ingesteld bij het Commissariaat-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen. Ten aanzien van haar werd een beslissing genomen tot weigering van de hoedanigheid van vluchteling, waartegen zij het beroep heeft gesteld bij de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen. Zij heeft de Franse taal gekozen en tegelijkertijd om de aanwezigheid van een tolk gevraagd.

Met toepassing van artikel 8, § 2, van de wet van 10 juli 1996 houdende wijziging van de wet van 15 december 1980, wordt het dossier aan de tweede Nederlandstalige kamer toegewezen.

De partij heeft dan een verzoekschrift ingediend op basis van artikel 584 van het Gerechtelijk Wetboek, waarin zij deed gelden dat de toewijzing van haar dossier aan een Nederlandstalige kamer artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schond.

Bij de reeds vermelde beschikking werd de tweede Nederlandstalige kamer van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen gelast het onderzoek van het beroep te schorsen.

Het is tegen die beschikking dat de Belgische Staat derdenverzet heeft aangetekend.

De Rechtbank brengt het arrest van het Hof nr. 77/97 van 17 december 1997 in herinnering, maar merkt op dat het Hof geen onderscheid lijkt te hebben gemaakt tussen het mechanisme dat bij artikel 2 van de wet is ingesteld en het mechanisme dat bij artikel 8 is ingesteld. Zij preciseert dat bijgevolg blijkt dat in het door artikel 8 van de wet van 10 juli 1996 - weliswaar als overgangsbepaling - gestelde geval de door het Hof in zijn voormelde arrest nr. 77/97 geopperde duidelijkheid en rechtszekerheid niet gewaarborgd zijn. Zij stelt bijgevolg de hiervoor weergegeven prejudiciële vraag.

III. *De rechtspleging voor het Hof*

Bij beschikking van 5 oktober 1998 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 16 oktober 1998 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 30 oktober 1998.

Memories zijn ingediend door :

— M.-C. Talo Mbondi Rutayisire, die keuze van woonplaats heeft gedaan ten kantore van Mr. C. Dailliet, rue Pépin 26, 5000 Namen, bij op 26 november 1998 ter post aangetekende brief;

— de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 30 november 1998 ter post aangetekende brief;

— de Vlaamse Regering, Martelaarsplein 19, 1000 Brussel, bij op 3 december 1998 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 20 januari 1999 ter post aangetekende brieven.

Bij beschikking van 30 maart 1999 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot 5 oktober 1999.

Bij beschikking van 5 mei 1999 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 9 juni 1999, nadat het de prejudiciële vraag had geherformuleerd, en na te hebben vastgesteld dat de partijen zich beroepen op arresten van het Hof met betrekking tot dezelfde aangelegenheid, heeft het die partijen erover geïnformeerd dat het op 30 maart 1999 het nog niet bekendgemaakte arrest nr. 39/99 had gewezen.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 6 mei 1999 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 9 juni 1999 :

— zijn verschenen :

. Mr. J. Sohier, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;

. Mr. P. Van Orshoven, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Vlaamse Regering;

— hebben de rechters-verslaggevers J. Delruelle en A. Arts verslag uitgebracht;

— zijn de voornoemde advocaten gehoord;

— is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. *In rechte*

— A —

Standpunt van de verwerende partij op derdenverzet

A.1.1. De situatie van een vreemdeling op wie artikel 8 van de wet van 10 juli 1996 van toepassing is, verschilt in het bijzonder van die van een vreemdeling op wie artikel 2 van die wet van toepassing is. Een vreemdeling wiens procedure in het Frans werd opgestart kan immers redelijkerwijze ervan uitgaan dat zij in die taal zal worden voortgezet. Bovendien voorzag artikel 57/20 van de wet van 15 december 1980 reeds eerder in de keuze tussen het Frans en het Nederlands.

De wetgever vermoedt dat de vreemdeling die de hulp van een tolk vraagt niet een van beide landstalen kent; hij staat hem bijgevolg niet meer toe een van die talen te kiezen. Hoewel dat vermoeden, zoals dat is vastgesteld in artikel 2 van de wet van 10 juli 1996, in overeenstemming kan blijken met de voorschriften van de Grondwet, geldt dat niet voor artikel 8. De maatregel miskent immers het beginsel van evenredigheid omdat hij afbreuk doet aan de rechten van de verdediging. De inachtneming van de rechten van de verdediging is een algemeen rechtsbeginsel dat elk rechtssysteem overstijgt. Ze omvat het recht om gehoord te worden en dat recht is bijzonder belangrijk voor de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen wegens het mondelinge karakter van de rechtspleging. Dat beginsel leidt uiteraard ertoe dat een persoon die de Franse taal, op zijn minst gedeeltelijk en voldoende, beheerst in het Frans wordt gehoord. De wijziging van taalrol heeft tot gevolg dat de organisatie van de verdediging van de kandidaat-vluchteling wordt bemoeilijkt en dat hem de vrije keuze van een advocaat wordt ontzegd. De afbreuk aan de rechten van de verdediging vloeit eveneens voort uit een materiële onmogelijkheid om alle dossierstukken binnen de vastgestelde termijn te vertalen.

A.1.2. De prejudiciële vraag stelt de vraag naar de bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in samenhang gelezen met artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, van het verschil in behandeling dat zou worden gemaakt tussen de asielzoekers die een procedure hebben opgestart in een welbepaalde taalrol, enerzijds, die het behoud van die taal in hoger beroep hebben gevorderd op het ogenblik van de invoering van de nieuwe wet, anderzijds, en de Belgische burgers en in België gevestigde vreemdelingen in hun betrekkingen met de administratieve overheid. Aan de eerste categorie van personen wordt niet toegestaan een eerder gemaakte keuze van bestuurstaal te handhaven wanneer in het geval van een mondelinge en inquisitoriale procedure de hulp van een tolk wordt gevraagd.

Uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 10 juli 1996 volgt dat de wetgever voor de asielzoekers, wanneer zij daadwerkelijk Nederlands of Frans spreken, het recht wilden waarborgen om in de taal van hun keuze gehoord te worden.

Het verzoek om hulp van een tolk doet de nochtans aan de Belgen en aan de in België verblijvende buitenlandse burgers gewaarborgde optie teniet om zich voor de rechtscollages vrij uit te drukken in de taal van hun keuze, zonder dat tegen die beslissing een afzonderlijk beroep kan worden ingesteld. Een dergelijke maatregel is onevenredig in het kader van een wijziging van de taal van de rechtspleging in hoger beroep door de werking van paragraaf 2, tweede lid, van artikel 8 van de wet van 10 juli 1996. Het aldus vastgestelde stelsel zorgt niet voor meer duidelijkheid en rechtszekerheid in de procedure van onderzoek van de asielaanvraag; het beantwoordt enkel aan de zorg om het beheer van de behandeling van de dossiers te versnellen. Die enkele doelstelling kan niet een regelrechte inbreuk op de inachtneming van de rechten van de verdediging verantwoorden en daardoor op de inachtneming van de subjectieve rechten van de vreemdeling, in het bijzonder inzake de vrije keuze van de advocaat.

A.1.3. De partij stelt bijgevolg voor de prejudiciële vraag bevestigend te beantwoorden, door te preciseren dat artikel 8 niet in alle gevallen een vreemdeling die beroep instelt, met name wanneer hij voor het vervolg van de procedure een landstaal heeft gekozen, lijkt toe te staan zijn belangen zo goed mogelijk te verdedigen, zoals artikel 2 van de genoemde wet hem dat nochtans lijkt toe te staan.

Standpunt van de Ministerraad

A.2. De Ministerraad verwijst volledig naar de feitelijke en juridische elementen vervat in zijn memorie, neergelegd in de zaak met rolnummer 1210.

Bovendien wijst hij erop dat in het arrest van het Hof nr. 77/97 van 17 december 1997 is geoordeeld dat zowel artikel 2 als artikel 8 van de wet van 10 juli 1996 de beginselen van gelijkheid en niet-discriminatie niet schonden. Het door de justitiële rechter benadrukte verschil tussen de bepalingen van artikel 2 en 8 van die wet ten aanzien van het facultatieve karakter van het gebruik der talen lijkt niet effectief, vermits in die beide bepalingen de wetgever uitdrukkelijk gesteld heeft dat de vreemdeling die niet verklaart de hulp van een tolk nodig te hebben vrij het Frans of het Nederlands als proceduretaal kan kiezen. Daaruit volgt dat elke asielzoeker het recht heeft zich vrij uit te drukken in de taal van zijn keuze, zonder enige discriminatie, en dat hij tevens het recht heeft, ongeacht zijn moedertaal, de hulp van een tolk te verkrijgen in dezelfde voorwaarden. Het arrest nr. 77/97 is nog bevestigd bij een arrest nr. 96/98 van 24 september 1998.

De Ministerraad besluit dat uit die feitelijke en juridische elementen voortvloeit dat op dat vlak geen enkel verschil moet worden gemaakt tussen de artikelen 2 en 8 van de wet van 10 juli 1996 en dat die bepalingen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in samenhang gelezen met artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens niet schenden.

Standpunt van de Vlaamse Regering

A.3.1. De prejudiciële vraag voldoet niet aan de voorwaarden vastgesteld bij artikel 26, § 1, van de bijzondere wet van 6 januari 1989, die het Hof niet toestaat « het naast elkaar bestaan » van twee wetsbepalingen aan het gelijkheidsbeginsel te toetsen.

Het Hof is bovendien niet bevoegd om te antwoorden op een prejudiciële vraag over de rechtstreekse schending, zij het subsidiair, van een internationaal-rechtelijke bepaling.

A.3.2. De prejudiciële vraag moet geherformuleerd worden als volgt :

« Schendt de overgangsbepaling van artikel 8, § 2, vierde lid, van de wet van 10 juli 1996 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, de artikelen 10 en 11 van de grondwet, op zichzelf genomen of in samenhang met artikel 6 van het Europees verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, in zoverre zij het mogelijk maakt dat een in één taal ingezette asielprocedure in een andere taal wordt verdergezet wanneer de betrokken asielzoeker om de bijstand van een tolk heeft gevraagd, als gevolg waarvan de eerste voorzitters van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen gezamenlijk de taal van de rechtspleging bepalen ? »

A.3.3. De prejudiciële vraag moet worden beantwoord in de zin van wat door het Hof werd beslist in zijn reeds aangehaalde arrest nr. 77/97. Daaraan doet geen afbreuk dat de gewraakte overgangsbepaling het mogelijk maakt dat een in één taal aangevatte asielprocedure in een andere taal wordt voortgezet, wanneer de betrokken asielzoeker om de bijstand van een tolk heeft verzocht. De betrokkene beschikte immers over het recht te verklaren geen hulp van een tolk nodig te hebben, op grond waarvan hij vrij het Nederlands of het Frans als proceduretaal kon kiezen. Nergens wordt die keuze afhankelijk gesteld van de daadwerkelijke kennis van een van die talen en zij kan bijvoorbeeld worden gemaakt om een eentalige raadsman ter wille te zijn. Toegepast op het onderhavige geval betekent zulks dat de betrokkene de destijds in het Frans begonnen procedure in diezelfde taal kon laten voortzetten. Dat de betrokkene, door de proceduretaal te laten kiezen door zijn advocaat, zichzelf de bijstand van een tolk ontzegt, is evenmin onverantwoord. Men kan immers bezwaarlijk eisen dat de overheid die een tolk ter beschikking stelt van iemand die noch Nederlands, noch Frans begrijpt om hem in staat te stellen zijn aanvraag persoonlijk te volgen en te verdedigen, hem bovendien moet toestaan de proceduretaal te kiezen, omdat die aanvraag moet worden gevolgd en verdedigd door een raadsman die de proceduretaal niet beheerst.

Anderzijds, is ook het recht op vrije keuze van een raadsman niet absoluut. Zo kan de vrije keuze van advocaat, en dus van een eentalige advocaat, bezwaarlijk met zich meebrengen dat de proceduretaal vrij gekozen moet kunnen worden.

Tot slot moet worden opgemerkt dat noch artikel 30 van de Grondwet, noch de artikelen 6 of 13 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens een absoluut recht toekennen om in de taal van zijn keuze gehoord en berecht te worden. Daaruit vloeit *a contrario* voort dat er geen sprake is van vrije keuze van de taal van de procedure, noch in bestuurszaken, noch in gerechtszaken.

— B —

Ten aanzien van de in het geding zijnde bepalingen

B.1. De wet van 10 juli 1996 wijzigt de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, door, naar gelang van het geval, die wet aan te vullen of sommige bepalingen ervan te vervangen.

Artikel 2 voegt in de wet van 15 december 1980 een artikel 51/4 in, dat luidt :

« § 1. Het onderzoek van de in de artikelen 50 en 51 bedoelde verklaring of aanvraag geschiedt in het Nederlands of in het Frans.

De taal van het onderzoek is tevens de taal van de beslissing waartoe het aanleiding geeft alsmede die van de eventuele daaropvolgende beslissingen tot verwijdering van het grondgebied.

§ 2. De vreemdeling, bedoeld in de artikelen 50 of 51, dient onherroepelijk en schriftelijk aan te geven of hij bij het onderzoek van de in de vorige paragraaf bedoelde aanvraag de hulp van een tolk nodig heeft.

Indien de vreemdeling niet verklaart de hulp van een tolk te verlangen, kan hij volgens dezelfde regels het Nederlands of het Frans kiezen als taal van het onderzoek.

Indien de vreemdeling geen van die talen heeft gekozen of verklaard heeft de hulp van een tolk te verlangen, bepaalt de Minister of zijn gemachtigde de taal van het onderzoek, in functie van de noodwendigheden van de diensten en instanties. Tegen die beslissing kan geen afzonderlijk beroep worden ingesteld.

§ 3. In de eventuele daaropvolgende procedures voor de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen, voor de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen en voor de Raad van State wordt de taal gebruikt die overeenkomstig paragraaf 2 is gekozen of bepaald.

Paragraaf 1, tweede lid, is van toepassing. »

Artikel 8 van de wet van 10 juli 1996 voorziet zijnerzijds in overgangsbepalingen, die luiden :

« § 1. Vanaf haar inwerkingtreding is deze wet van toepassing op alle bij haar bepalingen bedoelde toestanden.

§ 2. Artikel 2 van deze wet is evenwel niet van toepassing op de aanvragen tot erkenning van de status van vluchteling ingediend vóór de inwerkingtreding van deze wet.

De Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of een van zijn adjuncten kan de vreemdeling die de verklaring of de aanvraag bedoeld in de artikelen 50 en 51 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, heeft afgelegd vóór de inwerkingtreding van onderhavige wet, vragen of hij de hulp van een tolk nodig heeft.

Indien de vreemdeling verklaart geen hulp van een tolk nodig te hebben, kan hij het Nederlands of het Frans als taal van het onderzoek kiezen. Reageert hij niet binnen een termijn van een maand op de vraag of hij de hulp van een tolk nodig heeft of verklaart hij de hulp van een tolk nodig te hebben, dan kan de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of een van zijn adjuncten vrij de taal van het onderzoek bepalen. Deze beslissing is niet vatbaar voor enig afzonderlijk beroep.

De vreemdeling die de verklaring of de aanvraag bedoeld in de artikelen 50 en 51 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, heeft afgelegd vóór de inwerkingtreding van deze wet, geeft in zijn verzoekschrift waarbij het beroep wordt ingesteld bij de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen, onherroepelijk aan of hij de hulp van een tolk nodig heeft. Indien de vreemdeling verklaart geen hulp van een tolk nodig te hebben, kan hij het Nederlands of het Frans als taal van de rechtspleging kiezen. Kiest hij niet voor een van deze talen of verklaart hij de hulp van een tolk nodig te hebben, dan bepalen de eerste voorzitters gezamenlijk de taal van de rechtspleging. Deze beslissing is niet vatbaar voor enig afzonderlijk beroep. »

B.2. Het in de prejudiciële vraag vermelde verschil in behandeling berust op een letterlijke interpretatie van de twee bepalingen die met elkaar worden vergeleken.

Artikel 2 laat de keuze van de taal aan de vreemdeling, indien hij « niet verklaart » de hulp van een tolk te wensen; artikel 8, § 2, vierde lid, laat hem die keuze wanneer hij « verklaart geen » dergelijke hulp te verlangen.

De eerste tekst zou gevolgen verbinden aan de ontstentenis van een verzoek, de tweede aan het uiten van een afzien ervan.

De vraag dient echter te worden gesteld of die beide teksten op uiteenlopende wijze moeten worden geïnterpreteerd.

B.3. Het Hof stelt in de eerste plaats vast dat, in het beroep dat aanleiding heeft gegeven tot zijn arrest nr. 77/97 en dat gericht was tegen artikel 2 en tegen artikel 8, er niet beweerd is dat de in die beide bepalingen gebruikte bewoordingen een verschillende betekenis zouden hebben. De Ministerraad had doen gelden :

« Wat de verschillen onder de asielzoekers betreft, garandeert het ingevoerde mechanisme aan elk van hen het recht zich uit te drukken in de taal die hij heeft gekozen, hetzij dat hij die kiest als proceduretaal - waarbij het om het Frans of het Nederlands gaat -, hetzij, wanneer het om een andere taal gaat, dat hij de bijstand van een tolk vraagt met de mogelijkheid de vertaling van de voornaamste procedurestukken te krijgen; [...]. » (A.6, tweede alinea)

Het Hof heeft op zijn beurt de volgende vaststelling gedaan :

« Het Hof doet opmerken dat de betwiste bepalingen niet het recht, voor de asielzoekers, raken om uitdrukkelijk het Frans of het Nederlands als proceduretaal te kiezen. In zoverre de asielzoekers aldus de taal kunnen bepalen waarin hun aanvraag zal worden onderzocht, worden zij niet anders behandeld dan de gebruikers van de centrale diensten bedoeld in de artikelen 41 en 42 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Het is slechts wanneer zij de bijstand van een tolk vragen dat de asielzoekers, in tegenstelling tot de gebruikers van de centrale diensten, die mogelijkheid om zelf de proceduretaal te kiezen, verliezen. » (B.12.1)

En het heeft eruit afgeleid :

« Die maatregel blijkt redelijkerwijze verantwoord te zijn ten aanzien van de door de wetgever nagestreefde doelstellingen. Op grond van het feit dat een asielzoeker om de bijstand van een tolk verzoekt, kan immers worden vermoed dat hij van het Nederlands net zoals van het Frans geen of slechts een onvolmaakte en in ieder geval onvoldoende kennis heeft om, zelfstandig, in een van die beide talen zijn aanvraag te volgen en ze te verdedigen [...]. » (B.12.2)

Daaruit volgt dat zowel artikel 2 als artikel 8 de grondwettigheidstoetsing hebben doorstaan, omdat beide de overheid toestaan de proceduretaal te kiezen ten aanzien van een asielzoeker die de bijstand van een tolk vraagt. Op geen enkel ogenblik is beweerd of aangenomen dat artikel 8 aan de eerste voorzitters van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen dezelfde keuze zou bieden ten aanzien van de asielzoeker die ondubbelzinnig een van de beide toegelaten talen heeft gekozen, maar die bovendien niet heeft verklaard niet de bijstand van een tolk te verlangen.

B.4. Het Hof merkt vervolgens op dat zowel de Ministerraad als de Vlaamse Regering die bepalingen zo interpreteren dat ze een identieke draagwijdte hebben. De Ministerraad schrijft immers :

« Het verschil dat door de justitiële rechter wordt onderstreept tussen de bepalingen van artikel 2 en van artikel 8 van de wet van 10 juli 1996 ten aanzien van het facultatieve karakter van het gebruik der talen blijkt niet relevant, vermits in die beide bepalingen de wetgever uitdrukkelijk heeft gesteld dat de vreemdeling die niet verklaart de bijstand van een tolk te verlangen vrij het Nederlands of het Frans als proceduretaal kan kiezen (artikel 2, § 2, tweede lid, en artikel 8, § 2, derde lid, van de wet). »

De Vlaamse Regering schrijft, in de door haar gesuggereerde herformulering, dat artikel 8, § 2, vierde lid, toestaat dat de oorspronkelijk gebruikte taal wordt veranderd « wanneer de betrokken asielzoeker om de bijstand van een tolk heeft gevraagd », wat impliceert dat een dergelijke verandering niet mogelijk is wanneer hij een dergelijke bijstand niet heeft gevraagd, zelfs wanneer hij niet expliciet heeft verklaard die niet te willen.

B.5. Het Hof merkt voorts op dat in de parlementaire voorbereiding niets erop wijst dat de wetgever twee verschillende stelsels zou hebben gewild - en nog minder zou hebben verantwoord - naargelang men zich in de toepassingsfeer van artikel 2 of van de in artikel 8 vervatte overgangsbepaling bevindt. Artikel 2 is in zijn huidige versie geschreven teneinde rekening te houden met een opmerking van de Raad van State. De wetgever heeft de redactie van artikel 8 niet gewijzigd, maar heeft geen enkele reden vermeld welke die verschillende redactie zou verantwoorden.

B.6. Het verschil tussen de beide teksten kan, wat de keuze tussen het Nederlands en het Frans respectievelijk als taal van het administratief onderzoek en van de geschilprocedure betreft, niet tot een rechtsverschil leiden : de overheid, zowel die bedoeld in artikel 51/4, § 2, tweede lid, van de wet van 15 december 1980 als die bedoeld in artikel 8 van de wet van 10 juli 1996, kan het Nederlands of het Frans als taal van onderzoek of van procedure enkel aanwijzen wanneer de kandidaat-vluchteling op het in de wet bepaalde tijdstip noch het Nederlands, noch het Frans als de te gebruiken taal heeft aangegeven of wanneer hij de bijstand van een tolk heeft gevraagd.

B.7. De prejudiciële vraag moet ontkennend worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 8, § 2, vierde lid, van de wet van 10 juli 1996 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het, evenals artikel 2 van de wet, de overheid toestaat de proceduretaal te kiezen ten aanzien van de asielzoeker die de hulp van een tolk heeft gevraagd.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 15 juli 1999.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C – 99/21433]

Urteil Nr. 88/99 vom 15. Juli 1999

Geschäftsverzeichnisnummer 1424

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 8 § 2 Absatz 4 des Gesetzes vom 10. Juli 1996 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, gestellt vom Gericht erster Instanz Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern P. Martens, J. Delruelle, H. Coremans, A. Arts und M. Bossuyt, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seiner Anordnung vom 25. September 1998 in Sachen des Belgischen Staates gegen M.– C. Talo Mboni Rutayisire und den Ständigen Widerspruchsausschuß für Flüchtlinge, deren Ausfertigung am 5. Oktober 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Steht das Nebeneinanderbestehen der Artikel 2 und 3 [zu lesen ist: 8] des Gesetzes vom 10. Juli 1996 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern nicht im Widerspruch zu den Bestimmungen der Artikel 10 und 11 der belgischen Verfassung und - hilfsweise - zu Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention, soweit der vorgenannte Artikel 8 es einem Ausländer, der Widerspruch einlegt, nicht in allen Fällen zu ermöglichen scheint, seine Verteidigung bestens wahrzunehmen, so wie Artikel 2 des genannten Gesetzes es ihm zu ermöglichen scheint? »

Durch Anordnung vom 5. Mai 1999 hat der Hof die präjudizielle Frage folgendermaßen umformuliert:

« Steht das Nebeneinanderbestehen der Artikel 2 und 8 des Gesetzes vom 10. Juli 1996 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern nicht im Widerspruch zu den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, ggf. in Verbindung mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention, soweit der vorgenannte Artikel 8 es einem Ausländer, der Widerspruch einlegt, nicht in allen Fällen zu ermöglichen scheint, seine Verteidigung bestens wahrzunehmen, so wie Artikel 2 des genannten Gesetzes es ihm zu ermöglichen scheint? »

II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

Der Belgische Staat fordert als Drittwiderspruchskläger vor dem Gericht erster Instanz Brüssel die Nichtigerklärung der am 25. September 1997 ergangenen Anordnung, durch welche die zweite niederländischsprachige Kammer des Ständigen Widerspruchsausschusses aufgefordert wird, jegliche Untersuchung des von der Drittwiderspruchsbeklagten eingelegten Widerspruchs auszusetzen, solange die Streitfrage bezüglich der Wahl der Sprache nicht von der zuständigen Verwaltungsbehörde gelöst worden ist.

Die Drittwiderspruchsbeklagte hat einen Antrag auf Anerkennung als Flüchtling eingereicht; sie wurde von der Weigerung des Aufenthalts sowie von der Anordnung, das Staatsgebiet zu verlassen, in Kenntnis gesetzt. Sie hat beim Generalkommissariat für Flüchtlinge und Staatenlose Widerspruch eingelegt. Ihr gegenüber wurde ein Beschluß zur Weigerung der Eigenschaft als Flüchtling gefaßt, gegen den sie beim Ständigen Widerspruchsausschuß für Flüchtlinge Widerspruch eingelegt hat. Sie hat die französische Sprache gewählt und gleichzeitig um die Bereitstellung eines Dolmetschers gebeten.

In Anwendung von Artikel 8 § 2 des Gesetzes vom 10. Juli 1996 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 wird das Dossier an die zweite niederländischsprachige Kammer verwiesen.

Die Partei hat daraufhin eine Klageschrift aufgrund von Artikel 584 des Zivilgesetzbuches eingereicht, in der sie geltend machte, daß die Zuteilung ihres Dossiers an die niederländischsprachige Kammer gegen Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention sowie gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstoße.

Mit der vorerwähnten Anordnung wurde die zweite niederländischsprachige Kammer des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge aufgefordert, die Untersuchung des Widerspruchs auszusetzen.

Eben gegen diese Anordnung hat der Belgische Staat Drittwiderspruch eingelegt.

Das Gericht erinnert an das Urteil des Hofes Nr. 77/97 vom 17. Dezember 1997, weist aber darauf hin, daß der Hof anscheinend nicht unterschieden hat zwischen dem durch Artikel 2 des Gesetzes eingeführten Mechanismus und dem durch Artikel 8 eingeführten Mechanismus. Es präzisiert, daß sich somit erweist, daß in dem durch Artikel 8 des Gesetzes vom 10. Juli 1996 - zwar als Übergangsbestimmung - angenommenen Fall die durch den Hof in seinem o.a. Urteil Nr. 77/97 hervorgehobene Deutlichkeit und Rechtssicherheit nicht gewährleistet werden. Es stellt deshalb die obengenannte präjudizielle Frage.

III. *Verfahren vor dem Hof*

Durch Anordnung vom 5. Oktober 1998 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 16. Oktober 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 30. Oktober 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

— M.-C. Talo Mbondi Rutayisire, die in der Kanzlei von RA C. Dailliet, rue Pépin 26, 5000 Namur Domizil erwählt hat, mit am 26. November 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— dem Ministerrat, rue de la Loi 16, 1000 Brüssel, mit am 30. November 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

— der Flämischen Regierung, place des Martyrs 19, 1000 Brüssel, mit am 3. Dezember 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 20. Januar 1999 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Durch Anordnung vom 30. März 1999 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 5. Oktober 1999 verlängert.

Durch Anordnung vom 5. Mai 1999 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 9. Juni 1999 anberaumt, nachdem er die präjudizielle Frage umformuliert hat, und nach erfolgter Feststellung, daß sich die Parteien auf Urteile des Hofes in bezug auf die gleiche Angelegenheit berufen, hat er diese Parteien davon in Kenntnis gesetzt, daß er am 30. März 1999 das noch nicht veröffentlichte Urteil Nr. 39/99 verkündet hatte.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 6. Mai 1999 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 9. Juni 1999

— erschienen

. RA J. Sohier, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,

. RA P. Van Orshoven, in Brüssel zugelassen, für die Flämische Regierung,

— haben die referierenden Richter J. Delruelle und A. Arts Bericht erstattet,

— wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

— wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. *In rechtlicher Beziehung*

— A —

Standpunkt der Drittwiderspruchbeklagten

A.1.1. Die Situation eines Ausländers, auf den Artikel 8 des Gesetzes vom 10. Juli 1996 anwendbar sei, unterscheide sich insbesondere von derjenigen eines Ausländers, auf den Artikel 2 dieses Gesetzes Anwendung finde. Ein Ausländer, dessen Verfahren in französischer Sprache in Angriff genommen worden sei, könne nämlich vernünftigerweise davon ausgehen, daß es in derselben Sprache fortgesetzt werde. Außerdem habe Artikel 57/20 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 bereits früher die Wahl zwischen dem Französischen und dem Niederländischen vorgesehen.

Der Gesetzgeber gehe von der Vermutung aus, daß ein Ausländer, der die Hilfe eines Dolmetschers verlange, keine der beiden Landessprachen könne, weshalb er es ihm nicht mehr erlaube, eine von diesen Sprachen zu wählen. Obwohl diese Vermutung – so wie sie in Artikel 2 des Gesetzes vom 10. Juli 1996 vorgesehen sei – sich als mit den Verfassungsvorschriften im Einklang stehend erweisen könne, so treffe dies nicht auf Artikel 8 zu. Die Maßnahme mißachte nämlich den Verhältnismäßigkeitsgrundsatz, weil sie den Rechten der Verteidigung Abbruch tue. Die Beachtung der Rechte der Verteidigung sei ein allgemeiner Rechtsgrundsatz, der jedes Rechtssystem übersteige. Sie umfasse das Recht, angehört zu werden; dieses Recht sei vor dem Ständigen Widerspruchsausschuß für Flüchtlinge besonders wichtig wegen des mündlichen Charakters des Verfahrens. Dieses Prinzip setze selbstverständlich voraus, daß eine Person, die die französische Sprache wenigstens teilweise und ausreichend beherrsche, in französischer Sprache angehört werde. Die Änderung der Sprachrolle habe zur Folge, daß die Organisation der Verteidigung des Asylbewerbers erschwert und ihm die freie Wahl eines Rechtsanwalts versagt werde. Die Beeinträchtigung der Rechte der Verteidigung ergebe sich ebenfalls aus der materiellen Unmöglichkeit, alle Akten innerhalb der festgelegten Frist zu übersetzen.

A.1.2. Die präjudizielle Frage betreffe die Vereinbarkeit jenes Behandlungsunterschieds mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention, der vorgenommen werde zwischen den Asylbewerbern, die ein Verfahren in einer bestimmten Sprachrolle eingeleitet hätten, einerseits, die zum Zeitpunkt der Einführung des neuen Gesetzes die Beibehaltung dieser Sprache in der Berufungsinstanz beantragt hätten, andererseits und den belgischen Bürgern sowie den in Belgien niedergelassenen Ausländern in ihren Beziehungen mit den Verwaltungsbehörden. Es werde der erstgenannten Kategorie von Personen nicht erlaubt, eine vorher getroffene Wahl der Verwaltungssprache aufrechtzuerhalten, wenn im Falle eines mündlichen und inquisitorischen Verfahrens die Hilfe eines Dolmetschers verlangt werde.

Aus den Vorarbeiten zum Gesetz vom 10. Juli 1996 werde ersichtlich, daß der Gesetzgeber für die Asylbewerber in dem Fall, wo sie tatsächlich niederländisch oder französisch sprächen, das Recht habe gewährleisten wollen, in der von ihnen gewählten Sprache angehört zu werden.

Die Inanspruchnahme der Hilfe eines Dolmetschers schließe die - den Belgiern und den in Belgien ansässigen ausländischen Bürgern hingegen garantierte - Möglichkeit aus, sich vor den Rechtsprechungsorganen frei in der von ihnen gewählten Sprache zu äußern, ohne daß gegen diese Entscheidung separat Einspruch erhoben werden könne. Eine solche Maßnahme sei unverhältnismäßig im Rahmen einer Änderung der Verfahrenssprache in der Berufungsinstanz wegen der Wirkung von Paragraph 2 Absatz 2 des Artikels 8 des Gesetzes vom 10. Juli 1996. Die somit eingeführte Regelung schaffe nicht mehr Klarheit und Rechtssicherheit im Verfahren der Untersuchung des Asylantrags; sie entspreche lediglich dem Bemühen, die Bearbeitung der Akten zu beschleunigen. Diese alleinige Zielsetzung sei nicht geeignet, eine unmittelbare Beeinträchtigung der Beachtung der Rechte der Verteidigung und infolgedessen der Beachtung der subjektiven Rechte des Ausländers, insbesondere hinsichtlich der freien Wahl eines Rechtsanwalts, zu rechtfertigen.

A.1.3. Die Partei schlägt also vor, die präjudizielle Frage bejahend zu beantworten, indem präzisiert werde, daß Artikel 8 es einem Ausländer, der Widerspruch einlege, nicht in allen Fällen, insbesondere wenn er für den weiteren Verlauf des Verfahrens eine Landessprache gewählt habe, zu ermöglichen scheine, seine Verteidigung bestens wahrzunehmen, so wie Artikel 2 des besagten Gesetzes es ihm jedoch zu ermöglichen scheine.

Standpunkt des Ministerrats

A.2. Der Ministerrat bezieht sich uneingeschränkt auf die in seinem in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnungsnummer 1210 hinterlegten Schriftsatz enthaltenen faktischen und rechtlichen Elemente.

Außerdem hebt er hervor, daß im Urteil des Hofes Nr. 77/97 vom 17. Dezember 1997 erkannt worden sei, daß sowohl Artikel 2 als auch Artikel 8 des Gesetzes vom 10. Juli 1996 nicht gegen die Grundsätze der Gleichheit und Nichtdiskriminierung verstoße. Der vom ordentlichen Richter betonte Unterschied zwischen den Bestimmungen der Artikel 2 und 8 dieses Gesetzes hinsichtlich der fakultativen Beschaffenheit des Sprachengebrauchs scheine nicht effektiv zu sein, da der Gesetzgeber in den beiden Bestimmungen ausdrücklich vorgesehen habe, daß ein Ausländer, der nicht erklärt, die Hilfe eines Dolmetschers zu brauchen, frei das Französische oder das Niederländische als Verfahrenssprache wählen könne. Daraus ergebe sich für jeden Asylbewerber das Recht, sich frei und ohne jegliche Diskriminierung in der von ihm gewählten Sprache auszudrücken, sowie das Recht, ungeachtet seiner Muttersprache unter den gleichen Bedingungen die Hilfe eines Dolmetschers zu erhalten. Das Urteil Nr. 77/97 sei noch durch das Urteil Nr. 96/98 vom 24. September 1998 bestätigt worden.

Der Ministerrat gelangt zu der Schlußfolgerung, daß aus diesen faktischen und rechtlichen Elementen hervorgehe, daß in dieser Hinsicht kein Unterschied zwischen den Artikeln 2 und 8 des Gesetzes vom 10. Juli 1996 vorzunehmen sei und diese Bestimmungen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention verstießen.

Standpunkt der Flämischen Regierung

A.3.1. Die präjudizielle Frage erfülle nicht die Voraussetzungen, die festgelegt worden seien durch Artikel 26 § 1 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989, der dem Hof nicht erlaube, « das Nebeneinanderbestehen » zweier Gesetzesbestimmungen anhand des Gleichheitsgrundsatzes zu prüfen.

Außerdem sei der Hof nicht dafür zuständig, auf eine präjudizielle Frage über die unmittelbare Verletzung - und sei es hilfsweise - einer völkerrechtlichen Bestimmung zu antworten.

A.3.2. Die präjudizielle Frage müsse wie folgt neuformuliert werden:

« Verletzt die Übergangsbestimmung von Artikel 8 § 2 Absatz 4 des Gesetzes vom 10. Juli 1996 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Enternen von Ausländern die Artikel 10 und 11 der Verfassung, einzeln betrachtet oder in Verbindung mit Artikel 6 der Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und der Grundfreiheiten, indem sie ermöglicht, daß ein in einer Sprache eingeleitetes Asylverfahren in einer anderen Sprache weitergeführt wird, wenn der betreffende Asylbewerber die Hilfe eines Dolmetschers beantragt hat, woraufhin die ersten Vorsitzenden des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge gemeinsam die Verfahrenssprache festlegen? »

A.3.3. Die präjudizielle Frage müsse im Sinne der durch den Hof in seinem schon zitierten Urteil Nr. 77/97 getroffenen Entscheidung beantwortet werden. Daß die beanstandete Übergangsbestimmung die Weiterführung eines in einer Sprache begonnenen Asylverfahrens in einer anderen Sprache ermögliche, wenn der betreffende Asylbewerber die Hilfe eines Dolmetschers beantragt habe, ändere nichts daran. Der Betroffene sei nämlich immer berechtigt gewesen zu erklären, daß er nicht die Hilfe eines Dolmetschers benötige, weshalb er sich frei für die niederländische oder französische Sprache als Verfahrenssprache habe entscheiden können. Nirgends werde diese Wahl von der tatsächlichen Kenntnis einer dieser Sprachen abhängig gemacht, und sie könne z.B. im Interesse eines einsprachigen Rechtsbeistands getroffen werden. Auf den vorliegenden Fall angewandt bedeute dies, daß der Betroffene das seinerzeit in französischer Sprache begonnene Verfahren in derselben Sprache habe weiterführen lassen können. Daß der Betroffene sich selbst der Hilfe eines Dolmetschers beraube, wenn er seinen Anwalt die Verfahrenssprache wählen lasse, sei ebensowenig ungerechtfertigt. Man könne nämlich kaum verlangen, daß die Behörde, die demjenigen, der weder Niederländisch noch Französisch verstehe, einen Dolmetscher zur Verfügung stelle, damit er seinen Antrag persönlich verfolgen und verteidigen könne, ihm außerdem noch die Wahl der Verfahrenssprache überlassen müsse, weil dieser Antrag durch einen der Verfahrenssprache nicht mächtigen Rechtsbeistand verfolgt und verteidigt werden müsse.

Andererseits sei auch das Recht auf freie Wahl eines Rechtsbeistands nicht absolut. So könne die freie Wahl eines Anwalts, und somit eines einsprachigen Anwalts, kaum dazu führen, daß die Verfahrenssprache frei gewählt werden können müsse.

Schließlich müsse darauf hingewiesen werden, daß weder Artikel 30 der Verfassung, noch die Artikel 6 oder 13 der Europäischen Menschenrechtskonvention ein absolutes Recht zugestehen würden, um in der Sprache seiner Wahl angehört und abgeurteilt zu werden. Daraus ergebe sich *a contrario*, daß von einer freien Wahl der Verfahrenssprache weder in Verwaltungsangelegenheiten noch in gerichtlichen Angelegenheiten die Rede sein könne.

— B —

Hinsichtlich der beanstandeten Bestimmungen

B.1. Das Gesetz vom 10. Juli 1996 ändert das Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, indem es je nach dem Fall dieses Gesetz ergänzt oder einige seiner Bestimmungen ersetzt.

Artikel 2 fügt in das Gesetz vom 15. Dezember 1980 einen Artikel 51/4 ein, der wie folgt lautet:

« § 1. Die Prüfung der Erklärung oder des Antrags, die beziehungsweise der in Artikel 50 und 51 erwähnt ist, erfolgt in französischer oder niederländischer Sprache.

Die Sprache der Prüfung ist auch die des Beschlusses, zu dem sie führt, und etwaiger Folgebeschlüsse zur Entfernung aus dem Staatsgebiet.

§ 2. Der in Artikel 50 oder 51 erwähnte Ausländer muß unwiderruflich und schriftlich angeben, ob er bei der Prüfung des im vorhergehenden Paragraphen erwähnten Antrags die Hilfe eines Dolmetschers braucht.

Erklärt der Ausländer nicht, daß er die Hilfe eines Dolmetschers verlangt, so kann er nach denselben Modalitäten Französisch oder Niederländisch als Sprache der Prüfung wählen.

Hat der Ausländer keine dieser Sprachen gewählt oder hat er erklärt, daß er die Hilfe eines Dolmetschers verlangt, bestimmt der Minister oder sein Beauftragter die Sprache der Prüfung unter Berücksichtigung der Bedürfnisse der Dienste und Instanzen. Gegen diesen Beschluß kann kein separater Widerspruch eingelegt werden.

§ 3. In etwaigen Folgeverfahren vor dem Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose, dem Ständigen Widerspruchsausschuß für Flüchtlinge und dem Staatsrat wird die gemäß Paragraph 2 gewählte oder bestimmte Sprache gebraucht.

Paragraph 1 Absatz 2 ist anwendbar. »

Artikel 8 des Gesetzes vom 10. Juli 1996 sieht seinerseits Übergangsbestimmungen vor, die wie folgt lauten:

« § 1. Vorliegendes Gesetz ist ab seinem Inkrafttreten auf alle Fälle anwendbar, die in seinen Bestimmungen erwähnt sind.

§ 2. Artikel 2 des vorliegenden Gesetzes ist jedoch nicht auf Anträge auf Anerkennung als Flüchtling anwendbar, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes eingereicht worden sind.

Der Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose oder einer seiner Beigeordneten kann den Ausländer, der die Erklärung oder den Antrag, die beziehungsweise der in den Artikeln 50 und 51 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnt ist, vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes abgegeben beziehungsweise eingereicht hat, fragen, ob er die Hilfe eines Dolmetschers braucht.

Erklärt der Ausländer, daß er die Hilfe eines Dolmetschers nicht braucht, kann er Französisch oder Niederländisch als Verfahrenssprache wählen. Antwortet er auf die Frage, ob er die Hilfe eines Dolmetschers braucht, nicht binnen einem Monat, oder erklärt er, daß er die Hilfe eines Dolmetschers braucht, so kann der Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose oder einer seiner Beigeordneten die Sprache der Prüfung frei bestimmen. Gegen diesen Beschluß kann kein separater Widerspruch eingelegt werden.

Der Ausländer, der die Erklärung oder den Antrag, die beziehungsweise der in den Artikeln 50 und 51 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnt ist, vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes abgegeben beziehungsweise eingereicht hat, gibt in dem vor dem Ständigen Widerspruchsausschuß für Flüchtlinge eingelegten Widerspruch unwiderruflich an, ob er die Hilfe eines Dolmetschers braucht. Erklärt der Ausländer, daß er die Hilfe eines Dolmetschers nicht braucht, kann er Französisch oder Niederländisch als Verfahrenssprache wählen. Wählt er keine dieser Sprachen oder erklärt er, daß er die Hilfe eines Dolmetschers braucht, bestimmen die ersten Vorsitzenden gemeinsam die Verfahrenssprache. Gegen diesen Beschluß kann kein separater Widerspruch eingelegt werden. »

B.2. Der Behandlungsunterschied, der in der präjudiziellen Frage angegeben wird, beruht auf einer wörtlichen Interpretation der zwei miteinander verglichenen Bestimmungen.

Artikel 2 überläßt die Wahl der Sprache dem Ausländer, wenn er « nicht erklärt », daß er die Hilfe eines Dolmetschers verlange; Artikel 8 § 2 Absatz 4 überläßt ihm diese Wahl, wenn er « erklärt », daß er eine solche Hilfe « nicht » braucht.

Dem ersten Text zufolge würde das Nichtvorhandensein eines Antrags Folgen nach sich ziehen, dem zweiten Text zufolge ergäben sich die Folgen aus dem Verzicht auf einen Antrag.

Es muß allerdings die Frage gestellt werden, ob diese beiden Texte auf entgegengesetzte Weise interpretiert werden müssen.

B.3. An erster Stelle stellt der Hof fest, daß in der Klage, die zu seinem Urteil Nr. 77/97 geführt hat und sich gegen Artikel 2 und Artikel 8 richtete, nicht behauptet wurde, daß in diesen beiden Bestimmungen verwendeten Formulierungen von unterschiedlicher Bedeutung wären. Der Ministerrat hatte geltend gemacht:

« Hinsichtlich der Unterschiede unter den Asylbewerbern garantiere der eingeführte Mechanismus einem jenen von ihnen das Recht, sich in der von ihm gewählten Sprache zu äußern, wobei er entweder diese Sprache als Verfahrenssprache wähle - d.h. die französische oder niederländische Sprache -, oder, wenn es sich um eine andere Sprache handele, er die Unterstützung eines Dolmetschers in Anspruch nehme, mit der Möglichkeit, die Übersetzung der wichtigsten Verfahrensakten zu erhalten [...]. » (A.6, zweiter Absatz)

Der Hof hat seinerseits folgendes festgestellt:

« Der Hof weist darauf hin, daß die fraglichen Bestimmungen nicht das den Asylbewerbern zustehende Recht beeinträchtigen, sich ausdrücklich für das Französische oder Niederländische als Verfahrenssprache zu entscheiden. Soweit die Asylbewerber also die Sprache bestimmen können, in der ihr Antrag geprüft werden soll, werden sie nicht anders behandelt als die Benutzer der Zentraldienststellen, auf die sich die Artikel 41 und 42 der koordinierten Gesetze über den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten beziehen. Erst dann, wenn sie die Unterstützung eines Dolmetschers verlangen, verlieren die Asylbewerber im Gegensatz zu den Benutzern der Zentraldienststellen diese Möglichkeit, selbst die Verfahrenssprache zu wählen. » (B.12.1)

Und er hat daraus abgeleitet:

« Diese Maßnahme erweist sich als in angemessener Weise gerechtfertigt angesichts der vom Gesetzgeber verfolgten Zielsetzungen. Der Umstand, daß ein Asylbewerber um die Unterstützung eines Dolmetschers bittet, erlaubt es nämlich, zu vermuten, daß er nur unvollkommene Niederländisch- bzw. Französischkenntnisse, auf jeden Fall ungenügende Kenntnisse dieser Sprachen hat, um selbständig in einer von diesen beiden Sprachen seinen Antrag zu betreiben und zu verteidigen. [...]. » (B.12.2)

Daraus ergibt sich, daß sowohl Artikel 2 als auch Artikel 8 der Verfassungsmäßigkeitskontrolle haben standhalten können, weil beide der Behörde erlauben, die Verfahrenssprache für einen Asylbewerber zu wählen, der die Hilfe eines Dolmetschers beantragt. Zu keinem Zeitpunkt wurde behauptet oder angenommen, daß Artikel 8 den ersten Vorsitzenden des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge dieselbe Wahl bieten würde für den Asylbewerber, der unzweideutig eine der beiden zulässigen Sprachen gewählt hat, der aber zusätzlich nicht erklärt hat, daß er die Hilfe eines Dolmetschers nicht verlangt.

B.4. Des weiteren weist der Hof darauf hin, daß sowohl der Ministerrat als auch die Flämische Regierung diese Bestimmungen dahingehend interpretieren, daß sie gleichbedeutend seien. Der Ministerrat schreibt nämlich:

« Der vom ordentlichen Richter hervorgehobene Unterschied zwischen den Bestimmungen der Artikel 2 und 8 des Gesetzes vom 10. Juli 1996 hinsichtlich des fakultativen Charakters des Sprachengebrauchs scheint nicht relevant zu sein, da der Gesetzgeber sowohl in der einen als auch in der anderen Bestimmung ausdrücklich festgelegt hat, daß der Ausländer, der nicht erklärt hat, daß er die Hilfe eines Dolmetschers verlangt, sich frei für die französische oder niederländische Sprache als Verfahrenssprache entscheiden kann (Artikel 2 § 2 Absatz 2 und Artikel 8 § 2 Absatz 3 des Gesetzes). »

Die Flämische Regierung schreibt in der von ihr vorgeschlagenen Neuformulierung, daß Artikel 8 § 2 Absatz 4 erlaubt, daß die ursprünglich verwendete Sprache verändert wird, « wenn der betreffende Asylbewerber die Hilfe eines Dolmetschers beantragt hat », was impliziert, daß eine solche Veränderung nicht möglich ist, wenn er eine solche Hilfe nicht beantragt hat, auch dann nicht, wenn er nicht ausdrücklich erklärt hat, daß er diese nicht verlangt.

B.5. Des weiteren stellt der Hof fest, daß in den Vorarbeiten nichts darauf hinweist, daß der Gesetzgeber zwei unterschiedliche Systeme beabsichtigt hätte - und noch weniger gerechtfertigt hätte -, je nachdem, ob man in den Anwendungsbereich von Artikel 2 oder in den der in Artikel 8 enthaltenen Übergangsbestimmung fällt. Artikel 2 wurde unter Berücksichtigung einer Bemerkung des Staatsrats in seiner heutigen Version abgefaßt. Der Gesetzgeber hat die Fassung von Artikel 8 nicht abgeändert, hat aber auch keinen einzigen Grund angegeben, der diese unterschiedliche Fassung rechtfertigen würde.

B.6. Der Unterschied zwischen den beiden Texten kann, was die Wahl zwischen der niederländischen Sprache und der französischen Sprache als Sprache der administrativen Untersuchung bzw. des Streitverfahrens angeht, nicht zu einem rechtlichen Unterschied führen; die Behörde - und zwar sowohl die in Artikel 51/4 § 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 genannte als auch die in Artikel 8 des Gesetzes vom 10. Juli 1996 genannte - kann die niederländische oder französische Sprache als Untersuchungs- oder Verfahrenssprache nur dann auferlegen, wenn der Asylbewerber zu dem gesetzlich festgelegten Zeitpunkt weder die niederländische noch die französische Sprache als zu verwendende Sprache angegeben hat oder wenn er die Hilfe eines Dolmetschers beantragt hat.

B.7. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 8 § 2 Absatz 4 des Gesetzes vom 10. Juli 1996 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern verletzt nicht die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern er, ebenso wie Artikel 2 des Gesetzes, der Behörde erlaubt, die Verfahrenssprache für den Asylbewerber zu wählen, der die Hilfe eines Dolmetschers beantragt hat.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 15. Juli 1999.

Der Kanzler,

L. Potoms.

Der Vorsitzende,

M. Melchior.

MINISTERE DES FINANCES	MINISTERIE VAN FINANCIEN
Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines	Administratie van de BTW, registratie en domeinen
Publications prescrites par l'article 770 du Code civil	Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek
[99/53778]	[99/53778]
Succession en déshérence de Vermeulen, Georgette Alida	Erfloze nalatenschap van Vermeulen, Georgette Alida
Vermeulen, Georgette Alida, célibataire, née à Gand le 21 mars 1904, fille de Vermeulen, Helena Emilia, décédée, domiciliée à Watermael-Boitsfort, chaussée de La Hulpe 169, est décédée à Watermael-Boitsfort le 24 juillet 1997, sans laisser de successeur connu.	Vermeulen, Georgette Alida, ongehuwd, geboren te Gent op 21 maart 1904, dochter van Vermeulen, Helena Emilia, overleden, wonende te Watermaal-Bosvoorde, Terhulpensesteenweg 169, is overleden te Watermaal-Bosvoorde op 24 juli 1997, zonder gekende erfopvolger na te laten.
Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Bruxelles a, par ordonnance du 20 janvier 1999, prescrit les publications et affichages prévues par l'article 770 du Code civil.	Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, om namens de Staat, de inbezitstelling te bekomen van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, bij bevelschrift van 20 januari 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.
Bruxelles, le 15 février 1999.	Brussel, 15 februari 1999.
Le directeur, P. De Mol.	De directeur, P. De Mol.
(53778)	(53778)
[99/53779]	[99/53779]
Succession en déshérence de Beekkers, Paul	Erfloze nalatenschap van Beekkers, Paul
Beekkers, Paul, veuf de Rayée, Barbe, fils de Beekkers, Félix Pierre, et de Vancampenhout, Jeannette (décédés), né à Saint-Gilles-lez-Bruxelles le 8 juillet 1903, domicilié à Saint-Gilles, rue Arthur Diderich 32, est décédé à Saint-Gilles-lez-Bruxelles le 5 janvier 1997, sans laisser de successeur connu.	Beekkers, Paul, weduwnaar van Rayée, Barbe, zoon van Beekkers, Félix Pierre, en van Vancampenhout, Jeannette (overleden), wonende te Sint-Gillis, Arthur Diderichstraat 32, is overleden te Sint-Gillis op 5 januari 1997, zonder gekende erfopvolger na te laten.
Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Bruxelles a, par ordonnance du 20 janvier 1999, prescrit les publications et affichages prévues par l'article 770 du Code civil.	Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, om namens de Staat, de inbezitstelling te bekomen van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, bij bevelschrift van 20 januari 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.
Bruxelles, le 15 février 1999.	Brussel, 15 februari 1999.
Le directeur, P. De Mol.	De directeur, P. De Mol.
(53779)	(53779)
[99/53780]	[99/53780]
Succession en déshérence de Delcroix, Aurélia Ismérie	Erfloze nalatenschap van Delcroix, Aurélia Ismérie
Delcroix, Aurélia Ismérie, divorcée de Ivens, Theophilus, née à Mouscron le 27 novembre 1908, sans profession, domiciliée à Gand, Justus Lipsiusstraat 23, est décédée à Gand le 30 mai 1997, sans laisser de successeur connu.	Delcroix, Aurélia Ismérie, echtgescheiden van Ivens, Theophilus, geboren te Moeskroen op 27 november 1908, zonder beroep, laatst gehuisvest te 9000 Gent, Justus Lipsiusstraat 23, is overleden te Gent op 30 mei 1997, zonder gekende erfopvolger na te laten.
Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Gand a, par ordonnance du 28 janvier 1999, prescrit les publications et affichages prévues par l'article 770 du Code civil.	Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, om namens de Staat, de inbezitstelling te bekomen van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Gent, bij beschikking van 28 januari 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.
Gand, le 25 février 1999.	Gent, 25 februari 1999.
Le directeur régional de l'enregistrement et des domaines, F. Van de Maele.	De gewestelijke directeur der registratie en domeinen, F. Van de Maele.
(53780)	(53780)

[99/53781]		[99/53781]	
Succession en déshérence de Lienard, Elise		Erfloze nalatenschap van Lienard, Elise	
—		—	
Lienard, Elise, veuve de Verhasselt, Victor, née à Ressaix le 2 avril 1901, domiciliée à Binche, rue du Moulin Blanc 15, est décédée à Binche le 3 février 1997, sans laisser de successeur connu.		Lienard, Elise, weduwe van Verhasselt, Victor, geboren te Ressaix op 2 april 1901, wonende te Binche, Witte Molensestraat 15, is overleden te Binche op 3 februari 1997, zonder bekende erfopvolger na te laten.	
Avant de statuer sur la demande de l’Administration de la T.V.A., de l’enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l’Etat, l’envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Charleroi a, par ordonnance du 15 février 1999, prescrit les publications et affiches prévues par l’article 770 du Code civil.		Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Charleroi, bij vonnis van 15 februari 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.	
Namur, le 2 mars 1999.		Namen, 2 maart 1999.	
Le directeur régional de l’enregistrement, M. Biomez.		De gewestelijke directeur der registratie, M. Biomez.	
(53781)		(53781)	
_____		_____	
[99/53782]		[99/53782]	
Succession en déshérence de Loir, Léon Paulin		Erfloze nalatenschap van Loir, Léon Paulin	
—		—	
Loir, Léon Paulin, veuf de Delvaux, Maria, né à Chapelle-lez-Herlaimont le 5 juin 1911, domicilié à Trazegnies, rue du Butia 111, est décédé à Trazegnies le 14 mai 1997, sans laisser de successeur connu.		Loir, Léon Paulin, weduwnaar van Delvaux, Maria, geboren te Chapelle-lez-Herlaimont op 5 juni 1911, wonende te Trazegnies, Butiasestraat 111, is overleden te Trazegnies op 14 mei 1997, zonder bekende erfopvolger na te laten.	
Avant de statuer sur la demande de l’Administration de la T.V.A., de l’enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l’Etat, l’envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Charleroi a, par ordonnance du 15 février 1999, prescrit les publications et affiches prévues par l’article 770 du Code civil.		Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Charleroi, bij vonnis van 15 februari 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.	
Namur, le 2 mars 1999.		Namen, 2 maart 1999.	
Le directeur régional de l’enregistrement, M. Biomez.		De gewestelijke directeur der registratie, M. Biomez.	
(53782)		(53782)	
_____		_____	
[99/53783]		[99/53783]	
Succession en déshérence de Bouvry, Renée		Erfloze nalatenschap van Bouvry, Renée	
—		—	
Bouvry, Renée, veuve de Meurant, Odon, née à Carnières le 19 avril 1919, domiciliée à Anderlues, rue du Château 81, est décédée à Anderlues le 20 juin 1995, sans laisser de successeur connu.		Bouvry, Renée, weduwe van Meurant, Odon, geboren te Carnières op 19 april 1999, wonende te Anderlues, Kasteelsestraat 81, is overleden te Anderlues op 20 juni 1995, zonder bekende erfopvolger na te laten.	
Avant de statuer sur la demande de l’Administration de la T.V.A., de l’enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l’Etat, l’envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Charleroi a, par ordonnance du 15 février 1999, prescrit les publications et affiches prévues par l’article 770 du Code civil.		Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Charleroi, bij vonnis van 15 februari 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.	
Namur, le 2 mars 1999.		Namen, 2 maart 1999.	
Le directeur régional de l’enregistrement, M. Biomez.		De gewestelijke directeur der registratie, M. Biomez.	
(53783)		(53783)	

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL	MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID
[C – 99/12207]	[C – 99/12207]
Avis concernant une réglementation nouvelle du champ d'application d'une commission paritaire	Bericht betreffende een nieuwe regeling van de werkingssfeer van een paritair comité
La Ministre de l'Emploi et du Travail, dont les bureaux sont situés à 1040 Bruxelles, rue Belliard 51, informe les organisations intéressées qu'elle envisage de proposer au Roi de modifier le champ de compétence de la Commission paritaire de l'industrie du bois (n° 125), fixé par arrêté royal du 17 mars 1972 (<i>Moniteur belge</i> du 5 mai 1972), modifié par les arrêtés royaux des 1^{er} juin 1978 (<i>Moniteur belge</i> du 18 août 1978, erratum <i>Moniteur belge</i> du 21 octobre 1978) et 6 août 1990 (<i>Moniteur belge</i> du 23 août 1990), comme suit :	De Minister van Tewerkstelling en Arbeid, wiens kantoren gevestigd zijn te 1040 Brussel, Belliardstraat 51, brengt ter kennis van de betrokken organisaties dat zij overweegt de Koning voor te stellen om het bevoegdheidsgebied van het Paritair Comité voor de houtnijverheid (nr. 125), vastgesteld bij het koninklijk besluit van 17 maart 1972 (<i>Belgisch Staatsblad</i> van 5 mei 1972), gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 1 juni 1978 (<i>Belgisch Staatsblad</i> van 18 augustus 1978, erratum <i>Belgisch Staatsblad</i> van 21 oktober 1978) en 6 augustus 1990 (<i>Belgisch Staatsblad</i> van 23 augustus 1990), te wijzigen als volgt :
remplacer à l'article 1^{er}, § 1, en ce qui concerne la Commission paritaire de l'industrie du bois, le point 3°, par la disposition suivante :	in artikel 1, § 1, voor wat betreft het Paritair Comité voor de houtnijverheid, punt 3°, vervangen door de volgende bepaling :
« 3° les entreprises de commerce du bois, à savoir :	« 3° de houthandelsondernemingen, zijnde :
a) le commerce en gros ou de détail, y compris l'import-export :	a) de groothandel of kleinhandel, met inbegrip van de import- en exporthandel :
1. de bois, résineux et feuillus, sous forme de plots, sciages, bois rabotés, placages, de quelque origine qu'ils soient, indigènes ou importés;	1. van hout, van loof- en naaldhout, in de vorm van bolen, gezaagd hout, geschaafd hout, fineer, van welke herkomst ook, zowel inlands als ingevoerd;
2. de panneaux de toute composition et origine, destinés entre autres à la construction, la décoration et la transformation;	2. van plaatmateriaal van alle samenstelling en oorsprong, onder andere bestemd voor de bouw, de decoratie en de verwerking;
3. d'autres produits finis ou semi-finis en bois ou à base de bois, comprenant entre autres : les parquets, moulures, lambris, la menuiserie intérieure et extérieure.	3. van andere afgewerkte of halfafgewerkte producten in hout of op basis van hout, zoals onder andere parket, lijsten, schroten, artikelen bestemd voor binnen- en buitenschrijnwerk.
b) le commerce d'importation et d'exportation de grumes de bois tropicaux. »	b) de import- en exporthandel van tropische hardhoutstammen. »
[C – 99/12491]	[C – 99/12491]
Avis concernant l'institution d'une commission paritaire et une réglementation nouvelle du champ d'application de commissions paritaires	Bericht betreffende de oprichting van een paritair comité en een nieuwe regeling van de werkingssfeer van paritaire comités
La Ministre de l'Emploi et du Travail, dont les bureaux sont situés à 1040 Bruxelles, rue Belliard 51, informe les organisations intéressées qu'elle envisage de proposer au Roi :	De Minister van Tewerkstelling en Arbeid, wiens kantoren gevestigd zijn te 1040 Brussel, Belliardstraat 51, brengt ter kennis van de betrokken organisaties dat zij overweegt de Koning voor te stellen :
1) d'instituer une commission paritaire, dont la dénomination et la compétence seraient :	1) een paritair comité op te richten waarvan de benaming en de bevoegdheid zouden zijn :
« Article 1^{er}. Il est institué une commission paritaire, dénommée « Commission paritaire pour le secteur audio-visuel ».	« Artikel 1. Er wordt een paritair comité opgericht, genaamd « Paritair Comité voor de audio-visuele sector ».

Art. 2. La Commission paritaire pour le secteur audio-visuel est compétente pour les travailleurs dont l’occupation est de caractère principalement intellectuel et leurs employeurs, qui exercent principalement ou accessoirement les activités d’entreprise suivantes :

1° la conception, la production, l’exploitation ou l’émission de programmes de radiodiffusion ou de télévision;

2° la conception, la production ou la réalisation de produits audio-visuels autres que les films de long métrage;

3° la fourniture de facilités audio-visuelles, à savoir le travail de conception, les services, le matériel ou le personnel pour l’exécution des activités mentionnées sous les points 1° ou 2°.

La compétence de la Commission paritaire pour le secteur audio-visuel en matière de programmes de radiodiffusion ou de télévision et de produits audio-visuels s’étend à tous les médias utilisés possibles.

Art. 3. La Commission paritaire pour le secteur audio-visuel n’est pas compétente pour les activités ressortissant au champ de compétence de la Commission paritaire de l’industrie cinématographique.»

2) de modifier le champ de compétence de la Commission paritaire de l’industrie cinématographique (n° 303), fixé par arrêté royal du 9 février 1971 (*Moniteur belge* du 19 mars 1971), comme suit :

— remplacer la mention « et ce pour les entreprises de production, de distribution et d’exploitation du film et les laboratoires » par « et ce pour les entreprises pour la production ou la distribution de films de long métrage, les salles de cinéma et les entreprises pour les industries techniques du film ».

3) de modifier le champ de compétence de la Commission paritaire du spectacle (n° 304), fixé par arrêté royal du 28 mars 1973 (*Moniteur belge* du 23 juin 1973), modifié par arrêté royal du 21 mai 1992 (*Moniteur belge* du 4 juin 1992), comme suit :

— compléter l’article 1^{er}, troisième alinéa, par la disposition suivante :

« 4° les travailleurs dont l’occupation est de caractère principalement intellectuel et leurs employeurs ressortissant à la Commission paritaire par le secteur audio-visuel ».

4) de modifier le champ de compétence de la Commission paritaire pour le secteur socio-culturel (n° 329), fixé par arrêté royal du 28 octobre 1993 (*Moniteur belge* du 17 novembre 1993), modifié par arrêté royal du 13 novembre 1996 (*Moniteur belge* du 29 novembre 1996), comme suit :

— supprimer à l’article 1^{er} la disposition « 4. les associations de radiodiffusion et/ou télévision non commerciales ».

Les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs peuvent se porter candidates pour la composition éventuelle de la Commission paritaire pour le secteur audio-visuel.

Art. 2. Het Paritair Comité voor de audio-visuele sector is bevoegd voor de werknemers die hoofdzakelijk hoofdarbeid verrichten en hun werkgevers, die hoofdzakelijk of bijkomstig volgende ondernemingsactiviteiten uitvoeren :

1° ontwerpen, produceren, exploiteren of uitzenden van radio- of televisieprogramma’s;

2° ontwerpen, produceren of realiseren van audio-visuele produkten, andere dan langspeelfilms;

3° toelevering van audio-visuele faciliteiten, zijnde conceptiewerk, diensten, materieel of personeel voor de uitvoering van de activiteiten vermeld onder punt 1° of 2°.

De bevoegdheid van het Paritair Comité voor de audio-visuele sector inzake radio- of televisieprogramma’s en audio-visuele producten strekt zich uit tot alle mogelijke gebruikte media.

Art.3. Het Paritair Comité voor de audio-visuele sector is niet bevoegd voor de activiteiten die ressorteren onder het bevoegdheidsgebied van het Paritair Comité voor het filmbedrijf. »

2) het bevoegdheidsgebied van het Paritair Comité voor het filmbedrijf (nr. 303), vastgelegd bij koninklijk besluit van 9 februari 1971 (*Belgisch Staatsblad* van 19 maart 1971), te wijzigen als volgt :

— de bepaling « te weten de ondernemingen voor productie, verdeling en exploitatie van films en voor de laboratoria » vervangen door « te weten de ondernemingen voor de productie of de verdeling van langspeelfilms, de bioscoopzalen en de ondernemingen voor de technische filmbedrijvigheid ».

3) het bevoegdheidsgebied van het Paritair Comité voor het vermakelijkheidsbedrijf (nr. 304), vastgelegd bij koninklijk besluit van 28 maart 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 23 juni 1973), gewijzigd bij koninklijk besluit van 21 mei 1992 (*Belgisch Staatsblad* van 4 juni 1992), te wijzigen als volgt :

— artikel 1, derde lid, aanvullen met volgende bepaling :

« 4° de werknemers die hoofdzakelijk hoofdarbeid verrichten en hun werkgevers die ressorteren onder de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de audio-visuele sector. »

4) het bevoegdheidsgebied van het Paritair Comité voor de socio-culturele sector (nr. 329), vastgelegd bij koninklijk besluit van 28 oktober 1993 (*Belgisch Staatsblad* van 17 november 1993), gewijzigd bij koninklijk besluit van 13 november 1996 (*Belgisch Staatsblad* van 29 november 1996), te wijzigen als volgt :

— in artikel 1 de bepaling « 4. de niet-commerciële radio- en/of televisie-verenigingen » schrappen.

Voor de eventuele samenstelling van het Paritair Comité voor de audio-visuele sector kunnen de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties zich kandidaat stellen.

Pour l'application de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires (art. 3), sont considérées comme organisations représentatives des travailleurs et comme organisations représentatives des employeurs :

1. les organisations interprofessionnelles de travailleurs et d'employeurs constituées sur le plan national et représentées au Conseil central de l'économie et au Conseil national du Travail; les organisations de travailleurs doivent, en outre, compter au moins 50 000 membres;
2. les organisations professionnelles affiliées à ou faisant partie d'une organisation interprofessionnelle visée au 1;
3. les organisations professionnelles d'employeurs qui sont, dans une branche d'activité déterminée, déclarées représentatives par le Roi, sur avis du Conseil national du Travail.

Sont, en outre, considérées comme organisations représentatives des employeurs, les organisations interprofessionnelles et professionnelles agréées conformément à la loi du 6 mars 1964 portant organisation des classes moyennes qui sont représentatives des chefs d'entreprise de l'artisanat, du petit et du moyen commerce et de la petite industrie et des indépendants exerçant une profession libérale ou une autre profession intellectuelle.

En vue de procéder ensuite, en application de l'article 42 de la loi susmentionnée du 5 décembre 1968, à l'installation des membres de cette commission paritaire, les organisations intéressées sont invitées, dans les trois mois qui suivent la publication au *Moniteur belge* du présent avis, à faire savoir si elles désirent être représentées et, le cas échéant, à justifier leur caractère représentatif.

Ces candidatures doivent être adressées à Monsieur l'administrateur général du Service des relations collectives du travail du Ministère de l'Emploi et du Travail, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles.

Voor de toepassing van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités (art. 3) worden als representatieve werknemers- en werkgeversorganisaties aangemerkt :

1. de interprofessionele organisaties van werknemers en van werkgevers, die voor het gehele land zijn opgericht en die in de Centrale Raad voor het bedrijfsleven en in de Nationale Arbeidsraad vertegenwoordigd zijn; de werknemersorganisaties moeten bovendien ten minste 50 000 leden tellen;
2. de vakorganisaties die aangesloten zijn bij of deel uitmaken van een onder 1 genoemde interprofessionele organisatie;
3. de vakorganisaties van werkgevers die de Koning, op advies van de Nationale Arbeidsraad, als representatief in een bepaalde bedrijfstak erkent.

Worden bovendien als representatieve werkgeversorganisaties aangemerkt de overeenkomstig de wet van 6 maart 1964 tot organisatie van de middenstand erkende nationale interprofessionele organisaties en beroepsorganisaties die representatief zijn voor de ondernemingshoofden uit het ambachtswezen, de kleine en middelgrote handel en de kleine nijverheid en voor de zelfstandigen die een vrij of een ander intellectueel beroep uitoefenen.

Om vervolgens, met toepassing van artikel 42 van de bovenvermelde wet van 5 december 1968, over te gaan tot de aanstelling van de leden van dit paritair comité worden de betrokken organisaties verzocht, binnen de drie maanden volgend op de bekendmaking van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*, mee te delen of zij voor vertegenwoordiging in aanmerking wensen te komen en eventueel van hun representatieve aard te doen blijken.

Deze kandidaturen moeten gericht worden aan de heer administrateur-generaal van de Dienst van de collectieve arbeidsbetrekkingen van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, Belliardstraat 51, te 1040 Brussel.

[99/12614]

Juridictions du travail

Place vacante d'agent administratif (homme ou femme)

au greffe du tribunal du travail de Liège

Les candidat(e)s sont prié(e)s d'adresser leur demande à Madame la Ministre de l'Emploi, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles, dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis.

Conditions :

1° être âgé(e) de dix-huit ans accomplis;

2° avoir déjà réussi un examen de capacité, organisé par le procureur général ou par le procureur du Roi. Apporter la preuve de la réussite à cet examen.

[99/12614]

Arbeidsgerechten

Vacante betrekking van administratief agent (man of vrouw)

bij de griffie van de arbeidsrechtbank te Luik

De kandidaten worden verzocht hun aanvraag te richten tot Mevrouw de Minister van Werkgelegenheid, Belliardstraat 51, te 1040 Brussel, binnen dertig dagen na de bekendmaking van dit bericht.

Voorwaarden :

1° volle achttien jaar oud zijn;

2° geslaagd zijn voor een bekwaamheidsexamen ingericht door de procureur-generaal of door de procureur des Konings. Het bewijs leveren van in het examen geslaagd zijn.

PUBLICATIONS LEGALES
ET AVIS DIVERS

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

UNIVERSITE CATHOLIQUE DE LOUVAIN

Faculté de philosophie et lettres

Le recteur de l’Université Catholique de Louvain fait savoir que Mlle Irena Maria Kalinowska, née à Rydułtowy (Pologne) le 25 mars 1967, défendra publiquement sa dissertation doctorale pour l’obtention du grade de docteur en philosophie et lettres (langues et littératures romanes), le vendredi 17 septembre 1999, à 10 heures, en la salle du conseil du Collège Erasme, place Blaise Pascal 1, 1348 Louvain-la-Neuve.

Sujet de la thèse : « Déclinez votre identité ! ». La question de l’écriture féminine : de la revendication à la création, et une thèse annexe. (19738)

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

Faculté des sciences psychologiques et de l’éducation

L’épreuve publique pour l’obtention du grade de docteur en sciences de l’éducation de M. Philippe Renard, licencié en sciences psychologiques et pédagogiques de l’Université libre de Bruxelles aura lieu le mercredi 15 septembre 1999, à 14 h 30 m, dans l’auditoire DB10-245, (bâtiment D, 10^e niveau).

M. Philippe Renard présentera et défendra publiquement une dissertation originale intitulée : « Les politiques de l’enseignement supérieur en Europe, de l’intégration à l’harmonisation ». (19739)

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Elektro Groothandel Tienen, naamloze vennootschap,
Minderbroedersstraat 33, te 300 Tienen**

BTW 412.419.056

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 18 september 1999, om 15 uur. — Dagorde : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 maart 1999. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (23814)

**El Molino, naamloze vennootschap,
Dikkebusseweg 487, 8900 Ieper (Dikkebus)**

H.R. Ieper 34655 — NN 449.941.428

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 18 september 1999, te 15 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Benoeming bestuurders. (23815)

**T. & E. Consultancy, naamloze vennootschap,
Diksmuidestraat 125, 8840 Staden**

H.R. Ieper 34226 – BTW 448.015.581

Jaarvergadering op de zetel van de vennootschap, op zaterdag 18 september 1999, om 11 uur. — Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 1999. Aanwending resultaat. Statutaire kwijting. Diverse. Zich schikken naar de statutaire bepalingen. (23816)

**Interstate Casing Company, société anonyme,
avenue Antoon Van Oss 1, bte 24, à 1120 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 248816

Une assemblée générale extraordinaire se tiendra au siège social le 18 septembre 1999, à 10 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d’administration. 2. Examen des propositions du conseil d’administration en vertu des dispositions de l’article 103 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales. 3. Divers. (23817)

**Maison Deleval Distribution, société anonyme,
rue de la Métallurgie 47, 4530 Villers-le-Bouillet**

R.C. Huy 45412 – T.V.A. 437.249.769

L’assemblée générale ordinaire se réunira au siège social le 17 septembre 1999, à 15 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d’administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers.

Pour assister à l’assemblée, dépôt des titres au siège social cinq jours francs avant la réunion. (23818)

**Ateliers Jacques Dembitzer & C°, naamloze vennootschap,
Bouwensstraat 36, te 2140 Borgerhout**

H.R. Antwerpen 111286 – BTW 404.944.019

Een buitengewone algemene vergadering zal gehouden worden op 20 september 1999, op de zetel, te 16 u. 30 m. — Agenda : Toepassing artikel 103 vennootschappenwet. (23819)

Avis rectificatif

Au *Moniteur belge* du 28 août 1999, dans l’annonce, concernant l’assemblée générale de la S.A. Gerofinance, à la page 32027, annonce n° 23300, il y a lieu de lire « se tiendra le 7 septembre 1999 » au lieu de « se tiendra le 17 septembre 1999 ». (23820)

Invest, naamloze vennootschap,

Europaplein 50, bus 4, 3620 Lanaken

H.R. Tongeren 83747

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering, die zal plaatshebben op de maatschappelijke zetel, op dinsdag 21 september 1999, om 19 uur.

- Dagorde :
1. Verslag van de raad van bestuur.

2. Onderzoek en goedkeuring van de jaarrekening.

3. Kwijting van de bestuurders.

4. Varia.

(23829)

Naamloze Vennootschap E.K.V.,

Moorseelsesteenweg 24, 8800 Roeselare (Rumbeke)

H.R. Kortrijk 102557 – BTW 423.464.584

—

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen die plaatsvindt op 5 oktober 1999, om 10 uur, ter studie van notaris Joseph Thiery-Vander Heyde te Rumbeke/Roeselare, Rumbeeksesteenweg 352, om over de volgende agenda te beraadslagen :

1. Voorstel om in artikel 1 van de statuten een tweede alinea toe te voegen die luidt als volgt :

”Deze naam zal steeds worden voorafgegaan of onmiddellijk gevolgd door de woorden ”Naamloze Vennootschap” of door de afkorting ”N.V.”

2. Voorstel om in artikel 2 der statuten de laatste zin te wijzigen als volgt :

”De vennootschap mag, bij eenvoudige beslissing van de raad van bestuur, zowel in België als in het buitenland, administratieve en uitbatingsetzels, bijhuizen, burelen of agentschappen oprichten, mits inachtneming van de taalwetgeving betreffende de exploitatiezetels.”

3. Voorstel tot verhoging van het kapitaal met één miljoen tweehonderdeenenvijftigduizend vienzeventig frank om het te verhogen van een miljoen tweehonderdvijftigduizend frank tot twee miljoen vijfhonderdeneenduizend vienzeventig frank, zonder creatie van nieuwe aandelen, door incorporatie van de beschikbare reserve ten belope van één miljoen tweehonderdeenenvijftigduizend vienzeventig frank en vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaalverhoging.

4. Voorstel om het kapitaal om te zetten van Belgische frank in euro en aanpassing van de statuten overeenkomstig punten 3 en 4 van de agenda.

5. Voorstel om in de eerste alinea van artikel 7 de eerste zin te vervangen door volgende tekst :

”De raad van bestuur is bevoegd om, rekening houdende met de beperkende bepalingen van artikel 33bis, paragraaf 2, van de vennootschappenwet, het maatschappelijk kapitaal in één of meer malen te verhogen met een bedrag van twintig miljoen frank overeenkomstig door de raad te bepalen modaliteiten en de wettelijke bepalingen dienaangaande.”

6. Voorstel om aan artikel 7 in fine volgende tekst toe te voegen :

”Aandelen die geheel of ten dele overeenstemmen met een inbreng in natura, moeten dadelijk worden volstort.”

7. Voorstel om de raad van bestuur een nieuwe machtiging te verlenen om het kapitaal te verhogen overeenkomstig het nieuwe artikel 7 van de statuten.

8. Voorstel om in artikel 12 der statuten de volgende tekst toe te voegen :

”De vennootschap kan binnen het wettelijk kader aandelen zonder stemrecht uitgeven, ook wanneer het gaat om een kapitaalverhoging doorgevoerd door de raad van bestuur binnen het kader van het toegestane kapitaal, overeenkomstig artikel 7.

Deze aandelen hebben dezelfde rechten als aandelen met stemrecht behoudens het stemrecht op de algemene vergaderingen, behoudens toepassing van artikel 48, paragraaf 2, van de vennootschappenwet.

Aandelen zonder stemrecht mogen echter niet meer dan een derde van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen. Zij geven in geval van uitkeerbare winst in de zin van artikel 77bis van de vennootschappenwet recht op een preferent en opvorderbaar dividend waarvan het bedrag bij de uitgifte wordt vastgelegd. Zij geven anderszijds recht op uitkering van een winstoverschot gelijk aan dat van de aandelen met stemrecht. Hun recht op terugbetaling van de kapitaal-inbreng, de eventuele uitgiftepremie en het vereffeningssaldo is gelijk aan dit van de aandelen met stemrecht.

Bij de uitgifte van winstbewijzen wordt desgevallend rekening gehouden met artikel 47, eerste lid van de vennootschappenwet.

In geval van uitgifte van aandelen zonder stemrecht door conversie van reeds uitgegeven aandelen met stemrecht bepaalt de algemene vergadering volgens de regels gesteld voor statutenwijzigingen het aantal te converteren aandelen alsmede de voorwaarden van conversie.

Het is de vennootschap ook toegestaan de wederinkoop te eisen van de aandelen zonder stemrecht, in toepassing van artikel 48, paragraaf 4, van de vennootschappenwet.

9. Voorstel om een artikel 12bis in te lassen, dat luidt als volgt :

”Artikel 12bis : Verkrijging van eigen aandelen :

De vennootschap kan in de wettelijke voorziene gevallen, en met inachtneming van de wettelijke voorziene formaliteiten, haar eigen aandelen of winstbewijzen verkrijgen.

De raad van bestuur mag evenwel zonder besluit van de algemene vergadering het wettelijk bepaalde maximumaantal aandelen of winstbewijzen door aankoop of door ruil verkrijgen, wanneer deze verkrijging noodzakelijk is om te voorkomen dat de vennootschap een ernstig en dreigend nadeel zou lijden.

In dit geval moet de raad van bestuur de eerstvolgende algemene vergadering op de wettelijk voorgeschreven manier inlichten. Voormelde toelating is geldig voor drie jaar, te rekenen vanaf de datum, waarop de statutenwijziging die bedoelde toelating omvat, wordt bekendgemaakt; zij kan door de algemene vergadering telkenmale en opeenvolgend voor dezelfde termijn worden verlengd mits inachtneming van de wettelijk bepaalde voorschriften inzake quorum en meerderheid.”

10. Voorstel om een artikel 13bis in te lassen, dat luidt als volgt :

”Artikel 13bis : Aandeelhoudersovereenkomsten :

De aandeelhouders hebben de principiële mogelijkheid van het afsluiten van aandeelhoudersovereenkomsten buiten de statuten om, mits zich te schikken naar de bepalingen van de vennootschappenwet.”

11. Voorstel om in artikel 14 de woorden : ”of obligaties met inschrijvingsrecht” te vervangen door ”warants” en aan de eerste alinea de volgende zin toe te voegen : ”In voorkomend geval wordt rekening gehouden met de bepalingen van de artikelen 103bis en volgende van de vennootschappenwet.”

12. Voorstel om in de eerste alinea van artikel 15 van de statuten na de eerste zin volgende tekst toe te voegen :

”Wanneer de vennootschap op een algemene vergadering van de aandeelhouders van de vennootschap vaststelt dat de vennootschap niet meer dan twee aandeelhouders heeft, mag de raad van bestuur uit slechts twee leden bestaan tot op de dag van de gewone algemene vergadering die volgt op de vaststelling, door alle middelen, dat er meer dan twee aandeelhouders zijn”.

13. Voorstel om in artikel 18 na de vijfde zin van de eerste alinea de volgende zin toe te voegen :

”In uitzonderlijke gevallen, wanneer de dringende noodzakelijkheid en het belang van de vennootschap zulks vereisen, kunnen de besluiten van de raad van bestuur worden genomen bij eenparig schriftelijk akkoord van de bestuurders.”,

en de laatste alinea te schrappen.

14. Voorstel om in artikel 28 de woorden ”vijf vrije dagen” te vervangen door ”drie vrije dagen”.

15. Voorstel om de eerste zin van artikel 29 als volgt te wijzigen :

"Behalve in de wettelijk voorziene uitzonderingsgevallen, geeft elk aandeel recht op één stem" en de tweede zin te schrappen.

16. Voorstel om de laatste zin van artikel 38 te schrappen en te vervangen door :

“De raad van bestuur is bevoegd om op het resultaat van het boekjaar een interimdividend uit te keren, mits naleving van de wettelijke voorschriften.”

17. Voorstel om de eerste alinea van artikel 40 te schrappen en te vervangen door :

“Bij de ontbinding der vennootschap, om welke reden ook, benoemt de algemene vergadering één of meer vereffenaars, bepaalt hun bevoegdheden en vergoedingen en stelt de wijze van vereffening vast, overeenkomstig de wettelijke bepalingen op de handelsvennootschappen.

De raad van bestuur is van rechtswege met de vereffening belast tot dat de vereffenaars zijn aangesteld."

(23831) De raad van bestuur.

**Naamloze Vennootschap Constructies Espeel,
Moorseelsesteenweg 22, 8800 Roeselare (Rumbeke)**

H.R. Kortrijk 81735 – BTW 406.745.646

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen die plaatsvindt op 5 oktober 1999, om 9 uur, ter studie van notarius Joseph Thiery-Vander Heyde te Rumbeke/Roeselare, Rumbeeksesteenweg 352, om over de volgende agenda te beraadslagen :

1. Voorstel om in artikel 1 een tweede alinea toe te voegen, die luidt als volgt :

"Deze naam zal steeds worden voorafgegaan of onmiddellijk gevolgd door de woorden "Naamloze Vennootschap" of door de afkorting "N.V."."

2. Voorstel om in artikel 2 de tweede en derde alinea's te vervangen door de volgende tekst :

“Deze kan zonder statutenwijziging overgebracht worden naar elke plaats in hetzelfde taalgebied in België door de algemene vergadering of de raad van bestuur. Deze laatste zorgt voor de bekendmaking van dit besluit in de bijlage tot het *Belgisch Staatsblad*. Bij tegenstelling hieromtrent tussen beide organen, zal het besluit van de algemene vergadering voorrang krijgen.

De vennootschap mag, bij eenvoudige beslissing van de raad van bestuur, zowel in België als in het buitenland administratieve en uitbatingsetzels, bijhuizen, burelen of agentschappen oprichten, mits inachtneming van de taalwetgeving betreffende de exploitatiezetels."

3. Voorstel tot verhoging van het kapitaal met vijfhonderdeneenduizend vierenzeventig frank, om het te verhogen van twee miljoen frank tot twee miljoen vijfhonderdeneenduizend vierenzeventig frank, zonder creatie van nieuwe aandelen, door incorporatie van de beschikbare reserve ten belope van vijfhonderdeneenduizend vierenzeventig frank en vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaalverhoging.

4. Voorstel om het kapitaal om te zetten van Belgische Frank in euro.

5. Lezing van het verslag van de raad van bestuur opgesteld overeenkomstig artikel 71 vennootschappenwet over de voorgestelde wijziging van de rechten verbonden aan de bevoorrechte aandelen uitgegeven door de vennootschap.

Voorstel tot opheffing van de indeling van de aandelen in duizend aandelen categorie A en duizend aandelen categorie B, waarbij alle aandelen gewone aandelen worden, en aanpassing van de statuten overeenkomstig het derde, vierde en vijfde punt van de agenda.

6. Voorstel om de raad van bestuur een nieuwe machtiging te verlenen om het kapitaal te verhogen overeenkomstig artikel 6 van de statuten.

7. Voorstel om een artikel 8bis in te lassen, dat luidt als volgt :

"Artikel 8bis. De vennootschap kan in de wettelijk voorziene gevallen, en met inachtneming van de wettelijk voorziene formaliteiten, haar eigen aandelen of winstbewijzen verkrijgen.

De raad van bestuur mag evenwel zonder besluit van de algemene vergadering het wettelijk bepaalde maximumaantal aandelen of winstbewijzen door aankoop of door ruil verkrijgen, wanneer deze verkrijging noodzakelijk is om te voorkomen dat de vennootschap een ernstig en dreigend nadeel zou lijden.

In dit geval moet de raad van bestuur de eerstvolgende algemene vergadering op de wettelijk voorgeschreven manier inlichten. Voor welke toelating is geldig voor drie jaar, te rekenen vanaf de datum waarop de statutenwijziging die bedoelde toelating omvat, wordt bekendgemaakt; zij kan door de algemene vergadering telkenmale en opeenvolgend voor dezelfde termijn worden verlengd mits inachtneming van de wettelijk bepaalde voorschriften inzake quorum en meerderheid."

8. Voorstel om een artikel 8^{ter} in te lassen, dat luidt als volgt :

"Artikel 8ter. De aandeelhouders hebben de principiële mogelijkheid van het afsluiten van aandeelhoudersovereenkomsten buiten de statuten om, mits zich te schikken naar de bepalingen van de vennootschappenwet."

9. Voorstel om de tekst "Titel III : Beheer-Toezicht" te vervangen door de tekst "Titel III : Bestuur-Toezicht".

10. Voorstel om de eerste alinea van het nieuwe artikel 12 te vervangen door de volgende tekst :

“De vennootschap wordt bestuurd door een raad bestaande uit ten minste drie leden, aandeelhouders of niet, benoemd door de algemene vergadering, die ze te allen tijde kan afzetten. Wanneer de vennootschap op een algemene vergadering van de aandeelhouders van de vennootschap vaststelt dat de vennootschap niet meer dan twee aandeelhouders heeft, mag de raad van bestuur uit slechts twee leden bestaan tot op de dag van de gewone algemene vergadering die volgt op de vaststelling, door alle middelen, dat er meer dan twee aandeelhouders zijn.”

11. Voorstel om na de derde alinea van artikel 16 de volgende alinea tussen te voegen :

"In uitzonderlijke gevallen, wanneer de dringende noodzakelijkheid en het belang van de vennootschap zulks vereisen, kunnen de besluiten van de raad van bestuur worden genomen bij eenparig schriftelijk akkoord van de bestuurders."

Voorstel om de tweede zin van de zevende alinea van artikel 16 te vervangen door de volgende tekst :

"In geval van staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend, behoudens wanneer de raad van bestuur slechts uit twee leden bestaat."

Voorstel om de twee laatste zinnen van de laatste alinea van artikel 16 te schrappen.

12. Voorstel om in artikel 31 de tweede alinea te vervangen door de volgende tekst :

"De afschriften of uittreksels over te leggen in rechte of elders, worden geldig ondertekend door twee bestuurders of door de voorzitter van de raad van bestuur."

(23830) De raad van bestuur.

**Zakenkantoor Cuypers, naamloze vennootschap,
Kerkplein 5, 2491 Balen (Olmen)**

H.R. Turnhout 56487

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op zaterdag 18 september 1999, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde: 1. Bespreken van de jaarrekening. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. (23832)

(23832)

--

Madico, naamloze vennootschap,
Gentsesteenweg 518A, 9300 Aalst
H.R. Aalst 59698 — BTW 442.958.517
—

--

Administrations publiques
et Enseignement technique

9. De voor de gesolliciteerde functie bepaalde voorwaarden van erkenning als pediater, vereiste bekwaming en ervaring vervullen tegen uiterlijk de sluitingsdatum van de kandidaturen, erkenning door het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering bij indiensttre- ding.	
Inschrijvingsgeld BEF 5 000 te storten op rekeningnummer 630-6400000-96 van het A.Z. Sint-Jan, Ruddershove 10, te 8000 Brugge, vóór 1 oktober 1999 met de vermelding : geneesheer-specialist pedia- trie.	
De aanvragen samen met de bewijsstukken moeten ingediend worden uiterlijk op 1 oktober 1999 bij de voorzitter van het O.C.M.W., Kartuizerinnenstraat 4, te 8000 Brugge. (23528)	
Stad Blankenberge	
De stad Blankenberge zal één voltijdse statutaire sociaal verpleeg- kundige (diensthoofd stedelijke kinderkribbe) aanwerven.	
Aanwervingsvoorwaarden : minimum 22 jaar oud zijn; in het bezit zijn van het diploma van sociaal verpleegkundige; kunnen werken met P.C.; genieten van de burgerlijke en politieke rechten; lichamelijk geschikt zijn; van goed zedelijk gedrag zijn.	
Functiebeschrijving en -profiel en verdere inlichtingen zijn beschik- baar op de personeelsdienst (050 / 42 99 42).	
Het aanwervingsexamen zal plaatsvinden in de loop van de maand november.	
De kandidaturen, gericht aan het college van burgemeester en schepenen van de stad Blankenberge, J.F. Kennedyplein 1, te 8370 Blankenberge, dienen per aangetekend schrijven ten laatste op dinsdag 21 september 1999 toe te komen, vergezeld van een uitgebreid <i>curriculum vitae</i>, een afschrift van het diploma en een recent bewijs van goed zedelijk gedrag. (23833)	
Het college van burgemeester en schepenen doet een oproep tot aspirant-politieagenten (m / v) bij het stedelijk politiekorps van de stad Blankenberge.	
Aanwervingsvoorwaarden : Belg zijn; genieten van de burgerlijke en politieke rechten; voldoen aan de dienstplichtwetten; minimum 18 jaar en maximum 35 jaar oud zijn; lichamelijk geschikt zijn; minimum 1,68 m groot zijn; in het bezit zijn van het diploma van hoger secundair onderwijs of een gelijkgesteld diploma; slagen in selectieproeven ingericht door een trainings- en opleidingscentrum van de politie. De geslaagde kandidaten zullen worden opgenomen in een bovenlokale werfreserve en komen in aanmerking voor een aanstelling als aspirant- politieagent (vermoedelijk juli 2000).	
Vaste benoeming na het behalen van getuigschrift basisopleiding en stage in het politiekorps.	
De kandidaturen, gericht aan het college van burgemeester en schepenen van de stad Blankenberge, J.F. Kennedyplein 1, te 8370 Blankenberge, dienen per aangetekend schrijven ten laatste op woensdag 15 september 1999 toe te komen, vergezeld van de volgende documenten : <i>curriculum vitae</i>, een afschrift van het diploma militie- getuigschrift voor diegenen die hun militaire dienst nog hebben vervuld. (23834)	
De stad Blankenberge zal één voltijdse statutaire administratieve assistent (niveau lager secundair onderwijs) in de dienst burgerlijke stand aanwerven.	
Aanwervingsvoorwaarden : minimum 18 jaar oud zijn; in het bezit van het diploma van lager secundair onderwijs of een gelijkgesteld diploma; kunnen werken met P.C.; genieten van de burgerlijke en politieke rechten; lichamelijk geshikt zijn; van goed zedelijk gedrag zijn.	
Functiebeschrijving en -profiel en verdere inlichtingen zijn beschik- baar op de personeelsdienst (050 / 42 99 42).	

Het aanwervingsexamen zal plaatsvinden in de loop van de maand november.

De kandidaturen, gericht aan het college van burgemeester en schepenen van de stad Blankenberge, J.F. Kennedyplein 1, te 8370 Blankenberge, dienen per aangetekend schrijven ten laatste op dinsdag 21 september 1999 toe te komen, vergezeld van een uitgebreid *curriculum vitae*, een afschrift van het diploma en een recent bewijs van goed zedelijk gedrag. (23835)

De stad Blankenberge zal één voltijds administratief medewerker in contractueel verband aanwerven in de financiële dienst, afdeling belastingen.

Aanwervingsvoorwaarden : minimum 18 jaar oud zijn; in het bezit zijn van het diploma van hoger secundair onderwijs (of ermee gelijkgesteld onderwijs) bij voorkeur uit de financiële, economische of boekhoudkundige richting; kunnen werken met P.C.; genieten van de burgerlijke en politieke rechten; lichamelijk geschikt zijn; van goed zedelijk gedrag zijn.

De kandidaten zullen uitgenodigd worden voor een selectie-interview op 24 of 27 september 1999 in de namiddag.

Functiebeschrijving en -profiel en verdere inlichtingen zijn beschikbaar op de personeelsdienst (050/42 99 42).

De kandidaturen, gericht aan het college van burgemeester en schepenen van de stad Blankenberge, J.F. Kennedyplein 1, te 8370 Blankenberge, dienen per aangetekend schrijven ten laatste op dinsdag 21 september 1999 toe te komen, vergezeld van een uitgebreid *curriculum vitae*, een afschrift van het diploma en een recent bewijs van goed zedelijk gedrag. (23836)

Ville de Gembloux

La ville de Gembloux procède actuellement au recrutement d'un(e) aspirant(e) agent(e) de police.

Conditions générales.

Etre Belge ou citoyen de l'Union européenne.

Jouer des droits civils et politiques.

Etre porteur d'un certificat de bonnes vie et mœurs.

Satisfaire aux lois sur la milice.

Conditions particulières.

Etre âgé(e) de 18 ans minimum à la date d'admission et ne pas avoir atteint l'âge de 35 ans à cette même date.

La date d'admission dont question ci-dessus à prendre en considération est la date de la décision du conseil communal par laquelle les candidats sont admis comme aspirants agents de police.

Avoir la taille minimum sans chaussures de 1,63 m.

Etre porteur(euse) d'un diplôme ou certificat de fin d'études au moins équivalent à ceux pris en considération pour le recrutement aux emplois du niveau 2 dans les administrations de l'Etat fédéral.

Etre titulaire du permis de conduire B au moins préalablement à la nomination en stage.

Ne pas être destitué du droit de port d'armes.

Le(la) candidat(e) devra signer une déclaration par laquelle il(elle) déclare ne pas refuser ou ne pas s'abstenir de l'usage d'armes et d'autres moyens de défense qui sont mis à sa disposition sous les conditions fixées par les lois, arrêtés et instructions.

Faire partie de la réserve supra-locale constituée par le centre d'instruction agréé de la province de Namur.

Subir un examen médical éliminatoire préalable au recrutement.

Les agents de police qui disposent d'une ancienneté de service d'au moins cinq ans dans un autre corps de police, ont la possibilité d'être recrutés en qualité d'agent de police stagiaire au sein du corps de police de Gembloux, sans devoir représenter leurs épreuves d'aptitude et de sélection, même s'ils ont dépassé l'âge maximum, mais pourvu qu'ils remplissent les autres conditions (mobilité latérale).

Participer à un entretien non coté organisé par le collège des bourgmestre et échevins.

Les candidatures devront être adressées à M. le bourgmestre, Parc d'Epinal, à 5030 Gembloux, par pli recommandé, déposé à la poste ou soit par remise de la main à la main contre accusé de réception pour le 24 septembre 1999 au plus tard.

Elles seront accompagnées des documents ci-après :

une extrait d'acte de naissance sur papier libre datant de moins de trois mois;

un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs sur papier libre datant de moins de trois mois;

une copie certifiée conforme à l'original du(des) diplôme(s), certificat(s) d'études ou brevet(s) requis par les conditions particulières;

un certificat de milice pour les candidats masculins;

un *curriculum vitae*;

une copie de l'attestation délivrée par le centre d'instruction agréé de la province de Namur;

une déclaration sur l'honneur par laquelle le(la) candidat(e) déclare ne pas refuser de porter une arme ou ne pas s'abstenir de faire usage d'une arme et tout autre moyen de défense mis à sa disposition.

Tout dossier de candidature incomplet à la date de clôture de l'appel public sera considéré comme irrecevable. (23837)

Gemeente Machelen

Het gemeentebestuur van Machelen werft aan :

een hulparbeider groendienst E1-E2 (m/v), in gesubsidieerd contractueel verband voor onbepaalde duur.

Voornaamste toelatings- en aanwervingsvoorwaarden :

ervaring in tuinbouw vereist;

in aanmerking komen voor gesco-tewerkstelling : o.a. minstens zes maanden uitkeringsgerechtigd volledig werkloos zijn op de dag vóór de indienstreding (of gelijkgesteld) of bestaansminimumtrekker zijn of minstens zes maanden als niet-werkende werkzoekende ingeschreven zijn bij de VDAB.

Functiebeschrijving en bijkomende voorwaarden zijn te bekomen op de personeelsdienst van het gemeentehuis, Woluwestraat 1, 1830 Machelen, tel. 02/254 12 09.

De kandidaturen met *curriculum vitae* dienen aangetekend gestuurd te worden aan het college van burgemeester en schepenen van en te 1830 Machelen of afgegeven te worden op de personeelsdienst tegen ontvangstbewijs, uiterlijk 1 oktober 1999. (23838)

Gemeente Nijlen

Het gemeentebestuur van Nijlen gaat over tot de aanwerving van :

een aspirant-politieagent (m/v) in vast verband bij de gemeente Nijlen.

De kandidaten dienen geslaagd te zijn in het selectie-examen ingericht door een erkend politie-opleidingscentrum en opgenomen in de bovenlokale wervingsreserve, voor zover zij werden afgelegd binnen een periode van max. drie jaar vóór het indienen van de kandidatuur.

De kandidaten dienen inhet bezit te zijn van een gehomologeerd diploma of studiegetuigschrift van secundair onderwijs van de hogere graad of een ander diploma dat minstens gelijkwaardig is.

Benoeemingsvoorwaarden en nadere inlichtingen te bekomen bij het gemeentebestuur (personeelsdienst) (tel. 03/410 02 52) en op het politiecommissariaat te Nijlen (tel. 03/410 02 80).

De kandidaturen dienen aangetekend gezonden te worden aan het college van burgemeester en schepenen, te 2560 Nijlen, Kerkstraat 4, vergezeld van een voor eensluidend verklaard afschrift van de vereiste diploma's of getuigschriften en uiterlijk toe te komen op 27 september 1999. (23839)

Gemeente Waregem
—
Bij het gemeentelijk administratief en technisch personeel zijn de volgende betrekkingen vacant : beleidsmedewerker secretariaat; administratief medewerker GIS; controleur werken wegen/verkeersconsulent. Het gemeentebestuur van Waregem zal overgaan tot het organiseren van een wervingsexamen met het oog op het aanleggen van een wervingsreserve voor voornoemde functies. Deze betrekkingen zijn toegankelijk voor zowel mannen als vrouwen. Specifieke bekwaamheidsvereiste voor de functie van beleidsmedewerker secretariaat : houder zijn van een diploma van het hoger onderwijs van het korte type, richting secretariaat; drie jaar relevante ervaring op het vlak van secretariaatswerk in de privé- of openbare sector. Specifieke bekwaamheidsvereiste voor de functie van controleur werken wegen/verkeersconsulent : houder zijn van een diploma van het hoger onderwijs van het korte type, richting bouw of openbare werken of wegenwerken; drie jaar relevante ervaring op het technische vlak in de privé- of openbare sector en met aanvullende vorming in de verkeerskunde, te behalen vóór de vaste benoeming. Specifieke bekwaamheidsvereiste voor de functie van administratief medewerker GIS : houder zijn van het diploma of getuigschrift van hoger secundaire studies of gelijkgesteld. Specifieke bekwaamheidsvereiste voor de 3 functies : slagen in een gewoon niet-vergelijkend wervingsexamen. Alle verdere informatie betreffende bekwaamheidsvereisten en examenprogramma's kunnen bekomen worden op het gemeentehuis, personeelsdienst, tel. 056/62 12 27 (Greet Vanrobaeys) of 056/62 12 28 (Marijke De Vreese). Kandidaturen, aan de hand van het verplicht inschrijvingsformulier, te bekomen bij voornoemde personeelsdienst, dienen samen met het afschrift van het vereiste diploma en het eventuele bewijs van ervaring, tegen ontvangstbewijs te worden afgegeven op de personeelsdienst uiterlijk op 6 oktober 1999, tegen 11 u. 30 m., of bij aangetekende brief ten laatste op 6 oktober 1999 te worden verzonden aan het college van burgemeester en schepenen, Gemeenteplein 2, te 8790 Waregem. De poststempel geldt als bewijs.

Commune de Woluwe-Saint-Pierre
—
La commune de Woluwe-Saint-Pierre engage (m/f) : 1. Secrétaire d’adminsitration (qualification générale) : Diplôme requis : licencié, docteur, agrégé, ingénieur ou architecte. Connaissance de la seconde langue nationale (niv. 1 ou A). Examen : résumé et commentaire critique d’une conférence sur un sujet d’ordre général, droit constitutionnel, nouvelle loi communale, droit civil et épreuve de conversation. 2. Secrétaire d’administration (qualification finances-recette) : Diplôme requis : licencié, docteur, agrégé, ingénieur ou architecte. Connaissance de la seconde langue nationale (niv. 1 ou A). Examen : résumé et commentaire critique d’une conférence sur un sujet d’ordre général, droit constitutionnel, nouvelle loi communale, nouveau règlement général de la comptabilité communale et épreuve de conversation. 3. Assistant administratif (pour les services généraux) : Diplôme requis : enseignement secondaire supérieur ou y assimilé. Connaissance de la seconde langue nationale (niv. 2 ou C).

Examen : dissertation, connaissance élémentaire de la nouvelle loi communale et épreuve de conversation. 4. Assistant technique (pour les services travaux publics et urbanisme) : Diplôme requis : enseignement secondaire supérieur ou y assimilé. Connaissance de la seconde langue nationale (niv. 2 ou C). Examen : étude d’un cas à résoudre, dissertation et épreuve de conversation. Les candidatures doivent être adressées pour le 16 septembre 1999 au plus tard au service du personnel, avenue Ch. Thielemans 93, à 1150 Bruxelles. Il y a lieu de préciser le ou les fonctions postulées.
(23841)

Gemeente Sint-Pieters-Woluwe
—
De gemeente Sint-Pieters-Woluwe werft aan (m/v) : 1. Bestuurssecretaris (algemene kwalificatie) : Vereist diploma : licentiaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur of architect. Kennis van de tweede nationale taal (niv. 1 of A). Examen : samenvatting en kritiek van een voordrecht over een algemeen onderwerp, grondwettelijk recht, nieuwe gemeentewet, burgerlijk recht en gesprek. 2. Bestuurssecretaris (kwalificatie financiën-gemeentekas) : Vereist diploma : licentiaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur of architect. Kennis van de tweede nationale taal (niv. 1 of A). Examen : samenvatting en kritiek van een voordracht over een algemeen onderwerp, grondwettelijk recht, nieuwe gemeentewet, nieuw algemeen reglement van de gemeentelijke boekhouding en gesprek. 3. Administratief assistent (voor de algemene diensten) : Vereist diploma : hoger secundair onderwijs of gelijkgesteld. Kennis van de tweede nationale taal (niv. 2 of C). Examen : verhandeling, elementaire kennis van de nieuwe gemeentewet en gesprek. 4. Technisch assistent (voor de diensten openbare werken en stede-bouw) : Vereist diploma : hoger secundair onderwijs of gelijkgesteld. Kennis van de tweede nationale taal (niv. 2 of C). Examen : studie van een op te lossen geval, verhandeling en gesprek. De kandidaturen moeten ten laatste op 16 september 1999 gericht worden naar de personeelsdienst, Ch. Thielemanslaan 93, te 1150 Brussel. De gesolliciteerde functie(s) moet(en) medegedeeld worden.
(23841)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Duffel
—
Het O.C.M.W.-Duffel legt een werfreserve aan, met een geldigheidstermijn van drie jaar, voor volgende betrekking : ergotherapeut (m/v). In het kader van het gelijke kansenplan worden vrouwen aangemoedigd om hun kandidatuur te stellen. Toelatingsvoorwaarden, functiebeschrijving en inschrijvingsformulieren zijn te bekomen op het secretariaat van het O.C.M.W., Kwakkelenberg 1, te 2570 Duffel (tel. 015/30 99 80). De kandidaten dienen op datum van 1 oktober 1999 in het bezit te zijn van het diploma van gegradueerde in de ergotherapie. De inschrijvingen dienen, bij middel van het voorziene formulier, samen met een voor eensluidend afschrift van het diploma, gericht aan de heer De Vos, Guido, voorzitter O.C.M.W., Rechtstraat 61, te 2570 Duffel, en toe te komen vóór 1 oktober 1999, om 12 uur. (23842)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Laakdal

Het O.C.M.W. van Laakdal maakt twee vacatures bekend, met telkens de aanleg van wervingsreserves voor een periode van twee jaar.

Een betrekking in contractueel dienstverband van manager-kok.

Vereist diploma : economisch hoger onderwijs korte type richting hotelmanagement, hotelbeheer of diploma hoger onderwijs van één cyclus in de richting gegradueerde in hotelbeheer.

Andere voorwaarden : twee jaar ervaring in een gelijkaardige functie, beroepsbekwaamheid als kok aantonen door een attest, slagen voor een examen.

Een betrekking in contractueel dienstverband van hulpkok.

Vereist diploma : hoger secundair technisch- of beroepsonderwijs : afdeling hotelschool of hotelbedrijf, keuken, gemeenschapsrestaurantie, groepskoken,

of een diploma van lager secundair technisch- of beroepsonderwijs, afdeling hotelschool of hotelbedrijf, keuken, gemeenschapsrestaurantie, groepskoken,

of het bewijs leveren dat het 1^e leerjaar van de tweede graad in bovenvermelde richtingen met succes gevolgd werd.

Andere voorwaarde : slagen in een bekwaamheidsproef.

Functieprofiel en examenvoorwaarden kunnen bekomen worden op het O.C.M.W., Veerledorp 17, 2431 Laakdal, tel. 014/84 12 86 en 013/66 28 85.

De kandidaturen worden, vergezeld van : *curriculum vitae*, aanduiding waarvoor men solliciteert, een voor eensluidend verklaard afschrift van het diploma en van alle gevraagde attesten, aangetekend verstuurd vóór 27 september 1999, aan de voorzitter van het O.C.M.W., Veerledorp 17, 2431 Laakdal.

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Lint

Het O.C.M.W. van Lint realiseert op een pro-actieve wijze kwaliteitsvolle welzijnszorg in de gemeente. Zorgzame aandacht voor de onderscheiden doelgroepen, betrokkenheid en professionele deskundigheid zijn de kernwaarden in onze organisatie. Om onze doelstellingen mee te realiseren zijn we thans op zoek naar :

1. Voor het rustoord-RVT Zonnestraal :

Een hoofdverpleegkundige (BV5, voltijds, in statutair verband) : in het bezit zijn van een diploma van gegradueerde verpleegkundige, de kaderopleiding voltooid hebben of bereid zijn deze te volgen en beschikken over vier jaar nuttige ervaring.

Animator (B1-B2, voltijds, contract van onbepaalde duur) : in het bezit zijn van een A1-diploma van para-medische aard (kine, logo, ergo, enz.) of sociaal agogisch werk (maatschappelijk assistent, opvoeder e.d.) dat toegang geeft tot het B niveau.

2. Voor de administatieve O.C.M.W.-diensten :

Een boekhouder (B1-B3, halftijds, in statutair verband) : in het bezit zijn van een A1-diploma boekhouden.

3. Voor het kansarmenproject Strijkatelier « De Krik » :

Een coördinator (B1-B2, voltijds, contract van onbepaalde duur) : in het bezit zijn van een A1-diploma sociaal agogisch werk.

Voor een uitgebreide functiebeschrijving, -profiel, examenprogramma en alle inlichtingen (b.v. nuttige anciënniteit) kan u contact opnemen met de O.C.M.W.-secretaris E. Prims, Liersesteenweg 62, 2547 Lint, tel. 03/460 18 61.

We zien uw kandidatuur, gericht aan de heer voorzitter op bovenstaand adres, graag tegemoet uiterlijk op maandag 27 september 1999.

(23844)

Universitaire Instelling Antwerpen

Vacante betrekking

Wetenschappelijk personeel (m/v)

Extern fonds « Onderzoek naar de meerwaarde en de implementatiemogelijkheden van meer zelfstandig leren door leerlingen in het secundair onderwijs in Vlaanderen » (afgekort : zelfstandig leren), promotor prof. dr. F. Daems, departement didactiek en kritiek.

Ten behoeve van bovenvermeld onderzoeksproject wordt overgegaan tot de vacantverklaring van één tijdelijke halftijdse (50 %) betrekking van wetenschappelijk personeelslid.

Vereisten :

diploma van licentiaat Germaanse filologie en geaggregeerde voor het hoger secundair onderwijs;

aantoonbare ervaring met het onderzoek naar de meerwaarde en de implementatiemogelijkheden van meer zelfstandig leren door leerlingen in het vak Nederlands in het hoger secundair onderwijs in Vlaanderen.

Periode : 1 oktober 1999 tot en met 30 september 2000, mogelijk verlengbaar in functie van de beschikbare financiële middelen.

Nadere inlichtingen betreffende deze vacature kunnen bekomen worden bij prof. dr. F. Daems, departement didactiek en kritiek, tel. 03/820 29 64 (E-mail: frans.daems@uia.ua.ac.be).

Kandidatuurstelling.

Om zich kandidaat te stellen wordt men verzocht gebruik te maken van het daartoe verplichte sollicitatieformulier en dit aangetekend of persoonlijk over te maken aan de directie personeel van de Universitaire Instelling Antwerpen, Universiteitsplein 1, 2610 Wilrijk, uiterlijk op 24 september 1999.

Bedoeld formulier dient men aan te vragen bij deze directie, eventueel via tel. 03/820 20 14 (tijdens kantooruren).

Hogeschool Limburg

Bij de Hogeschool Limburg is er in het academiejaar 1999-2000 volgende betrekking vacant :

Netwerkbeheerder (99/CAD/VAC/01)

Plaats :

Centrale administratie Diepenbeek.

In te vullen taken :

Netwerkbeheer.

Onderhoud van de aanwezige serverinfrastructuur.

Onderhoud van de aanwezige cliëntinfrastructuur.

Onderhoud van mail- en webserver.

Omvang opdracht :

100 % opdracht op contractuele basis.

Vanaf 1 oktober 1999 contract van onbepaalde duur, met een proefperiode van zes maanden.

Vereiste diploma's :

Gegradueerde toegepaste informatica.

Vereiste kennis en vaardigheden :

Uitgebreide kennis van netwerksystemen.

Kennis van Microsoft NT.

Kennis van PC-assemblage.

Kennis van webtechnologie.

Bezoldiging :

Salarisschaal B11 (beginwedde 773 734 frank per jaar aan huidige index).

Kandidaturen dienen aangetekend te gebeuren op formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij de Hogeschool Limburg, centrale administratie, Universitaire Campus, gebouw H, 3590 Diepenbeek, tel. 011/26 00 46, en die ingevuld uiterlijk 11 september 1999 naar dit adres moeten worden verstuurd. (23846)

Provinciale Hogeschool Limburg

De Provinciale Hogeschool Limburg heeft een vacature voor :

1. Deeltijds lector akkerbouw (50 %).

Functieomschrijving.

De functiehouder wordt tewerkgesteld in het departement biotechniek en zal belast worden met een opdracht akkerbouwteelten, praktijk akkerbouw en de opvolging van ziekteaantastingen in de proefvelden.

Diplomavereisten.

Kandidaten dienen in het bezit te zijn van een diploma van bio-ingenieur of industrieel ingenieur landbouw. Ervaring in de akkerbouwteelten is een vereiste.

Inschaling.

De functie wordt toegewezen in tijdelijk verband met een inschaling in de schaal 502, decretaal barema.

Deze functie kan aangevuld worden tot een voltijdse opdracht binnen het PIBO (secundair onderwijs).

2. Deeltijds lector biotechnologie (25 %).

Functieomschrijving.

De functiehouder wordt tewerkgesteld binnen het departement biotechniek en zal belast worden met het theorie- en praktijkonderwijs in het vakgebied van de agrotechnologie en de biotechnologie.

Diplomavereisten.

Kandidaten dienen in het bezit te zijn van een universitair diploma met specialisatie in de gentechnologie of de biotechnologie. Ervaring in het praktijkonderwijs strekt tot aanbeveling.

Inschaling.

De functie wordt toegewezen in tijdelijk verband met een inschaling in de schaal 502, decretaal barema.

3. Voltijds medewerker logistiek.

Functieomschrijving.

De functiehouder wordt tewerkgesteld binnen de centrale diensten van de PHL en staat in voor de opvolging van de veiligheid en de technische aangelegenheden : het beheer van de inventaris-apparatuur; het verwerven van nieuwe apparatuur en de veiligheidscontrole bij levering en plaatsing; de opvolging van de vaste technische infrastructuur zoals liften, beveiligingsinstallaties,... en het opvolgen van de wijzigende reglementeringen terzake; de coördinatie van brandploegen en brandoefeningen; de verslaggeving i.v.m. veiligheid in het hogeschoolonderhandelingscomité; het beheersen van het energieverbruik,...

Diplomavereisten.

Kandidaten dienen in het bezit te zijn van een diploma van industrieel ingenieur, bij voorkeur aangevuld met een bijkomende opleiding van veiligheidsdeskunde van het bij wet bepaalde niveau (of de bereidheid dit getuigschrift te behalen). Een basiskennis informatica is vereist. Ervaring in een gelijkaardige functie strekt tot aanbeveling.

Inschaling.

De functie wordt toegewezen in tijdelijk verband met een inschaling in de schaal A11, decretaal barema.

4. Voltijds medewerker personeelsdienst.

Functieomschrijving.

De functiehouder wordt tewerkgesteld binnen de personeelsdienst van de PHL en staat in voor de administratieve opvolging van de personeelsdossiers.

Kandidaten moeten snel en accuraat kunnen werken, communicatief vaardig zijn (personeelsleden te woord staan), kunnen werken in teamverband, flexibel zijn, zelfstandig kunnen werken en ongeregelde werkuren aanvaarden.

Diplomavereisten.

Kandidaten dienen in het bezit te zijn van een diploma van het hoger onderwijs van één cyclus. Kandidaten dienen vertrouwd te zijn met de MS-Office programma's Word, Excell en Access. Administratieve ervaring is een vereiste. Ervaring in een gelijkaardige functie strekt tot aanbeveling.

Inschaling.

De functie wordt toegewezen in tijdelijk verband met een inschaling in de schaal B11, decretaal barema.

5. Voltijds werkmán.

Functieomschrijving.

De functiehouder wordt tewerkgesteld binnen de campus Elfde Linie en zal belast worden met onder meer sanitaire herstellingen, eenvoudige electriciteitswerken, schilderwerken, tuinonderhoud,...

Kandidaten moeten kunnen werken in teamverband, moeten zelfstandig bepaalde werkzaamheden kunnen uitvoeren en dienen flexibel te zijn.

Diplomavereisten.

Kandidaten dienen over ervaring te beschikken in een gelijkaardige functie.

Inschaling.

De functie wordt toegewezen in tijdelijk verband.

Kandidaturen.

Kandidaturen, met *curriculum vitae* uitsluitend sturen naar Saskia Bas, hoofd personeel van de Provinciale Hogeschool Limburg, Elfde Liniestraat 24, 3500 Hasselt. Uiterlijke ontvangst van de kandidatuur op vrijdag 10 september 1999, om 12 uur. (23847)

Actes judiciaires
et extraits de jugements

Gerechtelijke akten
en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek

Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du deuxième canton de Bruxelles

Par ordonnance du 1^{er} septembre 1999, le juge de paix du deuxième canton de Bruxelles a décidé de désigner en qualité d'administrateur provisoire de Mlle Rahma El Khonssi, née à Bruxelles le 13 mai 1977 et domiciliée à 1000 Bruxelles, rue de la Porte Rouge 18, Mme Saïda El Khonssi, domiciliée à 1070 Anderlecht, chaussée de Mons 1270, avec mission de gérer les biens de cette personne, avec les pouvoirs et devoirs repris à l'article 488bis, f, du Code civil.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Monique Robbrechts. (65528)

Justice de paix du canton de Grivegnée
Suite à la requête déposée le 18 août 1999, par ordonnance du juge de paix du canton de Grivegnée (Liège), rendue le 24 août 1999, M. Panetta, Michaël Joël Victor, né à Rocourt le 9 décembre 1977, célibataire, domicilié rue Belle Vue 14, à 4020 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Agliata, Ignazia, domiciliée rue Belle Vue 14, à 4020 Liège.
Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (65529)
Justice de paix du canton de La Roche-en-Ardenne
Suite à la requête déposée le 11 août 1999, par ordonnance du juge de paix du canton de La Roche-en-Ardenne, rendue le 26 août 1999, Mme Marchal, Henriette Marie, domiciliée rue Auguste Dandoy 11, 5000 Namur, résidant Home « Les Boutons d'Or », 6987 Rendeux, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de sa fille : Mme Lambert, Madeleine, domiciliée Pont de Marcourt 6, à 6987 Rendeux.
Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Claise, Lucien. (65530)
Justice de paix du premier canton de Mons
Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, en date du 27 août 1999, la nommée Discart, Gilberte, née à Ghlin le 9 avril 1908, veuve de Michel, Gaston, retraitée, résidant actuellement à la « Résidence du Bon Pasteur », route d'Obourg 40, à 7000 Mons, étant domiciliée à 7000 Mons, rue des Compagnons 9, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de son fils : M. Willy François, domicilié à 7000 Mons, rue des Compagnons 14.
Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean Bellemans. (65531)
Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, en date du 30 août 1999, le nommé Lewis Scheirs, né le 28 mai 1973, célibataire, résidant actuellement à 7020 Mons (Nimy), avenue du Roi Chevalier 69, y étant domicilié, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Xavier Maindiaux, avocat, dont le cabinet est sis à 7000 Mons, rue de la Terre du Prince 17.
Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Christian Chatelle. (65532)
Justice de paix du second canton de Namur
Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, en date du 31 août 1999, le nommé Bizet, Roger, né le 29 septembre 1933, domicilié à 4570 Marchin, Vieux Thier de Huy 37-38, résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Pierre Grossi, avocat, rue de Dave 45, à 5100 Jambes.
Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire. (65533)

Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek
Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek, en date du 30 août 1999, suite à la requête déposée au greffe le 11 août 1999, la nommée Zafiraki, Efstahia, née à Yannitse (Grèce) le 21 janvier 1923, grecque, résidant actuellement à 1030 Schaerbeek, avenue Britsiers 11, au M.R.S. « La Cerisaie », domiciliée à 1030 Schaerbeek, rue François Bossaerts 133, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Herregodts, Els, avocat, ayant son cabinet à 1853 Strombeek-Bever, J. Van Elewijckstraat 96, bus 9.
Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Eliane Verbruggen. (65534)
Justice de paix du premier canton de Verviers
Suite à la requête déposée le 15 juillet 1999, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Verviers, rendue le 2 septembre 1999, Mme Lefebvre, Luce, née à Léopoldville le 2 novembre 1947, sans profession, domiciliée rue Albert T'Serclaes 25, 4821 Andrimont, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de M. Baivier, S.P.R.L. société d'avocats, dont le cabinet est établi rue des Martyrs 38, 4800 Verviers.
Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Heinrichs, Chantal. (65535)
Vrederecht van het kanton Borgerhout
Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het kanton Borgerhout, verleend inzake R.V. 99B68, op 2 september 1999, werd Mevr. Giessler, Dorothea, van Belgische nationaliteit, geboren te Mulheim op 10 december 1919, weduwe van Verreth, Lodewijk, wonende te 3140 Keerbergen, Oude Pastorijweg 25, verblijvende in het Rustoord H. Chambon, Lode Van Berkenlaan 190-192, te 2140 Borgerhout (Antwerpen), niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder, haar dochter : Mevr. Verreth, Gudrun Ellen Irmgard, van Belgische nationaliteit, geboren op 30 november 1945, schoonmaakster, weduwe van Meunier, André, wonende te 2940 Hoevenen, Hoge Weg 216.
Het verzoekschrift werd neergelegd op 23 augustus 1999.
Borgerhout (Antwerpen), 2 september 1999.
Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Dillen, Marcel. (65536)
Vrederecht van het achtste kanton Brussel
Bij beschikking van de vrederechter van het achtste kanton Brussel, verleend op 26 augustus 1999 (volgens verzoek d.d. 19 augustus 1999), werd Mevr. Van Cauter, Elisa, geboren te Brussegem op 13 januari 1916, verblijvende te 1020 Brussel, Residentie Romana, Romeinsesteenweg 743, wonende te 1810 Wemmel, steenweg op Brussel 170/2A, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Mr. Van Rampelberg, Greta, advocate, wonende te 1780 Wemmel, de Limburg Stirumlaan 192.
Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Alfons Philips. (65537)

Vrederecht van het tweede kanton Turnhout		
—		
Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Turnhout, verleend op 2 september 1999, werd Schaefer, Johannes, geboren te Gent op 25 juni 1974, wonende te 2650 Edegem, Prins Boudewijnlaan 323/4, verblijvende Strafinrichting Merksplas, steenweg op Wortel 1, te 2330 Merksplas, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Deckers, Walter Maria Jozef Emmanuel, geboren te Antwerpen op 14 juli 1947, advocaat, wonende te 2000 Antwerpen-1, Stoopstraat 1, bus 6.		
Turnhout, 2 september 1999.		
De afgevaardigd griffier, (get.) Couvreur, Paul.		(65538)
—————		

Vrederecht van het kanton Wolvertem		
—		
Bij beschikking van 20 augustus 1999 van de vrederechter van het kanton Wolvertem, werd de heer De Greef, Louis, geboren op 16 maart 1948, en wonende te 1800 Vilvoorde, Parkstraat 44, bus 1, doch verblijvende in de Sint-Alexiuskliniek te Grimbergen, Grimbergsesteenweg 40, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Pauwels, Dirk, advocaat, met kantoor te Londerzeel, Kerkhofstraat 72.		
Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) De Donder, N.		(65539)
—————		

Vrederecht van het kanton Zandhoven		
—		
Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, verleend op 2 september 1999, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 12 augustus 1999, werd aan Beyens, Elisabeth Augusta, geboren te Reet op 31 augustus 1918, weduwe van Fasoel, Leopoldus, wonende te 2520 Ranst, Ranstsesteenweg 126B, doch verblijvende in het R.V.T. Czagani, Kapelstraat 64, te 2520 Ranst, als voorlopig bewindvoerder toegevoegd, haar zoon : de heer Fasoel, François Angelina, bruggepensioneerde, geboren te Rumst op 3 april 1939, en wonende te 2520 Ranst, Ranstsesteenweg 126B.		
Zandhoven, 2 september 1999.		
Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) Vos, Victor.		(65540)
—————		

<i>Mainlevée d'administration provisoire</i> <i>Opheffing voorlopig bewind</i>		
—		
Justice de paix du second canton de Tournai		
—		
Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, en date du 24 août 1999, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 14 avril 1995, a pris fin suite au décès de M. Lorthioir, Léon, né à Rongy le 30 juin 1933, domicilié en son vivant au Centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », rue Despars 94, à 7500 Tournai, résidant en son vivant au home du C.P.A.S. de 7742 Hérinnes, chaussée d'Audenarde 366, décédé à Pecq le 8 juin 1999.		
Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire : Me Poncin, Corinne, avocate à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.		
Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel.		(65541)

Vrederecht van het kanton Brasschaat		
—		
Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 2 september 1999, werd een einde gesteld aan het voorlopig bewind van Mr. Fernand Joris, advocaat, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktpluin 22, over de goederen van Meftah, Aziza, geboren te Montignies-sur-Sambre op 5 juni 1966, wonende te 2000 Antwerpen, Verschansingsstraat 6.		
Brasschaat, 2 september 1999.		
De hoofdgriffier, (get.) Ooms-Schrijvers, Maria.		(65542)
—————		

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 2 september 1999, werd een einde gesteld aan het voorlopig bewind van Mr. Fernand Joris, advocaat, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktpluin 22, over de goederen van Vertonghen, Valentine, geboren te Antwerpen op 5 september 1924, in leven gedomicilieerd en verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Bethanië, Andreas Vesaliuslaan 39, te 2980 Sint-Antonius-Zoersel, en overleden op 4 oktober 1998.		
Brasschaat, 2 september 1999.		
De hoofdgriffier, (get.) Ooms-Schrijvers, Maria.		(65543)
—————		

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 2 september 1999, werd een einde gesteld aan het voorlopig bewind van Mr. Fernand Joris, advocaat, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktpluin 22, over de goederen van Wansard, Dominique, geboren te Deurne op 29 september 1964, wonende te 2018 Antwerpen, Helenalei 24A, bus 74.		
Brasschaat, 2 september 1999.		
De hoofdgriffier, (get.) Ooms-Schrijvers, Maria.		(65544)
—————		

Vrederecht van het zesde kanton Gent		
—		
Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 2 september 1999, werd een einde gesteld aan de opdracht van Vanclooster, Jan, wonende te 8500 Kortrijk, Bessenlaan 14, als voorlopig bewindvoerder over Spillemaekers, Mariette, geboren te Meulebeke op 28 november 1901, verblijvende en gedomicilieerd in Home Avondsterre, Kortrijksesteenweg 775, 9000 Gent, overleden te Merelbeke op 13 juli 1999.		
Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.) R. Hantson.		(65545)
—————		

Vrederecht van het tweede kanton Hasselt		
—		
Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Hasselt, verleend op 2 september 1999, werd Haesevoets, Ann, advocaat, wonende te 3512 Stevoort, Hasseltse Dreef 110, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het tweede kanton Hasselt op 17 februari 1999 (rolnummer 99B10-Rep.R. 452/1999) tot voorlopige bewindvoerder over Labie, Maria Josephina Irma, geboren te Lummen op 21 november 1921, gedomicilieerd te Lummen, Schippersstraat 14, doch verblijvende te 3560 Lummen, Helveticastraat 64 (gepubliceerd in het <i>Belgisch Staatsblad</i> van 4 maart 1999, blz. 6988, en onder nr. 61226), met ingang van 16 augustus 1999 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.		
Hasselt, 2 september 1999.		
Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Yvan Janssens.		(65546)

Vrederecht van het kanton Lier	
—	
Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 2 september 1999, werd Van der Veken, Benedikte, geboren te Mechelen op 26 september 1972, wettelijk gedomicilieerd te 2570 Duffel, Leopoldstraat 49, opnieuw in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren vanaf 1 oktober 1999, zodat de beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lier op 20 mei 1998 (R.V. 98B301-Rep.R. 2393/98, gepubliceerd in het <i>Belgisch Staatsblad</i> van 30 mei 1998, blz. 18027, en onder nr. 60846), waarbij Naveau, Petra, met kantoor te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Clemenceaustraat 86, aangesteld werd tot voorlopig bewindvoerder, ophoudt uitwerking te hebben op die datum. Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van den Plas, Ulrik. (65547)	
—	
Vrederecht van het kanton Ronse	
—	
Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Ronse, verleend op 1 september 1999, werd, ambtshalve, een einde gesteld aan de opdracht van Van Overmeeren, Gisèle, wonende te 9600 Ronse, Ninoofsesteenweg 603, als voorlopige bewindvoerder over Coppens, Valentine, geboren te Maarke-Kerkem op 7 september 1910, wonende en verblijvende in R.V.T. «De Samaritaan», Glorieuxstraat 7-9, te 9681 Maarkedal, en overleden te Maarkedal op 18 augustus 1999. Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) H. Verschuren. (65548)	
—	
Vrederecht van het eerste kanton Turnhout	
—	
Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Turnhout, verleend op 2 september 1999, werd het voorlopig bewind over de heer Gevers, Jozef, geboren te Beerse op 16 januari 1915, wonende te 2275 Gierle, Turnhoutsebaan 25, beëindigd door het overlijden van de beschermde persoon te Turnhout op 16 augustus 1999. Turnhout, 2 september 1999. De griffier, (get.) Stijmans, Sylvie. (65549)	
Publication prescrite par l'article 793 du Code civil Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek	
—	
<i>Acceptation sous bénéfice d'inventaire</i> <i>Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving</i>	
—	
Suivant acte n° 1396/99 au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 2 septembre 1999, Me Marcel-Henry Moerens, avocat, ayant son bureau à 1050 Bruxelles, avenue du Pesage 61, bte 18, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de M. Francis Wauters, désigné par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Schaerbeek, a déclaré, en cette qualité, accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de feu M. Marcel Wauters, né à Bruxelles le 21 janvier 1908, en son vivant domicilié à Etterbeek, avenue d'Auderghem 269/275, et décédé à Etterbeek le 31 mars 1998. Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me Marcel-Henry Moerens, préqualifié. Bruxelles, le 2 septembre 1999. L'administrateur provisoire, (signé) Me Marcel-Henry Moerens. (23848)	

Tribunal de première instance de Liège	
—	
L'an mil neuf cent nonante-neuf, le deux septembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu Brayeur, Bernadette, née à Seraing le 30 mars 1942, domiciliée rue du Mont Chera 3, à 4100 Seraing, laquelle comparante a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Delvaux, Germaine Marie Marguerite, née à Seraing le 21 octobre 1910, de son vivant domiciliée à Liège, rue Grétry 172, et décédée à Liège le 5 juillet 1999. Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Gauthy, notaire, rue Hayeneux 103, à 4040 Herstal. Dont acte signé, lecture faite par la comparante et Alphonse Michaux, greffier-chef de service. Les créanviers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion. Le greffier-chef de service (signature illisible). (23849)	
—	
Tribunal de première instance de Mons	
—	
Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, le trente août mil neuf cent nonante-neuf, Mme Brion, Carine Yolanda, née à Jemappes le 1^{er} juillet 1966, domiciliée à Hensies, rue Ferrer (TH) 24, agissant en son nom personnel et en sa qualité de tutrice légale de ses enfants mineures, et assistée de Mme Mespouille, Louise Marie, née à Wihéries le 16 mai 1935, domiciliée à Dour, rue du Commerce 282, agissant en sa qualité de subrogée tutrice des enfants mineures, à savoir : Richez, Maïté, née à Boussu le 27 juillet 1983; Richez, Malory, Malory, née à Boussu le 25 septembre 1986; Richez, Morgane, née à Boussu le 25 juillet 1990, toutes trois domiciliées avec leur mère, nous ont déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Richez, Thierry, né à Elouges le 24 mars 1961, en son vivant domicilié à Elouges, rue du Commerce 282, et décédé à Namur le 18 octobre 1997. Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me Pierre Wilquot, notaire de résidence à Elouges, rue d'Elouges 160. Le greffier-chef de service, (signé) Michel Chot. (23850)	
—	
Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout	
—	
Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout op twee september negentienhonderd negenennegentig, heeft Bogaert, Marianne, stagiaire-notariaat, wonende te 2440 Geel, Pas 264; — handelende als gevolmachtigde van Bogaert, Marc, notaris met standplaats te 2440 Geel, Pas 264; — handelende in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over : 1. Verhoeven, Petrus Jozef Emiel, zonder beroep, geboren te Geel op 10 november 1940, ongehuwd, wonende te 2440 Geel, Pas 200, hiertoe aangewezen bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, de dato 2 april 1992, en 2. Verhoeven, Karel Juliaan, zonder beroep, geboren te Balen op 29 juni 1942, ongehuwd, wonende te 2440 Geel, Pas 200, hiertoe aangewezen bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, de dato 18 juni 1992; — handelende ingevolge machtigingen hem verleend, en dit in toepassing van artikel 488<i>bis</i>, <i>f</i>), § 3, <i>e</i>, van het Burgerlijk Wetboek, door de vrederechter van het kanton Mol, zetelende in raadkamer, ingevolge beschikkingen de dato 22 juni 1999,	

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Verhoeven, Peter Jozef Fernand, geboren te Balen op 6 oktober 1943, in leven laatst wonende te 2440 Geel, Pas 200, en overleden te Geel op 14 oktober 1998.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten, bij aangetekend schrijven, te doen kennen op het kantoor van Mr. Bogaert, Marc, notaris, met standplaats te 2440 Geel, Pas 264.

2300 Turnhout, 2 september 1999.

De griffier, (get.) W. Van der Veken. (23851)

Faillite – Faillissement

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 23 augustus 1999 heeft de rechtbank van koophandel te Brussel, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Etube Mekanieke en Electrische Constructiewerkhuizen B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1800 Vilvoorde, Martelarenstraat 40-42, en met als handelsactiviteit : groothandel in bouwproducten en materialen, H.R. Brussel 305933, BTW 400.679.185.

Rechter-commissaris : S. Ermens.

Curator : Mr. M. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Indienen der schuldvorderingen : binnen een termijn van ten hoogste dertig dagen, te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het faillissementsvonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein 1000, te 1000 Brussel.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen : op 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal B, van de rechtbank van koophandel te Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein, te 1000 Brussel.

De curator, (get.) J. Mombaers. (Pro deo) (23852)

Bij vonnis d.d. 23 augustus 1999 heeft de rechtbank van koophandel te Brussel, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van C.V.O.H.A. Porte-Decor, met maatschappelijke zetel te 1800 Vilvoorde, Vlierkerkensstraat 129, en met als handelsactiviteit : leveren en plaatsen van warmte- en geluidsisolering, H.R. Brussel 603739, BTW 458.058.348.

Rechter-commissaris : S. Ermens.

Curator : Mr. M. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Indienen der schuldvorderingen : binnen een termijn van ten hoogste dertig dagen, te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het faillissementsvonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein 1000, te 1000 Brussel.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen : op 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal B, van de rechtbank van koophandel te Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein, te 1000 Brussel.

De curator, (get.) J. Mombaers. (Pro deo) (23853)

Bij vonnis d.d. 23 augustus 1999 heeft de rechtbank van koophandel te Brussel, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. All Business Office Real Estate, met maatschappelijke zetel te 1850 Grimbergen, Madeliefjesstraat 19, en met als handelsactiviteit : immobiliën.

Rechter-commissaris : S. Ermens.

Curator : Mr. M. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Indienen der schuldvorderingen : binnen een termijn van ten hoogste dertig dagen, te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het faillissementsvonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein 1000, te 1000 Brussel.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen : op 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal B, van de rechtbank van koophandel te Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein, te 1000 Brussel.

De curator, (get.) J. Mombaers. (Pro deo) (23854)

Bij vonnis d.d. 27 juli 1999 gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard het faillissement van Rillaerts Gunter Haarkapper (Hairport), met maatschappelijke zetel te 1930 Zaventem, Heldenplein 7.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Jean-Pierre Walravens. (23855)

Bij vonnis d.d. 25 augustus 1999 van de rechtbank van koophandel te Brussel, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van N.V. Société de Conseil en Assurances des Particuliers et des Entreprises, in vereffening, afgekort SCAPE, in vereffening, met zetel te 1780 Wemmel, Romeinse Steenweg 1032, bus 1, H.R. Brussel 566762, BTW 428.500.270, en met als voornaamste handelsactiviteit : verzeeringen.

Rechter-commissaris : Paul De Smedt.

Curator : Joan Dubaere, advocaat te 1070 Brussel, Ninoofsesteenweg 643.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvordering te doen op de griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal der schuldvorderingen op woensdag 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal B.

De curator, (get.) Joan Dubaere. (23856)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 31 août 1999 du tribunal de commerce de Bruxelles, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la « B.V.B.A. Jaumotte en zoon », avec siège à 1090 Jette, Ferdinand Lenoirstraat 21, et avec activité principale : boulangerie-pâtisserie, R.C. Bruxelles 590369, T.V.A. 454.658.893.

Juge-commissaire : Paul De Smedt.

Curateur : Joan Dubaere, avocat à 1070 Bruxelles, chaussée de Ninove 643.

Les créanciers sont invités à déposer au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, la déclaration de leurs créances dans les trente jours à compter de la date de faillite.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 13 octobre 1999, à 14 heures, à la salle B.

Le curateur, (signé) Joan Dubaere. (Pro deo) (23857)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis d.d. 31 augustus 1999 van de rechtbank van koophandel te Brussel, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. Jaumotte en zoon, met zetel te 1090 Jette, Ferdinand Lenoirstraat 21, en met als voornaamste handelsactiviteit : brood en banketbakkerij, H.R. Brussel 590369, BTW 454.658.893.

Rechter-commissaris : Paul De Smedt.

Curator : Mr. Joan Dubaere, advocaat te 1070 Brussel, Ninoofsesteenweg 643.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van schuldvorderingen te doen op de griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal der schuldvorderingen op woensdag 13 oktober 1999, te 14 uur, in zaal B.

De curator, (get.) Joan Dubaere. (23857)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 2 septembre 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de S.A. Egeco, ayant son siège social à 1000 Bruxelles, rue de l'Ecuyer 9, R.C. Bruxelles 499892 et R.C. Bruxelles 558112, T.V.A. 432.188.943.

Activité commerciale principale : taverne.

Juge-commissaire : M. Marc Legraive.

Curateur : Me Vincent Terlinden, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 349, bte 17.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du jugement prononçant la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 13 octobre 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur : (signé) Vincent Terlinden. (Pro deo) (23658)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 2 september 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de N.V. Egeco, met hoofdzetel hebbende te 1000 Brussel, Schildknaapstraat 9, H.R. Brussel 499892 en H.R. Brussel 558112, BTW 432.188.943.

Voornaamste handelsactiviteit : taverne.

Rechter-commissaris : de heer Marc Legraive.

Curator : Mr. Vincent Terlinden, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 349, bus 17.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 13 oktober 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Vincent Terlinden. (Pro deo) (23858)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 23 août 1999, le tribunal de commerce de Bruxelles a prononcé la faillite, sur citation, de E.B.V.B.A. « P.M.A. Products », avec siège social à 1040 Etterbeek, avenue Louis Schmidt 119-2, R.C. Bruxelles 620281, T.V.A. 457.905.326.

Juge-commissaire : S. Ermens.

Curateur : J. Mombaers, avocat à 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Introduction des créances : dans un délai de maximum trente jours à compter de la date de la prononciation du jugement de faillite, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 6 octobre 1999, à 14 heures, salle B, du tribunal de commerce de Bruxelles, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles.

Le curateur : (signé) J. Mombaers. (Pro deo) (23859)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis d.d. 23 augustus 1999 heeft de rechtbank van koophandel te Brussel, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van E.B.V.B.A. « P.M.A. Products », met maatschappelijke zetel te 1040 Etterbeek, Louis Schmidtdaan 119-2, en met als handelsactiviteit : groothandel en parfums & cosmetica, H.R. Brussel 620281, BTW 457.905.326.

Rechter-commissaris : S. Ermens.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Indienen der schuldvorderingen : binnen een termijn van ten hoogste dertig dagen, te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het faillissementsvonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein 1000, te 1000 Brussel.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen : op 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal B, van de rechtbank van koophandel te Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein, te 1000 Brussel.

De curator, (get.) J. Mombaers. (Pro deo) (23859)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 23 août 1999, le tribunal de commerce de Bruxelles a prononcé la faillite, sur citation, de N.V. Sport Point, avec siège social à 1050 Bruxelles, avenue Louise 207, T.V.A. 446.440.025.

Juge-commissaire : S. Ermens.

Curateur : J. Mombaers, avocat à 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Introduction des créances : dans un délai de maximum trente jours à compter de la date de la prononciation du jugement de faillite, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 6 octobre 1999, à 14 heures, salle B, du tribunal de commerce de Bruxelles, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles.

Le curateur : (signé) J. Mombaers. (Pro deo) (23860)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 23 augustus 1999 heeft de rechtbank van koophandel te Brussel, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van N.V. Sport Point, met maatschappelijke zetel te 1050 Brussel, Louizalaan 207, en met als handelsactiviteit : sport- en kampeerartikelen, BTW 446.440.025.

Rechter-commissaris : S. Ermens.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Indienen der schuldvorderingen : binnen een termijn van ten hoogste dertig dagen, te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het faillissementsvonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein 1000, te 1000 Brussel.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen : op 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal B, van de rechtbank van koophandel te Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein, te 1000 Brussel.

De curator, (get.) J. Mombaers. (Pro deo) (23860)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 23 août 1999, le tribunal de commerce de Bruxelles a prononcé la faillite, sur citation, de Becker, Bernard, né à Nivelles le 4 octobre 1962, domicilié à 1000 Bruxelles, avenue du Midi 96, R.C. Bruxelles 511669, T.V.A. 563.202.091.

Juge-commissaire : S. Ermens.

Curateur : J. Mombaers, avocat à 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Introduction des créances : dans un délai de maximum trente jours à compter de la date de la prononciation du jugement de faillite, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 6 octobre 1999, à 14 heures, salle B, du tribunal de commerce de Bruxelles, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles.

Le curateur : (signé) J. Mombaers. (Pro deo) (23861)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 23 augustus 1999 heeft de rechtbank van koophandel te Brussel, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Becker, Fernand, geboren te Nijvel op 4 oktober 1962, wonende te 1000 Brussel, Zuidlaan 96, waar hij ambtshalve geschrapt werd op 3 december 1998, en met als handelsactiviteit : foorkramer, H.R. Brussel 511669, BTW 563.202.091.

Rechter-commissaris : S. Ermens.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Indienen der schuldvorderingen : binnen een termijn van ten hoogste dertig dagen, te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het faillissementsvonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein 1000, te 1000 Brussel.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen : op 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal B, van de rechtbank van koophandel te Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein, te 1000 Brussel.

De curator, (get.) J. Mombaers. (Pro deo) (23861)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 23 août 1999, le tribunal de commerce de Bruxelles a prononcé la faillite, sur citation, de Vandenboughede B.V.B.A., avec siège social à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue Osseghem 195, R.C. Bruxelles 458745, T.V.A. 425.568.001.

Juge-commissaire : S. Ermens.

Curateur : J. Mombaers, avocat à 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Introduction des créances : dans un délai de maximum trente jours à compter de la date de la prononciation du jugement de faillite, au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 6 octobre 1999, à 14 heures, salle B, du tribunal de commerce de Bruxelles, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles.

Le curateur : (signé) J. Mombaers. (Pro deo) (23862)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 23 augustus 1999 heeft de rechtbank van koophandel te Brussel, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Vandenboughede B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Osseghemstraat 195, en met als handelsactiviteit : bakkerij, H.R. Brussel 458745, BTW 425.568.001.

Rechter-commissaris : S. Ermens.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Indienen der schuldvorderingen : binnen een termijn van ten hoogste dertig dagen, te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het faillissementsvonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein 1000, te 1000 Brussel.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van schuldvorderingen : op 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal B, van de rechtbank van koophandel te Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein, te 1000 Brussel.

De curator, (get.) J. Mombaers. (Pro deo) (23862)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 2 septembre 1999, la chambre des vacations du tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation du parquet, la faillite de la S.P.R.L. Trade Invest, établie et ayant son siège social à 4020 Liège, quai Mativa 4, R.C. Liège 188059, avec date du début des opérations commerciales le 1^{er} juillet 1994, pour la fabrication, mise au point, location, réparation, commerce de gros et de détail de tous appareils de communication et de téléphonie, intermédiaire commercial (représentant autonome), T.V.A. 453.023.850.

Le même jugement reporte au 2 mars 1999 la date de la cessation des paiements et ordonne aux créanciers de faire au greffe la déclaration de leur créance dans les trente jours à compter du jugement déclaratif de faillite.

Juge-commissaire : M. Jimmy Bollekens.
Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 12 octobre 1999, à 9 h 30 m.
Le curateur, (signé) Me Eric Biar, avocat, rue de Campine 157, à 4000 Liège. (Pro deo) (23863)
Tribunal de commerce de Namur —
Par jugement du 31 août 1999, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de l’Imprimerie Lebrun JC S.C., dont le siège social et l’adresse de l’établissement sont sis à 5060 Tamines, rue Barthélemy Molet 14, exploitant un atelier de composition et d’impression typographique, R.C. Namur 55977, T.V.A. 431.171.334.
Le même jugement reporte à la date provisoire du 31 août 1999, l’époque de la cessation des paiements.
Juge-commissaire : M. Baudart, Alain, juge consulaire.
Curateur : Me Darmont, Benoit, Ry de Flandre 20, 5100 Wépion.
Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.
Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l’audience publique du 28 octobre 1999, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, premier étage.
Pour extrait conforme : le curateur, (signé) B. Darmont. (Pro deo) (23864)
Tribunal de commerce de Tournai —
Par jugement rendu le 2 septembre 1999 par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Lemoine Didier, ayant son siège social à 7600 Péruwelz, rue Albert I ^{er} 28, R.C. Tournai 48315, T.V.A. 412.547.235, et ayant pour objet social le commerce de gros et de détail en bières, limonades et eaux de boissons, vins, alcools et spiritueux.
Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (1 ^{er} octobre 1999).
La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 28 octobre 1999, à 9 heures, en chambre du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.
Curateur : Me A. Schamps, place Reine Astrid 26, 7500 Tournai.
Tournai, le 2 septembre 1999.
Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. Schamps. (23865)
Rechtbank van koophandel te Antwerpen —
Bij vonnis in datum van 2 september 1999 is Adviesbureau Deweer N.V., Grote Steenweg 433, 2600 Berchem (Antwerpen), H.R. Antwerpen 219382, B.T.W. 419.851.434, studie-, organisatie- en raadgevend bureau inzake financiële, handels-, fiscale of sociale aangelegenheden, op bekentenis, failliet verklaard.
Rechter-commissaris : de heer Goedeme, Pieter.
Curator : Mr. Heysse, Barbara, Kerkstraat 39, 2940 Stabroek.
Datum der staking van betaling : 2 september 1999.
Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 oktober 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 3 november 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.
De curator, Heysse, Barbara. (Pro deo) (23866)
Bij vonnis in datum van 2 september 1999 is Vervecken, Augustinus Julius, geboren te Geel op 25 januari 1937, wonende volgens eigen verklaring te 2018 Antwerpen, Ommeganckstraat 49, handeldrijvende volgens handelsregister te 2018 Antwerpen, Ommeganckstraat 24, en volgens eigen verklaring te 2018 Antwerpen, Ommeganckstraat 47/49, onder de benaming « De Kroon », spijshuis, H.R. Antwerpen 215281, B.T.W. 507.334.348, op bekentenis, failliet verklaard.
Rechter-commissaris : de heer Jansen, Philippe.
Curator : Mr. De Roy, Xavier, Schermersstraat 1, 2000 Antwerpen-1.
Datum der staking van betaling : 2 september 1999.
Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 oktober 1999.
Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 3 november 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.
De curator, De Roy, Xavier. (Pro deo) (23867)
Bij vonnis in datum van 2 september 1999 is Korum N.V., Metropoolstraat 11, pand 30, 2900 Schoten, in- en uitvoerhandel van diverse goederen, H.R. Antwerpen 300657, B.T.W. 451.056.235, op bekentenis, failliet verklaard.
Rechter-commissaris : Mevr. Van Bladel, Katrien.
Curator : Mr. Patroons, Kristiaan, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.
Datum der staking van betaling : 2 september 1999.
Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 oktober 1999.
Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 3 november 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.
De curator, Patroons, Kristiaan. (Pro deo) (23868)
Bij vonnis in datum van 2 september 1999 is Algemene Electriciteit Argolux P.V.B.A., Marentak 13, 2970 Schilde, onderneming voor het plaatsen van verlichting, drijfkracht en telefoon, H.R. Antwerpen 157344, B.T.W. 403.760.322, op bekentenis, failliet verklaard.
Rechter-commissaris : de heer Van Eessel, Leon Marie Renee Georges.
Curator : Mr. Van Praet, Koen, Vlaamse Kaai 17, 2000 Antwerpen-1.
Datum der staking van betaling : 2 september 1999.
Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 oktober 1999.
Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 3 november 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.
De curator, Van Praet, Koen. (Pro deo) (23869)
Bij vonnis in datum van 2 september 1999 is Coco B.V.B.A., Kapelstraat 34, 2660 Hoboken (Antwerpen), verbruikssalon, H.R. Antwerpen 296325, B.T.W. 449.881.941, op bekentenis, failliet verklaard.
Rechter-commissaris : de heer Segers, Johan.
Curator : Mr. Castille, Jacques, Plantin en Moretuslei 174/7, 2018 Antwerpen-1.
Datum der staking van betaling : 2 september 1999.
Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 oktober 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuld-
vorderingen : 3 november 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van
koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat,
2000 Antwerpen.

De curator, Castille, Jacques. (Pro deo) (23870)

Bij vonnis in datum van 2 september 1999 is Arthur W. Bröker België
B.V.B.A., Antwerpsesteenweg 17, 2630 Aartselaar, studie-, organisatie-
en raadgevend bureau inzake financiële, handels-, fiscale of sociale
aangelegenheden, H.R. Antwerpen 294776, B.T.W. 443.166.175, op
bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Avonts, Alfons Emile Henri.

Curator : Mr. Joris, Wilfried, Marktplain 22, 2110 Wijnegem.

Datum der staking van betaling : 2 september 1999.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 oktober 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuld-
vorderingen : 3 november 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van
koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat,
2000 Antwerpen.

De curator, Joris, Wilfried. (23871)

Bij vonnis in datum van 2 september 1999 is Garage Verschueren-
Brosens B.V.B.A., Turnhoutsebaan 577, 2110 Wijnegem, kleinhandel in
tweedehandse auto's en onderdelen, H.R. Antwerpen 303580,
B.T.W. 452.225.183, op bekendenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Bastiaans, Waldemar.

Curator : Mr. Lange, Gerda, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 2 september 1999.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 4 oktober 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuld-
vorderingen : 3 november 1999, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van
koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat,
2000 Antwerpen.

De curator, Lange, Gerda. (Pro deo) (23872)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

Bij vonnis van 27 augustus 1999 werd het faillissement open
verklaard, op aangifte, Heyman, Stefanie, herbergierster, geboren te
Sint-Niklaas op 18 april 1976, wonende te Belsele, Valk 57, H.R. Sint-
Niklaas 59088, BTW 645 446 314.

Staking van betalingen vastgesteld op 27 augustus 1999.

Indienen van schuldvorderingen : vóór 16 september 1999 ter griffie
van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-
Niklaas, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, 9100 Sint-Niklaas.

Nazicht der schuldvorderingen : op 6 oktober 1999, te 15 uur.

Rechter-commissaris : de heer Philip Van Haute.

Curator : Mr. Marc Schoenmaekers, advocaat, kantoorhoudende te
9100 Sint-Niklaas, Pr. Jos. Charlottelaan 71.

De curator, (get.) M. Schoenmaekers. (23873)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis d.d. 2 september 1999, op bekendenis, zesde kamer, werd
het faillissement vastgesteld inzake : O.P.E.R.A. 3D B.V.B.A., onder-
neming voor de binnenhuisinrichting, publiciteitsonderneming, onder-
neming voor het ontwerpen van uitstalramen en het plaatsen van decor
voor schouwburgen, bioscopen, e.a., met maatschappelijke zetel te
9000 Gent, Vogelenzang 22, H.R. Gent 158117, BTW 440.368.122.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Van Poucke.

Datum staking der betalingen : 15 juli 1999.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel,
Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 30 september 1999.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuld-
vorderingen : 14 oktober 1999, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A,
tweede verdieping.

De curator : Mr. M. Van Cuyck, advocaat, kantoorhoudende te
9890 Dikkelvenne, Sint-Christianastraat 48.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Y. Bils. (23874)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, derde kamer,
d.d. 30 augustus 1999, werd in staat van faillissement verklaard, de
besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Offset- en
Typo-drukkerij Sabbe, met maatschappelijke zetel te 8520 Kuurne,
Bavikhoofsestraat 26, H.R. Kortrijk 74591, met als handelswerkzaam-
heid : groot- en kleinhandel in papier en papierwaren; drukkerij-
uitgeverij, BTW 413.081.824.

Rechter-commissaris : de heer Irold Rodenbach, plaatsvervangend
rechter in handelszaken in deze rechtbank.

Curator : Mr. Claude Van Welden, advocaat, Leopoldstraat 34/4,
8550 Zwevegem.

Bepaalt de datum van de ophouding van betalingen door de gefail-
leerde op 1 maart 1999.

De schuldeisers moeten hun verklaring van schuldvordering
indienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vóór
20 september 1999.

De sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid
der schuldvorderingen zal plaatshebben op woensdag 13 oktober 1999,
om 10 u. 15 m.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Mr. Claude Van
Welden. (23875)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van 27 juli 1999 heeft de rechtbank van koophandel te
Leuven, afgesloten bij gebrek aan activa, het faillissement
B.V.B.A. Belind, met maatschappelijke zetel te 3000 Leuven, C. Meu-
nierstraat 74, en gezegd dat de gefailleerde niet verschoonbaar is.

De curator, (get.) J. Mommaerts. (Pro deo) (23876)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

En date du 5 août 1999, M. René Ghislain Omer Tire, avocat, de
nationalité belge, né à Etterbeek le 26 octobre 1951, et son épouse,
Mme Nicole Marcella Kovac, secrétaire, de nationalité belge, née à
Ixelles le 10 novembre 1956, domiciliés ensemble à Schaerbeek, avenue
Emile Max 176, ont introduit devant le tribunal de première instance
de Bruxelles une requête en homologation du contrat modificatif de
leur régime matrimonial dressé par le notaire Philippe Wets, notaire à
Uccle, en date du 15 juillet 1999. Le contrat modificatif comporte
adoption du régime de séparation des biens avec adjonction d'une
société d'acquêts accessoire.

(Signé) B. Liesenberg, avocat. (23877)

Par requête en date du 31 août 1999, M. Jean Marie Joseph Henri Ghislain Collard, chef de chantier, né à Namur le 21 mai 1944, et son épouse, Mme Lucienne Marie Ghislaine Motte, sans profession, née à Villers-lez-Heest le 28 janvier 1944, domiciliés ensemble à La Bruyère, (Villers-lez-Heest), rue des Ecoles 10, ont introduit devant le tribunal de première instance de Namur une requête en homologation de la modification de leur régime matrimonial, modification établie par acte reçu le 6 juillet 1999 par le notaire Yves Debouche, à Meux.

Ledit acte comporte maintien du régime légal de communauté avec apport au patrimoine commun d’un bien propre à Mme Lucienne Motte.

(Signé) Y. Debouche, notaire.

(23878)

Par requête en date du 18 août 1999, les époux, Jean Arthur Fernand Ghislain Chenut, éducateur, né à Tourpes le 30 novembre 1943, divorcé de Mme Danièle Quintart, et son épouse, Mme Myriam Odette Pierrette Ghislaine de Halleux, psychologue, née à Mons le 6 février 1946, divorcée de M. Jean Lecocq, demeurant et domiciliés ensemble à Liège (Angleur), rue du Vallon 49, ont introduit devant le tribunal civil de Liège une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial reçu par le notaire Philippe Crismer, à Fexhe-le-Haut-Clocher, le 24 juin 1999, contrat portant transformation du régime de la communauté légal aux termes de leur contrat de mariage reçu par le notaire Michel Capelle, notaire à Liège, le 22 mars 1988, en régime de la séparation de biens avec société limitée à un bien.

(Signé) Ph. Crismer, notaire.

(23879)

Par requête en date du 23 août 1999, M. Emile Jules Ghislain Jamoulle, retraité, né à Braives le 30 mai 1939, divorcé de Mme Monique Fernande Rosa Ebroin, et son épouse, Mme Anne-Marie Dieudonnée Louise Jeunehomme, professeur d’histoire, née à Waremmе le 2 septembre 1951, demeurant et domiciliés tous deux à Braives (Fallais), rue H. Krains 24, ont introduit devant le tribunal civil de Huy une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial reçu par le notaire Philippe Crismer, à Fexhe-le-Haut-Clocher, le 14 juillet 1999, contrat portant transformation du régime de la communauté légale en régime de la séparation de biens avec adjonction d’une société limitée à un bien.

(Signé) Ph. Crismer, notaire.

(23880)

Bij verzoekschrift van 23 augustus 1999 hebben de echtgenoten, de heer Bommarez, Kristof Albert Remi, ingenieur, en zijn echtgenote, Mevr. Vandecasteele, Hilde Mariette Georgette, regentes, samenwonende te Kortrijk (Heule), Kortrijksestraat 293, voor de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk een verzoek ingediend tot homologatie van de akte wijziging van huwelijksvermogensstelsel opgemaakt door notaris Christian Lambrecht, te Kortrijk (Heule), op 23 augustus 1999.

De wijziging voorziet in de inbreng van een eigen onroerend goed van Mevr. Hilde Vandecasteele.

Voor de verzoekers, (get.) Christian Lambrecht, notaris te Kortrijk (Heule).

(23881)